



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 541

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1967

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 541

1965

I. Nos. 7856-7874
II. No. 613

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 July 1965 to 10 August 1965*

	<i>Page</i>
No. 7856. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning proposals for an interest-free loan during the financial year ending 31 March 1965. Amman, 31 August 1964	3
No. 7857. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and Malawi :	
Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Zomba, on 20 July 1965	12
No. 7858. Philippines and Australia :	
Trade Agreement (with agreed minutes). Signed at Manila, on 16 June 1965	31
No. 7859. Finland and Luxembourg :	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Helsinki, on 15 August 1961	45
No. 7860. Philippines and Republic of China :	
Protocol on trade relations (with annexes, memorandum and joint statement) Signed at Manila, on 18 October 1956	57

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 541

1965

II. Nos 7856-7874

I. No 613

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 juillet 1965 au 10 août 1965*

	<i>Pages</i>
N° 7856. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :	
Échange de notes constituant un accord sur des propositions en vue de l'octroi d'un prêt sans intérêt pour l'exercice se terminant le 31 mars 1965. Amman, 31 août 1964	3
N° 7857. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Malawi :	
Accord d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Zomba, le 20 juillet 1965	13
N° 7858. Philippines et Australie :	
Accord commercial (avec procès-verbal d'accord). Signé à Manille, le 16 juin 1965	31
N° 7859. Finlande et Luxembourg :	
Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé à Helsinki, le 15 août 1961	45
N° 7860. Philippines et République de Chine :	
Protocole (avec annexes, mémorandum et déclaration commune) concernant les relations commerciales. Signé à Manille, le 18 octobre 1956	57

	<i>Page</i>
No. 7861. United States of America and Costa Rica :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. San José, 21 and 23 November 1962	67
No. 7862. United States of America and Republic of Korea :	
Exchange of notes (with annex and related letters) constituting an agree- ment relating to trade in cotton textiles. Washington, 26 January 1965 . . .	77
No. 7863. United States of America and Union of Soviet Socialist Re- publics :	
Agreement (with appendix) relating to fishing for king crab. Signed at Washington, on 5 February 1965	97
No. 7864. United States of America and India :	
Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement relating to military assistance to India. New Delhi, 13 January 1965	107
No. 7865. United States of America and Dahomey :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Cotonou, on 31 December 1964	117
No. 7866. World Health Organization and Ethiopia :	
Agreement (with annex) for the provision of operational assistance. Signed at Alexandria, on 29 December 1964, and at Addis Ababa, on 27 January 1965	135
No. 7867. Italy and Netherlands :	
Exchange of notes constituting an agreement for the safeguarding of secrecy of inventions relating to defence. Rome, 29 May 1964	147
No. 7868. Australia and United States of America :	
Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Canberra, 25 June 1965	155
No. 7869. Malawi and Ghana :	
Agreement concerning international air transport (with annex). Signed at Accra, on 4 May 1965	163
No. 7870. Thailand and Federal Republic of Germany :	
Treaty concerning the promotion and reciprocal protection of investments (with Protocol). Signed at Bangkok, on 13 December 1961	181

	<i>Pages</i>
N° 7861. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. San José, 21 et 23 novembre 1962	67
N° 7862. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Échange de notes (avec annexe et lettres connexes) constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 26 janvier 1965	77
N° 7863. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord (avec appendice) concernant la pêche au crabe d'Alaska. Signé à Washington, le 5 février 1965	97
N° 7864. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif à l'assistance militaire à l'Inde. New Delhi, 13 janvier 1965	107
N° 7865. États-Unis d'Amérique et Dahomey :	
Accord relatif aux produits agricoles conclu en vertu du titre I de l'Acte (modifié) sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles (avec échange de notes). Signé à Cotonou, le 31 décembre 1964	117
N° 7866. Organisation mondiale de la santé et Éthiopie :	
Accord d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Alexandrie, le 29 décembre 1964, et à Addis-Abéba, le 27 janvier 1965	135
N° 7867. Italie et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un accord pour la sauvegarde du secret des inventions intéressant la défense. Rome, 29 mai 1964	147
N° 7868. Australie et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Canberra, 25 juin 1965	155
N° 7869. Malawi et Ghana :	
Accord relatif aux transports aériens internationaux (avec annexe). Signé à Accra, le 4 mai 1965	163
N° 7870. Thaïlande et République fédérale d'Allemagne :	
Traité relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec Protocole). Signé à Bangkok, le 13 décembre 1961	181

	<i>Page</i>
No. 7871. International Labour Organisation and Italy :	
Agreement (with appendix) concerning the International Centre for Advanced Technical and Vocational Training. Signed at Rome, on 24 October 1964	217
No. 7872. Netherlands and Ethiopia :	
Agreement for technical co-operation in the field of public health in the Governorate-General of Kaffa. Signed at Addis Ababa, on 28 October 1964	235
No. 7873. Netherlands and Pakistan :	
Agreement concerning the establishment of a Technical Training Centre in Multan, Pakistan. Signed at Karachi, on 30 October 1964	243
No. 7874. United States of America and Portugal :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the use of Portuguese ports and territorial waters by the N.S. <i>Savannah</i> . Lisbon, 12 November 1964	251

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 17 June 1965 to 10 August 1965*

No. 613. International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association, Agency for International Development and Inter-American Development Bank :	
Memorandum of Understanding relating to the Second Highway Project in Ecuador (with annexes). Signed at Washington, on 26 May 1964	271
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 92. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru for establishing a United States Army Air Forces Mission for the purpose of instruction of the personnel of the Peruvian Air Corps. Signed at Washington, on 7 October 1946 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Lima, 15 March, 21 April and 2 June 1961	291

	<i>Pages</i>
N° 7871. Organisation internationale du Travail et Italie :	
Accord (avec annexe) concernant le Centre international de perfectionnement professionnel et technique. Signé à Rome, le 24 octobre 1964	217
N° 7872. Pays-Bas et Éthiopie :	
Accord de coopération technique en matière de santé publique dans la province de Kaffa. Signé à Addis-Abéba, le 28 octobre 1964	235
N° 7873. Pays-Bas et Pakistan :	
Accord relatif à la création d'un centre de formation technique à Multan (Pakistan). Signé à Karachi, le 30 octobre 1964	243
N° 7874. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant l'utilisation des eaux territoriales et des ports portugais par le N.S. <i>Savannah</i> . Lisbonne, 12 novembre 1964	251

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 17 juin 1965 au 10 août 1965

N° 613. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Association internationale de développement, Agency for International Development et Banque interaméricaine de développement :	
Mémorandum d'accord relatif au deuxième Projet routier en Équateur (avec annexes). Signé à Washington, le 26 mai 1964	271
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 92. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la constitution d'une mission militaire aérienne des États-Unis chargée d'instruire le personnel de l'armée de l'air péruvienne. Signé à Washington, le 7 octobre 1946 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé. Lima, 15 mars, 21 avril et 2 juin 1961	295

	<i>Page</i>
No. 186. International Opium Convention. Signed at The Hague on 23 January 1912 ;	
International Opium Convention, signed at Geneva on 19 February 1925 and amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 ; and	
Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on 13 July 1931 and amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 :	
Succession by Malawi	298
No. 446. Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910 :	
Acceptance by Cuba	300
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Accession by Malawi	302
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 :	
Succession by Malawi	304
No. 710. Convention for the Suppression of the Circulation of, and Traffic in, Obscene Publications, concluded at Geneva on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947 :	
Accession by Malawi	305
No. 728. Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 :	
Acceptance by Malawi	306
No. 942. International Convention relating to economic statistics, signed at Geneva on 14 December 1928, as amended by the Protocol signed at Paris, on 9 December 1948 :	
Accession by Nigeria	307

	<i>Pages</i>
N° 186. Convention internationale de l'opium, signée à La Haye le 23 janvier 1912 ;	
Convention internationale de l'opium, signée à Genève le 19 février 1925 et amendée par le Protocole en date, à Lake Success (New-York), du 11 décembre 1946 ; et	
Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931 et amendée par le Protocole en date, à Lake Success (New-York), du 11 décembre 1946 :	
Succession du Malawi	299
N° 446. Protocole signé à Lake Success (New-York) le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 :	
Acceptation de Cuba	300
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Adhésion du Malawi	303
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 11 décembre 1946 :	
Succession du Malawi	304
N° 710. Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 12 novembre 1947 :	
Adhésion du Malawi	305
N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 4 mai 1949 :	
Acceptation du Malawi	306
N° 942. Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928, et amendée par le Protocole signé à Paris le 9 décembre 1948 :	
Adhésion de la Nigéria	307

	<i>Page</i>
No. 1257. International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:	
Effective for Cuba as from 4 August 1965	308
No. 1358. International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910, and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:	
Effective for Cuba as from 4 August 1965	309
No. 1484. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Peru renewing for four years the Agreement of 31 July 1940, as extended, relating to the assignment of a United States naval mission to Peru. Washington, 12 January and 2 March 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreements, as amended and extended. Lima, 15 March, 21 April and 2 June 1961	310
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	311
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Accession by the Democratic Republic of the Congo	312
No. 2575. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Turkish Government concerning financial arrangements for the period ending 1 June 1961, relating to the Agreement of 11 February 1954 regarding the repayment of certain credits granted to Turkey relating to armaments. Ankara, 9 December 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement of 9 December 1960, as amended. Ankara, 20 August 1964	313
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 20 August 1964. Ankara, 14 January 1965	316
No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Accession by Malawi	322

	<i>Pages</i>
N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de «traite des blanches», signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 4 mai 1949 :	
Applicabilité à Cuba à compter du 4 août 1965	308
N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 4 mai 1949 :	
Applicabilité à Cuba à compter du 4 août 1965	309
N° 1484. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou renouvelant pour quatre ans l'Accord du 31 juillet 1940, déjà prorogé, relatif à l'envoi d'une mission navale des États-Unis au Pérou. Washington, 12 janvier et 2 mars 1948 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant les Accords susmentionnés, déjà modifiés et prorogés. Lima, 15 mars, 21 avril et 2 juin 1961	310
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	311
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :	
Adhésion de la République démocratique du Congo	312
N° 2575. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement turc concernant les dispositions d'ordre financier à prendre pour la période se terminant le 1^{er} juin 1961, dans le cadre de l'Accord du 11 février 1954 relatif au remboursement de certains crédits accordés à la Turquie en matière d'armements. Ankara, 9 décembre 1960 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné du 9 décembre 1960, tel qu'il a été modifié. Ankara, 20 août 1964	318
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 20 août 1964. Ankara, 14 janvier 1965	320
N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies (New-York) le 7 décembre 1953 :	
Adhésion du Malawi	322

	<i>Page</i>
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Accession by Malawi	323
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954:	
Accession by Uganda	324
Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the importation of tourist publicity documents and material. Done at New York, on 4 June 1954:	
Accession by Uganda	324
Notification by Portugal	326
No. 4834. Customs Convention on Containers. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Accession by Cuba	328
No. 5049. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to the loan of vessels to Spain. Madrid, 23 June 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the period of the loan of certain vessels to Spain made under the above-mentioned Agreement. Madrid, 11 January 1965	329
No. 5287. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to a facility for space vehicle tracking and communication. Mexico, 12 April 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended and amended. Mexico, 27 January 1965	334
No. 5293. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil relating to the loan of vessels to Brazil. Rio de Janeiro, 18 September and 19 October 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the period of the loan of certain vessels to Brazil made under the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 19 and 21 January 1965	339
No. 5902. Convention placing the International Poplar Commission within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization at its tenth session, Rome, 19 November 1959:	
Acceptance by Turkey	344

	<i>Pages</i>
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Adhésion du Malawi	323
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :	
Adhésion de l'Ouganda	325
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954 :	
Adhésion de l'Ouganda	325
Notification du Portugal	327
N° 4834. Convention douanière relative aux containers. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Adhésion de Cuba	328
N° 5049. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif au prêt d'unités navales à l'Espagne. Madrid, 23 juin 1959 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prolongation de la durée du prêt de certaines unités navales à l'Espagne effectué conformément à l'Accord susmentionné. Madrid, 11 janvier 1965	332
N° 5287. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à la création d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins. Mexico, 12 avril 1960 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel qu'il avait été prorogé et modifié. Mexico, 27 janvier 1965	337
N° 5293. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif au prêt de navires au Brésil. Rio de Janeiro, 18 septembre et 19 octobre 1959 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prolongation de la durée du prêt de certains navires au Brésil effectué conformément à l'Accord susmentionné. Rio de Janeiro, 19 et 21 janvier 1965	342
N° 5902. Convention plaçant la Commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO. Approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 19 novembre 1959 :	
Acceptation de la Turquie	344

	<i>Page</i>
No. 6455. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic concerning exchanges of professors, experts and students in the fields of science and education. Cairo, 14 November 1961 :	
Exchange of notes constituting an agreement further prolonging the above-mentioned Agreement. Cairo, 22 October 1964	345
No. 6791. International Coffee Agreement, 1962. Done at New York, on 28 September 1962 :	
Accession by Haiti	350
No. 6861. Customs Convention on the temporary importation of packings. Done at Brussels, on 6 October 1960 :	
Accession by Poland	351
No. 6964. Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow, on 5 August 1963 :	
Ratifications by Cyprus, Dahomey, Lebanon, Kuwait and Tunisia	352
Accession by Kenya	352
Succession by Gambia	352
No. 7074. Headquarters Agreement between the Government of the Republic of Senegal and the United Nations Children's Fund. Signed at Dakar, on 22 January 1964 :	
Ratification by Senegal	353
No. 7120. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain amending the Agreement of 16 July 1963 relating to trade in cotton textiles, as amended. Washington, 30 October 1964 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 30 October 1964. Washington, 22 January and 3 February 1965	354
No. 7224. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of China relating to trade in cotton textiles. Taipei, 19 October 1963 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 13 January 1965	358
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961 :	
Ratification by the Democratic Republic of the Congo	362

	<i>Pages</i>
N° 6455. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe unie relatif à l'échange de professeurs, d'experts et d'étudiants dans le domaine de la science et de l'enseignement. Le Caire, 14 novembre 1961 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant de nouveau l'Accord susmentionné. Le Caire, 22 octobre 1964	348
N° 6791. Accord international de 1962 sur le café. Signé à New York, le 28 septembre 1962 :	
Adhésion d'Haïti	350
N° 6861. Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages. Faite à Bruxelles, le 6 octobre 1960 :	
Adhésion de la Pologne	351
N° 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou, le 5 août 1963 :	
Ratifications de Chypre, du Dahomey, du Liban, du Koweït et de la Tunisie .	352
Adhésion du Kenya	352
Succession de la Gambie	352
N° 7074. Accord de siège entre le Gouvernement de la République du Sénégal et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance. Signé à Dakar, le 22 janvier 1964 :	
Ratification du Sénégal	353
N° 7120. Échange de notes constituant un avenant à l'Accord du 16 juillet 1963 entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif au commerce des textiles de coton, tel qu'il avait été modifié. Washington, 30 octobre 1964 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné du 30 octobre 1964. Washington, 22 janvier et 3 février 1965	355
N° 7224. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au commerce des textiles de coton. Taïpeh, 19 octobre 1963 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Washington, 13 janvier 1965	359
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Ratification de la République démocratique du Congo	362

	<i>Page</i>
No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna, on 18 April 1961 :	
Accession by the Democratic Republic of the Congo	363
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961 :	
Ratification by the Netherlands	364
No. 7663. Agreement for the establishment of a commission for controlling the desert locust in the eastern region of its distribution area in South-West Asia. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its twelfth session, Rome, 3 December 1963 :	
Acceptance by Pakistan	365
No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London, on 17 June 1960 :	
Acceptance by Burma	366
 <i>International Labour Organisation:</i>	
No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	368
No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in ease of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	369
No. 604. Convention (No. 21) concerning the simplification of the inspection of emigrants on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighth session, Geneva, 5 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Brazil	370

	<i>Pages</i>
N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Adhésion de la République démocratique du Congo	363
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants, 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :	
Ratification des Pays-Bas	364
N° 7663. Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin dans la partie orientale de l'aire de répartition de cet acridien en Asie du Sud-Ouest. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa douzième session, Rome, 3 décembre 1963 :	
Acceptation du Pakistan	365
N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres, le 17 juin 1960 :	
Acceptation de la Birmanie	366
 <i>Organisation internationale du Travail:</i>	
N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	368
N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	369
N° 604. Convention (n° 21) concernant la simplification de l'inspection des émigrants à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa huitième session, Genève, 5 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Brésil	370

	<i>Page</i>
No. 605. Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Brazil	371
No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	372
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratifications by Ghana and Japan	373
No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Brazil	374
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:	
Ratification by Brazil	375
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratification by Israel	376
No. 2907. Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:	
Ratification by Brazil	377

	<i>Pages</i>
N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Brésil	371
N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	372
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratifications du Ghana et du Japon	373
N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (revisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 ^{er} juillet 1949 :	
Ratification du Brésil	374
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :	
Ratification du Brésil	375
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratification d'Israël	376
N° 2907. Convention (n° 103) concernant la protection de la maternité (revisée en 1952). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :	
Ratification du Brésil	377

	<i>Page</i>
No. 4423. Convention (No. 104) concerning the abolition of penal sanctions for breaches of contract of employment by indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-eighth session, Geneva, 21 June 1955:	
Ratification by Brazil	378
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
Ratification by Brazil	379
No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:	
Ratification by Brazil	380
No. 4738. Convention (No. 107) concerning the protection and integration of indigenous and other tribal and semi-tribal populations in independent countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:	
Ratification by Brazil	381
No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962:	
Ratification by Israel	382
No. 7717. Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963:	
Ratification by Israel	383
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 4467. Tariff Convention (with exchange of notes) between Denmark and the Netherlands. Signed at Copenhagen, on 29 June 1937:	
Denunciation by the Netherlands	386

	<i>Pages</i>
N° 4423. Convention (n° 104) concernant l'abolition des sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-huitième session, Genève, 21 juin 1955 :	
Ratification du Brésil	378
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Ratification du Brésil	379
N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :	
Ratification du Brésil	380
N° 4738. Convention (n° 107) concernant la protection et l'intégration des populations aborigènes et autres populations tribales et semi-tribales dans les pays indépendants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :	
Ratification du Brésil	381
N° 7238. Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962	
Ratification d'Israël	382
N° 7717. Convention (n° 119) concernant la protection des machines, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963 :	
Ratification d'Israël	383
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 4467. Convention tarifaire (avec échange de notes) entre le Danemark et les Pays-Bas. Signée à Copenhague, le 29 juin 1937 :	
Dénonciation des Pays-Bas	386

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré, mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 July 1965 to 10 August 1965

Nos. 7856 to 7874

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 juillet 1965 au 10 août 1965

N^{os} 7856 à 7874

No. 7856

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
proposals for an interest-free loan during the financial
year ending 31 March 1965. Amman, 31 August 1964.**

Official texts: English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
14 July 1965.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord sur des propositions
en vue de l'octroi d'un prêt sans intérêt pour l'exer-
cice se terminant le 31 mars 1965. Amman, 31 août 1964**

Textes officiels anglais et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
14 juillet 1965.*

No. 7856. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING PROPOSALS FOR AN INTEREST-FREE LOAN DURING THE FINANCIAL YEAR ENDING 31 MARCH 1965. AMMAN, 31 AUGUST 1964

I

Her Majesty's Ambassador at Amman to the Jordanian Prime Minister

BRITISH EMBASSY

Amman, August 31, 1964

Your Excellency,

I have the honour to refer to our recent discussions concerning proposals for an interest-free loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending the 31st of March, 1965.

Upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to propose to Your Excellency the following terms :

(a) The Government of the United Kingdom will advance to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan an interest-free loan of the amount of £700,000 sterling during the financial year ending the 31st of March, 1965.

(b) The above mentioned amount will be allocated as follows :

	£	£
(i) Engineering design, supervision of construction, and construction of the Kafrein and Shueib Dams on the understanding that arrangements for construction are mutually acceptable, and on the understanding that the scheme will be operated in accordance with irrigation practices acceptable to the Governments of the United Kingdom and the Hashemite Kingdom of Jordan and agreed at the technical level . . .	263,500	
(ii) Continuation of support for the Central Water Authority on Water Development Schemes already undertaken or agreed upon		169,406
(iii) Construction and equipping of Veterinary Centres		35,000

¹ Came into force on 31 August 1964 by the exchange of the said notes.

	£	£
(iv) Equipment for F.A.O. Dryland Farming Project	32,000	
(v) Support for Industrial Co-operatives	15,000	
(vi) Balance to be allocated as subsequently agreed between the two Governments	185,094	
	700,000	

(c) The loan will be repaid by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the Government of the United Kingdom in ten equal annual instalments of £70,000 beginning on the 1st of April, 1970.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Roderick PARKES

- جـ - يسدد القرض من قبل حكومة المملكة الاردنية الهاشمية الى حكومة المملكة المتحدة في عشرة اقساط سنوية متساوية بمبلغ (٧٠٠٠٠٠) جنيه استرليني ابتداءً من ١ نيسان ١٩٧٠ .
- فاذا ما كانت الاقتراحات السابقة الذكر مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية فانه يشرفني ان اقترح ان تعتبر هذه المذكرة ورد دولتكم عليها بهذا الخصوص بمثابة اتفاقية بين الحكومتين بهذا المعنى .
- وجواباً على ما ورد اعلاه ، لي الشرف ان اعلم سعادتكم ان المقترحات المذكورة اعلاه مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية وان مذكرة سعادتكم وهذا الجواب يشكلان اتفاقية بين الحكومتين حول هذا الموضوع .

وتفضلوا سعادتكم بقبول اسمي اعتباري ،

هاشم الجيوسي
رئيس الوزراء بالوكالة

II

The Jordanian Acting Prime Minister to Her Majesty's Ambassador at Amman

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

رئاسة الوزراء

الرقم — ١٣/١٢٨/٢/١٢٠٣

التاريخ — ١٩٦٤/٨/٣١

يا صاحب السعادة ،

يشرفني ان افيد عن استلام مذكرة سعادتك تاريخ ١٣١ ب ١٩٦٤ والتي تنص على ما يلي ٠ —

يشرفني ان اشير الى محادثاتنا الاخيره حول مقترحات القرض بدون فائدة الذي ستقدمه حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلنده الى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية خلال السنة المالية المنتهية في ٣١ اذار ١٩٦٥ ٠ ونا على تعليمات فيردولة جلالته للشؤون الخارجية ولي الشرف ان اتسب لدولتكم الشروط التالية ٠ —

١ — تقدم حكومة المملكة المتحدة الى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية خلال السنة المالية المنتهية في ٣١ اذار ١٩٦٥ قرضا بدون فائدة مقداره (٧٠٠,٠٠٠) جنيه استرليني ٠

٢ — يخصص المبلغ المذكور اعلاه على النحو التالي ٠ —
 ١ — تصاميم هندسيه ، اشراف انشاء ، وانشاء سدى وادى شعيب وكفرين على ان تكون ترتيبات الانشاء مقبولة لدى الطرفين وعلى ان يسير المشروع طبقا لطرق من مقبولة لدى حكوتي المملكة المتحدة والمملكة الاردنية الهاشمية ويتفق عليها على السنن الفتي ٠

٢ — استثمار دعم سلطة المياه المركزية في مشاريع المياه الانمائية التي قد بوشربها او اتفق عليها ٠

٣ — انشاء وتجهيز مراكز بيطريه ٠
 ٤ — تجهيزات لمشروع منظمة الاغذية والزراعة الدولية للزراعة الجاوه ٠

٥ — دعم للجمعيات التعاونية الصناعيه ٠
 ٦ — يخصص الرصيد كما سيتفق عليه بين الحكومتين في المستقبل

٧٠٠,٠٠٠ جنيه استرليني

٣٥٠,٠٠٠ جنيه استرليني

٢٢٠,٠٠٠ جنيه استرليني

١٥٠,٠٠٠ جنيه استرليني

١٨٥,٠٩٤ جنيه استرليني

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

PRIME MINISTER'S OFFICE

August 31, 1964

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated the 31st of August, 1964, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above mentioned proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Hashem JAYYOUSI
Acting Prime Minister

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7856. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE SUR DES PROPOSITIONS EN VUE DE L'OCTROI D'UN PRÊT SANS INTÉRÊT POUR L'EXERCICE SE TERMINANT LE 31 MARS 1965. AMMAN, 31 AOÛT 1964

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman au Premier Ministre de Jordanie

AMBASSADE BRITANNIQUE

Amman, le 31 août 1964

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nos récents entretiens concernant l'octroi éventuel par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie d'un prêt non productif d'intérêt pendant l'exercice financier se terminant le 31 mars 1965.

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, je propose maintenant ce qui suit :

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni consentira au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie un prêt non productif d'intérêt d'un montant de 700 000 livres sterling pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1965.

b) Ce montant sera réparti comme suit :

Livres sterling

- | | |
|---|---------|
| i) Établissement des plans, surveillance de la construction et construction des barrages de Kafrein et Shueib, étant entendu que les dispositions concernant la construction auront fait l'objet d'un accord mutuel et étant entendu que les ouvrages seront utilisés conformément à des méthodes d'irrigation agréées par les Gouvernements du Royaume-Uni et du Royaume hachémite de Jordanie et ayant fait l'objet d'un accord sur le plan technique | 263 500 |
| ii) Contribution à la Central Water Authority pour les programmes de mise en valeur des ressources hydrauliques déjà entrepris ou à déterminer d'un commun accord | 169 406 |

¹ Entré en vigueur le 31 août 1964 par l'échange desdites notes.

	<i>Livres sterling</i>	
iii) Construction et équipement des centres vétérinaires	35 000	
iv) Matériel pour le projet de cultures sèches de la FAO	32 000	
v) Assistance aux coopératives industrielles	15 000	
vi) Solde à allouer par accord ultérieur entre les deux Gouvernements	185 094	
	700 000	

c) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie remboursera le prêt au Gouvernement du Royaume-Uni en 10 versements annuels de 70 000 livres sterling chacun, à partir du 1^{er} avril 1970.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Roderick PARKES

II

*Le Premier Ministre par intérim de Jordanie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman*

CABINET DU PREMIER MINISTRE

Le 31 août 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 31 août 1964, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse à cette note, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les propositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, qui considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Hashem JAYYOUSI
Premier Ministre par intérim

No. 7857

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION and
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE
ORGANIZATION
and
MALAWI**

**Agreement on operational assistance (with annex). Signed at
Zomba, on 20 July 1965**

Official text: English.

Registered ex officio on 20 July 1965.

N° 7857

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE, UNION POSTALE UNIVERSELLE et
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSUL-
TATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et
MALAWI**

**Accord d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à
Zomba, le 20 juillet 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 20 juillet 1965.

No. 7857. AGREEMENT¹ ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF MALAWI. SIGNED AT ZOMBA, ON 20 JULY 1965

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board and the Government of Malawi (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)² and 1946 (XVIII)³ of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Malawi, and thus to supplement the

¹ Came into force on 20 July 1965, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7857. ACCORD D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU MALAWI, D'AUTRE PART. SIGNÉ À ZOMBA, LE 20 JUILLET 1965

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement malawien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)² et 1946 (XVIII)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics du Malawi et de compléter

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 16.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n^o 15 (A/5515)*, p. 33.

technical assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 24th October, 1964,¹ between the Organizations and the Government,

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such Officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I² to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 514, p. 220.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, No. 7622.

ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 24 octobre 1964¹,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I² du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 221.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, n° 7622.

or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the Officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.

2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable Officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the Officers by the Government under Article IV, paragraph 1 of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Malawi, when the Officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors du Malawi lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the Officers.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the Officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that Officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the Technical Assistance Board, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each Officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the Officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the Officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Bureau de l'assistance technique ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. The Government recognizes the Officers shall :
- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
 - (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations;
 - (c) be immune from national service obligations;
 - (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
 - (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
 - (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
 - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the Officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of Officers or the agents or employees of the Organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of Officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leur fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte, en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonctions de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux

available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the Officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any Officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer by either the Government or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of Officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the Present Agreement at Zomba this 20th day of July in the year nineteen hundred sixty-five in the English language in two copies.

For the Government of Malawi :

H. KAMUZU BANDA
Prime Minister

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the Inter-

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Zomba, le 20 juillet 1965, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement malawien :

H. KAMUZU BANDA

Premier Ministre

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation

national Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

Kouros SATRAP

Representative of United Nations Technical Assistance Board in Malawi

météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

Kouros SATRAP

Représentant du Bureau de l'assistance technique
au Malawi

No. 7858

**PHILIPPINES
and
AUSTRALIA**

**Trade Agreement (with agreed minutes). Signed at Manila,
on 16 June 1965**

Official text: English.

Registered by the Philippines on 21 July 1965.

**PHILIPPINES
et
AUSTRALIE**

**Accord commercial (avec procès-verbal d'accord). Signé à
Manille, le 16 juin 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Philippines le 21 juillet 1965.

No. 7858. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT MANILA, ON 16 JUNE 1965

The Government of the Republic of the Philippines and
The Government of the Commonwealth of Australia
Desiring to facilitate and extend the commercial relations between their
two countries,
Have agreed as follows :

Article I

The two Governments shall take all appropriate measures to facilitate trade between the two countries in respect of both traditional and potential export goods and commodities of either country.

Article II

The exchange of goods and commodities between the two countries shall be subject to and effected within the scope of the import and export regulations in force from time to time in each country during the currency of this Agreement. In particular nothing in this Agreement shall be construed so as to prevent the adoption or enforcement of measures necessary to protect human, animal or plant life or health.

Article III

With respect to

- (a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payment for imports or exports;
- (b) the method of levying such duties and charges;
- (c) all rules and formalities in connection with importation and exportation;
- (d) the application of internal taxes to exported goods;
- (e) all internal taxes and other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods;

¹ Came into force on 16 June 1965, upon signature, in accordance with article IX (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7858. ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE. SIGNÉ À MANILLE, LE 16 JUIN 1965

Le Gouvernement de la République des Philippines et
Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie
Désireux de faciliter et d'intensifier les relations commerciales entre leurs
deux pays,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements conviennent de prendre les dispositions voulues pour faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays, en ce qui concerne les marchandises et les produits qu'ils exportent traditionnellement ou qu'ils pourront exporter.

Article II

Les échanges de marchandises et de produits entre les deux pays seront soumis aux règlements d'importation et d'exportation en vigueur dans chacun des deux pays et s'effectueront dans le cadre de ces règlements pendant la durée d'application du présent Accord. Aucune disposition du présent Accord, en particulier, ne pourra être interprétée comme s'opposant à l'adoption de mesures nécessaires à la protection de la vie et de la santé des êtres humains, des animaux ou des végétaux.

Article III

En ce qui concerne :

- a) Les droits de douane et redevances de toutes sortes qui frappent directement ou indirectement les importations et les exportations, ou qui frappent le transfert international des paiements effectués en règlement des importations ou des exportations;
- b) Le mode de perception de ces droits et redevances;
- c) Les règlements et formalités relatifs à l'importation et à l'exportation;
- d) L'application d'impôts intérieurs sur les marchandises exportées;
- e) Tous les impôts intérieurs et autres redevances intérieures de toutes sortes qui frappent directement ou indirectement les produits importés;

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

(f) all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods;

any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the Government of either country to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the other country.

Article IV

1. No prohibition or restrictions, whether made effective through quotas, import or export licences or other measures shall be instituted or maintained by the Government of either country on the importation of any product of the other country or on the exportation or sale for export of any product destined for the other country unless such prohibitions or restrictions are applied to all third countries.

2. In the allocation of foreign exchange for transactions involving the importation and exportation of goods and in the administration of foreign exchange restrictions in relation to such transactions the Government of each country shall accord to the other country treatment no less favourable than it accords to any third country.

Article V

The provisions of Articles III and IV of this Agreement shall not apply to :

- (a) tariff preferences or other advantages accorded at present by the Republic of the Philippines to the United States of America;
- (b) tariff preferences or other advantages accorded by the Commonwealth of Australia to its external territories or to any country at present a member of the Commonwealth of Nations, including its external territories or to Ireland;
- (c) tariff preferences or other advantages accorded by either Government to any third country which are not inconsistent with the General Agreement on Tariffs and Trade or which conform to any international agreement concluded under the auspices of the United Nations, including preferences and advantages resulting from the association of one of the parties in a customs union or free trade area;
- (d) Such measures as either Government may consider necessary to safeguard its external financial position and balance of payments;
- (e) such measures either Government may take to carry out its obligations under any multilateral commodity agreement which is open to participation by the parties to this Agreement.

- f) Toutes les lois, règlements et conditions régissant la vente, la mise en vente, l'achat, la distribution ou l'utilisation des marchandises importées à l'intérieur du pays,

tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a été ou sera accordé par le Gouvernement de l'un des deux pays pour une marchandise en provenance ou à destination d'un pays tiers sera accordé immédiatement et inconditionnellement pour la marchandise similaire en provenance ou à destination de l'autre pays.

Article IV

1. Aucun des deux Gouvernements ne soumettra ni ne continuera à soumettre, par voie de contingents, de licences ou autrement, l'importation de marchandises en provenance de l'autre pays ou l'exportation ou la vente en vue de l'exportation de marchandises à destination de celui-ci, à une restriction ou une interdiction qu'il n'applique pas à tous les pays tiers.

2. En ce qui concerne l'attribution de devises étrangères pour les opérations commerciales relatives à l'importation et à l'exportation de marchandises et l'application de restrictions de change à ces opérations, chaque Gouvernement accordera à l'autre pays un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde à tout pays tiers.

Article V

Les dispositions des articles III et IV du présent Accord ne s'appliquent pas :

- a) Aux préférences tarifaires ou autres avantages que la République des Philippines accorde actuellement aux États-Unis d'Amérique;
- b) Aux préférences tarifaires ou autres avantages que le Commonwealth d'Australie accorde actuellement à ses territoires extérieurs ou à tout pays qui fait actuellement partie du Commonwealth des nations, ainsi qu'aux territoires extérieurs de ce pays, ou à l'Irlande;
- c) Aux préférences tarifaires ou autres avantages que chaque Gouvernement accorde à un pays tiers et qui sont compatibles avec l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou conformes à tout accord international conclu sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, y compris les préférences et avantages résultant de la participation d'une des parties à une union douanière ou à une zone de libre-échange;
- d) Aux mesures que chaque Gouvernement peut estimer nécessaires pour la défense de sa position financière extérieure et de sa balance des paiements;
- e) Aux mesures que chaque Gouvernement peut prendre pour s'acquitter des obligations contractées au titre de tout accord multilatéral sur les marchandises ouvert à la participation des parties au présent Accord.

Article VI

If either Government imposes consular charges in respect of mutual trade any such charge shall be limited to the approximate cost of services rendered and shall be a flat charge and not a percentage of the value of the goods.

Article VII

In order to facilitate the implementation of this Agreement the two Governments shall consult together upon the request of either to discuss any matters arising from the Agreement or otherwise relating to trade between the two countries.

Article VIII

Recognising the urgent need to produce a greater degree of stability and predictability in international trade in primary products and with a view to removing the obstacles and uncertainties that at present exist, to the prejudice of the external payments position of their two countries, the two Governments undertake to support the principle of international action designed to improve the conditions of international trade in primary products of direct interest to either country and agree to consult on such matters at the request of either Government.

Article IX

1. This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for a period of one year. Thereafter it shall remain in force until the expiration of 90 days from the date on which one of the Governments receives from the other Government a written notice of its intention to terminate this Agreement.

2. The two Governments may at any time agree to revise or amend this Agreement and amendments so agreed shall be recorded in Notes exchanged between the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Manila on this 16th day of June, 1965, in two originals, both in the English language.

For the Government
of the Republic of the Philippines :
(Signed) MAURO MENDEZ
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

For the Government
of the Commonwealth of Australia :
(Signed) T. WAKEHAM CUTTS
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the Commonwealth of
Australia

Article VI

Si l'un des deux Gouvernements frappe d'un droit consulaire les transactions commerciales mutuelles, ce droit ne dépassera pas le coût approximatif des services rendus et consistera en une somme fixe et non en un pourcentage de la valeur des marchandises.

Article VII

Afin de faciliter l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements conviennent de se consulter, chaque fois que l'un ou l'autre en fera la demande, pour étudier toute question se posant au sujet du présent Accord ou au sujet des échanges commerciaux entre les deux pays.

Article VIII

Reconnaissant qu'il est urgent de trouver des moyens d'accroître la stabilité et la régularité des échanges internationaux de produits primaires et désireux d'éliminer les difficultés et les incertitudes que présentent actuellement ces échanges, au détriment de la situation de la balance des paiements de leur pays, les deux Gouvernements s'engagent à appuyer le principe d'une action internationale visant à améliorer les conditions des échanges internationaux de produits primaires intéressant directement l'un des deux pays et conviennent de se consulter en cette matière chaque fois que l'un ou l'autre en fera la demande.

Article IX

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et sera en vigueur pendant une période de un an. Il le restera par la suite jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date où l'un des deux Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de son intention de mettre fin à l'Accord.

2. Les deux Gouvernements pourront, à tout moment, amender ou réviser le présent Accord et les changements en question seront consignés dans un échange de notes entre eux.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, le 16 juin 1965, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :
(Signé) Mauro MENDEZ
Secrétaire aux affaires étrangères
de la République des Philippines

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :
(Signé) T. WAKEHAM CUTTS
Ambassadeur extraordinaire et pléni-
potentiaire du Commonwealth
d'Australie

AGREED MINUTES

1. The preamble of the Agreement states that the Agreement is between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of the Philippines. The Australian Delegation asked that it be recorded that it was its Government's intention that this Agreement applies in the case of the Commonwealth of Australia to the metropolitan territory of Australia but not to any of the external territories administered by the Government of the Commonwealth of Australia.

2. The Australian Delegation explained the Australian Government's constitutional position in relation to State Governments and noted that for this reason it was not possible for the Australian Government to guarantee most favoured nation treatment to imported goods where State legislation governed circumstances of internal sale or distribution. The Australian Delegation emphasised, however, that no problem had ever arisen in this context on account of the constitutional position but wished to be sure that the Philippine Delegation understood this limitation to the Australian Government's powers.

3. It was agreed that nothing in this Agreement is to be taken as imposing on the Australian Government any undertaking concerning matters that are appropriate under the Australian constitutional system for action by the constituent States. However, in any such matters arising under this Agreement, the Government of Australia shall take all reasonable measures to reconcile any conflict between the provisions of the Agreement and the practice of the States.

4. In relation to Article IV, both Delegations accepted the principle that, in general, quantitative import restrictions should only be used to the extent necessary to safeguard a country's external financial position and balance of payments. The Australian Delegation explained that its own position in relation to quantitative restrictions was governed by its acceptance of the General Agreement on Tariffs and Trade.

5. During discussion on Article V (*d*) covering the circumstances under which the two countries may depart from most favoured nation principles for foreign exchange reasons, both Delegations considered that such departures should be regulated by some recognised international codes of behaviour. It was agreed that Article V (*d*) is intended to cover those cases where a party imposes measures, consistent with its other international obligations, designed to safeguard its external financial position and balance of payments, for example, in those limited cases permitted under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

PROCÈS-VERBAL D'ACCORD

1. Dans le préambule de l'Accord il est déclaré que cet Accord est conclu entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République des Philippines. La délégation australienne a demandé qu'il soit pris acte que son Gouvernement considère cet Accord comme s'appliquant, en ce qui concerne le Commonwealth d'Australie, au territoire métropolitain de l'Australie mais pas aux territoires extérieurs administrés par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

2. La délégation australienne a expliqué les rapports qui existent sur le plan constitutionnel entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et les Gouvernements des États et a fait observer que le Gouvernement australien ne pouvait pas, de ce fait, assurer que le traitement de la nation la plus favorisée serait appliqué là où les conditions de vente ou de distribution intérieure sont régies par la législation des États. La délégation australienne a souligné cependant que jamais aucun problème ne s'était posé dans ce contexte du fait de la position du Gouvernement sur le plan constitutionnel, mais qu'elle tenait à s'assurer que la délégation philippine comprenait cette limitation des pouvoirs du Gouvernement australien.

3. Il a été convenu qu'aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme imposant au Gouvernement australien des obligations concernant des questions qui, en vertu du système constitutionnel de l'Australie, relèvent de la compétence des États constituants. Toutefois, lorsque des questions de ce genre surgiront dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement australien prendra toutes les mesures qu'il peut raisonnablement prendre pour résoudre tout conflit entre les dispositions de l'Accord et la pratique des États.

4. À propos de l'article IV, les deux délégations ont accepté le principe selon lequel, de façon générale, un pays ne doit avoir recours à des restrictions quantitatives des importations que dans la mesure où cela est nécessaire à la défense de sa situation financière extérieure et de sa balance des paiements. La délégation australienne a expliqué que sa propre position en ce qui concerne les restrictions quantitatives était dictée par son adhésion à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

5. Lors de l'examen de l'alinéa *d* de l'article V traitant des conditions dans lesquelles les deux pays peuvent s'écarter des principes de la nation la plus favorisée pour des raisons de devises, les deux délégations ont estimé que de telles exceptions devraient être soumises à une réglementation reconnue sur le plan international. Elles sont convenues que l'alinéa *d* de l'article V ne s'appliquait qu'au cas où une des parties prend des mesures, compatibles avec ses autres obligations internationales, pour assurer la défense de sa situation financière extérieure et de sa balance des paiements, par exemple, dans le petit nombre de cas autorisés au titre des articles de l'Accord du Fonds monétaire international.

6. The Philippine Delegation emphasised the importance of income from handicraft and cottage industry products to many people in the Philippines. Therefore, the Philippine Delegation felt that international action to improve the conditions of international trade in such products would be of considerable benefit to the well-being of people in developing countries. The Australian Delegation agreed that the reference to primary products in Article VIII should be interpreted to include handicraft and cottage industry products for the purpose of this Agreement.

7. The Australian Delegation mentioned that the Australian Government did not engage in State trading but observed that this was the practice in many countries and where State trading was important, the non-application of normal commercial considerations by State trading organizations in purchases or sales of imported goods could lead to discrimination against either country. For this reason the Australian Government considered it important that an understanding on State trading should be reached wherever possible, not so much to cover existing situations but possible developments in the future. The Australian Delegation observed that it was aware that the Philippines undertook limited State trading through NAMARCO but wished it to be understood that in seeking the agreement of the Philippine Delegation to the application of the principles of this Agreement to State trading organizations it was in no way to be interpreted as a criticism of NAMARCO. In fact, the Australian Delegation asked that it be recorded that in so far as it was aware NAMARCO tenders were in all cases awarded according to strict commercial considerations.

8. The Philippine Delegation confirmed that this was so and the Philippine Government did not intend to depart from the present position. The Philippine Delegation, therefore, had no hesitation in agreeing to an undertaking that in purchases or sales involving imports and exports the general principles of non-discriminatory treatment prescribed in this Agreement should apply to State trading organisations in either country in the same way as imports or exports by private traders.

9. It was agreed that, if either Government establishes or maintains a State trading enterprise, wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment prescribed in this Agreement for governmental measures affecting imports or exports by private traders.

6. La délégation philippine a mis en relief l'importance pour de nombreuses personnes aux Philippines du revenu tiré des produits de l'artisanat et de l'industrie à domicile. Elle estime donc qu'une action internationale visant à améliorer les conditions des échanges internationaux de ces produits contribuerait grandement à la prospérité des pays en voie de développement. La délégation australienne a accepté que la mention des produits primaires à l'article VIII soit interprétée comme s'appliquant également aux produits de l'artisanat et de l'industrie à domicile aux fins du présent Accord.

7. La délégation australienne a déclaré que le Gouvernement australien ne pratiquait pas le commerce d'État mais elle a fait observer que de nombreux pays le faisaient et dans les pays où le commerce d'État était important, si les organismes de commerce d'État ne respectaient pas les considérations commerciales normales lors de l'achat ou de la vente de marchandises importées, cela risquait d'entraîner une discrimination envers l'un ou l'autre des pays. Pour cette raison, le Gouvernement australien estimait qu'il importait de parvenir à un accord sur le commerce d'État, lorsque cela serait possible, pour régir non pas tant les situations existantes que celles qui pourraient surgir. La délégation australienne n'ignorait pas que les Philippines se livraient à un commerce d'État limité par la voie du NAMARCO, mais elle tenait à faire comprendre qu'en recherchant l'accord de la délégation des Philippines en ce qui concerne l'application des principes du présent Accord aux organismes de commerce d'État, sa position ne devait nullement être interprétée comme une critique à l'égard du NAMARCO. De fait, la délégation australienne a demandé qu'il soit pris note qu'à sa connaissance les adjudications du NAMARCO étaient toujours conduites conformément à de strictes considérations d'ordre commercial.

8. La délégation des Philippines a confirmé qu'il en était ainsi et que le Gouvernement des Philippines n'envisageait pas de modifier son attitude actuelle. En conséquence, la délégation des Philippines n'hésitait pas à souscrire à l'accord selon lequel, dans le cas de vente ou d'achat de marchandises importées ou exportées, les principes généraux du traitement non discriminatoire prévu par le présent Accord s'appliquaient aux organismes de commerce d'État dans chaque pays, de la même façon qu'aux exportations et importations effectuées par des entreprises privées.

9. Il a été convenu qu'au cas où l'un ou l'autre des Gouvernements établirait ou maintiendrait une entreprise de commerce d'État, où qu'en soit le siège, ou accorderait à une entreprise, expressément ou de fait, des privilèges exclusifs ou particuliers, cette entreprise devrait, en ce qui concerne ses achats ou ses ventes de produits importés ou exportés, agir de façon compatible avec les principes généraux du traitement non discriminatoire prévus dans le présent Accord pour les mesures gouvernementales touchant les importations ou les exportations effectuées par des entreprises privées.

DONE at Manila on this 16th day of June, 1965, in two originals, both in the English language.

For the Government
of the Republic of the Philippines :
(Signed) Mauro MENDEZ
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

For the Government
of the Commonwealth of Australia :
(Signed) T. WAKEHAM CUTTS
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the Commonwealth of
Australia

FAIT à Manille le 16 juin 1965, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :
(*Signé*) Mauro MENDEZ
Secrétaire aux affaires étrangères
de la République des Philippines

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :
(*Signé*) T. WAKEHAM CUTTS
Ambassadeur extraordinaire et pléni-
potentiaire du Commonwealth
d'Australie

No. 7859

**FINLAND
and
LUXEMBOURG**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Helsinki,
on 15 August 1961**

Official text: English.

Registered by Finland on 21 July 1965.

**FINLANDE
et
LUXEMBOURG**

**Aecord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé
à Helsinki, le 15 août 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Finlande le 21 juillet 1965.

No. 7859. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG. SIGNED AT HELSINKI, ON 15 AUGUST 1961

The Government of Finland and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, considering

— that the possibilities of commercial aviation, as a means of transport have considerably increased,

— that it is desirable to organize scheduled air service in a safe and orderly manner and to further as much as possible the development of international co-operation in this field, and

— that it is necessary to conclude an agreement regulating scheduled air services between and through the Finnish and Luxembourg territories,

have appointed their representatives who being duly authorized to this effect have agreed as follows :

Article 1

(a) The Contracting Parties grant each other the rights specified in the Annex hereto for the establishment of the international services defined in this Annex, which pass through or serve their respective territories.

(b) Each Contracting Party shall designate one or more airlines to operate the services it is thus entitled to establish and shall decide upon the date of opening of such services.

Article 2

(a) Each Contracting Party shall, subject to the provisions of Article 7, issue the requisite operating permit to the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

(b) Nevertheless, before being authorized to inaugurate the services described in the Annex, such airlines may be called upon to afford proof of qualification in accordance with the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities issuing the operating permit.

Article 3

Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to economy of operation, reasonable profit and the characteristics of each service, such as

¹ Provisionally applied from 15 August 1961, the date of signature, and came into force on 20 May 1965, the date on which the Contracting Parties had notified each other of their approval of the Agreement, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7859. ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À HELSINKI, LE 15 AOÛT 1961

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, considérant :

Que les possibilités de l'aviation commerciale, en tant que mode de transport, se sont considérablement accrues;

Qu'il convient d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les communications aériennes régulières et de poursuivre dans la plus large mesure possible le développement de la coopération internationale dans ce domaine; et

Qu'il y a lieu de conclure un accord réglementant les communications aériennes régulières entre et à travers les territoires finlandais et luxembourgeois,

Ont désigné des représentants à cet effet, lesquels, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

a) Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés à l'annexe ci-jointe pour l'établissement des lignes internationales définies à cette annexe, qui traversent ou desservent leurs territoires respectifs.

b) Chaque Partie contractante désignera une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation des lignes qu'elle peut ainsi établir et décidera de la date d'ouverture de ces lignes.

Article 2

a) Chaque Partie contractante devra, sous réserve de l'article 7 ci-après, délivrer l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

b) Toutefois, avant d'être autorisées à ouvrir les lignes définies à l'annexe, ces entreprises pourront être appelées à justifier de leurs qualifications, conformément aux lois et règlements normalement appliquées par les autorités aéronautiques délivrant l'autorisation d'exploitation.

Article 3

Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les caractéristiques présentées

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 15 août 1961, date de la signature, et entré en vigueur le 20 mai 1965, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié leur approbation de l'Accord, conformément à l'article 10.

speed and comfort. The recommendations of the International Air Transport Association (IATA) shall also be taken into account. Failing any such recommendations, the Finnish and Luxembourg airlines shall consult the airlines of third countries operating over the same routes. Their arrangements shall be submitted for approval to the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the airlines fail to reach an agreement, the said authorities shall endeavour to find a solution. As a last resort, recourse shall be had to the procedure laid down in Article 8 of the present Agreement.

Article 4

(a) The Contracting Parties agree that the charges imposed on their respective airline or airlines for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by their national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils, spare parts and equipment introduced into, or taken on board in the territory of one Contracting Party by or on behalf of an airline designated by the other Contracting Party, and intended solely for use by aircraft of that airline, shall be accorded national or most-favoured-nation treatment with respect to customs duties, inspection fees or other national duties and charges.

(c) Aircraft operated by the airline or airlines designated by one Contracting Party on the air services covered by the present Agreement, and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment and aircraft stores retained on board the said aircraft shall be exempt on arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party, from customs duties, inspection fees or other similar duties and charges, even though such supplies be used or consumed by or in such aircraft on flights within that territory.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the services described in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by another State.

Article 6

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into and departure from its own territory of aircraft engaged in international air

par chaque service, telles que la rapidité et le confort. Il sera aussi tenu compte des recommandations de l'Association du transport aérien international (IATA). À défaut de telles recommandations, les entreprises finlandaises et luxembourgeoises consulteront les entreprises de transports aériens de pays tiers qui desservent les mêmes parcours. Leurs arrangements seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes. Si les entreprises n'ont pu arriver à une entente, ces autorités s'efforceront de trouver une solution. En dernier ressort, on aurait recours à la procédure prévue à l'article 8 du présent Accord.

Article 4

a) Les Parties contractantes conviennent que les charges imposées pour l'utilisation des aéroports et autres facilités par la ou les entreprises de transports aériens de chacune d'elles n'excéderont pas celles qui seront payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux affectés à des lignes internationales similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange et l'équipement introduits ou pris à bord de l'aéronef sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante ou pour le compte d'une telle entreprise, et destinés uniquement à l'usage des appareils de cette entreprise, bénéficieront du traitement national ou de celui de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c) Tout aéronef utilisé par la ou les entreprises désignées par une Partie contractante sur les lignes aériennes faisant l'objet du présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord retenus dans les aéronefs seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même si le matériel ci-dessus mentionné est employé ou consommé par ou sur ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante seront reconnus par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des lignes définies à l'annexe. Chaque Partie contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 6

a) Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne

navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

(b) Passengers, crews and consignors of cargo shall be bound, either in person or through third parties acting on their behalf and in their name to comply with the laws and regulations governing in the territory of each Contracting Party the admission to, stay in and departure from that country of passengers, crews or cargo, such as the regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine.

Article 7

Each Contracting Party reserves the right to withhold or to revoke the operating permit of any airline designated by the other Contracting Party if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by the airline to comply with the laws and regulations referred to in Article 6 or to fulfil its obligations under the present Agreement.

Article 8

(a) The Contracting Parties agree to submit to arbitration any dispute regarding the interpretation and application of this Agreement or of the Annex thereto which cannot be settled by direct negotiation.

(b) Any such dispute shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.¹

(c) Nevertheless, the Contracting Parties may, by mutual agreement, settle the dispute by referring it either to an arbitral tribunal or to some other person or body designated by them.

(d) The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

Article 9

The present Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant qu'ils se trouvent dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

Article 7

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou de révoquer cette autorisation, lorsqu'elle n'aura pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante, ou lorsque l'entreprise ne se conformera pas aux lois et règlements visés à l'article 6 ou ne remplira pas les obligations découlant du présent Accord.

Article 8

a) Les Parties contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord ou de son annexe qui ne pourrait être réglé par voix de négociations directes.

b) Un tel différend sera porté devant le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale créé par la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944¹.

c) Toutefois, les Parties contractantes pourront, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un tribunal arbitral, soit devant toute autre personne ou tout autre organisme désigné par elles.

d) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

Article 9

Le présent Accord et tous les contrats qui s'y rapportent seront enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale créé par la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

Article 10

This Agreement shall be provisionally applied as of the date of signature. It shall come into force as soon as the approval by the Parliament of Luxembourg has been notified to the Government of Finland and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg has been notified by the Government of Finland of their approval of the Agreement.

Article 11

The competent aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time in a spirit of close collaboration with a view to satisfying themselves that the principles laid down in the Agreement and the Annex thereto are being applied and properly carried out.

Article 12

The present Agreement and the Annex thereto shall be brought into harmony with any multilateral agreement which comes into force as between the two Contracting States.

Article 13

If either Contracting Party desires to modify the terms of this Agreement or of its Annex, it may request consultation between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties, such consultation to begin within a period of 60 days from the date of the request. Any modification of the Annex agreed to by the said authorities shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 14

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate the present Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. Following such notice, this Agreement shall terminate twelve months after the date of its receipt by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the Contracting Party to which it was addressed, it shall be deemed to have been received 14 days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 15

For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the texts specify otherwise :

(a) the term " aeronautical authorities " shall mean :

Article 10

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès la date de sa signature. Il entrera en vigueur dès que l'approbation du Parlement luxembourgeois aura été notifiée au Gouvernement finlandais et que le Gouvernement finlandais aura notifié sa propre approbation au Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg.

Article 11

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis dans l'Accord et son annexe et de leur exécution satisfaisante.

Article 12

Le présent Accord et son annexe devront être mis en concordance avec tout accord multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties contractantes.

Article 13

Si une Partie contractante souhaite modifier les termes du présent Accord ou son annexe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes, ces consultations devant commencer dans les 60 jours de la demande. Toute modification de l'annexe convenue entre lesdites autorités entrera en vigueur dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 14

Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est faite, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle elle aura été reçue par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante à laquelle la notification est adressée n'en accuse pas réception, la notification sera tenue pour reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf si le texte en dispose autrement :

- a) L'expression « autorités aéronautiques » signifie :

in the case of Finland, the Office of Civil Aviation of the Ministry of Communications and Public Works or any other person or body authorized to perform the functions presently exercised by this authority;

in the case of Luxembourg, the Ministry of Transport and Civil Aviation or any person or body authorized to perform the functions presently exercised by this authority ;

(b) the term “ designated airline ” shall mean any airline which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties has notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airline which it intends to designate, in accordance with Articles 1 and 2 of the present Agreement, to operate the air services mentioned in said notification;

(c) the term “ territory ” shall have the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944;

(d) the definitions given in paragraphs (a), (b) and (d) of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation shall apply to the present Agreement.

DONE at Helsinki this 15th day of August 1961 in duplicate in the English language.

For the Government of Finland :
Reino PALAS

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :
HAMER

ANNEX

The designated Finnish and Luxembourg airlines shall be accorded in the territory of the other Contracting Party, rights of transit and non-traffic stops as well as the right to use the airports and ancillary facilities provided for international traffic.

SCHEDULE I

Routes which may be operated by the Finnish Airlines

Finland, via intermediate points, to Luxembourg and points beyond, if desired, in both directions.

In addition, they shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo under the conditions specified in the present Agreement.

SCHEDULE II

Routes which may be operated by the Luxembourg Airlines

Luxembourg, via intermediate points, to Helsinki and points beyond, if desired, in both directions.

En ce qui concerne la Finlande, le Bureau de l'aviation civile du Ministère des communications et des travaux publics, ou toute autre personne ou tout autre organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ladite autorité;

En ce qui concerne le Luxembourg, le Ministère des transports — aéronautique civile ou toute autre personne ou tout autre organisme habilités à remplir des fonctions exercées par ladite autorité;

b) L'expression « entreprise désignée » signifie une entreprise que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront indiquée par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme étant l'entreprise que la première Partie entend désigner, aux termes des articles premier et 2 du présent Accord, pour exploiter les routes mentionnées dans cette même notification;

c) Le mot « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944;

d) Les définitions données aux paragraphes a, b et d de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, sont considérées comme valables.

FAIT à Helsinki le 15 août 1961, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement finlandais :

Reino PALAS

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

HAMER

ANNEXE

Les entreprises finlandaises et luxembourgeoises désignées jouiront sur le territoire de l'autre Partie contractante du droit de transit ou du droit d'escale non commerciale; elles pourront aussi utiliser les aéroports et facilités complémentaires affectés au trafic international.

TABLEAU I

Lignes qui peuvent être exploitées par les entreprises finlandaises de transports aériens

De Finlande, via des points intermédiaires, vers Luxembourg, et facultativement au-delà, dans les deux sens.

Elles jouiront en outre, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises, aux conditions du présent Accord.

TABLEAU II

Lignes qui peuvent être exploitées par les entreprises luxembourgeoises de transports aériens

De Luxembourg, via des points intermédiaires, vers Helsinki, et facultativement au-delà, dans les deux sens.

No. 7860

**PHILIPPINES
and
REPUBLIC OF CHINA**

Protocol on trade relations (with annexes, memorandum and joint statement). Signed at Manila, on 18 October 1956

Official text: English.

Registered by the Philippines on 21 July 1965.

**PHILIPPINES
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

Protocole (avec annexes, mémorandum et déclaration commune) concernant les relations commerciales. Signé à Manille, le 18 octobre 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Philippines le 21 juillet 1965.

No. 7860. PROTOCOL¹ ON TRADE RELATIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT MANILA, ON 18 OCTOBER 1956

Moved by the desire to promote and enlarge commerce and trade between the two contracting parties, the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of China set forth the following :

1. a) Both contracting parties agree on the desirability of taking appropriate measures to encourage more direct trade between them.

b) To this end the work of commercial representatives of each country should be facilitated in the territory of the other, subject to the laws and regulations of that country.

2. a) Both contracting parties agree on the desirability of following, in the trade between them, the principle of non-discrimination in that, with regard to import procedure and regulations, the same treatment shall be given to those products which are included in any list agreed upon, as that given to similar products when imported under similar terms and conditions from third parties by either.

b) Furthermore, it is deemed desirable, with regard to shipping in international trade, for both countries to accord each other all customary facilities and to refrain from any measure which could have a discriminatory effect vis-à-vis third parties.

c) The principle of non-discrimination shall not apply to treatment, benefits or advantages that are now or may hereafter be granted by the Republic of the Philippines to the United States of America or to its citizens, corporations or associations.

3. a) The lists attached to this Protocol were exchanged by both contracting parties. Annex A, the list of Philippine exports to the Republic of China, and Annex B, the list of Chinese exports to the Republic of the Philippines, as well as the Memorandum attached hereto, are considered as part and parcel of this Protocol.

¹ Came into force on 18 October 1956, upon signature, in accordance with paragraph 4 of the Protocol.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7860. PROTOCOLE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES. SIGNÉ À MANILLE, LE 18 OCTOBRE 1956

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République de Chine, désireux d'encourager et de développer les relations commerciales entre les deux Parties contractantes, déclarent ce qui suit :

1. a) Les deux Parties contractantes conviennent qu'il est désirable de prendre des mesures appropriées pour encourager l'expansion des relations commerciales directes entre leurs deux pays.

b) À cette fin, il convient de faciliter l'activité des représentants commerciaux de chaque pays sur le territoire de l'autre pays, sous réserve des lois et règlements de ce dernier.

2. a) Les deux Parties contractantes s'accordent à juger souhaitable que soit observé, dans leurs relations commerciales réciproques, le principe de la non-discrimination et, partant, que les produits qui figureront éventuellement sur une liste établie d'un commun accord bénéficient, en ce qui concerne les formalités et règlements d'importation, d'un traitement identique à celui que chacune d'elles accorde aux produits similaires en provenance de pays tiers et dont l'importation fait l'objet de termes et de conditions analogues.

b) Les deux Parties estiment également souhaitable, en ce qui concerne le transport maritime de marchandises faisant l'objet d'un commerce international, que les deux pays s'accordent réciproquement toutes les facilités d'usage et s'abstiennent de toute mesure susceptible d'avoir un effet discriminatoire vis-à-vis de tierces parties.

c) Le principe de la non-discrimination ne s'appliquera pas aux traitements, bénéfiques ou avantages actuellement accordés ou qui pourraient être ultérieurement accordés par la République des Philippines aux États-Unis d'Amérique ou à ses ressortissants, sociétés ou associations.

3. a) Les listes annexées au présent Accord ont été échangées par les deux Parties contractantes. L'annexe A énumère les produits philippins susceptibles d'être exportés vers la République de Chine et l'annexe B les produits chinois susceptibles d'être exportés vers la République des Philippines; ces listes, ainsi que le mémorandum en annexe, sont considérées comme partie intégrante du présent Protocole.

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1956 dès la signature conformément au paragraphe 4 du Protocole.

b) These lists contain those goods which, in the light of the best information available at the present time, may be expected to flow between both countries, but do not constitute a commitment to import the goods enumerated provided the agreed volume of trade is maintained. The total amount of two million U.S. dollars stated in each list is a preliminary estimate of the trade volume each way per year.

4. This Protocol shall come into effect on the date of signing by both parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE at Manila in duplicate in English on the eighteenth day of October, 1956.

For the Republic of the Philippines :
Carlos P. GARCIA

For the Republic of China :
CHEN Chih-Mai

ANNEX A

LIST OF PHILIPPINE EXPORTS TO THE REPUBLIC OF CHINA (AMOUNTS ARE ON A C.I.F. TAIWAN BASIS)

- | | |
|------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Iron Ore | 9. Abaca or Manila hemp |
| 2. Manganese | 10. Dried seaweed |
| 3. Timber, logs and sleepers | 11. Leaf tobacco |
| | 12. Pyrite ore |
| 4. Manila ropes | 13. Gum and resins |
| 5. Shell manufacturers | 14. Miscellaneous commodities and in- |
| 6. Kapok or its seeds | visibles (including freight and other |
| 7. Ramie fibers | services) |
| 8. Copra and Coconut oil | |

TOTAL US\$2,000,000

b) Ces listes énumèrent des marchandises qui selon les renseignements les plus récents et les plus sûrs, sont susceptibles de faire l'objet d'échanges entre les deux pays, mais elles n'engagent pas les Parties à importer ces produits, pourvu que le volume d'échanges commerciaux établi d'un commun accord soit maintenu. La somme totale de 2 millions de dollars des États-Unis mentionnée dans chaque liste représente une estimation préliminaire du volume annuel d'échanges commerciaux dans chaque sens.

4. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Manille, en double exemplaire en langue anglaise, le 18 octobre 1956.

Pour la République des Philippines :
Carlos P. GARCIA

Pour la République de Chine :
CHEN Chih-Mai

ANNEXE A

LISTE DES ARTICLES PHILIPPINS QUI POURRONT ÊTRE EXPORTÉS À DESTINATION DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE (C.A.F. TAIWAN)

- | | |
|---|---|
| 1. Minerai de fer | 9. Abaca ou chanvre de Manille |
| 2. Manganèse | 10. Algues séchées |
| 3. Bois d'œuvre, bois en grume et traverses de chemins de fer | 11. Tabac en feuilles |
| 4. Câbles en chanvre de Manille | 12. Pyrites |
| 5. Articles d'écaille | 13. Gommes et résines |
| 6. Kapok ou graines de kapok | 14. Produits divers et invisibles (y compris les frais de transport et autres services) |
| 7. Fibres de ramie | |
| 8. Coprah et huile de coprah | |

TOTAL 2 000 000 dollars des États-Unis

ANNEX B

LIST OF CHINESE EXPORT TO THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
(AMOUNTS ARE ON A C.I.F. PHILIPPINE BASIS)

1. Rice	14. Electric fans
2. Tea	15. Vacuum flasks
3. Camphor	16. Machinery equipment and tools
4. Coke	17. Industrial salt
5. Steel sheets, black	18. Asphalt
6. Aluminum ingots, sheets and products	19. Garlic
	20. Menthol
7. Caustic soda	21. Firebricks
8. Hydrochloric acid	22. Onions
9. Bleaching powder	23. Textiles
10. DDT	24. Miscellaneous commodities and in-
11. Paper and pulp	visibles (including freight and other
12. Fruits	services)
13. Citronella oil	

TOTAL US\$2,000,000

MEMORANDUM

In the conversation between the Secretary of Foreign Affairs and the Chinese Ambassador at the Department of Foreign Affairs on October 18, 1956, concerning the Protocol of Trade Relations between the Republic of the Philippines and the Republic of China, the Ambassador stated that the principle of non-discrimination in the Protocol is construed to apply to articles of trade between the two countries; that the principle does not apply to non-trade articles, such as articles included in military and economic aid programs extended to China by other countries; and that such preferential treatment as may be accorded by the Chinese Government to the importation of such non-trade articles does not apply to Philippine goods imported to China.

The Secretary of Foreign Affairs took note of the Ambassador's statement and expressed his agreement to the construction of the principle of non-discrimination as stated by the Ambassador.

Both the Secretary and the Ambassador expressed the hope that a general trade agreement would be concluded between the two countries in the future.

Manila, October 18, 1956

ANNEXE B

LISTE DES PRODUITS CHINOIS QUI POURRONT ÊTRE EXPORTÉS À DESTINATION
DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES (C.A.F. PHILIPPINES)

1. Riz	14. Ventilateurs électriques
2. Thé	15. Bouteilles thermos
3. Camphre	16. Machines, équipement et outillage
4. Coke	17. Sel industriel
5. Tôles d'acier noires	18. Asphalte
6. Aluminium en lingots et en feuilles et articles d'aluminium	19. Ail
7. Soude caustique	20. Menthol
8. Acide chlorhydrique	21. Briques réfractaires
9. Poudre à blanchir	22. Oignons
10. DDT	23. Textiles
11. Papier et pâte à papier	24. Produits divers et invisibles (y compris les frais de transport et autres ser- vices)
12. Fruits	
13. Essence de citronnelle	
TOTAL	2 000 000 dollars des États-Unis

MÉMORANDUM

Au cours de l'entretien qui a eu lieu le 18 octobre 1956 au Ministère des affaires étrangères entre le Secrétaire aux affaires étrangères et l'Ambassadeur de Chine concernant le Protocole entre la République des Philippines et la République de Chine relatif aux relations commerciales, l'Ambassadeur a déclaré interpréter le principe de la non-discrimination mentionné dans le Protocole comme s'appliquant aux articles faisant l'objet d'échanges commerciaux entre les deux pays; ce principe ne s'applique pas aux articles non commerciaux comme ceux qui figurent dans les programmes d'assistance militaire et économique accordés à la Chine par des pays tiers, et le traitement préférentiel que le Gouvernement chinois accorde à l'importation de ces articles non commerciaux ne s'appliquera pas aux importations de produits philippins en Chine.

Le Secrétaire aux affaires étrangères a pris note de la déclaration de l'Ambassadeur et s'est déclaré d'accord avec l'interprétation donnée par l'Ambassadeur du principe de non-discrimination.

Le Secrétaire et l'Ambassadeur ont exprimé l'espoir qu'un accord commercial général serait conclu à l'avenir entre les deux pays.

Manille, le 18 octobre 1956.

JOINT STATEMENT

The signing of a Protocol on trade relations between the Republic of the Philippines and the Republic of China, which took place today at the Department of Foreign Affairs, marks another step in the forging of close and cordial relations between the Philippine and the Chinese peoples.

The Philippines and China are next-door neighbors. Our two peoples have been in association for many, many centuries. Inter-dependence between us in the field of security as against foreign aggression is a fact of history and geography. But no less important is our relations in trade. It is a vital field for mutual assistance and endeavor.

Historically, trade between our two countries has not been large. Our economies, however, are expanding rapidly and so will the trade between us.

The Protocol just concluded is designed to promote such trade and to set a pattern for future expansion. The negotiations leading to the conclusion of the Trade Protocol have been characterized throughout by a spirit of mutual trust and understanding. We are sure that the result thus achieved will prove to be advantageous to both parties in the days to come.

C. P. G.
C. C. M.

Manila, Philippines
October 18, 1956

DÉCLARATION COMMUNE

La signature d'un Protocole entre la République des Philippines et la République de Chine relatif aux relations commerciales entre les deux pays, qui a eu lieu aujourd'hui au Ministère des affaires étrangères, marque une nouvelle étape dans l'établissement de rapports d'étroite cordialité entre le peuple philippin et le peuple chinois.

Les Philippines et la Chine sont voisines. Nos deux peuples sont associés depuis des siècles et des siècles. L'interdépendance que crée entre nous la nécessité d'assurer la sécurité contre l'agression étrangère est une donnée fondamentale de l'histoire et de la géographie. Mais nos relations commerciales ne sont pas moins importantes et représentent des possibilités fécondes d'assistance réciproque et d'efforts communs.

Par le passé, les échanges commerciaux entre nos deux pays n'ont eu qu'une importance limitée. Mais nos deux économies sont en expansion rapide et il en sera de même de nos relations commerciales.

Le Protocole qui vient d'être signé vise précisément à encourager ces échanges et à orienter leur expansion future. Les négociations qui ont abouti à la conclusion de ce Protocole commercial ont été marquées d'un bout à l'autre par un esprit de confiance et de compréhension mutuelles. L'avenir ne manquera pas de démontrer combien ce résultat est à l'avantage des deux Parties intéressées.

C. P. G.
C. C. M.

Manille (Philippines)
Le 18 octobre 1956

No. 7861

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the Peace Corps. San José, 21 and 23 November 1962**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 July 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace
Corps. San José, 21 et 23 novembre 1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 juillet 1965.

No. 7861. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA RELATING TO THE PEACE CORPS. SAN JOSÉ, 21 AND 23 NOVEMBER 1962

I

The American Ambassador to the Costa Rican Minister of Foreign Relations

No. 12

San José, November 21, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Costa Rica.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Costa Rica and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Costa Rica. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Costa Rica designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable Volunteers to perform more effectively their agreed tasks.

2. The Government of Costa Rica will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Costa Rica; and fully inform, consult, and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Costa Rica will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Costa Rica, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Costa Rica for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies, and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Costa Rica will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Costa Rica by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

¹ Came into force on 11 August 1964, the date of the communication by which the Government of Costa Rica notified the Government of the United States of America that it had ratified the Agreement, in accordance with the provisions of the said notes.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Costa Rica will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Costa Rica. The Government of Costa Rica will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Costa Rica, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Costa Rica will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property¹ introduced into Costa Rica for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States. The Government of Costa Rica will accord personnel of United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Costa Rica for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of Costa Rica will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Costa Rica for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of Costa Rica at the highest rate which is not unlawful in Costa Rica.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Costa Rica as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of Costa Rica, this note and your Excellency's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments. This agreement shall enter into force on the date of the communication by which the Government of Costa Rica notifies the Government of the United States that it has been ratified and shall remain in force until ninety days after the date of the communication by which either Government gives written notification to the other of its intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Raymond L. TELLES

His Excellency Daniel Oduber Quiros
Minister of Foreign Relations
San José

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 5719*, p. 2, footnote 1): "The United States requested the inclusion of the following: '(including automobiles)' at this place and it was inserted by the legislative committee of the Costa Rican Assembly and included in the Costa Rican ratification of the agreement."

II

The Costa Rican Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Dirección General de Asuntos Exteriores

N. 32255-AE

San José, 23 de Noviembre de 1962

Excelentísimo Señor :

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia del 21 de Noviembre del año en curso, en que se sirve proponer un Entendimiento entre los Estados Unidos de América y Costa Rica, con relación a los hombres y mujeres de los Estados Unidos de América que se presenten como voluntarios para servir en el Cuerpo de Paz, cuyo texto es el siguiente :

1. El Gobierno de los Estados Unidos proporcionará tantos Voluntarios del Cuerpo de Paz como sean solicitados por el Gobierno de Costa Rica y aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos para realizar en Costa Rica las tareas que hayan sido mutuamente convenidas. Los Voluntarios trabajarán bajo la supervisión inmediata de organizaciones gubernamentales o privadas en Costa Rica designadas por nuestros dos Gobiernos. El Gobierno de los Estados Unidos facilitará entrenamiento a los Voluntarios, a fin de capacitarles para que realicen más eficazmente las tareas que para los mismos hayan sido convenidas.

2. El Gobierno de Costa Rica otorgará un trato equitativo a los Voluntarios y sus bienes, les concederá plena ayuda y protección, incluyendo un trato no menos favorable que aquél generalmente otorgado a los nacionales de los Estados Unidos que residen en Costa Rica, e informará, consultará y cooperará plenamente con los representantes del Gobierno de los Estados Unidos con respecto a todos los asuntos concernientes a ellos. El Gobierno de Costa Rica eximirá a los Voluntarios de todos los impuestos sobre pagos que ellos reciban para sufragar sus costos de vida y por ingresos que provengan de fuera de Costa Rica; de todos los derechos arancelarios u otros recargos sobre sus efectos personales introducidos a Costa Rica para su propio uso, en la fecha de su llegada o alrededor de la misma, y de todos los demás impuestos y recargos (incluyendo los derechos de inmigración), excepto los derechos por patentes y los impuestos y demás recargos incorporados en los precios de los equipos, abastecimientos y servicios.

3. El Gobierno de los Estados Unidos proveerá a los Voluntarios con las cantidades reducidas de equipo y provisiones que los dos Gobiernos convengan que son necesarias para permitirles la realización eficaz de sus tareas. El Gobierno de Costa Rica eximirá de todo impuesto, derecho arancelario y demás recargos a todo los equipos y abastecimientos introducidos o adquiridos en Costa Rica por el Gobierno de los Estados Unidos o por cualquier contratista financiado por éste, para el uso aquí convenido.

4. A fin de que el Gobierno de los Estados Unidos pueda cumplir sus responsabilidades bajo este Acuerdo, el Gobierno de Costa Rica recibirá a un representante del Cuerpo de Paz y a tales miembros del personal del representante, y a tales miembros del personal de las organizaciones privadas de los Estados Unidos que desarrollen funciones conforme al presente Acuerdo bajo contrato con el Gobierno de los Estados Unidos, como sea aceptable para el Gobierno de Costa Rica. El Gobierno de Costa Rica eximirá a tales personas de los impuestos sobre ingresos derivados de su trabajo con el Cuerpo de la Paz o por ingresos que provengan de fuera de Costa Rica, y de todos los demás impuestos y cargos (incluso derechos de inmigración) excepto los derechos por patentes y los impuestos y demás recargos incorporados en los precios de los equipos, abastecimientos y servicios. El Gobierno de Costa Rica otorgará al representante del Cuerpo de Paz y a su personal el mismo trato con respecto al pago de derechos arancelarios u otros recargos sobre los efectos personales¹ introducidos a Costa Rica para su propio uso que el otorgado al personal de la Embajada de los Estados Unidos de rango o grado equivalente. El Gobierno de Costa Rica otorgará al personal de las organizaciones privadas de los Estados Unidos que estén bajo contrato con el Gobierno de los Estados Unidos, el mismo trato con respecto al pago de derechos arancelarios u otros recargos sobre los efectos personales introducidos a Costa Rica para su propio uso, que el otorgado a los Voluntarios conforme al presente Acuerdo.

5. El Gobierno de Costa Rica eximirá de todos los requisitos de inversión, depósito y control monetario a todos los fondos introducidos en Costa Rica por el Gobierno de los Estados Unidos o por contratistas financiados por éste, a los fines establecidos en el presente Acuerdo. Tales fondos serán convertibles a moneda de Costa Rica al tipo más alto que no sea ilegal en Costa Rica.

6. Los debidos representantes de nuestros dos gobiernos podrán, de cuando en cuando, adoptar tantos acuerdos como se estime sean necesarios o convenientes con objeto de poner en efecto este Acuerdo, en relación con los Voluntarios del Cuerpo de Paz y con los programas del Cuerpo de Paz en Costa Rica. Los compromisos de cada uno de los Gobiernos conforme al presente Acuerdo estarán sujetos a la disponibilidad de fondos y a las leyes aplicables de ese Gobierno.

Este Convenio entrará en vigencia en la fecha de la comunicación por la cual el Gobierno de Costa Rica notifique al Gobierno de los Estados Unidos que ha sido ratificado y permanecerá en vigencia hasta 90 días después de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos notifique por escrito al otro de su intención de dar por terminado el Convenio.

El Gobierno de Costa Rica acoge sinceramente el Entendimiento a que se refiere la nota de Vuestra Excelencia, con la reserva de la Ratificación Legislativa posterior que se dé al mismo, de acuerdo con los procedimientos constitucionales.

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 5719*, p. 2, footnote 1): "The United States requested the inclusion of the following: '(incluyendo automóviles)' at this place and it was inserted by the legislative committee of the Costa Rican Assembly and included in the Costa Rican ratification of the agreement."

Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 5719*, p. 2, note 1): [TRADUCTION — TRANSLATION]: « Les États-Unis ont demandé l'insertion à cet endroit des mots: « (incluyendo automóviles) »; ces mots ont été insérés par la Commission des lois de l'Assemblée costa-ricienne et ont été incorporés dans le texte de l'Accord ratifié par le Costa Rica. »

Aprovecho la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración,

Daniel ODUBER
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Raymond L. Telles
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF COSTA RICA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP
Office of Foreign Affairs

N. 32255-AE

San José, November 23, 1962

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of November 21, 1962, in which you propose an understanding between the United States of America and Costa Rica with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps, the text of which reads as follows :

[See note I]

This agreement shall enter into force on the date of the communication by which the Government of Costa Rica notifies the Government of the United States that it has been ratified, and it shall remain in force until ninety days after the date on which either Government gives written notice to the other of its intention to terminate the agreement.

The Government of Costa Rica accepts the understanding referred to in Your Excellency's note, subject to subsequent legislative ratification thereof in accordance with constitutional procedures.

I avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Daniel ODUBER
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Raymond L. Telles
Ambassador of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7861. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA
RICA RELATIF AU PEACE CORPS. SAN JOSÉ, 21 ET 23
NOVEMBRE 1962

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Costa Rica*

N° 12

San José, le 21 novembre 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps au Costa Rica.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement costa-ricien et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter au Costa Rica des tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés au Costa Rica que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement costa-ricien accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens. Il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les ressortissants des États-Unis résidant au Costa Rica. Il fournira tous les renseignements nécessaires aux représentants du Gouvernement des États-Unis, les consultera et coopérera avec eux au sujet de tout ce qui aura trait aux volontaires. Le Gouvernement costa-ricien exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors du Costa Rica, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront au Costa Rica à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances et taxes afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements dont les deux Gouvernements auront décidé d'un

¹ Entré en vigueur le 11 août 1964, date de la communication par laquelle le Gouvernement du Costa Rica a notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il avait ratifié l'Accord, conformément aux dispositions desdites notes.

commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement costa-ricien exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés au Costa Rica, par le Gouvernement des États-Unis ou par un entrepreneur rétribué par lui, aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement costa-ricien recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps, ainsi que tous collaborateurs du représentant et employés d'organismes privés des États-Unis travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement costa-ricien exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors du Costa Rica, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances et taxes afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement costa-ricien accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés au Costa Rica pour leur usage personnel¹, le même traitement qu'au personnel de rang ou de classe équivalents de l'Ambassade des États-Unis; il accordera aux employés d'organismes privés des États-Unis sous contrat du Gouvernement des États-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés au Costa Rica pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement costa-ricien exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés au Costa Rica, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou par des entrepreneurs rétribués par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie costa-ricienne au taux de change le plus élevé qui soit compatible avec les lois costa-riciennes.

6. Les représentants compétents des deux Gouvernements pourront conclure périodiquement tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps au Costa Rica qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour appliquer le présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement costa-ricien, la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements. Cet Accord entrerait en vigueur à la date de la communication par laquelle le Gouvernement costa-ricien notifiera au Gouvernement des États-Unis qu'il a été ratifié et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date de la communica-

¹ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 5719*, p. 2, note 1) : [TRADUCTION — TRANSLATION] : « Les États-Unis ont demandé l'insertion à cet endroit des mots : « (y compris les automobiles) » ; ces mots ont été insérés par la Commission des lois de l'Assemblée costa-ricienne et ont été incorporés dans le texte de l'Accord ratifié par le Costa Rica. »

tion par laquelle l'un des deux Gouvernements notifiera par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Raymond L. TELLES

Son Excellence Monsieur Daniel Oduber Quiros
Ministre des relations extérieures
San José

II

Le Ministre des relations extérieures du Costa Rica à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Direction générale des affaires étrangères

San José, le 23 novembre 1962

N. 32255-AE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 21 novembre 1962, dans laquelle vous proposez des arrangements touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Cet Accord entrera en vigueur à la date de la communication par laquelle le Gouvernement costa-ricien notifiera au Gouvernement des États-Unis qu'il a été ratifié et il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements notifiera par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

Le Gouvernement costa-ricien donne son agrément aux dispositions de votre note sous réserve de leur ratification ultérieure par l'Assemblée législative costa-ricienne, conformément aux procédures constitutionnelles.

Veillez agréer, etc.

Daniel ODUBER
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Raymond L. Telles
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 7862

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

Exchange of notes (with annex and related letters) constituting an agreement relating to trade in cotton textiles. Washington, 26 January 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 July 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Échange de notes (avec annexe et lettres connexes) constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 26 janvier 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 juillet 1965.

No. 7862. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 26 JANUARY 1965

I

The Secretary of State to the Korean Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 26, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning exports of cotton textiles from the Republic of Korea to the United States.

As a result of these discussions, I have the honor to propose the following agreement relating to trade in cotton textiles between the Republic of Korea and the United States :

1. The purpose of this agreement is to provide for orderly development of trade in cotton textiles between the Republic of Korea and the United States.

2. The Government of the Republic of Korea shall limit exports from the Republic of Korea to the United States in all categories of cotton textiles for the twelve-month period beginning January 1, 1965 to an aggregate limit of 26 million square yards equivalent.

3. Within the annual aggregate limit established in paragraph 2 above, the following group ceilings shall apply :

Group 1 (Categories 1-38 and 64)	18,500,000 square yards
Group 2 (Categories 39-63)	7,500,000 square yards

4. Within the group ceilings established in paragraph 3 above, the following specific ceilings shall apply :

Group 1:

Category 9	2,000,000 square yards
Categories 18 and 19 combined	1,500,000 square yards
Category 22	525,000 square yards

¹ Came into force on 26 January 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7862. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 26 JANVIER 1965

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Corée

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 26 janvier 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée au sujet des exportations de textiles de coton de la République de Corée vers les États-Unis.

Comme suite à ces entretiens, je propose de conclure l'accord suivant relatif au commerce des textiles de coton entre la République de Corée et les États-Unis.

1. Le présent Accord a pour objet d'assurer l'expansion ordonnée du commerce des textiles de coton entre la République de Corée et les États-Unis.

2. Pendant une période de 12 mois à compter du 1^{er} janvier 1965, le Gouvernement de la République de Corée fixera, pour les exportations de textiles de coton de toutes catégories à destination des États-Unis, une limite globale équivalente à 26 millions de yards carrés.

3. Dans le cadre de la limite annuelle globale fixée au paragraphe 2 ci-dessus, les plafonds suivants seront appliqués pour chaque groupe :

Groupe 1 (catégories 1 à 38 et 64)	18 500 000 yards carrés
Groupe 2 (catégories 39 à 63)	7 500 000 yards carrés

4. À l'intérieur des plafonds fixés pour les groupes au paragraphe 3 ci-dessus les limites suivantes seront appliquées :

Groupe 1

Catégorie 9	2 000 000 yards carrés
Catégories 18 et 19 (ensemble)	1 500 000 yards carrés
Catégorie 22	525 000 yards carrés

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1965 par l'échange desdites notes.

Category 26 (duck only)	9,750,000 square yards
Category 26 (other fabrics)	750,000 square yards
Category 31 (wiping cloth only)	862,100 pieces
Category 34	80,645 pieces
Category 64 (tablecloths and napkins)*	365,000 pounds
Category 64 (zipper tapes)**	50,000 pounds

Group 2:

Category 45	26,500 dozen
Category 46	21,000 dozen
Category 48	10,000 dozen
Category 49	15,000 dozen
Category 50	38,000 dozen
Category 51	51,000 dozen
Category 52	25,000 dozen
Category 54	30,000 dozen
Category 60	20,000 dozen

* T.S.U.S.A. numbers 366.4500; 366.4600; and 366.4700

** T.S.U.S.A. number 347.3340

5. Within the group ceilings established in paragraph 3, the square yard equivalent of any shortfalls occurring in exports in the categories given a specific ceiling may be used in any category not given a specific ceiling. In the event the Government of the Republic of Korea desires to export in a calendar year more than 350,000 square yards equivalent in any category not given a specific ceiling, it shall request consultations with the Government of the United States on this question. The United States Government shall agree to enter into such consultations and, during the course thereof, shall provide the Government of the Republic of Korea with information on the condition of the United States market in the category in question. Until agreement is reached, the Government of the Republic of Korea shall maintain its exports in the category in question at a level for the calendar year not in excess of 350,000 square yards equivalent.

6. The Government of the Republic of Korea shall limit exports of items of chief value corduroy in categories 46, 50, 51, 53, 54, and 63 to a calendar year level of 1,900,000 square yards equivalent. In the event excessive concentration in exports from the Republic of Korea to the United States of items of apparel made of a particular fabric causes or threatens to cause market disruption in the United States, the Government of the United States may request in writing consultations with the Government of the Republic of Korea to determine an appropriate course of action. Such a request shall be accompanied by a detailed factual statement of the reasons and justification for the request, including relevant data on imports from third countries. During the course of such consultations the Government of the Republic of Korea shall maintain exports in the categories in question at an annual level not in excess of 105 percent of the exports in such categories during the first twelve months of the fifteen-month period immediately preceding the month in which consultations are requested or at an annual level not in excess of 90 percent of the exports in such categories during the twelve-month period

Catégorie 26 (coutil seulement)	9 750 000 yards carrés
Catégorie 26 (autres tissus)	750 000 yards carrés
Catégorie 31 (tissus à essuyer seulement)	862 100 pièces
Catégorie 34	80 645 pièces
Catégorie 64 (nappes et serviettes)*	365 000 livres
Catégorie 64 (fermetures éclair)**	50 000 livres

Groupe 2

Catégorie 45	26 500 douzaines
Catégorie 46	21 000 douzaines
Catégorie 48	10 000 douzaines
Catégorie 49	15 000 douzaines
Catégorie 50	38 000 douzaines
Catégorie 51	51 000 douzaines
Catégorie 52	25 000 douzaines
Catégorie 54	30 000 douzaines
Catégorie 60	20 000 douzaines

* Positions 366.4500, 366.4600 et 366.4700 du Tarif douanier des États-Unis d'Amérique.

** Position 347.3340 du Tarif douanier des États-Unis d'Amérique.

5. Dans le cadre des plafonds fixés pour les groupes au paragraphe 3, l'équivalent en yards carrés de toute quantité inférieure à la limite d'exportation dans les catégories faisant l'objet de plafonds pourra être reporté sur toutes les catégories pour lesquelles il n'est pas fixé de plafond. Au cas où le Gouvernement de la République de Corée désirerait exporter, au cours d'un exercice donné, une quantité supérieure à l'équivalent de 350 000 yards carrés dans une catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de plafond, il demandera à procéder à des consultations avec le Gouvernement des États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis acceptera de procéder à de telles consultations, au cours desquelles il communiquera au Gouvernement de la République de Corée des renseignements concernant la situation du marché aux États-Unis pour la catégorie en question. Tant qu'un accord n'aura pas été conclu, le Gouvernement de la République de Corée maintiendra ses exportations pour la catégorie en question à un niveau annuel qui ne dépassera pas l'équivalent de 350 000 yards carrés.

6. Le Gouvernement de la République de Corée limitera ses exportations d'articles en velours à côtes de qualité supérieure, appartenant aux catégories 46, 50, 51, 53, 54 et 63 à une quantité annuelle égale à l'équivalent de 1 900 000 yards carrés. Au cas où une concentration excessive des exportations de la République de Corée à destination des États-Unis en ce qui concerne les articles d'habillement confectionnés dans un tissu déterminé causerait ou menacerait de causer une désorganisation du marché aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis pourra demander par écrit à engager des consultations avec le Gouvernement de la République de Corée en vue de prendre des mesures appropriées. Cette demande de consultation sera accompagnée d'un exposé circonstancié et détaillé des raisons et de la justification de sa présentation, et notamment de données pertinentes sur les importations en provenance de pays tiers. Pendant ces consultations, le Gouvernement de la République de Corée maintiendra les exportations dans les catégories en question à un niveau annuel qui ne dépassera pas 105 p. 100 de ces exportations dans les 12 premiers mois de la période de 15 mois précédant immédiate-

immediately preceding the month in which consultations are requested, whichever is higher.

7. The levels established in paragraphs 2, 3, 4, 5 and 6 of this agreement shall be increased by five percent for the calendar year 1966. For the calendar year 1967, each of these levels shall be increased by a further five percent over the levels for the calendar year 1966.

8. Exports in all categories of cotton textiles shall be spaced as evenly as possible, taking into account seasonal factors.

9. Each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In particular, the Governments agree to exchange monthly data on exports and imports of cotton textiles from the Republic of Korea into the United States. In the implementation of this agreement, the system of categories and factors for conversion into square yards equivalent set forth in the annex to this agreement shall apply.

10. For the duration of this agreement, the United States shall not invoke Article 3 of the Long-Term Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962,¹ to limit imports of cotton textiles from the Republic of Korea into the United States. All other relevant provisions of the Long-Term Arrangements shall remain in effect between the two Governments.

11. The Governments agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement. In particular, if, in the event of a return to normal market conditions in the United States, the Government of the United States relaxes measures it has taken under the Long-Term Arrangements for any of the categories, the Government of the Republic of Korea may request and the Government of the United States agrees to enter into consultations concerning the possible removal or modification of the ceilings established for such categories by the present agreement.

12. This agreement shall continue in force through December 31, 1967; provided that either Government may propose revisions in the terms of the agreement no later than ninety (90) days prior to the beginning of a calendar year; and provided further that either Government may terminate this agreement effective at the beginning of a new calendar year by written notice to the other Government given at least ninety (90) days prior to the beginning of such new calendar year.

13. The Governments recognize that the entry into the United States of certain cotton textiles exported from the Republic of Korea, as proposed in letters dated September 23, October 14, and November 10, 1964,² requires that deductions be made as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, the Arrangements are identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of their entry into force, i.e., 1 October 1962.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

ment le mois pendant lequel la demande de consultation a été faite ou, si celui-ci est plus élevé, à un niveau annuel qui ne dépassera pas 90 p. 100 de ces exportations pendant la période de 12 mois précédant immédiatement le mois pendant lequel la demande de consultation a été faite.

7. Les niveaux fixés aux paragraphes 2, 3, 4, 5 et 6 du présent Accord seront augmentés de 5 p. 100 pour l'exercice 1966. Pour l'exercice 1967, chacune de ces quantités sera augmentée à nouveau de 5 p. 100 par rapport aux quantités fixées pour l'exercice 1966.

8. Les exportations dans toutes les catégories de textiles de coton seront échelonnées aussi régulièrement que possible, compte tenu des facteurs saisonniers.

9. Chacun des deux Gouvernements convient de communiquer sans délai tous les renseignements statistiques disponibles qui lui seraient demandés par l'autre Gouvernement. En particulier, les deux Gouvernements conviennent d'échanger chaque mois des renseignements concernant les exportations et les importations de textiles de coton de la République de Corée à destination des États-Unis. Pour l'exécution du présent Accord, le système de classification et les facteurs de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe au présent Accord seront appliqués.

10. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis n'invoquera pas les dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, conclu à Genève le 9 février 1962¹, pour limiter les importations de textiles de coton de la République de Corée admises aux États-Unis. Toutes les autres dispositions pertinentes de l'Accord à long terme resteront en vigueur entre les deux Gouvernements.

11. Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord. En particulier, au cas où, en raison d'un retour à une situation normale du marché aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis viendrait à assouplir les mesures qu'il a prises en vertu de l'Accord à long terme pour l'une des catégories, le Gouvernement de la République de Corée pourra demander qu'il soit procédé à des consultations en vue de supprimer ou de modifier les plafonds fixés pour ces catégories dans le présent Accord, et le Gouvernement des États-Unis acceptera de procéder à de telles consultations.

12. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1967, étant entendu que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, 90 jours au moins avant le début d'un nouvel exercice, proposer d'y apporter des modifications et étant entendu également que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y mettre fin avec effet du début d'un nouvel exercice, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant le début dudit exercice.

13. Les deux Gouvernements conviennent que l'admission aux États-Unis de certains textiles de coton exportés par la République de Corée comme il est proposé dans les lettres datées du 23 septembre, du 14 octobre et du 10 novembre 1964² sera subordonnée aux déductions suivantes :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. L'Accord à long terme, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Category	Units	First Year		Second Year	
		Chg. Against Specific Ceilings in Units	Chg. Against Group Ceilings in Syds. Equiv.	Chg. Against Specific Ceilings in Units	Chg. Against Group Ceilings in Syds. Equiv.
<i>Group 1:</i>					
22	syds	91,920	91,920	91,920	91,920
<i>Group 2:</i>					
42	syds	—	9,693	—	9,693
43	syds	—	58,002	—	58,002
46	dozens	481	11,770	481	11,770
50	dozens	3,099	55,144	3,099	55,144
51	dozens	5,464	97,247	5,464	97,247
54	dozens	350	8,750	350	8,750
60	dozens	4,925	255,877	4,925	255,877

If these proposals are acceptable to the Government of the Republic of Korea, this note and your note of acceptance on behalf of the Government of the Republic of Korea shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

G. Griffith JOHNSON

Enclosure :

Annex : Cotton Textile Categories and Conversion Factors.

His Excellency Hyun Chul Kim
Ambassador of Korea

ANNEX

COTTON TEXTILE CATEGORIES AND CONVERSION FACTORS

Category	Description	Unit	Conversion Factor
1	Yarn, carded, singles	Lb.	4.6
2	Yarn, carded, plied	Lb.	4.6
3	Yarn, combed, singles	Lb.	4.6
4	Yarn, combed, plied	Lb.	4.6
5	Gingham, carded	Syd.	1.0
6	Gingham, combed	Syd.	1.0
7	Velveteen	Syd.	1.0
8	Corduroy	Syd.	1.0

Catégorie	Unités	Première année		Deuxième année	
		À déduire des plafonds fixés pour chaque catégorie (unités)	À déduire des plafonds fixés pour chaque groupe (équivalent en yards carrés)	À déduire des plafonds fixés pour chaque catégorie (unités)	À déduire des plafonds fixés pour chaque groupe (équivalent en yards carrés)
<i>Groupe 1</i>					
22	Yards carrés	91 920	91 920	91 920	91 920
<i>Groupe 2</i>					
42	Yards carrés	—	9 693	—	9 693
43	Yards carrés	—	58 002	—	58 002
46	Douzaines	481	11 770	481	11 770
50	Douzaines	3 099	55 144	3 099	55 144
51	Douzaines	5 464	97 247	5 464	97 247
54	Douzaines	350	8 750	350	8 750
60	Douzaines	4 925	255 877	4 925	255 877

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République de Corée constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

G. Griffith JOHNSON

Annexe :

Définition des catégories de textiles de coton et facteurs de conversion.

Son Excellence Monsieur Hyun Chul Kim
Ambassadeur de Corée

ANNEXE

DÉFINITION DES CATÉGORIES DE TEXTILES DE COTON ET FACTEURS DE CONVERSION

N° de la catégorie	Description	Unités	Facteur de conversion
1.	Fils, cardés, simples	Livre	4,6
2.	Fils, cardés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
3.	Fils de coton, peignés, simples	Livre	4,6
4.	Fils de coton, peignés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
5.	Guingan, en fils cardés	Yard carré	1,0
6.	Guingan, en fils peignés	Yard carré	1,0
7.	Veloutines	Yard carré	1,0
8.	Velours à côtes	Yard carré	1,0

N° 7862

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
9	Sheeting, carded	Syd.	1.0
10	Sheeting, combed	Syd.	1.0
11	Lawn, carded	Syd.	1.0
12	Lawn, combed	Syd.	1.0
13	Voile, carded	Syd.	1.0
14	Voile, combed	Syd.	1.0
15	Poplin and broadcloth, carded	Syd.	1.0
16	Poplin and broadcloth, combed	Syd.	1.0
17	Typewriter ribbon cloth	Syd.	1.0
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded	Syd.	1.0
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	Syd.	1.0
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded	Syd.	1.0
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed	Syd.	1.0
22	Twill and sateen, carded	Syd.	1.0
23	Twill and sateen, combed	Syd.	1.0
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded	Syd.	1.0
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed	Syd.	1.0
26	Woven fabric, other, carded	Syd.	1.0
27	Woven fabric, other, combed	Syd.	1.0
28	Pillowcases, carded	No.	1.084
29	Pillowcases, combed	No.	1.084
30	Dish towels	No.	.348
31	Other towels	No.	.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Doz.	1.66
33	Table damask and manufactures	Lb.	3.17
34	Sheets, carded	No.	6.2
35	Sheets, combed	No.	6.2
36	Bedspreads and quilts	No.	6.9
37	Braided and woven elastics	Lb.	4.6
38	Fishing nets and fish netting	Lb.	4.6
39	Gloves and mittens	Doz.Prs.	3.527
40	Hose and half hose	Doz.Prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	Doz.	7.234
42	T-shirts, other, knit	Doz.	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	Doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans	Doz.	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186

N° de la catégorie	Description	Unités	Facteur de conversion
9.	Toile à drap, cardée	Yard carré	1,0
10.	Toile à drap, peignée	Yard carré	1,0
11.	Batiste, cardée	Yard carré	1,0
12.	Batiste, peignée	Yard carré	1,0
13.	Voiles, cardés	Yard carré	1,0
14.	Voiles, peignés	Yard carré	1,0
15.	Popelines et toiles, cardées	Yard carré	1,0
16.	Popelines et toiles, peignées	Yard carré	1,0
17.	Tissus pour rubans de machines à écrire	Yard carré	1,0
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemises, 80 × 80, cardés	Yard carré	1,0
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemises, autres que que 80 × 80, cardés	Yard carré	1,0
20.	Toile pour chemises, tissu jacquard ou <i>dobby</i> , cardée	Yard carré	1,0
21.	Toile pour chemises, tissu jacquard ou <i>dobby</i> , peignée	Yard carré	1,0
22.	Croisés et satins, cardés	Yard carré	1,0
23.	Croisés et satins, peignés	Yard carré	1,0
24.	Tissus en fils teints, n.d.s., cardés	Yard carré	1,0
25.	Tissus en fils teints, n.d.s., peignés	Yard carré	1,0
26.	Autres tissus cardés	Yard carré	1,0
27.	Autres tissus peignés	Yard carré	1,0
28.	Taies d'oreiller, cardées	Pièce	1,084
29.	Taies d'oreiller, peignées	Pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes, par pièces ou non	Douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassés	Livre	3,17
34.	Draps, en fils cardés	Pièce	6,2
35.	Draps, en fils peignés	Pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non	Pièce	6,9
37.	Élastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38.	Filets de pêche et tissus en filet pour la pêche	Livre	4,6
39.	Gants et mitaines	Douzaine de paires	3,527
40.	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie	Douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie	Douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricots de sport	Douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	Doz.	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
48	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit	Doz.	50.0
49	Other coats, not knit	Doz.	32.5
50	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Doz.	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants'	Doz.	17.797
52	Blouses, not knit	Doz.	14.53
53	Dresses (including uniforms), not knit	Doz.	45.3
54	Playsuits, washsuits, sunsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes, beach robes, lounge robes, housecoats, and dusters, not knit	Doz.	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys'	Doz.	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys'	Doz.	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s.	Doz.	5.0
59	All other underwear, not knit	Doz.	16.0
60	Pajamas and other nightwear	Doz.	51.96
61	Brassieres and other body-supporting garments	Doz.	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	Lb.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	Lb.	4.6
64	All other cotton textiles	Lb.	4.6

Apparel items exported in sets shall be recorded under separate categories of the component items.

II

The Korean Ambassador to the Secretary of State

KOREAN EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

KAM 65/10

January 26, 1965

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date proposing a bilateral agreement concerning trade in cotton textiles between

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unités</i>	<i>Facteur de conversion</i>
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
48.	Imperméables, trois quarts ou longs, non de bonneterie	Douzaine	50,0
49.	Tous autres manteaux, non de bonneterie	Douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	Douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie	Douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie	Douzaine	45,3
54.	Ensemble de jeux, de plage, de toilette, barboteuses et similaires, n.d.s., non de bonneterie	Douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain, déshabillés, négligés, robes de plage, cache-pous-sière et blouses d'intérieur, non de bonneterie	Douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie	Douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	Douzaine	11,25
58.	Culottes, pantalons de dessous et slips, n.d.s., en bonneterie	Douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	Douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	Douzaine	4,75
62.	Autres vêtements en bonneterie, n.d.s.	Livre	4,6
63.	Tous autres vêtements, non de bonneterie, n.d.s.	Livre	4,6
64.	Tous autres articles textiles de coton	Livre	4,6

Les vêtements exportés sous forme d'ensemble figureront dans les différentes catégories auxquelles appartiennent les articles dont ils sont composés.

II

L'Ambassadeur de Corée au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE CORÉE
WASHINGTON (D. C.)

KAM 65/10

Le 26 janvier 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dans laquelle vous proposez de conclure un accord bilatéral relatif au commerce des

the Republic of Korea and the United States, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of Korea that this bilateral agreement is acceptable and that Your Excellency's note and this note in reply shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HYUN CHUL KIM

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America

RELATED LETTERS

I

The Secretary of State to the Korean Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 26, 1965

Dear Mr. Ambassador :

I refer to the agreement concerning trade in cotton textiles between the Republic of Korea and the United States signed today.

With regard to categories under restraint on December 31, 1964, it is understood that cotton textiles exported from Korea prior to January 1, 1965, which are not covered by the terms of paragraph 13, have been or will be entered for consumption, or withdrawn from warehouse for consumption into the United States in 1965, and charged against the appropriate restraint levels which were established under Article 3 and were in effect on December 31, 1964 to the extent that these had not been filled. Any amounts in excess of such restraint levels will be charged against the specific ceilings of the appropriate categories during the first year of the agreement.

I should be grateful if you will confirm this understanding if it is acceptable to your Government.

Sincerely yours,

For the Secretary of State :

G. Griffith JOHNSON
Assistant Secretary

His Excellency Hyun Chul Kim
Ambassador of Korea

textiles de coton entre la République de Corée et les États-Unis. Le texte de cette note est le suivant :

[Voir note I]

Je confirme, au nom de mon Gouvernement, que cet accord bilatéral rencontre son agrément et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

HYUN CHUL KIM

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

LETTRES CONNEXES

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Corée

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 26 janvier 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu ce jour entre la République de Corée et les États-Unis au sujet du commerce des textiles de coton.

En ce qui concerne les catégories faisant l'objet de restrictions au 31 décembre 1964, il est entendu que les textiles de coton exportés de Corée avant le 1^{er} janvier 1965 et non visés par les dispositions du paragraphe I3 sont entrés ou entreront aux fins de consommation, ou seront retirés des entrepôts aux fins de consommation aux États-Unis en 1965 et seront déduits des limites appropriées fixées conformément à l'article 3 et en vigueur au 31 décembre 1964, dans la mesure où celles-ci n'auront pas été atteintes. Toute quantité excédant ces limites sera déduite des plafonds fixés pour les catégories appropriées pendant la première année de l'Accord.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que cette interprétation rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

G. Griffith JOHNSON
Secrétaire adjoint

Son Excellence Monsieur Hyun Chul Kim
Ambassadeur de Corée

II

The Korean Ambassador to the Assistant Secretary of State for Economic Affairs

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D.C.

January 26, 1965

Dear Mr. Johnson :

I have the honor to refer to your letter of January 26, 1965 which reads as follows :

[*See related letter I*]

I wish to assure you, on behalf of my Government, that your proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea.

Sincerely yours,

HYUN CHUL KIM
Ambassador

The Honorable G. Griffith Johnson
Assistant Secretary of State for Economic Affairs
Department of State

III

The Secretary of State to the Korean Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 26, 1965

Dear Mr. Ambassador :

I refer to the agreement signed today between the Governments of the United States of America and the Republic of Korea relating to trade in cotton textiles.

Under this agreement the Government of the Republic of Korea undertakes to limit annual exports of cotton textiles from the Republic of Korea to the United States to stated levels. It is accordingly the understanding of the Government of the United States, subject to the separate understanding regarding shipments from Korea prior to January 1, 1965, that shipments are to be counted against the agreed levels applying as of the date of exportation from the Republic of Korea, and not as of the date of their importation into the United States.

II

L'Ambassadeur de Corée au Secrétaire d'État adjoint aux affaires économiques des États-Unis

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
WASHINGTON (D. C.)

Le 26 janvier 1965

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 26 janvier 1965, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre connexe I*]

Je tiens à vous assurer, au nom de mon Gouvernement, que votre proposition rencontre son agrément.

Veuillez agréer, etc.

HYUN CHUL KIM
Ambassadeur

Monsieur G. Griffith Johnson
Secrétaire d'État adjoint aux affaires économiques
Département d'État

III

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Corée

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 26 janvier 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé ce jour entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République de Corée au sujet du commerce des textiles de coton.

En vertu de cet Accord, le Gouvernement de la République de Corée s'engage à limiter ses exportations annuelles de textiles de coton vers les États-Unis aux quantités fixées. En conséquence, selon l'interprétation du Gouvernement des États-Unis, et sous réserve des arrangements spéciaux relatifs aux articles expédiés de Corée avant le 1^{er} janvier 1965, les quantités expédiées sont à déduire des niveaux convenus à compter de la date où elles ont été exportées de la République de Corée et non à partir de la date de leur importation aux États-Unis.

However, since the Government of the United States will be cooperating with the Government of the Republic of Korea in administering the agreement through controlling imports of Korean cotton textiles into the United States, the Government of the United States proposes to facilitate the orderly movement of such textiles by counting shipments exported from Korea during one agreement year, but entering the United States during the succeeding year, against the agreed level for the second year if the level for the first year has been exhausted.

I should be grateful if you will confirm this understanding if it is acceptable to your Government.

Sincerely yours,

For the Secretary of State :

G. Griffith JOHNSON
Assistant Secretary

His Excellency Hyun Chul Kim
Ambassador of Korea

IV

The Korean Ambassador to the Assistant Secretary of State for Economic Affairs

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D.C.

January 26, 1965

Dear Mr. Johnson :

I have the honor to refer to your letter of January 26, 1965 which reads as follows :

[*See related letter III*]

I wish to assure you, on behalf of my Government, that your proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea.

Sincerely yours,

HYUN CHUL KIM
Ambassador

The Honorable G. Griffith Johnson
Assistant Secretary of State for Economic Affairs
Department of State

Cependant, étant donné que le Gouvernement des États-Unis coopérera avec le Gouvernement de la République de Corée à l'exécution de l'Accord en contrôlant les textiles de coton importés aux États-Unis de Corée, le Gouvernement des États-Unis se propose de faciliter l'acheminement ordonné de ces textiles en déduisant des plafonds convenus pour le deuxième exercice, si les limites prévues pour le premier exercice ont été atteintes, les quantités exportées de Corée au cours d'un exercice mais admises aux États-Unis pendant l'exercice suivant.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer cette interprétation si elle rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

G. Griffith JOHNSON
Secrétaire adjoint

Son Excellence Monsieur Hyun Chul Kim
Ambassadeur de Corée

IV

*L'Ambassadeur de Corée au Secrétaire d'État adjoint aux affaires économiques
des États-Unis*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
WASHINGTON (D. C.)

Le 26 janvier 1965

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 26 janvier 1965 dont le texte est le suivant :

[Voir lettre connexe III]

Je tiens à vous assurer, au nom de mon Gouvernement, que votre proposition rencontre son agrément.

Veillez agréer, etc.

HYUN CHUL KIM
Ambassadeur

Monsieur G. Griffith Johnson
Secrétaire d'État adjoint aux affaires économiques
Département d'État

No. 7863

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement (with appendix) relating to fishing for king
craie. Signed at Washington, on 5 February 1965**

Official texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 27 July 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord (avec appendice) concernant la pêche au craie
d'Alaska. Signé à Washington, le 5 février 1965**

Textes officiels anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 juillet 1965.

No. 7863. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO FISHING FOR KING CRAB. SIGNED AT WASHINGTON, ON 5 FEBRUARY 1965

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics having considered in a spirit of mutual understanding their problems relating to the king crab fishery on the continental shelf in the light of their ratifications of the Convention on the Continental Shelf adopted at Geneva, 1958,² and having taken into account the existing fishery of the Soviet Union for king crab in the eastern Bering Sea, have agreed as follows :

1. The king crab is a natural resource of the continental shelf over which the coastal state has sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation in accordance with the provisions of Article 2 of the Convention on the Continental Shelf.

2. Nationals and vessels of the Soviet Union may carry out commercial fishing for king crab on the continental shelf of the United States for a period of two years in that area of the eastern Bering Sea described in the Appendix³ to this Agreement, provided that the annual commercial catch by Soviet nationals and vessels in such area shall not exceed 118,600 cases of 48 half-pound cans each in 1965 and 1966.

3. Each Government will apply the measures specified in paragraphs 2 and 3 of the Appendix to this Agreement to its nationals and vessels engaged in the king crab fishery in the eastern Bering Sea. These measures may be modified by agreement between the two Governments. Either Government shall, if requested by the other Government, provide opportunity for observation of the conduct of enforcement of the provisions of this Agreement and for that purpose shall permit duly authorized officers of the other Government to board its vessels engaged in the king crab fishery in the eastern Bering Sea. These officers will make a report on the results of their observations; the report will be forwarded to the flag government for appropriate action if such should be necessary.

¹ Came into force on 5 February 1965, by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 499, p. 311.

³ See p. 100 of this volume.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7863. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРОМЫСЛЕ КОРОЛЕВСКОГО КРАБА

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, рассмотрев в духе взаимопонимания проблемы, касающиеся промысла королевского краба на континентальном шельфе в свете ратификации ими Конвенции о континентальном шельфе, принятой в Женеве в 1958 г. и учитывая, что Советский Союз ведет промысел королевского краба в восточной части Берингова моря, согласились о нижеследующем:

1. Королевский краб является естественным ресурсом континентального шельфа, на который прибрежное государство имеет суверенные права в целях его разведки и разработки в соответствии с положениями статьи 2 Конвенции о континентальном шельфе.

2. Граждане и суда Советского Союза могут заниматься коммерческим промыслом королевского краба на континентальном шельфе Соединенных Штатов в течение двухлетнего периода, в районе восточной части Берингова моря, указанном в Приложении к этому Соглашению, при условии, что ежегодный коммерческий улов Советскими гражданами и судами в этом районе не будет превышать как в 1965 г., так и в 1966 г. 118 600 ящиков, содержащих 48 полунунтовых банок каждый.

3. Каждое правительство будет применять меры, изложенные в параграфах 2 и 3 Приложения к этому Соглашению к своим гражданам и судам, занимающимся промыслом королевского краба в восточной части Берингова моря. Эти меры могут быть изменены по договоренности между двумя Правительствами. Любое из Правительств, если к нему обратится с просьбой другое Правительство, предоставит возможность для наблюдения за осуществлением положений этого Соглашения и, с этой целью, позволит должным образом уполномоченным официальным лицам другого Правительства подняться на борт своих судов, занятых промыслом королевского краба в восточной части Берингова моря. Этими лицами составляется акт о результатах наблюдения; акт направляется Правительству, под флагом которого плавает судно, для принятия, в случае необходимости, соответствующих мер.

4. The two Governments will continue and intensify their study of the king crab resource in the eastern Bering Sea and will exchange annually by November 30 the data resulting from such study including also, to the extent possible, an estimate of the maximum sustainable yield of the resource. The data to be furnished by each Government may be prepared in accordance with its own methodology and shall include, but not be limited to, the categories of data described in the Appendix to this Agreement. The two Governments will also provide for the exchange of scientific personnel engaged in the study of the king crab resources.

5. The two Governments will meet at some mutually convenient time prior to the expiration of this Agreement to review the operation of the Agreement and to decide on future arrangements.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic, at Washington this 5th day of February, 1965.

For the Government of the United States of America :

Wm. C. HERRINGTON

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

М. СУХОПУЧЕНКО

A P P E N D I X

1. The area referred to in paragraph 2 of the Agreement is that portion of the south-eastern Bering Sea lying seaward of the United States territorial sea west of 160° W. longitude.

2. (a) Female king crabs, king crabs less than 14.5 cms. in maximum carapace width and soft-shelled king crabs shall not be retained and used. Any such crabs taken incidentally shall be returned immediately to the sea with a minimum of injury.

(b) King crabs shall not be taken by means of fishing gear other than pot and tangle net. The stretched diagonal measure of tangle net mesh shall be no less than 50 cms.

4. Оба Правительства продолжат и расширят свои исследования ресурсов королевского краба в восточной части Берингова моря и ежегодно к 30 ноября будут обмениваться данными о результатах такого изучения в том числе, насколько это возможно, данными об оценке максимального устойчивого вылова. Данные, которые должны представляться каждым правительством, могут быть подготовлены в соответствии с его собственной методологией и должны включать, но не будут ограничиваться, те категории данных, которые указаны в Приложении к этому Соглашению. Оба Правительства предусмотрят также обмен учеными, занимающимися исследованием ресурсов королевского краба.

5. Оба Правительства встретятся во взаимоприемлемое время до истечения срока действия этого Соглашения с тем, чтобы рассмотреть, как осуществляется Соглашение и решить вопрос о дальнейших мероприятиях.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены, подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне 5 февраля 1965 года, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Соединенных Штатов Америки:

Wm. C. HERRINGTON

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

М. СУХОРУЧЕНКО

П Р И Л О Ж Е Н И Е

1. К району, упомянутому в параграфе 2 Соглашения, относится юго-восточная часть Берингова моря, которая простирается в сторону моря от территориальных вод США, к западу от 160° западной долготы.

2 (а) Самки королевского краба, королевские крабы, максимальная ширина панциря которых менее 14,5 см., а также королевские крабы с мягким панцирем не должны оставаться на борту и использоваться. Любые такие крабы, выловленные случайно, должны быть немедленно возвращены в море с минимальным повреждением.

(б) Королевские крабы не должны ловиться никаким иным орудием лова, кроме ловушки или донной сети. Размер ячеей сети по диагонали в растянутом состоянии должен быть не менее 50 см.

3. Unless otherwise agreed by the two Governments, only pots may be used to capture king crabs for commercial purposes in that area lying seaward of the United States territorial sea and within the following described boundaries : a line running due west through Sea Lion Rock light and along 55°28' N. latitude to 165°34' W. longitude, thence southwesterly to an intersection of a line passing between Cape Navarin and Cape Sarichef at 55°16' N. latitude and 166°10' W. longitude, thence southeasterly along the Cape Navarin-Sarichef line to Cape Sarichef.

4. The data referred to in paragraph 4 of the Agreement are :

a. Biological Data.

- (1) Tag returns : tag number and/or tag; date and location of capture (latitude and longitude); sex, length, width and weight of crab; condition of shell.
- (2) Life History Data : length, width, weight and age of crab by sex; moult data; breeding habits, feeding habits, migration habits.
- (3) Publications dealing with king crabs in Bering Sea and North Pacific.

b. Catch Statistics.

Total annual catch and weekly or daily catch by area, sub-area or precise location.

c. Effort Statistics.

- (1) Number of nets and pots set; location of nets and pots set (sub-area, latitude and longitude, or boundaries of net field); duration of set for nets and pots and number of crabs caught; description of nets and pots—length, depth, mesh size, twine.
- (2) Number of fleets operated by dates of operations; number of setting boats, picker boats; number of fishermen.

d. Production Statistics.

- (1) Canned crab : number of cases, number of crabs per case, quantity of meat per case.
- (2) Frozen crab : number of units; number of crabs.

3. Если между двумя Правительствами не будет достигнуто другой договоренности, промысел королевского краба в коммерческих целях в районе, расположенном в сторону моря от территориальных вод США и в пределах следующих указанных ниже границ может производиться лишь с помощью ловушек: линия, проходящая к западу через маяк Sea Lion Rock и вдоль 55°28' С.Ш. до 165°34' З.Д., отсюда на юго-запад до пересечения с линией, проходящей между мысом Наварин и мысом Сарычев в точке 55°16' С.Ш. и 166°10' З.Д., отсюда на юго-восток вдоль линии мыс Наварин-Сарычев к мысу Сарычев.

4. Данными, упомянутыми в параграфе 4 Соглашения являются:

A. Биологические данные.

- (1) Возврат меток: номер метки и/или метка; дата и место вылова (широта и долгота); пол, длина, ширина и вес краба; состояние нанцыря.
- (2) Данные об истории жизни: длина, ширина, вес и возраст краба с учетом пола; данные о линьке; размножение, питание, миграция.
- (3) Печатные издания о королевском крабе Берингова моря и северной части Тихого океана.

B. Статистика по улову.

- (1) Общий вылов за год, а также за неделю и за день по районам, подрайонам или точной дислокации.

C. Статистика усилий.

- (1) Количество установленных сетей и ловушек; расположение установленных сетей и ловушек (подрайон, широта и долгота, или границы поля, где установлены сети); период, на который устанавливается сеть или ловушка и число пойманных крабов; описание сетей и ловушек — длина, ширина, размер ячеи, тип сетевого материала.
- (2) Число действующих флотилий по срокам работы: число установщиков сетей, судов, поднимающих сети, судов с ловушками; число рыбаков.

D. Статистика продукции.

- (1) Консервированный краб: количество ящиков, число крабов на ящик, количество мяса на ящик.
- (2) Замороженный краб: число блоков; число крабов.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7863. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA PÊCHE AU CRABE D'ALASKA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 5 FÉVRIER 1965

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ayant examiné dans un esprit de coopération mutuelle les problèmes relatifs à la pêche au crabe d'Alaska sur le plateau continental, considérant qu'ils ont tous deux ratifié la Convention sur le plateau continental faite à Genève le 29 avril 1958² et tenant compte du fait que l'Union soviétique pratique la pêche aux crabes dans la mer de Béring orientale, sont convenus de ce qui suit :

1. Le crabe d'Alaska est une ressource naturelle du plateau continental sur lequel l'État riverain a des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation, conformément aux dispositions de l'article 2 de la Convention sur le plateau continental.

2. Les citoyens et les navires de l'Union soviétique peuvent pratiquer la pêche commerciale au crabe d'Alaska, pendant une période de deux ans, dans le secteur de la mer de Béring orientale défini dans l'appendice³ au présent Accord, à condition que la pêche commerciale annuelle de crabes d'Alaska par des citoyens et des navires soviétiques ne soit pas supérieure à 118 600 caisses représentant chacune 48 boîtes d'une demi-livre, en 1965 et 1966.

3. Les deux Gouvernements appliqueront, à leurs citoyens et à leurs navires respectifs se livrant à la pêche au crabe d'Alaska dans la mer de Béring orientale, les mesures décrites aux paragraphes 2 et 3 de l'appendice au présent Accord. Ces mesures peuvent être modifiées d'un commun accord par les deux Gouvernements. Chacun des deux Gouvernements offrira à l'autre Gouvernement, si ce dernier en fait la demande, la possibilité d'observer la bonne exécution des dispositions du présent Accord et, à cette fin, permettra à des fonctionnaires dûment autorisés de l'autre Gouvernement de monter à bord de navires pratiquant la pêche au crabe d'Alaska dans la mer de Béring orientale. Ces fonctionnaires rédigeront, consigneront leurs observations dans un rapport qui sera communiqué au Gouvernement du pays dont les navires en question battent pavillon afin de permettre audit Gouvernement de prendre, le cas échéant, les mesures appropriées.

¹ Entré en vigueur le 5 février 1965, par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311.

³ Voir p. 105 de ce volume.

4. Les deux Gouvernements poursuivront et intensifieront l'étude des ressources en crabe d'Alaska dans la mer de Béring orientale et se communiqueront chaque année, le 30 novembre au plus tard, les résultats de ladite étude, notamment, si possible, une évaluation du rendement maximum régulier de cette ressource. Les renseignements à fournir par chaque Gouvernement pourront être présentés selon la méthode habituellement utilisée par le Gouvernement en question, et comprendront les catégories de renseignements énoncées dans l'appendice au présent Accord, sans être toutefois limités aux dites catégories. Les deux Gouvernements organiseront également l'échange de personnel scientifique spécialisé dans l'étude des ressources en crabe d'Alaska.

5. Les deux Gouvernements se réuniront, avant l'expiration du présent Accord, à une date acceptable pour chacun d'eux, afin d'examiner l'application du présent Accord et de convenir d'arrangements ultérieurs.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Washington, le 5 février 1965, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Wm. C. HERRINGTON

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

N. SUKHOROUTCHENKO

A P P E N D I C E

1. La zone visée au paragraphe 2 du présent Accord est la partie du secteur sud-est de la mer de Béring située au large de la mer territoriale des États-Unis à l'ouest de la longitude 160° ouest.

2. *a)* Il ne sera pas fait usage de crabes d'Alaska femelles, de petits crabes dont la carapace, dans sa plus grande largeur, mesurerait moins de 14,5 cm, ni de crabes d'Alaska à carapace molle, ces prises devant être immédiatement rejetées à la mer avec le maximum de précautions.

b) Les crabes d'Alaska ne pourront être pris qu'à la nasse ou au filet maillant. Les mailles du filet ne seront pas inférieures en diagonale à 50 cm.

3. Sauf dispositions contraires adoptées d'un commun accord par les deux Gouvernements, on se servira uniquement de nasse pour la pêche commerciale du crabe d'Alaska dans la zone située au large de la mer territoriale des États-Unis et délimitée par une ligne passant par le feu de Sea Lion Rock et suivant, vers l'ouest, le parallèle

55°28' nord jusqu'à la longitude 165°34' ouest, puis allant en direction sud-ouest jusqu'à l'intersection d'une ligne reliant le cap Navarin au cap Sarichef à 55°16' de latitude nord et 166° 10' de longitude Ouest, puis en direction sud-est, le long de ladite ligne, jusqu'au cap Sarichef.

4. Les renseignements visés au paragraphe 4 du présent Accord portent sur les points suivants :

a) Renseignements d'ordre biologique

- 1) Marques récupérées : numéro de la marque (et/ou la marque elle-même); date et lieu de la prise (latitude et longitude); sexe, longueur, largeur et poids du crabe, état de la carapace.
- 2) Description biologique : longueur, largeur, poids et âge des crabes, par sexe; renseignements concernant la mue, la reproduction, la nutrition et la migration.
- 3) Publications imprimées relatives aux crabes d'Alaska de la mer de Béring et du Pacifique nord.

b) Statistiques de la pêche

Volume total annuel de la pêche et volume hebdomadaire ou quotidien des prises par secteur, sous-secteur ou lieu de pêche.

c) Statistiques concernant les opérations de pêche

- 1) Nombre de filets et de nasses posés; emplacement des filets et des nasses (secteur et sous-secteur, latitude et longitude ou limites de l'aire couverte par le filet); période pendant laquelle les filets et les nasses restent posés et nombre de crabes capturés; description des filets et des nasses — longueur, profondeur, dimension de la maille, fil employé pour confectionner le filet.
- 2) Nombre de flottilles opérant sur les lieux de pêche et date des opérations; nombre d'embarcations utilisées respectivement pour poser les filets, pour relever les filets, pour l'exploitation des nasses, nombre de pêcheurs.

d) Statistiques de la production

- 1) Crabe en boîte : nombre de caisses, nombre de crabes par caisse, quantité de chair par caisse.
- 2) Crabe congelé : nombre de blocs congelés, nombre de crabes.

No. 7864

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement relating to military assistance to India. New Delhi, 13 January 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 July 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif à l'assistance militaire à l'Inde. New Delhi, 13 janvier 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 juillet 1965.

No. 7864. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO MILITARY ASSISTANCE TO INDIA. NEW DELHI, 13 JANUARY 1965

I

The American Ambassador to the Indian Minister for External Affairs

No. 418

New Delhi, January 13, 1965

Excellency :

Taking account of the assurances contained in the agreement between the Government of the United States of America and the Government of India effected by an exchange of notes signed at Washington on March 7 and 16, 1951,² as amended and supplemented by an exchange of notes signed at New Delhi on April 16 and December 17, 1958,³ and in accordance with the agreement effected by an exchange of notes signed at Washington on November 14, 1962⁴ and subsequent agreements reached concerning the provision of military assistance to the Government of India by the Government of the United States of America, I have the honor to propose the following additional understandings relating to United States military assistance :

1. The United States, in response to requests from the Government of India, will furnish such grant assistance to the Government of India as may be mutually agreed for the purpose of defense against outright Chinese aggression directed from Peking.

2. The terms and conditions of the present agreement apply to defense articles and defense services furnished to India during the period beginning November 13, 1962, and ending at such time as the Government of the United States and the Government of India may subsequently agree.

3. The cost of transportation of defense articles provided on a grant basis under the present agreement to agreed ports of entry in India will be paid by the Government of the United States. Delivery and transfer of title to the Government of India shall be effected at such ports of entry.

4. Any duties, taxes, tariffs, customs, off-loading expenses or other charges assessable on material and equipment provided under the present agreement shall be paid by the Government of India.

¹ Came into force on 13 January 1965 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 47.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 358, p. 77.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 461, p. 224.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7864. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF À L'ASSISTANCE MILITAIRE À L'INDE. NEW DELHI, 13 JANVIER 1965

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures de l'Inde

N° 418

New Delhi, le 13 janvier 1965

Monsieur le Ministre,

Tenant compte des assurances contenues dans l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde par un échange de notes signées à Washington les 7 et 16 mars 1951², modifié et complété par un échange de notes signées à New Delhi le 16 avril et le 17 décembre 1958³, et conformément à l'Accord conclu par un échange de notes signées à Washington le 14 novembre 1962⁴ et aux accords conclus ultérieurement en ce qui concerne la fourniture d'une assistance militaire au Gouvernement de l'Inde par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de vous proposer les conditions supplémentaires suivantes relatives à l'assistance militaire des États-Unis :

1. En réponse à des demandes du Gouvernement de l'Inde, les États-Unis fourniront à ce Gouvernement l'assistance dont il sera convenu d'un commun accord pour l'aider à se défendre contre toute agression flagrante dirigée par Pékin.

2. Les modalités du présent Accord s'appliquent au matériel et aux services de défense fournis à l'Inde au cours de la période commençant le 13 novembre 1962 et se terminant à une date dont conviendront ultérieurement le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Inde.

3. Le matériel de défense fourni à titre non remboursable en vertu du présent Accord sera transporté aux frais du Gouvernement des États-Unis dans les ports d'entrée indiens qui auront été convenus. Il sera livré et cédé au Gouvernement de l'Inde dans ces ports.

4. Tous droits, taxes, tarifs, droits de douane, frais de déchargement ou autres frais percevables sur le matériel et l'équipement fournis en vertu du présent Accord seront payés par le Gouvernement de l'Inde.

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1965 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 47.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358, p. 77.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 461, p. 225.

5. The Government of India will make available reasonable facilities and services in accordance with the provisions of Annex A to this Agreement to enable United States Government personnel in India to carry out United States military assistance duties.

6. The Government of India will also make available to the Government of the United States, in accordance with the provisions of Annex B to this Agreement, Indian rupees for administrative and related expenses in connection with United States military assistance to India.

7. The two Governments will consult at any time at the request of either of them on any matter relating to the application or amendment of this Agreement or the Annexes thereto.

A reply to the effect that the above terms and conditions and the terms and conditions of the Annexes hereto are acceptable to the Government of India shall constitute an Agreement between the Governments of India and the United States which shall enter into force on the date of the Government of India's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Chester BOWLES

Enclosures :

1. Annex A—Assistance in Kind.
2. Annex B—Contributed Currency.

His Excellency Sardar Swaran Singh
Minister for External Affairs
Government of India
New Delhi

A N N E X A ASSISTANCE IN KIND

The following understandings and procedures will govern the provision of assistance in kind to the Government of the United States of America by the Government of India under the terms of Article 5 of this agreement :

(1) The Government of India will arrange for the establishment of a rupee account in an agreed suitable bank from which will be paid amounts due for facilities and services of the types specified in paragraph (2) below.

(2) The facilities and services to be provided under the provisions of this Annex include, but are not limited to, the following :

- (a) Rentals of office space, residences and warehouse facilities;
- (b) Utilities, including electricity, heat and water, for these facilities;
- (c) Local personnel expenses, including clerical, custodial and other services;
- (d) Motor vehicle requirements, including vehicles and drivers.

5. Le Gouvernement de l'Inde fournira les installations et les services voulus conformément aux dispositions de l'annexe A du présent Accord, afin de permettre au personnel du Gouvernement des États-Unis en Inde de remplir ses fonctions d'assistance militaire.

6. Le Gouvernement de l'Inde fournira également au Gouvernement des États-Unis, conformément aux dispositions de l'annexe B du présent Accord, des roupies indiennes au titre des dépenses d'administration et des dépenses connexes relatives à l'assistance militaire fournie par les États-Unis à l'Inde.

7. Les deux Gouvernements pourront se consulter à tout moment, sur la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'application ou la modification du présent Accord ou de ses annexes.

Une réponse confirmant que les modalités du présent Accord et de ses annexes rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Inde constituera entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement des États-Unis un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Gouvernement de l'Inde.

Veuillez agréer, etc.

Chester BOWLES

Pièces jointes :

1. Annexe A — Assistance en nature.
2. Annexe B — Versements en monnaie nationale.

Son Excellence le Sardar Swaran Singh
Ministre des affaires extérieures
Gouvernement de l'Inde
New Delhi

A N N E X E A

ASSISTANCE EN NATURE

L'assistance en nature que le Gouvernement de l'Inde doit fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes de l'article 5 du présent Accord sera régie par les conditions et procédures suivantes :

1) Le Gouvernement de l'Inde veillera à ce que soit établi dans une banque agréée un compte en roupies sur lequel seront prélevés les montants dus au titre des installations et des services des types spécifiés au paragraphe 2 ci-après.

2) Les installations et les services qui seront fournis conformément aux dispositions de la présente annexe comprennent les rubriques suivantes, dont la liste n'est pas limitative :

- a) Location de bureaux, de résidence et d'installations d'entreposage;
- b) Électricité, chauffage, eau, etc., pour ces installations;
- c) Dépenses relatives au personnel local, y compris les employés de bureaux, le personnel de surveillance, etc.
- d) Besoins en véhicules à moteur, y compris les véhicules et les chauffeurs.

(3) The Government of the United States will procure services and facilities of the types listed in (2) above for the United States Military Supply Mission, India and its personnel to the extent considered appropriate by them. Claims arising out of such procurement will be submitted to the bank holding the account referred to in paragraph (1) above, for payment out of that account.

(4) The Government of India will, at such time or times requested by the Government of the United States, deposit in the designated account such amounts in rupees, to cover the cost of facilities and services to be provided in accordance with the terms of this agreement (and amendments thereto), as may be agreed between representatives of the two Governments for each United States fiscal year beginning July 1, 1964.

(5) It is understood that the amounts to be deposited by the Government of India may be subject to adjustment by mutual agreement.

(6) Detailed procedures for implementing the provisions of this Annex will be worked out through consultations between appropriate officials of the Government of the United States of America and the Government of India.

(7) The foregoing provisions of this Annex shall not be interpreted to preclude the Government of India from providing directly to the Government of the United States such facilities and services, as may be mutually agreed upon, in addition to those which are to be supplied through the account referred to in paragraph (1) above.

A N N E X B

CONTRIBUTED CURRENCY

The following understandings and procedures will govern the provision of contributed currency to the Government of the United States of America by the Government of India under the terms of Article 6 of this Agreement :

(1) The Government of India will contribute Indian currency to the Government of the United States to cover administrative and related expenses, not otherwise provided for in accordance with annex A to this Agreement, incurred in carrying out the United States program of military assistance in India.

(2) Deposits of contributed currency in accordance with the terms of this Annex shall be made in a separate U.S. Treasury account.

(3) The Government of India will deposit in this account at such time or times requested by the Government of the United States such amounts in rupees as may be agreed between the two Governments, to cover the administrative and related expenses incurred by the Government of the United States from November 3, 1962, up to and including June 30, 1964, in connection with the provision of military assistance to India.

(4) The Government of India will, at such time or times requested by the Government of the United States, deposit in the account referred to in paragraph (2) above such amounts in rupees, to cover the cost of administrative and related expenses referred to in paragraph (1) above (and amendments thereto), as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of India for each United States fiscal year beginning July 1, 1964.

3) Le Gouvernement des États-Unis fournira les services et les installations des types visés au paragraphe 2 ci-dessus à la Mission d'approvisionnement militaire des États-Unis en Inde et à son personnel dans la mesure qu'ils jugeront utile. Les réclamations présentées au titre de ces fournitures seront soumises à la banque où aura été ouvert le compte prévu au paragraphe 1 ci-dessus aux fins de paiement par prélèvements sur ce compte.

4) À la date ou aux dates demandées par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de l'Inde déposera au compte désigné les montants en roupies destinés à couvrir le coût des installations et des services à fournir conformément aux termes du présent Accord (et de ses amendements), comme il sera convenu entre les représentants des deux Gouvernements pour chaque exercice financier des États-Unis à compter du 1^{er} juillet 1964.

5) Il est entendu que les montants que doit déposer le Gouvernement de l'Inde pourront, d'un commun accord, faire l'objet d'un ajustement.

6) Les procédures détaillées d'exécution des dispositions de la présente annexe seront fixées par voie de consultations entre les fonctionnaires compétents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de l'Inde.

7) Les dispositions susmentionnées de la présente annexe ne seront pas interprétées comme empêchant le Gouvernement de l'Inde de procurer directement au Gouvernement des États-Unis les installations et les services dont il sera convenu d'un commun accord, outre ceux qui doivent être fournis en utilisant le compte visé au paragraphe 1 ci-dessus.

A N N E X E B

VERSEMENTS EN MONNAIE NATIONALE

Les versements en monnaie nationale que le Gouvernement de l'Inde doit effectuer au profit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux termes de l'article 6 du présent Accord seront régis par les conditions et procédures suivantes :

1) Le Gouvernement de l'Inde versera des sommes en monnaie indienne au Gouvernement des États-Unis afin de couvrir les dépenses d'administration et les dépenses connexes, non prévues dans l'annexe A du présent Accord et engagées au titre de l'exécution du programme d'assistance militaire des États-Unis en Inde.

2) Ces sommes seront déposées à un compte distinct du Trésor des États-Unis.

3) À la date ou aux dates demandées par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de l'Inde déposera à ce compte les montants en roupies dont conviendront les deux Gouvernements, afin de couvrir les dépenses d'administration et les dépenses connexes engagées par le Gouvernement des États-Unis à compter du 3 novembre 1962 et jusqu'au 30 juin 1964 inclusivement au titre de l'assistance militaire à l'Inde.

4) À la date ou aux dates demandées par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de l'Inde déposera au compte visé au paragraphe 2 ci-dessus les montants en roupies destinés à couvrir le coût des dépenses d'administration et des dépenses connexes visées au paragraphe 1 ci-dessus (et dans ses amendements), dont conviendront le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde pour chaque exercice financier des États-Unis à compter du 1^{er} juillet 1964.

(5) It is understood that the amounts to be deposited by the Government of India may be subject to adjustment by mutual agreement.

(6) The rate of exchange to be used for the purpose of computing the rupee equivalent to be deposited under the terms of this Agreement and the Annexes thereto shall be :

- (a) The rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the date of the United States Government's request for such deposits, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of India, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of India;

(7) Detailed procedures for implementing the provisions of this Annex will be worked out through consultations between appropriate officials of the Government of the United States of America and the Government of India.

II

The Indian Minister for External Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

NEW DELHI

No. 59-F.M/65

New Delhi, January 13, 1965

Excellency :

I have the honour to refer to your letter number 418 dated January 13, 1965 which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the understandings set forth in the above quoted letter are correct. I agree that your letter and its Annexes, copies of which are enclosed, together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments which comes into force on the date of this reply.

I avail myself of the opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Swaran SINGH
Minister of External Affairs

His Excellency Mr. Chester Bowles
Ambassador of the United States of America
New Delhi

Enclosures :

1. Annex A—Assistance in Kind.
2. Annex B—Contributed Currency.

5) Il est entendu que les montants que doit déposer le Gouvernement de l'Inde pourront, d'un commun accord, faire l'objet d'un ajustement.

6) Le taux de change qui sera utilisé pour calculer l'équivalent de la somme en roupies qui sera déposée conformément aux termes du présent Accord et de ses annexes sera :

a) Si le Gouvernement indien applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : le taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis demandera ces dépôts;

b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : le taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien fixeront d'un commun accord.

7) Les procédures détaillées d'exécution des dispositions de la présente annexe seront fixées par voie de consultations entre les fonctionnaires compétents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de l'Inde.

II

Le Ministre des affaires extérieures de l'Inde à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

NEW DELHI

N° 59-F.M./65

New Delhi, le 13 janvier 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 418 datée du 13 janvier 1965, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je vous confirme ce qui précède. Je suis également d'accord avec vous pour considérer que votre lettre et ses annexes, dont vous trouverez ci-joint des copies, et la présente réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à dater de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Swaran SINGH
Ministre des affaires extérieures

Son Excellence Monsieur Chester Bowles
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
New Delhi

Pièces jointes :

1. Annexe A — Assistance en nature.
2. Annexe B — Versements en monnaie nationale.

No. 7865

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DAHOMY**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Cotonou,
on 31 December 1964**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 27 July 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DAHOMY**

**Accord relatif aux produits agricoles conclu en vertu du
titre I de l'Acte (modifié) sur le développement des
échanges commerciaux et de l'aide en produits agri-
coles (avec échange de notes). Signé à Cotonou, le
31 décembre 1964**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 juillet 1965.

No. 7865. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF DAHOMEY UNDER TITLE I OF
THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND
ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT COTO-
NOU, ON 31 DECEMBER 1964

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Dahomey :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices¹ of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for the Communauté Financière Africaine francs (hereinafter referred to as CFA francs) of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the CFA francs accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Dahomey pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR CFA FRANCS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Dahomey of purchase authorizations and to the availability of the commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for CFA francs to purchasers authorized by the Government

¹ Came into force on 31 December 1964, upon signature, in accordance with article VI.

N° 7865. ACCORD¹ RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY EN VERTU DU TITRE I DE L'ACTE (MODIFIÉ) SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À COTONOU, LE 31 DÉCEMBRE 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Dahomey :

Reconnaissant qu'il est désirable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, d'une manière telle que ce développement ne risque pas de porter préjudice aux marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, ou d'affecter indûment des prix mondiaux de ces produits agricoles ou d'entraver les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays amis;

Considérant que l'achat en francs de la Communauté Financière Africaine (ci-dessous appelés francs CFA), de produits agricoles provenant des États-Unis d'Amérique, aidera à la réalisation de ce développement commercial;

Considérant que les francs CFA provenant de ces achats seront utilisés au profit des deux pays;

Désirant préciser les conventions qui régiront les ventes, visées ci-dessous, des produits agricoles au Dahomey, en vertu du titre I de l'Acte (modifié) sur le Développement des Echanges Commerciaux et de l'Aide en Produits Agricoles (ci-après dénommé l'Acte) et les dispositions que les deux Gouvernements prendront individuellement et collectivement en vue d'accélérer des échanges commerciaux de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

VENTES PAYABLES EN FRANCS CFA

1. Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'acceptation desdites autorisations par le Gouvernement de la République du Dahomey, et à la condition que les produits visés par l'Acte soient disponibles à la date prévue pour leur exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer les ventes à des

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1964, dès la signature, conformément à l'article VI.

of the Republic of Dahomey, of the following agricultural commodity in the amount indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (thousands)</i>
Rice, milled	\$244
Ocean transportation (estimated)	25
	TOTAL \$269

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of CFA francs accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF CFA FRANCS

The CFA francs accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f), and (h) through (t) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 35 percent of the CFA francs accruing pursuant to this Agreement. It is understood that the Government of the United States may use the CFA francs reserved for United States expenditures in other countries served by the Banque Centrale des États de l'Afrique de l'Ouest.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act, and for administrative expenses of AID in Dahomey incident thereto, 15 percent of the CFA francs accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République du Dahomey, avec paiement en francs CFA, des produits agricoles suivants et pour les montants indiqués ci-dessous :

<i>Produit</i>	<i>Valeur sur le marché d'exportation (en milliers)</i>
Riz, usiné	\$244
Fret (estimation)	25
	TOTAL \$269

2. Les demandes d'autorisation d'achat devront être présentées dans un délai de 90 jours à partir de la date de signature de l'Accord, à l'exception des demandes d'autorisation d'achat de tous autres produits ou quantités supplémentaires prévues par tout amendement au présent Accord, qui devront être présentées dans un délai de 90 jours à partir de la date d'un tel amendement. Les autorisations d'achat comporteront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, à la date et aux conditions de dépôt des francs CFA provenant de telle vente et autres dispositions s'y rapportant.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits en vertu du présent Accord s'il juge inutile ou inopportun, en raison du changement des conditions, de continuer à financer, à vendre ou à livrer lesdits produits.

Article II

UTILISATION DES FRANCS CFA

Les francs CFA acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la manière et dans l'ordre de priorité que décidera ledit Gouvernement, aux fins suivantes et dans les proportions indiquées ci-dessous :

A. Pour régler les dépenses effectuées par les États-Unis au titre des sous-sections (a), (b), (c), (d), (f) et (h) à (t) de la Section 104 de l'Acte ou au titre de l'une quelconque de ces sous-sections, 35% du montant en francs CFA acquis en vertu du présent Accord. Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis peut utiliser les francs CFA réservés à cet effet, pour les dépenses des États-Unis en d'autres pays desservis par le Banque Centrale des États de l'Afrique de l'Ouest.

B. Pour l'octroi des prêts par l'Agence pour le Développement International de Washington (ci-après dénommée l'AID), au titre de la Section 104 (e) de l'Acte, et pour les dépenses administratives de ladite Agence, afférentes à ces prêts, 15% du montant de francs CFA acquis en vertu du présent Accord. Il est entendu que :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Dahomey for business development and trade expansion in Dahomey and to United States firms and Dahomean firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the Republic of Dahomey, acting through the Ministry of Finance, Economic Affairs and the Plan (hereinafter referred to as the Ministry). The Minister of Finance, Economic Affairs and the Plan, or his designate, will act for the Government of the Republic of Dahomey, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform The Ministry of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify The Ministry and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Dahomey on comparable loans, provided such rate is not lower than the cost of funds to the United States Treasury on comparable maturities, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Ministry will indicate to AID whether or not it has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Ministry, it shall be understood that the Ministry has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the Ministry.
- (6) In the event the CFA francs set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Ministry, the Government of the United States of America may use the CFA francs for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of the Republic of Dahomey under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Govern-

- (1) Les prêts consentis en vertu de la Section 104 (e) de l'Acte seront octroyés à des firmes Américaines ou à leurs succursales ou leurs filiales établies au Dahomey, pour stimuler le développement des affaires et l'expansion du commerce au Dahomey ainsi qu'à des firmes Américaines et Dahoméennes, pour créer les installations et services susceptibles de développer l'utilisation et la distribution des produits agricoles des États-Unis ou d'accroître de toute manière la consommation et la commercialisation desdits produits.
- (2) Les prêts seront acceptés d'un commun accord par l'AID et le Gouvernement de la République du Dahomey, agissant par l'intermédiaire du Ministère des Finances, des Affaires Économiques et du Plan (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Ministre des Finances, des Affaires Économiques et du Plan, ou son représentant, agira pour le compte du Gouvernement de la République du Dahomey, et l'Administrateur de l'AID ou son représentant, agira pour le compte de l'AID.
- (3) Dès que l'AID aura reçu une demande qu'elle est disposée à examiner, elle informera le Ministère de l'identité du requérant, de la nature de la transaction proposée, du montant du prêt proposé et des divers usages auxquels les fonds provenant de ce prêt seront affectés.
- (4) Lorsque l'AID aura décidé de donner une suite favorable à une demande, elle en avisera le Ministère et lui indiquera le taux d'intérêt prévu et le délai fixé pour le remboursement du prêt proposé. Le taux d'intérêt sera comparable à celui en vigueur au Dahomey pour des prêts similaires pourvu qu'un tel taux ne soit pas inférieur au taux que la Trésorerie des États-Unis doit payer pour des échéances comparables; les échéances seront fixées de manière qu'elles soient compatibles avec les buts du financement.
- (5) Dans un délai de 60 jours après la réception de l'avis de l'AID indiquant que celle-ci est disposée à donner une suite favorable à une demande, le Ministère fera connaître à l'AID si le prêt proposé ne soulève aucune objection de sa part. Si dans le délai de soixante jours prévu, l'AID ne reçoit aucun avis du Ministère à cet effet, il sera entendu que le Ministère n'a pas d'objection à formuler quant au prêt proposé. Si l'AID approuve le prêt proposé ou refuse de l'accorder, elle en avisera le Ministère.
- (6) Si dans un délai de trois ans à partir de la date du présent Accord les francs CFA réservés pour l'octroi des prêts au titre de la Section 104 (e) de l'Acte n'ont pas été utilisés à des fins de prêt, soit parce que l'AID n'a pas approuvé les prêts, soit parce que les prêts proposés n'ont pas été acceptés d'un commun accord par l'AID et par le Ministère, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser les francs dont il s'agit à tout autre fin autorisée par la Section 104 de l'Acte.

C. Pour l'octroi d'un prêt au Gouvernement de la République du Dahomey, au titre de la Section 104 (g) de l'Acte, cinquante pour cent des francs CFA acquis en vertu du présent Accord afin de financer des projets destinés à stimuler

ment of the Republic of Dahomey as may be mutually agreed, 50 percent of the CFA francs accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan Agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the CFA francs for loan purposes under Section 104 (g) of the Act within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the CFA francs for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF CFA FRANCS

1. The amount of CFA francs to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into CFA francs as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursement by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Republic of Dahomey, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exist, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Dahomey.

2. Any refunds of CFA francs which may be due or become due under this agreement more than two years from the effective date of this agreement may, in the event that any subsequent agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Dahomey will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the

le développement économique, y compris des projets non inclus jusqu'ici dans les plans du Gouvernement de la République du Dahomey, suivant accord à intervenir entre les deux Gouvernements. Les clauses et conditions du prêt et autres dispositions seront précisées dans un accord de prêt séparé. Au cas où, dans un délai de trois ans à partir de la date du présent Accord, on ne se serait pas mis d'accord sur l'utilisation des francs CFA à des fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait utiliser les francs CFA à toutes autres fins autorisées par la Section 104 de l'Acte.

Article III

DÉPÔT DES FRANCS CFA

1. La somme en francs CFA qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra correspondre à la valeur marchande en dollars des produits, et aux frais de transport maritime, remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (à l'exception des frais supplémentaires résultant de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis) convertis en francs CFA selon les modalités indiquées ci-après :

- (a) au taux de change du dollar applicable aux opérations d'importation aux dates des paiements en dollars effectuées par les États-Unis, à la condition que le Gouvernement de la République du Dahomey applique un taux de change unique à toutes les opérations de change, ou
- (b) s'il existe plus d'un taux légal applicable aux opérations de change, à un taux de change qui fera l'objet de temps à autre d'un accord mutuel, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Dahomey.

2. Dans le cas où un ou plusieurs autres Accords sur les Produits Agricoles seraient conclus entre les deux Gouvernements en vertu de l'Acte, tous remboursements de francs CFA qui pourraient être ou devenir exigibles au titre du présent Accord plus de deux ans après l'entrée en vigueur dudit Accord seraient effectués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'aide de fonds devenus disponibles en vertu de l'Accord sur les Produits Agricoles dont la date d'entrée en vigueur serait la plus récente par rapport à la date du remboursement.

Article IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République du Dahomey prendra toutes les dispositions possibles pour empêcher la revente à ou le transit vers d'autres pays des produits agricoles achetés en vertu des dispositions du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que celles devant satisfaire les besoins du pays (sauf dans les cas où cette revente, ce transit ou cette utilisation

export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized, (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Dahomey will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities; provisions for the maintenance of usual marketings; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

seraient expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) pour empêcher l'exportation de tout autre produit d'origine locale ou étrangère qui serait identique ou semblable à ce qui sera acheté en vertu des dispositions du présent Accord durant la période à partir de la date de sa signature jusqu'à la date finale à laquelle de tels produits seront reçus et utilisés, (sauf les cas où les exportations seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour s'assurer que l'achat desdits produits en vertu des dispositions du présent Accord n'aura pas pour effet d'augmenter les disponibilités de ces produits ou de produits similaires en vue de leur exportation vers des pays non amis des États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront toutes précautions utiles pour s'assurer que toutes les ventes et tous les achats de produits agricoles effectués conformément aux dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, ou n'affectent pas indûment les prix mondiaux des produits agricoles ou encore n'entravent pas les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays amis.

3. Aux fins d'application du présent Accord, les deux Gouvernements veilleront à assurer des conditions commerciales qui permettent aux négociants d'exercer leur commerce sans entraves; ils s'efforceront en outre de créer de nouveaux marchés pour les produits agricoles et d'élargir constamment ces marchés.

4. Le Gouvernement de la République du Dahomey fournira chaque trimestre des renseignements sur l'état d'avancement du programme, notamment en ce qui concerne l'arrivée et l'état des produits et les mesures prises pour maintenir les marchés habituels; ainsi que des renseignements relatifs à l'importation et à l'exportation de ces produits ou de produits similaires.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un d'eux, les deux Gouvernements se consulteront en ce qui concerne toute question relative à la mise en application du présent Accord, ou à l'exécution des arrangements pris en vertu de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

DONE at Cotonou this 31st day of December, 1964, in duplicate, in the English and French languages, both equally authentic.

For the Government of the United States of America :
Clinton E. KNOX

For the Government of the Republic of Dahomey :
APLOGAN

FAIT à Cotonou, le 31 Décembre 1964, en double exemplaire, en langues Anglaise et Française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Clinton E. KNOX

Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :
APLOGAN

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

The American Ambassador to the Dahomean Minister of Finance, Economic Affairs and Planning

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances, des affaires économiques et du plan du Dahomey

Cotonou, December 31, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following :

1. The Government of the Republic of Dahomey agrees that it will procure and import with its own resources from the United States of America and countries friendly to it not less than 3,300 metric tons of milled rice during calendar year 1965 in addition to purchases under the terms of the cited agreement. If deliveries extend into a subsequent period, the level of usual marketing requirements for such period will be determined at the time the request for extension of deliveries is made.

2. With regard to paragraph 4, Article IV of the agreement, the Government of the Republic of Dahomey agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : The name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo i.e., stored, distributed locally or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Republic of Dahomey agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations and (c) a statement by the Government showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings.

The Government of the Republic of Dahomey further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under this agreement.

3. The Government of the Republic of Dahomey will provide, upon request of the Government of the United States of America, for purposes of Section 104 (a) of the Act, facilities for conversion into other non-dollar currencies \$5,380 worth or two percent of the CFA francs accruing under the Agreement, whichever is the greater, to finance agricultural market development activities in other countries.

4. The Government of the United States of America may utilize CFA francs in Dahomey to pay for international travel originating in Dahomey, or originating outside Dahomey when the travel (including connecting travel) is to or through Dahomey, and for travel within the United States of America or other areas outside Dahomey when the travel is part of a trip in which the traveler travels from, or through Dahomey. It

is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which CFA francs may be utilized shall not be limited to services provided by Dahomean transportation facilities.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Clinton E. KNOX

Son Excellence François Aplogan
Ministère des Finances, des Affaires Économiques et du Plan
Cotonou

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Cotonou, le 31 décembre 1964

Excellence,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

Clinton E. KNOX

Son Excellence François Aplogan
Ministère des Finances, des Affaires Économiques et du Plan
Cotonou

II

The Dahomean Minister of Finance, Economic Affairs and Planning to the American Ambassador *Le Ministre des finances, des affaires économiques et du plan du Dahomey à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

MINISTÈRE DES FINANCES, DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET DU PLAN

Le Ministre

N° 3748/M.F.A.E.P.

Porto-Novo, le 31 décembre 1964

Le Ministre des Finances,
des Affaires Économiques et du Plan
À Monsieur l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique
Cotonou

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, se référant à l'Accord relatif aux Produits Agricoles conclu ce jour entre nos deux Gouvernements m'informant de l'interprétation que donne le Gouvernement des États-Unis à certains points de cet Accord et stipulant ce qui suit :

« Excellence,

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux Produits Agricoles conclu ce jour entre nos deux Gouvernements et de vous informer de l'interprétation que donne mon Gouvernement aux points ci-après :

« 1. Le Gouvernement de la République du Dahomey s'engage à se procurer et à importer à l'aide de ses propres ressources, des États-Unis d'Amérique et des pays amis, au cours de l'année civile 1965, au moins 3 300 tonnes de riz usiné en plus des achats prévus dans l'Accord précité. Si les livraisons doivent s'étendre au-delà de cette période, le niveau des besoins habituels du marché au cours de la période d'extension sera déterminé au moment où sera faite la demande d'extension des livraisons.

« 2. En ce qui concerne le paragraphe 4, Article IV de l'Accord, le Gouvernement de la République du Dahomey s'engage à fournir trimestriellement, les renseignements suivants relatifs à chaque embarquement de produits reçus en vertu du présent Accord : le nom de chaque navire, la date d'arrivée, le port de débarquement, le type de produit et la quantité reçue, l'état du produit à sa réception, la date de la fin des opérations de déchargement et les dispositions prises pour les produits, c'est à dire s'ils ont été emmagasinés, distribués sur place ou, en cas de réexpédition, le lieu de destination. De plus, le Gouvernement de la République du Dahomey est d'accord pour fournir chaque trimestre : a) un état des mesures qu'il aura prises en vue d'empêcher la revente ou la réexportation des produits reçus,

b) l'assurance que le programme n'a pas eu pour effet d'augmenter les disponibilités des mêmes produits ou des produits similaires en vue de leur exportation vers des pays tiers, c) un état dressé par le Gouvernement, indiquant les progrès réalisés en vue de remplir les engagements concernant les marchés habituels.

« Le Gouvernement de la République du Dahomey est d'accord en outre pour que les états mentionnés ci-dessus soient accompagnés de précisions statistiques sur les importations et les exportations par pays d'origine ou de destination, des produits identiques ou semblables à ceux importés en vertu de cet Accord.

« 3. Le Gouvernement de la République du Dahomey, sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, donnera toutes facilités à ce dernier pour convertir en devises autres que le dollar, des francs CFA provenant des ventes effectuées au titre du présent Accord, jusqu'à concurrence de 5 380 dollars ou deux pour cent de ces francs CFA, le chiffre le plus élevé étant retenu, pour financer les travaux relatifs à la création de nouveaux marchés pour les produits agricoles dans d'autres pays.

« 4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser des francs CFA au Dahomey pour le paiement des frais relatifs aux voyages internationaux effectués par des personnes qui partent ou qui s'embarquent dans un autre pays à destination du Dahomey, ou dont l'itinéraire traverse ce pays, y compris les voyages de correspondance, ainsi que pour le paiement des frais de voyage effectués à l'intérieur des États-Unis ou à l'intérieur de pays autres que le Dahomey, lorsque ces déplacements font partie du voyage entrepris par le voyageur pour quitter le Dahomey, pour s'y rendre ou pour le traverser. Il est entendu que ces fonds serviront uniquement à couvrir les frais de voyage des personnes se déplaçant à titre officiel pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à propos d'activités financées par ce Gouvernement. Il est également entendu que les voyages pour lesquels des francs CFA pourront être utilisés ne sauraient être limités aux seuls services fournis par les moyens de transport Dahoméens.

« Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que les dispositions ci-dessus rencontrent son approbation.

« Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération. »

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'Accord du Gouvernement du Dahomey sur le contenu de la susdite note et je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[SCEAU] F. APLOGAN

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF DAHOMEY
MINISTRY OF FINANCE, ECONOMIC AFFAIRES AND PLANNING

The Minister

No. 3748/M.F.A.E.P.

Porto-Novo, December 31, 1964

The Minister of Finance,
Economic Affairs and Planning
To the Ambassador
of the United States of America
Cotonou

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of this date informing me, with regard to the Agricultural Commodities Agreement concluded today between our two Governments, of the United States Government's understanding of certain provisions of the Agreement, and reading as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm to Your Excellency the agreement of the Government of Dahomey to the contents of the aforesaid note, and I avail myself of this occasion to renew the assurances of my very high consideration.

[SEAL] F. APLOGAN

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 7866

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
ETHIOPIA**

Agreement (with annex) for the provision of operational assistance. Signed at Alexandria, on 29 December 1964, and at Addis Ababa, on 27 January 1965

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 2 August 1965.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
ÉTHIOPIE**

Accord d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Alexandrie, le 29 décembre 1964, et à Addis-Abéba, le 27 janvier 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 2 août 1965.

No. 7866. AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL ASSISTANCE. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 29 DECEMBER 1964, AND AT ADDIS ABABA, ON 27 JANUARY 1965

The World Health Organization (hereinafter called "the Organization") and

The Government of Ethiopia (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the health services of Ethiopia, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT AND DURATION OF ASSISTANCE

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organization shall provide the Government with the services of operational officers (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers shall enter into contracts between themselves concerning their mutual relationship. However, any such contract shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organization.
2. The relationship between the Organization and the officers shall be defined in contracts which the Organization shall enter into with such officers. A copy of the contract which the Organization shall use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as Annex I² of this Agreement.
3. The period during which assistance is expected to be provided by the Organization for implementing this Agreement is estimated to last until the end of the year 1965.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational functions, including training for the Government, or, if so agreed by the Organization and the Government, in other public agencies or

¹ Came into force on 27 January 1965, upon signature, in accordance with article VI (1).

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 490, p. 435.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 7866. ACCORD³ D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE
ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SAN-
TÉ ET LE GOUVERNEMENT D'ÉTHIOPIE. SIGNÉ À
ALEXANDRIE, LE 29 DÉCEMBRE 1964, ET À ADDIS-
ABÉBA, LE 27 JANVIER 1965

L'Organisation mondiale de la Santé (ci-après dénommée « l'Organisation »)
et

Le Gouvernement d'Éthiopie (ci-après dénommé « le Gouvernement »),
désireux de favoriser conjointement le développement des services sanitaires de
l'Éthiopie, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article I^{er}

PORTÉE DE L'ACCORD ET DURÉE DE L'ASSISTANCE

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services d'agents d'exécution (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents concluront entre eux des contrats touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout contrat de ce genre sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.
2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation conclura avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation utilisera à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, en Annexe I⁴ au présent Accord.
3. La durée de la période pendant laquelle il est prévu que l'Organisation fournira une assistance pour l'exécution du présent Accord est estimée devoir durer jusqu'à la fin de l'année 1965.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir pour le Gouvernement des fonctions d'exécution, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est ainsi convenu

¹ Traduction de l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 27 janvier 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

⁴ Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 490, p. 434.

public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to nor take instructions from the Organization or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the Organization. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the Organization.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of Article I, any contracts entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the Organization.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The Organization undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The Organization undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid to the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside Ethiopia when the officers, their families or belongings are moved, under the terms of their contracts.

par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement; sauf autorisation du Gouvernement, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu de l'Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent, mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1^{er} de l'article premier, tout contrat conclu entre le Gouvernement et un agent devra contenir une clause stipulant que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1^{er} de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus pour le voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets hors d'Éthiopie lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. The Organization undertakes to provide the officers with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of the official duties assigned to them by the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the Organization and the officers.

5. The Organization undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officers, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary and related emoluments which would be payable to national civil servants or other comparable employees holding the rank to which the officers are assimilated.

2. The Government shall provide the officers with such services and facilities including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to national civil servants or other comparable employees holding the rank to which the officers are assimilated.

3. The Government shall provide the officers with such accommodation as is normally made available to national civil servants or other comparable employees holding the rank to which the officers are assimilated. The rent and other charges payable by the officers for such accommodation and the conditions of its occupancy shall be the same as those applicable to the aforementioned civil servants or employees.

4. The Government shall grant the officers the annual and sick leave available to national civil servants or other comparable employees holding the rank to which the officers are assimilated. The Government shall grant to the officers such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit them to enjoy such home leave as they may be entitled to under the terms of their contracts with the Organization.

5. The Government recognize that the officers shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organization;

4. L'Organisation s'engage à verser aux agents les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice des fonctions officielles qui leur sont assignées par le Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient nécessaires, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant aux agents le traitement et les émoluments connexes que recevraient des fonctionnaires de l'administration nationale ou autres employés comparables auxquels les agents sont assimilés quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira aux agents les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficient normalement les fonctionnaires de l'administration nationale ou autres employés comparables auxquels les agents sont assimilés quant au rang.

3. Le Gouvernement mettra à la disposition des agents des logements de même catégorie que ceux dont bénéficient normalement les fonctionnaires de l'administration nationale ou autres employés comparables auxquels les agents sont assimilés quant au rang. Le loyer et les autres charges payables par les agents pour ces logements, ainsi que les conditions d'occupation, seront les mêmes que pour les fonctionnaires ou employés susmentionnés.

4. Le Gouvernement accordera aux agents le congé annuel et le congé de maladie dont peuvent bénéficier les fonctionnaires de l'administration nationale ou autres employés comparables auxquels les agents sont assimilés quant au rang. Le Gouvernement accordera aux agents les jours de congé annuel supplémentaires dont ils pourraient avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel ils pourraient avoir droit en vertu de leur contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser trente jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) seront exonérés de tout impôt sur les appointements, émoluments et indemnités versés par l'Organisation;

- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Ethiopia. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the Organization information on the results achieved by this assistance.

8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization by either the Government or the officer involved, and the Organization shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

2. Any dispute between the Organization and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other

- c) seront exempts de toute obligation relative au service national;
- d) ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- g) jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays en cause.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement d'Éthiopie. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de la phrase qui précède s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

1. Tout différend, entre le Gouvernement et un agent, qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à un arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Tout différend, entre l'Organisation et le Gouvernement, qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de

agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to a board of three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the Organization or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of the officers holding appointments pursuant to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement in English in four copies on the dates specified below.

At Addis Ababa, on 27th January 1965

For the Government of Ethiopia :

Abbebe RETTA

Minister of Public Health

At Alexandria, on 29 December 1964

For the World Health Organization :

A. H. TABA

Regional Director

négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à un arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Tout différend qui doit être soumis à un arbitrage aux termes du paragraphe 1^{er} ou du paragraphe 2 ci-dessus sera porté devant une cour de trois arbitres qui statuera à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure d'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition présentée à cet effet par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis. La dénonciation du présent Accord n'entraînera aucun préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités de l'Organisation et du Gouvernement, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, en quatre exemplaires établis en langue anglaise, aux dates précisées ci-dessous.

À Addis-Abéba, le 27 janvier 1965
Pour le Gouvernement d'Éthiopie :

Abbeba RETTA

Ministre de la Santé publique

À Alexandrie, le 29 décembre 1964
Pour l'Organisation mondiale de la Santé :

A. H. TABA

Directeur régional

No. 7867

**ITALY
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement for the safeguarding of secrecy of inventions relating to defence.
Rome, 29 May 1964**

Official text: French.

Registered by Italy on 2 August 1965.

**ITALIE
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord pour la sauvegarde
du secret des inventions intéressant la défense. Rome,
29 mai 1964**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Italie le 2 août 1965.

N° 7867. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ITALIE ET LES PAYS-BAS POUR LA SAUVEGARDE DU SECRET DES INVENTIONS INTÉRESSANT LA DÉFENSE. ROME, 29 MAI 1964

I

Rome, le 29 mai 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, vu le désir des autorités compétentes de nos deux Pays d'assurer une base valide au traitement administratif des brevets et des demandes de brevets secrets, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé, en attendant l'entrée en vigueur à l'égard du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et du Gouvernement de la République italienne de l'« Accord OTAN pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet » qui a été signé à Paris le 21 septembre 1960² d'observer provisoirement à l'égard du Gouvernement de la République Italienne les dispositions de l'Accord et des Règles de Procédure établies en application de l'Accord, qui ont été adoptées par le Conseil de l'Atlantique le 7 mars 1962.

En vertu de la Loi néerlandaise sur les Brevets actuellement en vigueur, la procédure d'examen préalable d'une demande de brevet mise au secret pour des raisons de défense doit être accélérée et, si celle-ci paraît brevetable, le secret ne peut être maintenu que par le moyen de la délivrance d'un brevet secret au nom de l'État néerlandais. Cela signifie que le secret ne peut être maintenu que si les droits découlant de la demande sont transférés au Royaume des Pays-Bas; ce transfert d'ailleurs pourra s'effectuer en réservant tous droits possibles au titulaire et pourra être soumis à une condition résolutoire en cas de levée du secret.

Par conséquent l'Accord et les Règles de Procédure susmentionnés seront provisoirement appliqués aux Pays-Bas aux conditions suivantes :

1) L'autorité compétente de l'État italien assurera que des demandes de brevet originaires de l'Italie intéressant la défense et qui, étant déjà classées secrètes en Italie, doivent également être classées secrètes aux Pays-Bas, soient accompagnées d'une déclaration du déposant, par laquelle celui-ci se déclare

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1964 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 3; vol. 421, p. 349, vol. 451, p. 340, vol. 460, p. 325, et vol. 535.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7867. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ITALY AND THE NETHERLANDS FOR THE SAFEGUARDING OF SECRECY OF INVENTIONS RELATING TO DEFENCE. ROME, 29 MAY 1964

I

Rome, 29 May 1964

Sir,

I have the honour to inform you that in view of the desire of the appropriate authorities in our two countries to secure a firm basis for the administrative handling of secret patents and patent applications, the Government of the Kingdom of the Netherlands is prepared, pending the entry into force with respect to the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Italian Republic of the NATO "Agreement for the mutual safeguarding of secrecy of inventions relating to defence and for which applications for patents have been made", which was signed at Paris, on 21 September 1960,² provisionally to observe with respect to the Government of the Italian Republic the regulations of the Agreement and of the Rules of Procedure established in application of the Agreement which were adopted by the Atlantic Council on 7 March 1962.

Under the Netherlands Patents Act at present in force, accelerated procedure is required to be followed for the preliminary examination of an application for a patent on which secrecy has been imposed for reasons of defence; and if the invention seems to be patentable, secrecy may be maintained only by the issue of a secret patent in the name of the Netherlands State. That means that secrecy may be maintained only if the rights resulting from the application are transferred to the Kingdom of the Netherlands; this transfer, moreover, may be made while reserving all possible rights to the patentee and may be made subject to a resolutive condition in the event of the removal of secrecy.

Consequently the above-mentioned Agreement and Rules of Procedure will be provisionally applied to the Netherlands on the following conditions:

(1) The competent authority in the Italian Republic shall ensure that applications originating in Italy for patents which relate to defence and which, being already classified as secret in Italy, must also be classified as secret in the Netherlands, are accompanied by a statement from the applicant in which the

¹ Came into force on 29 May 1964 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 394, p. 3; Vol. 421, p. 348, Vol. 451, p. 340, Vol. 460, p. 324, and Vol. 535.

disposé à transférer ses droits au Royaume des Pays-Bas, sous les conditions suivantes :

- a) la cession des droits du titulaire à l'État néerlandais sera à titre gratuit, la levée du secret ayant force de condition résolutoire;
- b) seront réservés au titulaire du brevet tous les droits relatifs à l'exploitation de l'invention objet dudit brevet sous réserve de la sauvegarde du secret. Les frais relatifs à la délivrance et au maintien du brevet restent à la charge du titulaire.

2) Le Gouvernement de la République Italienne assurera que les demandes de brevet qui seront déposées aux Pays-Bas soient accompagnées d'une déclaration du déposant, portant la renonciation à toute action en indemnité à l'encontre du Gouvernement des Pays-Bas, comme prévu à l'article III de l'Accord OTAN.

Si le Gouvernement de la République Italienne est disposé à accepter les dispositions précédentes, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera immédiatement en vigueur et qui sera valable pour la durée d'un an. Si l'un des deux Gouvernements ne dénonce pas l'accord au plus tard deux mois avant l'expiration de la période initiale, l'accord sera considéré comme étant prorogé d'année en année par tacite reconduction, chacun des deux Gouvernements se réservant, en ce cas, le droit de le dénoncer moyennant un préavis de deux mois avant la fin de la période en cours, jusqu'au moment où l'Accord OTAN entrera en vigueur à l'égard de nos deux Gouvernements.

Au cas où l'Accord serait dénoncé avant la mise en vigueur de l'Accord OTAN, cette dénonciation n'affectera pas les obligations contractées et les droits acquis antérieurement par les Parties contractantes en vertu des dispositions du présent Accord.

Pour ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, cet Accord s'appliquera au Royaume en Europe, au Surinam et aux Antilles Néerlandaises, à moins que le Gouvernement du Royaume n'informe le Gouvernement de la République Italienne, dans les trois mois après l'entrée en vigueur de l'Accord, que le Gouvernement du Surinam ou que le Gouvernement des Antilles Néerlandaises ne désire pas que l'Accord soit applicable à son pays.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

VAN VREDENBURCH

À Son Excellence Monsieur

Giuseppe Talamo Atenolfi Brancaccio di Castelnuovo
Ambassadeur d'Italie
Ministère des Affaires Étrangères
Rome

latter declares himself willing to assign his rights to the Kingdom of the Netherlands on the following conditions :

- (a) The assignment of the patentee's rights to the Netherlands State shall be gratuitous, the removal of secrecy having the effect of a resolatory condition;
- (b) All the rights relating to the exploitation of the invention which is the subject of the patent shall be reserved to the patentee, subject to the safeguarding of secrecy. The costs relating to the issue and maintenance of the patent shall continue to be borne by the patentee.

(2) The Government of the Italian Republic shall ensure that patent applications to be filed in the Netherlands are accompanied by a statement from the applicant constituting a waiver of any claim to compensation for loss or damage, as provided for in article III of the NATO Agreement.

If the Government of the Italian Republic is prepared to accept the foregoing conditions, I have the honour to suggest that the present letter and your reply be regarded as constituting an Agreement between our two Governments which shall enter into force immediately and shall be valid for a period of one year. Unless denounced by one of the two Governments at least two months before the expiry of the initial period, the Agreement shall be regarded as tacitly renewed from year to year, each Government reserving, in this event, the right to denounce it by giving notice two months before the end of the current period, until the entry into force of the NATO Agreement with respect to both Governments.

If the Agreement is denounced before the entry into force of the NATO Agreement, such denunciation shall not affect obligations already contracted and the rights previously acquired by the signatory Parties under the provisions of this Agreement.

As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles, unless the Government of the Kingdom should inform the Government of the Italian Republic within three months of the coming into force of the Agreement that the Government of Surinam or the Government of the Netherlands Antilles does not wish the Agreement to be applicable to its country.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

VAN VREDENBURCH

His Excellency

Mr. Giuseppe Talamo Atenolfi Brancaccio di Castelnuovo
Ambassador of Italy
Ministry of Foreign Affairs
Rome

II

Rome, le 29 mai 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de Vous accuser réception de Votre note en date de ce jour de la teneur suivante :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement de la République Italienne j'ai l'honneur de me déclarer d'accord sur les conclusions de la note susdite au sujet du traitement des demandes de brevets et des brevets originaires d'Italie qui, étant déjà classés secrets en Italie, seront également mis au secret aux Pays-Bas, et de reconnaître que le système appliqué à cet égard aux Pays-Bas correspond aux conditions de réciprocité requises par l'article 40-*bis* du Décret italien 29 juin 1939 (n° 1127), établi par l'article 5 de la Loi italienne du 1^{er} juillet 1959, et par l'article 43 dudit Décret.

Pour ce qui concerne le traitement des inventions néerlandaises mises sous secret aux Pays-Bas pour des exigences de la défense militaire, pour lesquelles une demande de brevet sera présentée à l'Administration Italienne compétente, j'ai partant l'honneur de Vous faire connaître que le Gouvernement de la République Italienne s'engage sous les conditions susdites envers le Gouvernement des Pays-Bas à observer les dispositions de l'Accord et des Règles de Procédure établies en application de l'Accord, qui ont été adoptées par le Conseil de l'Atlantique le 7 mars 1962.

L'Accord résultant de la présente note et de celle de Votre Excellence entrera en vigueur à partir de la date de la présente note pour la durée d'un an, et sera prorogé sans autres formalités d'un an à l'autre, sauf dénonciation notifiée avant les deux mois qui précèdent cette échéance, jusqu'au moment dans lequel l'Accord OTAN sur la même matière entrera en vigueur dans nos deux Pays.

Il reste entendu que toute dénonciation ne pourra dans aucun cas préjuger les obligations et les droits précédemment établis sous l'empire du présent Accord.

Je saisis l'occasion pour Vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

TALAMO

À Son Excellence le Jonkheer H. F. L. K. Van Vredenburg
Ambassadeur de S. M. La Reine des Pays-Bas
Rome

II

Rome, 29 May 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date reading as follows :

[See note I]

On behalf of the Government of the Italian Republic I have the honour to declare myself in agreement with the conclusions of the said note concerning the treatment of applications for patents and patents originating in Italy which, being already classified as secret in Italy, will also be classified as secret in the Netherlands, and to recognize that the system applied in that respect in the Netherlands meets the conditions of reciprocity required by article 40 *bis* of Italian Decree No. 1127 of 29 June 1939 established by article 5 of the Italian Act of 1 July 1959, and by article 43 of the said Decree.

As regards the treatment of Netherlands inventions on which secrecy is imposed in the Netherlands for reasons of military defence and for which an application for a patent is submitted to the competent Italian authority, I accordingly have the honour to inform you that the Government of the Italian Republic undertakes on the above-mentioned conditions to observe with respect to the Government of the Netherlands the regulations of the Agreement and of the Rules of Procedure established in application of the Agreement which were adopted by the Atlantic Council on 7 March 1962.

The Agreement resulting from this note and your note shall enter into force on the date of this note for a period of one year, and shall continue in force without other formalities from year to year, unless notice of denunciation is given more than two months before the end of the current period, until the entry into force of the NATO Agreement on this subject in our two countries.

It is understood that denunciation may in no case prejudice the obligations and rights previously established under this Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

TALAMO

His Excellency Jonkheer H. F. L. K. Van Vredenburg
Ambassador of Her Majesty the Queen of the Netherlands
Rome

No. 7868

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Canberra, 25 June 1965

Official text: English.

Registered by Australia on 2 August 1965.

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Canberra, 25 juin 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 2 août 1965.

No. 7868. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATIONS TO PERMIT LICENSED RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY. CANBERRA, 25 JUNE 1965

I

Canberra, A.C.T., 25th June, 1965

Sir,

I have the honour to refer to conversations between representatives of the Government of the Commonwealth of Australia and representatives of the Government of the United States of America relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country in accordance with the provisions of Article 41 of the international Radio Regulations, Geneva, 1959.² It is proposed that an agreement with respect to this matter be concluded as follows :

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station, licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of the other Government.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose. Each Government shall keep the other Government informed, through diplomatic channels, of the procedures and conditions applicable from time to time to the obtaining of any such authorization. To expedite the issue of any such authorization, the appropriate administrative agencies of both Governments may agree that any individual licensed by his Government as an amateur radio operator in one or other specified class may receive, subject to paragraph 3, an authorization to operate his station in the territory of the other Government in a specified class of authorization issued by such other Government.

¹ Came into force on 25 June 1965 by the exchange of the said notes.

² United States of America : *Treaties and other International Acts Series 4893*.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7868. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI, PAR RÉCIPROCI-TÉ, D'AUTORISATIONS PERMETTANT AUX OPÉRA-TEURS RADIO AMATEURS BREVETÉS DE CHACUN DES DEUX PAYS D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS. CANBERRA, 25 JUIN 1965

I

Canberra (A.C.T.), le 25 juin 1965

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Commonwealth d'Australie et des représentants du Gouvernement des États-Unis au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959. Le Gouvernement australien propose de conclure à ce sujet l'accord suivant :

1. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement, sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement, devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement. Les deux Gouvernements se tiendront mutuellement informés, par les voies diplomatiques, des formalités et conditions requises de temps à autre pour l'obtention de toute autorisation de ce genre. Afin d'accélérer la délivrance de ladite autorisation, les services compétents des deux Gouvernements pourront convenir, que toute personne autorisée par son Gouvernement à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée dans une catégorie déterminée pourra obtenir, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, l'autorisation d'exploiter sa station sur le territoire de l'autre Gouvernement en vertu d'une licence délivrée dans une catégorie déterminée par ledit Gouvernement.

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1965 par l'échange desdites notes.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto be deemed to constitute and evidence the Agreement between our two Governments in the matter, such Agreement to enter into force as from the date of your reply, and to remain in force until the one hundred and eightieth day from the day on which one Government shall have given to the other written notice of its desire to terminate the agreement.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant

Paul HASLUCK

Mr. Jack W. Lydman
Charge d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Canberra

II

Canberra, June 25, 1965

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of this date, in which reference is made to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Australia relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the international Radio Regulations, Geneva, 1959.

Pursuant to sections 303 (1) (2) and 310 (a) of the Communications Act of 1934 as amended (47 U.S.C. 303 (1) (2) and 310 (a)), the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows :

[See note I]

3. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose de considérer que la présente note et votre réponse constituent l'accord conclu entre les deux Gouvernements et en témoignent. Cet accord prendra effet à la date de votre réponse et demeurera en vigueur jusqu'à une date suivant de 180 jours celle à laquelle l'un des deux Gouvernements aura annoncé par écrit son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Paul HASLUCK
Ministre des relations extérieures

Monsieur Jack W. Lydman
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Canberra

II

Canberra, le 25 juin 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui mentionne les entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement australien au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs de chaque pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959.

En vertu des articles 303, paragraphes 1 et 2 et 310, alinéa *a* du *Communications Act* de 1934, tel qu'il a été amendé [47 U.S.C. 303 1) 2), 310 *a*], le Gouvernement des États-Unis est disposé à conclure à ce sujet l'accord ci-après :

[Voir note I]

In accordance with the suggestion made in your Note, that Note and this reply Note indicating the concurrence of the Government of the United States of America, are deemed to constitute and evidence the Agreement between our two Governments in the matter, such Agreement to enter into force as from the date of this reply, and to remain in force until the one hundred and eightieth day from the day on which one Government shall have given to the other written notice of its desire to terminate the agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Jack W. LYDMAN

The Honorable Paul M. C. Hasluck, M.P.
Minister for External Affairs
Canberra

Conformément à la suggestion contenue dans la note de Votre Excellence, votre note et la présente réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituent l'accord conclu entre nos deux Gouvernements et en témoignent. Cet accord entrera en vigueur ce jour et le demeurera jusqu'à une date suivant de 180 jours celle à laquelle l'un des deux Gouvernements aura annoncé par écrit son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Jack W. LYDMAN

Son Excellence Monsieur Paul M. C. Hasluck, M.P.
Ministre des relations extérieures
Canberra

No. 7869

MALAWI
and
GHANA

Agreement concerning international air transport (with annex). Signed at Accra, on 4 May 1965

Official text: English.

Registered by Malawi on 2 August 1965.

MALAWI
et
GHANA

Accord relatif aux transports aériens internationaux (avec annexe). Signé à Accra, le 4 mai 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Malawi le 2 août 1965.

No. 7869. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA CONCERNING INTERNATIONAL AIR TRANSPORT. SIGNED AT ACCRA, ON 4 MAY 1965

The Government of Malawi and the Government of the Republic of Ghana being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the Seventh day of December, 1944² and desiring to promote the development of air transport by the establishment of scheduled air services between and beyond their respective territories have, in addition to the said Convention, agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement and any Annex attached hereto unless the context otherwise requires :

(a) the term “ the Convention ” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the Seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) the term “ aeronautical authorities ” means, in the case of Malawi, the Minister responsible for Civil Aviation and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Ghana, the Minister responsible for Civil Aviation and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;

(c) the term “ designated airline ” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) the term “ territory ” in relation to a state shall have the meaning assigned to it by Article 2 of the Convention;

(e) the terms “ air service ”, “ international air service ”, “ airline ” and “ stop for non-traffic purposes ” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention; and

¹ Came into force on 4 May 1965, upon signature, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7869. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT MALAWIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS INTERNATIONAUX. SIGNÉ À ACCRA, LE 4 MAI 1965

Le Gouvernement malawien et le Gouvernement de la République du Ghana, étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944² et désirant promouvoir le développement des transports aériens en établissant des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà, sont, en plus de ladite Convention, convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord et de toute annexe à l'Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 ou 94 de celle-ci;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Malawi, du Ministre chargé de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne le Ghana, du Ministre chargé de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification;

d) Le terme « territoire » a, pour chaque État, le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1965, dès la signature, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

(f) the terms "aircraft equipment", "stores" and "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate section of the Schedule included in the Annex thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule of the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay, grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorization.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline. Recognizing however that the structure of Air Malawi is such that substantial ownership and effective control of the Company is not vested in the Government

f) Les expressions « équipement de bord », « provisions de bord » et « pièces de rechange » ont le sens que leur donne l'annexe 9 de la Convention.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau annexé à l'Accord (ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra ne pas accepter la désignation d'une entreprise, refuser ou retirer à une entreprise les droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie. Reconnaisant cependant que la structure d'Air-Malawi est telle qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise ne sont pas entre les mains du Gouvernement malawien ou de ressortissants

of Malawi or its nationals alone, the Government of the Republic of Ghana agrees that, provided it is satisfied that any substantial ownership and the effective control of Air Malawi is and remains vested in the Governments or nationals of the countries participating in the Higher Authority for Civil Air Transport, no objection will be raised by reason of Articles 3 (3) and 3 (4) of the present Agreement to the designation of Air Malawi to operate the route in the Schedule included in the Annex to the present Agreement. The countries participating in the Higher Authority for Civil Air Transport are Malawi, Zambia and Rhodesia.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 6 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges prescribed in the present Agreement provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

(1) The aircraft used by the designated airlines of either of the Contracting Parties and introduced into the territory of the other Contracting Party as well as fuel, lubricating oil, spare parts, stores and general equipment exclusively for use by the said aircraft will be exempt from customs duties and other fees and taxes levied on goods upon entering and leaving the territory.

(2) Fuel, lubricating oil, spare parts, regular aircraft equipment and stores for the use of the said aircraft mentioned in paragraph (1) above will be exempt from customs duties, inspection fees or other similar fees and taxes on arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party.

(3) Fuel and lubricating oil taken on board the said aircraft by the designated airlines on the territory of the other Contracting Party and re-exported shall remain exempt from customs duties, consumption duties and other fees and national taxes.

du Malawi, le Gouvernement de la République du Ghana accepte de ne pas invoquer l'article 3, paragraphes 3 ou 4, du présent Accord pour s'opposer à la désignation d'Air-Malawi comme entreprise chargée d'exploiter la route indiquée dans le tableau annexé au présent Accord, à condition d'avoir la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif d'Air-Malawi appartiennent et continueront d'appartenir aux Gouvernements ou aux ressortissants des pays membres de la Haute Autorité des transports civils aériens. Ces pays sont les suivants : Malawi, Zambie et Rhodésie.

5. Toute entreprise ainsi désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées; toutefois, aucun service ne sera exploité sans que lui soit applicable un tarif fixé conformément à l'article 6 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits conformément au présent Accord; il est entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les aéronefs utilisés par les entreprises désignées par une Partie contractante et introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, les provisions de bord et le matériel en général, exclusivement destinés à l'usage de ces aéronefs seront exemptés des droits de douane et autres droits et taxes perçus sur les marchandises à l'entrée et à la sortie de ce territoire.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement de bord et les provisions de bord destinés à l'usage des aéronefs mentionnés au paragraphe 1 seront, à leur arrivée et à leur départ du territoire de l'autre Partie contractante, exemptés des droits de douanes, droits d'inspection et autres droits et taxes similaires.

3. Les carburants et les huiles lubrifiantes pris à bord de ces aéronefs par les entreprises désignées sur le territoire de l'autre Partie contractante, et réexportés, demeureront exemptés des droits de douane, droits de consommation et autres droits et taxes nationaux.

(4) The normal equipment on board as well as the materials and supplies which are on board the aircraft of a Contracting Party shall be discharged on the territory of the other Contracting Party and placed under the supervision of the customs authorities of the territory until they are re-exported or form an object of customs declarations in accordance with Article 24 of the Convention.

Article 5

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

(a) traffic requirements between the country of origin and the country of destination;

(b) traffic requirements of the area through which the airlines pass, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operation.

Article 6

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

4. L'équipement normal de bord ainsi que les marchandises et fournitures se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie contractante seront déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante et placés sous le contrôle des autorités douanières dudit territoire jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils fassent l'objet d'une déclaration en douane conformément à l'article 24 de la Convention.

Article 5

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter le principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

- a) Les exigences du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination;
- b) Les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services assurés par les entreprises de l'autre Partie contractante; et
- c) Les exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 6

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the competent authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article the competent authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the competent authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 8 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the competent authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 8 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 7

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 8

(1) Each Contracting Party may at any time require consultation between the competent authorities of both Contracting Parties on any matter concerning the interpretation, application or alteration of the present Agreement. Such consultation shall begin within 30 days from the date of the request and shall be completed within 60 days of commencement. Thereupon any such decisions agreed shall come into force by the immediate exchange of Diplomatic Notes.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1, ainsi que les commissions d'agence, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus seront sujets à l'approbation des autorités compétentes des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités compétentes ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur sera soumis en vertu du paragraphe 2 du présent article ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

5. Sauf les dispositions du paragraphe 3 de l'article 8 du présent Accord, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante lui refusent leur approbation.

6. Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 7

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 8

1. Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander des consultations entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes, sur tout sujet concernant l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations commenceront dans les 30 jours de la date de la demande et prendront fin dans les 60 jours de la date du commencement. Sur ce, toutes décisions auxquelles on sera parvenu d'un commun accord entreront en vigueur par échange immédiat de notes diplomatiques.

(2) In the event of agreement not being reached within the 60 days referred to in paragraph (1) of this Article the matter in dispute shall be referred to an Arbitral Tribunal as provided for in paragraph (3) of this Article, upon the request of either Contracting Party.

(3) The Arbitral Tribunal referred to in paragraph (2) of this Article shall consist of three members, one each to be designated by the Contracting Parties and the third, who shall be a national of a third state, shall be President and whose election shall be agreed between the members designated by the Contracting Parties. The President's decision shall be final.

(4) If the designated arbitrators have not agreed upon a President or if the President has not reached a decision within 60 days of the designation of the arbitrators then either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or if there is no such tribunal to the Council of the said Organization and the Contracting Parties undertake to comply with any decision so reached.

(5) Each Contracting Party will be responsible for the cost of its designated arbitrator and subsidiary staff provided and both Contracting Parties shall share equally all such further expenses involved in the activities of the tribunal including those of the President.

(6) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 9

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange in sterling of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

Article 10

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate

2. Faute d'accord à l'expiration de la période de 60 jours visée au paragraphe 1 du présent article, le désaccord sera, sur la demande de l'une des Parties contractantes, soumis au tribunal arbitral prévu au paragraphe 3.

3. Le tribunal arbitral visé au paragraphe 2 comprendra trois membres. Chacune des deux Parties contractantes désignera un arbitre; ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme Président. La décision du Président sera sans appel.

4. Si les arbitres désignés ne parviennent pas à s'entendre sur le choix d'un Président ou si le Président ne parvient à aucune décision dans les 60 jours de la désignation des arbitres, l'une des Parties contractantes pourra soumettre le désaccord, pour décision, à tout tribunal compétent en la matière qui serait établi au sein de l'Organisation internationale de l'aviation civile, ou à défaut d'un tel tribunal, au Conseil de ladite Organisation; les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision rendue dans ces conditions.

5. Chaque Partie contractante prendra à sa charge la rétribution de l'arbitre qu'elle aura désigné et du personnel auxiliaire fourni; les deux Parties contractantes se partageront par moitié tous les autres frais occasionnés par les activités du tribunal ainsi que ceux du Président.

6. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée par une Partie contractante ne se conforme pas à une décision rendue suivant les dispositions du présent article, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière, ou à l'entreprise désignée en défaut.

Article 9

Chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel de la livre sterling, l'excédent de recettes réalisé, sur son territoire, à l'occasion du transport de passagers, de courrier et de marchandises.

Article 10

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un

is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 11

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 8 (1) shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 12

In the event of the conclusion of any General Multilateral Agreement concerning air transport by which both or either Contracting Party become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Agreement.

Article 13

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE in the English language at Accra this Fourth day of May, One thousand Nine Hundred and Sixty-Five.

For the Government
of the Republic of Ghana :

A. J. DOWOUNA-HAMMOND
Minister of Communications

For the Government
of Malawi :

V. H. B. GONDWE
Malawi High Commissioner
Accra

commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 11

Le présent Accord et toutes notes diplomatiques échangées conformément à l'article 8, paragraphe 1, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 12

Le présent Accord devra être mis en harmonie avec tout accord multilatéral général relatif au transport aérien qui viendrait à lier les deux Parties contractantes ou l'une d'elles.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en langue anglaise à Accra, le 4 mai 1965.

Pour le Gouvernement
de la République du Ghana :

A. J. DOWOUNA-HAMMOND
Ministre des transports

Pour le Gouvernement malawien :

V. H. B. GONDWE
Haut Commissaire du Malawi
à Accra

ANNEX

SCHEDULE

1. The Government of the Republic of Ghana grants that the designated airline(s) of the Government of Malawi shall be entitled to operate Air Services in both directions on the routes specified, and to land for traffic purposes in the territory of Ghana at the point specified in this paragraph :

Blantyre–Ndola or Elizabethville–Leopoldville or Brazzaville–Douala–Lagos*–Accra.

2. The Government of Malawi grants that the designated airline(s) of the Government of the Republic of Ghana shall be entitled to operate Air Services in both directions on the routes specified, and to land for traffic purposes in the territory of Malawi at the point specified in this paragraph :

Accra–Lagos–Douala–Brazzaville or Leopoldville–Elizabethville–Ndola† or Lusaka†–Blantyre.

* No traffic rights may be exercised between Lagos and Accra. Traffic rights between Lagos and points beyond are subject to negotiation and agreement with the Nigerian Government.

† Traffic rights at points in Zambia are subject to separate negotiation and agreement with the Government of Zambia.

A N N E X E

TABLEAU

1. Le Gouvernement de la République du Ghana accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement malawien le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur les routes indiquées ci-dessous et d'atterrir, à des fins commerciales, en territoire ghanéen au point spécifié :

Blantyre–Ndola ou Elisabethville–Léopoldville ou Brazzaville–Douala–Lagos*–Accra.

2. Le Gouvernement malawien accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement de la République du Ghana le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur les routes indiquées ci-dessous et d'atterrir, à des fins commerciales, en territoire malawien au point spécifié :

Accra–Lagos–Douala–Brazzaville ou Léopoldville–Elisabethville–Ndola† ou Lusaka†–Blantyre.

* Aucun droit de trafic ne pourra être exercé entre Lagos et Accra. Les droits de trafic entre Lagos et des points situés au-delà devront faire l'objet de négociations et d'un accord avec le Gouvernement nigérien.

† Pour la Zambie, les droits de trafic devront faire l'objet de négociations et d'un accord distincts avec le Gouvernement zambien.

No. 7870

**THAILAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Treaty concerning the promotion and reciprocal protection
of investments (with Protocol). Signed at Bangkok,
on 13 December 1961**

Official texts: English, Thai and German.

Registered by Thailand on 4 August 1965.

**THAÏLANDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Traité relatif à l'enconragement et à la protection réci-
proque des investissements (avec Protocole). Signé à
Bangkok, le 13 décembre 1961**

Textes officiels anglais, thaï et allemand.

Enregistré par la Thaïlande le 4 août 1965.

No. 7870. THAI TEXT — TEXTE THAÏ

สนธิสัญญา

ระหว่าง

ราชอาณาจักรไทย กับ สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน
เกี่ยวกับการส่งเสริมและการด้อยที่ถ้อยคุ้มครองการลงทุน

ราชอาณาจักรไทย กับ สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน
ปรารถนาที่จะขยายความร่วมมือทาง เศรษฐกิจระหว่างรัฐทั้งสอง
เจตนาที่จะสร้างสรรคภวระอัน เป็นการอนุเคราะห์แก่การลงทุนของบุคคล
หรือบริษัทของรัฐแต่ละฝ่ายในอาณาเขตของรัฐอีกฝ่ายหนึ่ง และ
ยอมรับนับถือว่าการคุ้มครองการลงทุนเช่นนั้นโดยสัญญาข้อมโนมน้าวที่
จะเร่งเร้าการริเริ่มธุรกิจของ เอกชน และ เพิ่มพูนความใหญ่โต ของชาติทั้งสอง
จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

(๑) ภาคิผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะพยายามที่จะรับการลงทุนด้วยทุนโดยคนชาติ
หรือบริษัทของภาคิผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในอาณาเขตของตน ตามกฎหมายของตน ที่จะ
ส่งเสริมการลงทุนเช่นนั้นให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ และที่จะพิจารณาให้การอนุญาตใด
ที่เกี่ยวข้องที่ตองการด้วยความเห็นอกเห็นใจ

(๒) การลงทุนซึ่ง เป็นกรรมสิทธิ์ของ หรืออยู่ภายใต้การจกัการ หรือการควบคุม
อย่างประสิทธิภาพของ คนชาติ หรือบริษัท ของภาคิผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย จะไม่ได้รับผล
ประตบิติ จากตาคิผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ในอาณาเขตของภคินั้น อันเป็นการอนุเคราะห์
น้อยกว่าที่ภคินั้นให้ผลประตบิติแก่การลงทุนของ คนชาติ หรือบริษัท ของตนเอง หรือ
การลงทุนของ คนชาติ หรือบริษัท ของประเทศที่สามใด

ข้อ ๒

ภาคีสัญญาว่าฝ่ายใด จะไม่ให้อผลประสิทธิผลอย่างเลือกปฏิบัติในอาณาเขตของตนแก่กิจกรรมใดที่ใดกระทำเกี่ยวกับการลงทุนรวมทั้งการจัดการ การใช้ หรือการอุปโภคการลงทุนเหล่านั้นโดยคนชาติ หรือบริษัท ของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ ๓

(๑) การลงทุนโดยคนชาติ หรือบริษัท ของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง จะได้
อุปโภคความคุ้มครองและความมั่นคง เป็นเงื่อนไขในอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

(๒) คนชาติ หรือบริษัท ของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง จะไม่ถูกเวนคืนการลงทุนของตนในอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง เว้นแต่เพื่อจุดประโยชน์สาธารณะ และโดยที่ค่าทดแทนที่ยุติธรรม ค่าทดแทนเช่นว่านั้นจะเปลี่ยนแปลงเป็นเงินได้อย่างแท้จริง โอนได้โดยเสรี และจะได้ให้โดยมิชักช้า ทั้งจะได้วางบทบัญญัติอย่างเพียงพอขึ้นใน หรือก่อน เวลาของการเวนคืนเพื่อการพิจารณากำหนด และการให้ ค่าทดแทนเช่นว่านั้น ความถูกต้องตามกฎหมายของการเวนคืนใด เช่นว่านั้น และจำนวนค่าทดแทน จะได้รับการตรวจพิจารณาตามกรรมวิธีที่สมควรของกฎหมายด้วย

(๓) คนชาติ หรือบริษัท ของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ซึ่ง เนื่องจากการสงครามหรือการชกกันอื่น ๆ ด้วยอาวุธ การปฏิวัติ หรือการกบด ในอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ประสบกับความสูญเสียการลงทุนที่อยู่ ณ ที่นั้น จะได้รับผลประสิทธิผลจากภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง เช่นว่านั้นอันเป็นการอนุเคราะห์ไม่น้อยกว่าที่ภาคีสัญญาได้ให้แก่คนชาติ หรือบริษัท ของตนเองในเรื่องการทำให้อสังหาริมทรัพย์ การชกใช้ความเสียหาย การให้ค่าทดแทน หรือการให้ชดเชยที่มีค่าอย่างอื่น ในส่วนการโอนเงินที่ได้รับชำระเช่นว่านั้น ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะให้ผลประสิทธิผลแก่คำขอร้องของคนชาติ หรือบริษัท ของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง อันเป็นการอนุเคราะห์ไม่น้อยกว่าที่ให้แก่คำขอร้องที่เทียบกันได้ ที่คนชาติ หรือบริษัทของรัฐที่สามใดได้ขอร้อง

(๔) ให้ใช้บทของวรรค ๑, ๒ และ ๓ ข้างบนนี้ บังคับแก่ก่อกองที่เกิดจากการลงทุนด้วยเหมือนกัน

ข้อ ๔

ภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะไ้ประกันแก่คนชาติ หรือบริษัท ของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ในการโอนหุ้น ตลอดจนที่เกิดจากหุ้นนั้น และในกรณีของการ เลิกกิจการ ผลที่ได้จากการ เลิกกิจการ เช่นว่านั้นด้วย

ข้อ ๕

ถ้ามีการตั้งข้อเรียกร้องซึ่ง เกิดขึ้นจากการไ้ประกันสำหรับการลงทุนต่อภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่ง โดยไม่เป็นการ เสื่อมเสียแก่สิทธิของตนภายในข้อ ๑๑ ภาคีฝ่ายหลังนี้ จะได้รับอนุมัติตามเงื่อนไขที่ได้กำหนดไว้โดยผู้ยึดถือคนก่อนซึ่งกรรมสิทธิของตน ให้ใช้สิทธิที่ได้โอนให้แก่ภาคีนั้นตามกฎหมาย หรือที่ใดยกให้แก่ภาคีนั้นโดยผู้ยึดถือกรรมสิทธิคนก่อน (ผลประโยชน์ตกทอด) ในเรื่องการโอนเงินที่จะต้องชำระโดยอาศัยอำนาจของผลประโยชน์ที่ได้ตกทอดมายังภาคีผู้ทำสัญญาที่เกี่ยวข้องนั้น ให้ใช้วรรค ๒ และ ๔ ของข้อ ๓ ตลอดจนข้อ ๔ บังคับโดยอนุโลม

ข้อ ๖

(๑) การโอนเงินตามวรรค ๒, ๓ หรือ ๔ ของข้อ ๓, ตามข้อ ๔ หรือ ข้อ ๕ จะได้กระทำโดยมิชักช้า และในอัตราแลกเปลี่ยนที่ใช้อยู่ในวันที่กระทำการโอนเงินนั้น

(๒) อัตราแลกเปลี่ยนตามความหมายของวรรค ๑ ข้างต้น จะมีมูลฐานบนค่าเสมอภาคที่ได้ตกลงกับกองทุนการเงินระหว่างประเทศ และจะอยู่ภายในส่วนแหล่อมสูง หรือค่า กว่าค่าเสมอภาคครั้งที่มาตรา ๓ ของข้อ ๔ แห่งข้อบัญญัติของความตกลงของกองทุนการเงินระหว่างประเทศได้อนุญาตให้

(๓) ถ้าในวันโอนเงินไม่มีอัตราแลกเปลี่ยนตามความหมายของวรรค ๒ ข้างบนนี้ในส่วนที่เกี่ยวข้อง ก็จะใช้อัตราตลาดสำหรับเงินตราที่เพิ่งแลกเปลี่ยนได้โดยเสรี

ข้อ ๗

ถ้ากฎหมายของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง หรือข้อผูกพันระหว่างประเทศที่มีอยู่ในปัจจุบันนี้หรือที่ใดก่อให้เกิดขึ้นหลังจากนี้ ระหว่างภาคีผู้ทำสัญญาเพิ่มเติมขึ้นจากสนธิสัญญานี้ เป็นผลให้

การลงทุน โดยคนชาติ หรือบริษัท ของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งอยู่ในฐานะอันมีสิทธิที่จะได้รับผลประโยชน์ที่อื่นเป็นการอนุเคราะห์มากกว่าที่โดยสัญญาไว้โดยสนธิสัญญานี้แล้ว ฐานะเรื่อนว่านั้นจะไม่ถูกกระทบกระเทือนโดยสนธิสัญญานี้ ภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะรักษาไว้ซึ่งข้อผูกพันอื่นใดที่ตนอาจได้ทำไว้ในเรื่องการลงทุนภายในอาณาเขตของตนโดยคนชาติ หรือบริษัท ของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ ๔

(๑) เพื่อความมุ่งประสงค์ของสนธิสัญญานี้ คำว่า "การลงทุน" ให้ประกอบรวมสินทรัพย์ทุกชนิด และเฉพาะอย่างยิ่ง แต่ทว่าไม่เป็นการคัดค้านะ

ก) สิ่งทวสินทรัพย์ และอสังหาริมทรัพย์ ตลอดจนทรัพย์สินอื่นใด ดังเช่น สิทธิจำนอง สิทธิค้ำประกัน สิทธิจำนำ สิทธิเก็บกิน และสิทธิที่คล้ายคลึงกัน

ข) หุ้น และผลประโยชน์อื่นในบริษัท

ค) สิทธิในการดำเนินคดีเพื่อเรียกเงิน หรือเพื่อการปฏิบัติใดซึ่งมีค่าทางเศรษฐกิจ

ง) สิทธิสิทธิ สิทธิบัตร เครื่องหมายการค้า ชื่อการค้า และชื่อนิยมในการค้า

จ) สัมปทานธุรกิจตามกฎหมายสาธารณะ

การเปลี่ยนแปลงใดในรูปของสินทรัพย์ที่ได้ลงทุนไป จะไม่กระทบกระเทือนต่อการแยก

ประเภทของสินทรัพย์อันเป็นการลงทุน

(๒) คำว่า "ดอกเบี้ย" ให้หมายถึงจำนวนเงินที่การลงทุนได้ก่อให้เกิดขึ้นเป็นผลกำไรหรือดอกเบี้ย สำหรับระยะเวลาเฉพาะ

(๓) คำว่า "คนชาติ" ให้หมายถึง

ก) ในส่วนที่เกี่ยวกับสหพันธรัฐสาธารณรัฐเยอรมัน

คนเยอรมัน ตามความหมายของกฎหมายมูลฐานสำหรับสหพันธรัฐสาธารณรัฐเยอรมัน

ข) ในส่วนที่เกี่ยวกับราชอาณาจักรไทย

คนไทย ตามความหมายของกฎหมายไทย

(๔) คำว่า "บริษัท" ให้หมายถึงนิติบุคคลใดที่จดทะเบียนพาณิชย์ หรือบริษัทอื่นใด หรือสมาชิกที่มี หรือไม่มี สภาพนิติบุคคลก็ตาม ซึ่งมีที่ตั้งของตนอยู่ในอาณาเขตของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง และซึ่งก่อตั้งขึ้นโดยชอบด้วยกฎหมาย สอดคล้องกับบทกฎหมาย โดยไม่คำนึงถึงความ

รับผิดชอบของหุ้นส่วน ผู้เข้าร่วม หรือสมาชิก ของตน จำกัด หรือไม่จำกัด หรือไม่ และกิจกรรมของ
ตนเองก่อนกล่าวหรือไม่

ข้อ ๘

ให้สิทธิสัญญาแก่การลงทุนโดยคนชาติ หรือบริษัท ของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง
ในอาณาเขตของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ตามกฎหมายของฝ่ายหลังนี้ ที่ได้รับความเห็นชอบแล้ว
ที่ได้กระทำไปก่อนการ เริ่มใช้สนธิสัญญานี้ แต่ไม่ก่อนวันที่ ๒๖ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๐๓

ข้อ ๑๐

ภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะให้ผลประโยชน์ที่อย่างคนชาติภายในในกรณีของสนธิสัญญานี้ เมื่อ
คำนึงถึงข้อเท็จจริงว่าภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งได้ให้ผลประโยชน์ที่อย่างคนชาติในเรื่องที่เหมือนกันนั้นด้วย

ข้อ ๑๑

(๑) ข้อพิพาทเกี่ยวกับการตีความหรือการให้สนธิสัญญานี้ ถ้าสามารถทำได้ ควรระงับโดย
รัฐบาลของภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่าย

(๒) ถ้าข้อพิพาทหนึ่งใดไม่อาจระงับได้ดังนั้น เมื่อภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งร้องขอ ให้เสนอข้อ
พิพาทนั้นต่อคณะอนุญาโตตุลาการ

(๓) คณะอนุญาโตตุลาการ เช่นว่านั้นจะประกอบด้วยขึ้นสำหรับแต่ละกรณีเฉพาะราย ดังต่อไปนี้
ภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะแต่งตั้งสมาชิกหนึ่งคน และสมาชิกสองคนนี้จะตกลงกันเลือกคนชาติของรัฐที่
สามคนหนึ่ง เป็นประธานของคณะรัฐบาลของภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายจะได้ เป็นผู้แต่งตั้ง สมาชิก เช่น
ว่านั้นจะแต่งตั้งภายในสอง เดือน และประธานเช่นว่านั้นภายในสาม เดือน จากวันที่ภาคีผู้ทำสัญญาฝ่าย
ใดฝ่ายหนึ่งได้แจ้งแก่ภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งว่าตนต้องการ เสนอข้อพิพาทต่อคณะอนุญาโตตุลาการ

(๔) ถ้ามีใญ่ปฏิบัติตามระยะเวลาที่ไ้ระบุไว้ในวรรค ๓ ข้างบนนี้ เมื่อไม่มีข้อตกลงที่เกี่ยวข้อง
เนื่องกันอย่างอื่นใด ภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจ เชื้อเชิญประธานศาลยุติธรรมระหว่างประเทศ
ให้กระทำกรแต่งตั้งที่จำเป็นก็ได้ ถ้าประธานเป็นคนชาติของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง หรือถ้า
ประธานมีชื่อชั้ของ ไม่อาจปฏิบัติกรหน้าที่ตั้งกล่าวได้ รองประธานควรกระทำกรแต่งตั้งที่จำเป็น
ถ้ารองประธานเป็นคนชาติของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง หรือถ้ารองประธานมีชื่อชั้ของ ไม่อาจ

ปฏิบัตินหาที่ตกลงไว้ด้วย สมาชิกของศาลยุติธรรมระหว่างประเทศอาจไต่ถามต่อไป ซึ่งมีใครคน
ชาติของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ควรกระทำการแต่งตั้งที่จำเป็นนั้น

(๕) คณะอนุญาโตตุลาการจะบรรลุดังซึ่งคำชี้ขาดของคนโดยกะแถมเสียงข้างมาก คำชี้ขาด
เช่นว่านี้จะ เป็นการผูกพัน ภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะต้องออกค่างวดสำหรับสมาชิกของฝ่ายตน และ
ของหน่วยของตนในการดำเนินคดีอนุญาโตตุลาการ ค่างวดของประธานและค่างวดที่เหลือ ภาคีผู้ทำ
สัญญาทั้งสองฝ่ายจะ เป็นผู้ออกในส่วนเท่ากัน คณะอนุญาโตตุลาการอาจวางข้อบังคับ เกี่ยวกับค่างวด
ที่แตกต่างกันได้ ในส่วนอื่นทั้งปวง คณะอนุญาโตตุลาการจะพิจารณากำหนดวิธีดำเนินการของตนเอง

ข้อ ๑๒

บทของสนธิสัญญานี้ให้คงไว้ซึ่งบังคับอยู่ในกรณีที่มีการชกกันเกิดขึ้นระหว่างภาคีผู้ทำสัญญา
โดยมิให้เป็นการ เสื่อมเสียแก่สิทธิที่จะใช้มาตรการ เช่นว่าคงที่กฎ เกณฑ์ทั่วไปของกฎหมายระหว่าง
ประเทศใค่อนุญาตให้ มาตรการชนิดนี้หยก เล็กไม่ช้ากว่าวันยุติอย่างแท้จริงของการชกกันนั้น โดย
ไม่คำนึงถึงว่า ความสัมพันธ์ทางทูตใดกลับสถาปนาขึ้นแล้ว หรือไม่

ข้อ ๑๓

สนธิสัญญานี้ให้ใช้แก่แคว้นเบอร์ลินด้วย หากว่ารัฐบาลของสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน
ไม่ได้แจ้งคำประกาศที่ชกกันแก่รัฐบาลของราชอาณาจักรไทยภายในสามเดือนจากการ เริ่มใช้
บังคับของสนธิสัญญานี้

ข้อ ๑๔

(๑) สนธิสัญญานี้จะไว้รับสัตยาบัน ทราสาร การสัตยาบันจะได้แลกเปลี่ยนกันโดยเร็วเท่าที่
จะทำได้ ณ กรุงบอนน์

(๒) สนธิสัญญานี้ให้เริ่มใช้บังคับหลังจากวันแลกเปลี่ยนตราสารการสัตยาบันหนึ่ง เดือน
สนธิสัญญานี้ให้คงไว้ซึ่งบังคับอยู่ เป็นระยะเวลาสิบปี และ นอกจากภาคีผู้ทำสัญญาจะบอกเลิก เป็นลาย
ลักษณ์อักษรหนึ่งปีก่อนสิ้นอายุของสนธิสัญญา ให้ไว้ซึ่งบังคับต่อไปหลังจากนั้น เป็นระยะเวลาอันไม่จำกัด

หลังจากสิ้นระยะเวลาสิบปีแล้วอาจเลิกสนธิสัญญานี้ในเวลาใดก็ได้ โดยภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง
บอกกล่าว เป็นเวลาหนึ่งปี

(๓) ในส่วนที่เกี่ยวกับการลงทุนที่ได้กระทำไปก่อนวันเลิกสนธิสัญญานี้ ให้บทของข้อ ๑ ถึง
๑๓ มีผลบังคับต่อไปเป็นระยะเวลาอีกสิบปีจากวันเลิกสนธิสัญญานี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้แทนซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องซึ่งลงนามข้างท้ายนี้ ได้ลงนามสนธิสัญญานี้ไว้เป็นสำคัญ

ทำ ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ สิบสาม ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๐๔ ตรงกับ

ค.ศ. ๑๙๖๑ เป็นทศนิยม เป็นภาษาไทย ภาษาเยอรมัน และภาษาอังกฤษ ภาษาละ
สองฉบับ คัดบัพทั้งหมดเป็นหลักฐานเท่ากัน แต่ในกรณีของการตีความแตกต่างกัน ให้ตัวบท
ภาษาอังกฤษมีผลบังคับ

ฝ่ายราชอาณาจักรไทย

(ลงนาม) ถนัด คอมันตร์

(ถนัด คอมันตร์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

(ลงพระนาม) เพลิงนภดล รพีพัฒน์

(หม่อมเจ้า เพลิงนภดล รพีพัฒน์)

ประธานคณะผู้แทน

ฝ่ายสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

(ลงนาม) ดร. ฮานส์ บิคเคอร์

(ดร. ฮานส์ บิคเคอร์)

เอกอัครราชทูต

(ลงนาม) ดร. กูร์ท ควาเนล

(ดร. กูร์ท ควาเนล)

ประธานคณะผู้แทน

พิธีสาร

ในการลงนามสนธิสัญญาเกี่ยวกับการส่งเสริมและการด้อยที่ถ้อยคุ้มครองการลงทุน ซึ่งได้กระทำกันระหว่าง ราชอาณาจักรไทย กับ สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน เพื่อเป็นการเพิ่มเติม ผู้แทนซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องซึ่งลงนามข้างท้ายนี้ ได้ตกลงกันตามบทตั้งต่อไปนี้ ซึ่งควรถือเป็นองค์ประกอบส่วนหนึ่งของความตกลงดังกล่าว คือ :

(๑) พายข้อ ๑

- ก) ภาควิชาสัญญาแต่ละฝ่ายมีเสรีที่จะวินิจฉัย ตามกฎหมาย กฎเกณฑ์ และข้อบังคับของตนที่ได้ตราขึ้นไว้ตามนั้น และโดยคำนึงตามควรถึงนโยบาย และแผนการที่ได้พิมพ์โฆษณาไว้ของตนว่า ตนจะให้การอนุญาตที่ต้องการหรือไม่ เมื่อได้ออกไปอนุญาตให้แล้ว การลงทุนตามลำคำรายนัยยอมอุปโภคการคุ้มครองอย่างสมบูรณ์ของสนธิสัญญานี้
- ข) ในส่วนที่เกี่ยวกับการลงทุนในอาณาเขตของราชอาณาจักรไทย คำว่า "การลงทุน" ไม่ว่าใช้ ณ ที่ใดในสนธิสัญญานี้ จะหมายถึงการลงทุนทั้งหมดที่ได้กระทำตามโครงการที่เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของราชอาณาจักรไทยได้แยกประเภทไว้ ตามกฎหมาย และทางปฏิบัติของฝ่ายบริหารของราชอาณาจักรไทย ในใบอนุญาตว่าเป็น "โครงการที่ได้รับความเห็นชอบแล้ว"

(๒) พายข้อ ๒

การกระทำดังต่อไปนี้โดยเฉพาะ จะถือว่าเป็นการให้ผลประโยชน์อย่างเลือกปฏิบัติตามที่ได้อ้างอิงไว้ในข้อ ๒ : การจำกัดการซื้อวัสดุเคมีหรือวัสดุอุปกรณ์ พลังงาน หรือเชื้อเพลิง วิธีของการผลิต หรือการค้าเป็นการ ไม่ว่าชนิดใด ชัดขวางการออกสู่ตลาดของผลิตภัณฑ์ภายใน หรือนอก ประเทศ ตลอดจนวิธีการอื่นใดที่ไม่ใช่ในขนาดเดียวกันแก่คนชาติของตนเอง และแก่คนชาติของรัฐที่สาม หรือแก่การลงทุนของบุคคล เช่นว่านั้น

วิธีการที่ใช้เพื่อเหตุผลของความมั่นคง และความสงบเรียบร้อย ของสาธารณะ การ
สาธารณะสุข และศีลธรรมอันดี ของสาธารณะ หรือสิทธิและคุณประโยชน์จำเพาะ
ที่ได้ให้ในเอกสารการอนุญาตในการลงทุน จะไม่ถือว่าเป็นการให้ผลประโยชน์อย่าง
เลือกปฏิบัติตามความหมายของข้อ ๒ นี้

(๓) ท้ายข้อ ๓

- ก) คำว่า "การเวนคืน" ตามความหมายของวรรค ๒ ของข้อ ๓ จะหมายถึงการ
กระทำในการใช้อำนาจอธิปไตยซึ่งมีผลเท่ากับการเวนคืน ตลอดจนวิธีการโอนมา
เป็นของรัฐด้วย
- ข) ถ้อยคำว่า "กำหนดแทนที่ยุติธรรม" ดังที่ได้อ้างอิงไว้ในวรรค ๒ ของข้อ ๓
ให้หมายถึงคำกำหนดที่เที่ยงธรรมและสมธรรม อันพึงประเมินตามหลักกฎหมาย
ระหว่างประเทศ

(๔) ท้ายข้อ ๔

- ก) การเลิกกิจการตามความหมายของข้อ ๔ จะได้อธิบายว่า รวมถึงการจำหน่ายโค
ที่ได้กระทำเพื่อความมุ่งประสงค์ในการ เลิกการลงทุนที่เกี่ยวข้องอย่างสมบูรณ์
หรือเพียงบางส่วนด้วย
- ข) ในกรณีการโอนเงินจากประเทศไทยตามข้อ ๔ เมื่อข้อความในเรื่องเสถียรภาพ
ของตลาดการแลกเปลี่ยนและดุลย์การชำระเงิน จำเป็นแก่การนำวิธีการที่จะ
ประกันให้มีเงินตราต่างประเทศไว้ให้พอมาใช้แล้ว ธนาคารแห่งประเทศไทย
อาจจะระบุว่า จำนวนเงินก้อนใหญ่ นั้น จะให้โอนเป็นงวด ดังนี้ก็ได้ :
๑. ในกรณีของวิสาหกิจพาณิชย์ เป็นค่าเท่ากับ สองลำเนาต่อเดือน
 ๒. ในกรณีของวิสาหกิจอุตสาหกรรม เป็นค่าเท่ากับ สี่ลำเนาต่อเดือน

(๕) ท้ายข้อ ๕

- ก) การโอนเงินจะถือว่าได้กระทำ "โดยมีขีดจำกัด" ตามความหมายของวรรค ๑ ของ
ข้อ ๕ ก็คือเมื่อได้กระทำภายในระยะเวลา เช่นที่ต่องการตามปกติสำหรับ
ความสมบูรณ์ของแบบพิธีในการโอนเงิน ระยะเวลาดังกล่าวจะตั้งต้นในวัน
ซึ่งคำขอรองที่เกี่ยวข้องนั้นได้ยื่นโดยถูกต้องต่อเจ้าพนักงานควบคุมการแลกเปลี่ยน
เงิน พร้อมกันใบสำคัญแสดงว่าผ่านการตรวจกำนันแล้ว ถ้าจำเป็นดังนี้
และไม่ว่าด้วยเหตุใดไม่อาจเกินกว่าสองสัปดาห์ได้

- ข) ในกรณีของประเทศไทย อัตราแลกเปลี่ยนของตลาดตามความหมายของวรรค ๓ ของข้อ ๖ จะเป็นอัตราแลกเปลี่ยนที่สมาคมธนาคารไทยได้พิมพ์โฆษณา
- ค) ในกรณีที่ในอาณาเขตของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งมีอัตราแลกเปลี่ยน ตามความหมายของข้อ ๖ วรรค ๓ มากกว่า ๑ อัตรา เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจจะยอมรับอัตราแลกเปลี่ยนที่เพียงธรรมดา และธรรมดา สำหรับการโอนเงินเท่านั้น
- (๖) ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะละเว้นจากวิธีการใดซึ่ง โดยขัดต่อหลักการของการแข่งขันโดยเสรี อาจกีดกัน หรือชักขวาง เรือเดินทะเลของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งจากการเข้าร่วมมีส่วนในการขนส่งสินค้า ที่ได้เจตนาไว้สำหรับการลงทุนตามความหมายของสนธิสัญญานี้ ข้อความนี้ใช้แก่สินค้าที่เข้ามาในอาณาเขตของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง หรือของรัฐที่สามใด ด้วยกองทุนของวิสาหกิจซึ่งลงทุนตามความหมายของสนธิสัญญานี้ได้มาลงทุนไว้ด้วย

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้แทนซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องซึ่งลงนามข้างท้ายนี้ ได้ลงนามพิจารณานี้ไว้เป็นสำคัญ

ทำ ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ สิบสาม ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๐๘ ตรงกับ

ค.ศ. ๑๙๖๖ เป็นทศกัณฐ์ เป็นภาษาไทย ภาษาเยอรมัน และภาษาอังกฤษ ภาษาละติน สอนฉบับ ทั้งหมดทั้งหมดเป็นหลักฐานเท่ากัน แต่ในกรณีของกัรตีความแตกต่างกัน ให้ด้วยภาษาอังกฤษมีผลบังคับ

<p>ฝ่ายราชอาณาจักรไทย</p> <p>(ลงนาม) ถนัด คอมันตร์</p> <p>(ถนัด คอมันตร์)</p> <p>รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ</p> <p>(ลงพระนาม) เพลิงนกคูล รัชพิพัฒน์</p> <p>(หม่อมเจ้า เพลิงนกคูล รัชพิพัฒน์)</p> <p>ประธานคณะผู้แทน</p>	<p>ฝ่ายสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน</p> <p>(ลงนาม) ดร. ฮานส์ บิคเคอร์</p> <p>(ดร. ฮานส์ บิคเคอร์)</p> <p>เอกอัครราชทูต</p> <p>(ลงนาม) ดร. กูร์ท คาเนล</p> <p>(ดร. กูร์ท คาเนล)</p> <p>ประธานคณะผู้แทน</p>
---	--

No. 7870. TREATY¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT BANGKOK, ON 13 DECEMBER 1961

The Kingdom of Thailand and the Federal Republic of Germany,
Desiring to intensify economic cooperation between both States,

Intending to create favourable conditions for investments by nationals or companies of each State in the territory of the other State, and

Recognizing that a contractual protection of such investments is apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both nations,

Have agreed as follows :

Article 1

(1) Each Contracting Party will endeavour to admit in its territory in accordance with its legislation the investment of capital by nationals or companies of the other Contracting Party, to promote such investments as far as possible, and to give sympathetic considerations to the granting of any relevant permits required.

(2) Investments owned by, or under the management or effective control of, nationals or companies of each Contracting Party shall in the territory of the other Contracting Party not be treated less favourably by that Party than it treats investments of its own nationals or companies or investments of nationals or companies of any third State.

Article 2

Neither Contracting Party shall, in its territory, subject to discriminatory treatment any activities carried on in connexion with investments including the management, use or enjoyment of such investments by nationals or companies of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 10 April 1965, one month after the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Bonn on 10 March 1965, in accordance with article 14 of the Treaty.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7870. VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH THAILAND UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON KAPITALANLAGEN

Das Königreich Thailand und die Bundesrepublik Deutschland,
in dem Wunsche, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen, und

in der Erkenntnis, dass ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet ist, die privatwirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren,

haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei wird bemüht sein, in ihrem Hoheitsgebiet die Anlage von Kapital durch Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zuzulassen, sie nach Möglichkeit zu fördern und die Erteilung von erforderlichen Genehmigungen wohlwollend zu erwägen.

(2) Eine Vertragspartei wird Kapitalanlagen, die im Eigentum oder under der Verwaltung oder tatsächlichen Kontrolle von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig behandeln als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten.

Artikel 2

Eine Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet die Betätigung von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit Kapitalanlagen sowie mit deren Verwaltung, Verwendung oder Nutzung ausgeübt wird, nicht diskriminierend behandeln.

Article 3

(1) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy the most constant protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Nationals or companies of either Contracting Party shall not be subjected to expropriation of their investments in the territory of the other Contracting Party except for the public benefit and against just compensation. Such compensation shall be actually realizable, freely transferable, and shall be made without undue delay. Adequate provision shall have been made at or prior to the time of the expropriation for the determination and the giving of such compensation. The legality of any such expropriation and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(3) Nationals or companies of either Contracting Party, who, owing to war or other armed conflict, revolution or revolt in the territory of the other Contracting Party suffer the loss of investments situate there, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that Party accords to its own nationals or companies, as regard restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. With respect to the transfer of such payments, each Contracting Party shall accord to the requests of nationals or companies of the other Contracting Party a treatment no less favourable than is accorded to comparable requests made by nationals or companies of any third State.

(4) The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 above shall likewise apply to returns from investments.

Article 4

Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the transfer of the capital of the returns from it and, in the event of liquidation, of the proceeds from such liquidation.

Article 5

If a claim arising out of a guarantee given for an investment is asserted against a Contracting Party, the latter shall, without prejudice to its rights under Article 11, be authorized on the conditions stipulated by its predecessor in title to exercise the rights having been assigned to such party by law or having been ceded to it by the predecessor in title (devolved interest). As regards the transfer of payments to be made by virtue of the devolved interest to the Contracting Party concerned, paragraphs 2 and 4 of Article 3 as well as Article 4 shall apply *mutatis mutandis*.

Artikel 3

- (1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollsten Schutz und Sicherheit.
- (2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und nur gegen gerechte Entschädigung enteignet werden. Die Entschädigung muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein sowie unverzüglich geleistet werden. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.
- (3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an dort belegenen Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Ausgleichszahlungen oder sonstigen Entschädigungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Hinsichtlich des Transfers solcher Leistungen sichern sich die Vertragsparteien zu, die Ansprüche von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nicht weniger günstig zu behandeln als entsprechende Ansprüche von Staatsangehörigen oder Gesellschaften eines dritten Staates.
- (4) Die Absätze 1, 2 und 3 gelten auch für Erträge von Kapitalanlagen.

Artikel 4

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den Transfer des Kapitals und der Erträge sowie im Falle der Liquidation den Transfer des Erlöses.

Artikel 5

Wird eine Vertragspartei aus einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage in Anspruch genommen, so ist sie unbeschadet ihrer Rechte aus Artikel 11 befugt, zu den Bedingungen ihres Rechtsvorgängers die Rechte wahrzunehmen, die auf sie kraft Gesetzes übergegangen oder ihr von dem Rechtsvorgänger abgetreten worden sind (übertragene Ansprüche). Für den Transfer der auf Grund der übertragenen Ansprüche an die Vertragspartei zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 3 Absätze 2 und 4 sowie Artikel 4 sinngemäß.

Article 6

- (1) Transfers under paragraphs 2, 3 or 4 of Article 3, under Article 4 or Article 5 shall be made without delay and at the rate of exchange effective on the day the transfer is made.
- (2) The rate of exchange within the meaning of paragraph 1 above shall be based on the par value agreed with the International Monetary Fund and shall be within the margins above or below parity as permitted under section 3 of Article IV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.¹
- (3) If at the date of transfer no rate of exchange within the meaning of paragraph 2 above exists in respect of the Contracting Party concerned, the market rate for a freely convertible currency shall apply.

Article 7

If the legislation of either Contracting Party or international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Treaty, result in a position entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Treaty, such position shall not be affected by the present Treaty. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments within its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 8

- (1) For the purpose of this Treaty, the term "investment" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively :
 - a) movable and immovable property as well as any other rights *in rem*, such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;
 - b) shares or other kinds of interest in companies;
 - c) rights of action for money or for any performance having an economic value;
 - d) copyrights, patents, trade-marks, trade-names and goodwill;
 - e) business concessions under public law.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39.

Artikel 6

- (1) Transferierungen nach Artikel 3 Absatz 2, 3 oder 4, nach Artikel 4 oder Artikel 5 erfolgen unverzüglich zu dem am Tage des Transfers gültigen Kurs.
- (2) Der Kurs im Sinne von Absatz 1 beruht auf dem mit dem Internationalen Währungsfonds vereinbarten Paritätswert (*par value*) und muß innerhalb der nach Artikel IV Abschnitt 3 des Abkommens über den Internationalen Währungsfonds zugelassenen Schwankungsbreite beiderseits der Parität (*parity*) liegen.
- (3) Besteht in bezug auf eine Vertragspartei im Zeitpunkt der Transferierung kein Kurs im Sinne von Absatz 2, so wird der Marktkurs für eine frei konvertierbare Währung angewandt.

Artikel 7

Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder künftig begründet werden, eine Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so bleibt diese Regelung durch den vorliegenden Vertrag unberührt. Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 8

- (1) Für den Zweck dieses Vertrages umfasst der Ausdruck „Kapitalanlage“ alle Vermögenswerte, insbesondere, aber nicht ausschliesslich :
- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken, Pfandrechte, Niessbrauch oder dergleichen;
 - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen;
 - c) Ansprüche auf Geld oder auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
 - d) Urheberrechte, Patente, Warenzeichen, Handelsnamen und Goodwill;
 - e) öffentlich-rechtliche Konzessionen.

Eine Veränderung in der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, lässt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt.

- (2) The term “ returns ” shall mean the amounts yielded by an investment as profit or interest for a specific period.
- (3) The term “ nationals ” shall mean
- a) in respect of the Federal Republic of Germany : German within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany;
 - b) in respect of the Kingdom of Thailand : Thai within the meaning of Thai law.
- (4) The term “ companies ” shall mean any juristic person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality, having its seat in the territory of either Contracting Party and lawfully existing consistent with legal provisions, irrespective of whether the liability of its partners, associates or members is limited or unlimited and whether or not its activities are directed at profit.

Article 9

The present Treaty shall also apply to approved investments made prior to its entry into force but not earlier than the 26th October 1960 by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's legislation.

Article 10

Each Contracting Party shall grant national treatment within the framework of the present Treaty in consideration of the fact that national treatment in like matters is also granted by the other Contracting Party.

Article 11

- (1) Disputes concerning the interpretation or application of the present Treaty should, if possible, be settled, by the Governments of the two Contracting Parties.
- (2) If a dispute cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows : Each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months

(2) Der Ausdruck „ Erträge “ bezeichnet diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum als Gewinnanteile oder Zinsen entfallen.

(3) Der Ausdruck „ Staatsangehörige “ bezeichnet

a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland : Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;

b) in bezug auf das Königreich Thailand : Thailänder im Sinne des thailändischen Rechts.

(4) Der Ausdruck „ Gesellschaften “ bezeichnet jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei hat und nach deren Gesetzen zu Recht besteht, gleichviel ob die Haftung ihrer Gesellschafter, Teilhaber oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

Artikel 9

Diesem Vertrag unterliegen auch genehmigte Kapitalanlagen, die schon vor seinem Inkrafttreten, jedoch nicht vor dem 26. Oktober 1960, von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit deren Rechtsvorschriften vorgenommen wurden.

Artikel 10

Jede Vertragspartei gewährt die Inländerbehandlung im Rahmen dieses Vertrages auf Grund der Tatsache, dass die Inländerbehandlung in den gleichen Angelegenheiten auch von der anderen Vertragspartei eingeräumt wird.

Artikel 11

(1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine

from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it wants to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings: the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 12

The provisions of the present Treaty shall remain in force also in the event of a conflict arising between the Contracting Parties, without prejudice to the right of taking such temporary measure as are permitted under the general rules of international law. Measures of this kind shall be repealed not later than on the date of the actual termination of the conflict, irrespective of whether or not diplomatic relations have been re-established.

Article 13

The present Treaty shall also apply to *Land* Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Thailand within three months from the entry into force of the present Treaty.

Article 14

(1) The present Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Bonn.

(2) The present Treaty shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall, unless notice of termination is given in writing by either

Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grunde verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennung vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmannes sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 12

Die Bestimmungen dieses Vertrages bleiben auch für den Fall von Auseinandersetzungen zwischen den Vertragsparteien in Kraft, unbeschadet des Rechts zu vorübergehenden Massnahmen, die auf Grund der allgemeinen Regeln des Völkerrechts zulässig sind. Massnahmen solcher Art werden spätestens im Zeitpunkt der tatsächlichen Beendigung der Auseinandersetzung aufgehoben, unabhängig davon, ob die diplomatischen Beziehungen wiederhergestellt sind.

Artikel 13

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreiches Thailand binnen drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages eine gegen-
teilige Erklärung abgibt.

Artikel 14

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft und verlängert sich auf unbegrenzte Zeit, sofern er nicht ein Jahr vor seinem Ablauf von einer der beiden Vertrags-

Contracting Party one year before its expiry, continue in force thereafter for an unlimited period. After the expiry of the period of ten years the present treaty may be terminated at any time by either Contracting Party giving one year's notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of the present Treaty, the provisions of Articles 1 to 13 shall continue to be effective for a further period of ten years from the date of termination of the present Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized representatives of the Contracting Parties have signed the present Treaty.

DONE at Bangkok, on December 13th, B.E. 2504 corresponding to 1961 in six originals, two each in the Thai, in the German and in the English languages, all texts being equally authentic. In case of a divergent interpretation, the English text shall prevail.

For the Kingdom of Thailand :

Thanat KHOMAN

Minister of Foreign Affairs

PLERNG NOPADOL RABIBHADHANA

Chairman of the Delegation

For the Federal Republic of Germany :

Dr. Hans BIDDER

Ambassador

Dr. Kurt DANIEL

Chairman of the Delegation

PROTOCOL

On signing the Treaty concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments concluded between the Kingdom of Thailand and the Federal Republic of Germany, the undersigned duly authorized representatives have, in addition, agreed on the following provisions which should be regarded as an integral part of the said treaty :

(1) *To Article 1*

a) Each Contracting Party is free to decide, in accordance with its legislations and rules and regulations framed thereunder and with due regard to its policies and published plans, whether it will grant a permit required. When a permit is issued the respective investment enjoys full protection of this Treaty.

b) In respect of investments in the territory of the Kingdom of Thailand, the term "investment", wherever it is used in this Treaty, shall refer to all investments made in projects classified in the certificate of admission by the appropriate authority of the Kingdom of Thailand in accordance with its legislation and administrative practice as an "approved project".

parteien schriftlich gekündigt wird. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einjähriger Kündigungsfrist gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Ausserkrafttretens des Vertrages vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 13 noch für weitere zehn Jahre vom Tage des Ausserkrafttretens an.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten hierzu gehörig befugten Vertreter der Vertragsparteien den vorliegenden Vertrag unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Bangkok, am dreizehnten Dezember 1961 entsprechend dem Jahre 2504 der buddhistischen Zeitrechnung, in sechs Urschriften, je zwei in thailändischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Im Falle einer abweichenden Auslegung ist der englische Wortlaut massgebend.

Für das Königreich Thailand :

Thanat KHOMAN
Aussenminister

PLERNG RABIBHADHANA
Vorsitzender der Delegation

Für die Bundesrepublik Deutschland :

Dr. Hans BIDDER
Botschafter

Dr. Kurt DANIEL
Vorsitzender der Delegation

PROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Vertrages über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen zwischen dem Königreich Thailand und der Bundesrepublik Deutschland haben die unterzeichneten hierzu gehörig befugten Vertreter ausserdem folgende Vereinbarungen getroffen, die als Bestandteile des Vertrages betrachtet werden sollen :

(1) *Zu Artikel 1*

a) Jede Vertragspartei kann in Übereinstimmung mit ihren Gesetzen und den darauf beruhenden Vorschriften sowie unter Berücksichtigung ihrer Richtlinien und veröffentlichten Pläne darüber entscheiden, ob sie eine erforderliche Genehmigung erteilt. Ist die Genehmigung erteilt, genießt die Kapitalanlage den vollen Schutz dieses Vertrages.

b) Hinsichtlich der Kapitalanlagen im Hoheitsgebiet des Königreiches Thailand bezieht sich der Ausdruck „ Kapitalanlage “ im Sinne dieses Vertrages auf alle Kapitalanlagen, die in Vorhaben vorgenommen werden, die von der zuständigen Behörde des Königreiches Thailand in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften und der Verwaltungspraxis in der Zulassungsurkunde als ein „ genehmigtes Vorhaben “ bezeichnet werden.

(2) *To Article 2*

The following shall in particular be deemed discriminatory treatment as referred to in Article 2: Restricting the purchase of raw or auxiliary materials, of power or fuel, or of means of production or operation of any kind; impeding the marketing of products within or outside the country, as well as any other measures not applied to the same extent either to its own nationals and to nationals of third states or to investments of such persons.

Measures taken for reasons of public security and order, public health or morality or specific rights and benefits granted in the documents of admission of investment shall not be deemed discriminatory treatment within the meaning of Article 2.

(3) *To Article 3*

a) The term “expropriation” within the meaning of paragraph 2 of Article 3 shall also pertain to acts of sovereign power which are tantamount to expropriation, as well as measures of nationalization.

b) The expression “just compensation” as referred to in paragraph 2 of Article 3 shall mean fair and equitable compensation to be assessed in conformity with the principles of international law.

(4) *To Article 4*

a) Liquidation within the meaning of Article 4 shall be deemed to include any disposal effected for the purpose of completely or partly giving up the investment concerned.

b) In the case of transfers from Thailand under Article 4 the Bank of Thailand may, when considerations regarding exchange market stability and balance of payments necessitate the introduction of measures to assure the availability of foreign exchange, specify that large amounts shall be transferred in instalments of :

1. the equivalent of two million baht per month in case of commercial enterprises,
2. the equivalent of four million baht per month in case of industrial enterprises.

(5) *To Article 6*

a) A transfer shall be deemed to have been made “without delay” within the meaning of paragraph 1 of Article 6 when made within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been correctly submitted to the Exchange Control Authority—accompanied by a tax clearance certificate, if so required,—and may on no account exceed two weeks.

(2) *Zu Artikel 2*

Als diskriminierende Behandlung im Sinne des Artikels 2 gilt insbesondere folgendes : Die Einschränkung des Bezuges von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie von Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Massnahmen, die nicht in gleichem Masse auf eigene Staatsangehörige und Angehörige dritter Staaten oder auf Kapitalanlagen dieser Personen angewandt werden.

Massnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit getroffen werden, oder besondere Rechte und Vergünstigungen, die in Zulassungsurkunden für Kapitalanlagen gewährt werden, gelten nicht als diskriminierende Behandlung im Sinne des Artikels 2.

(3) *Zu Artikel 3*

a) Der Ausdruck „ Enteignung “ im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 erstreckt sich auch auf hoheitliche Massnahmen, die einer Enteignung gleichzusetzen sind, und Verstaatlichungen.

b) Der Ausdruck „ gerechte Entschädigung “ in Artikel 3 Absatz 2 bedeutet eine anständige und billige Entschädigung, die in Übereinstimmung mit den Grundsätzen des Völkerrechtes festzusetzen ist.

(4) *Zu Artikel 4*

a) Als Liquidation im Sinne des Artikels 4 gilt auch eine zwecks vollständiger oder teilweiser Aufgabe der Kapitalanlage erfolgende Veräusserung.

b) Bei Transferierungen aus Thailand gemäss Artikel 4 kann die Bank von Thailand, falls es Erwägungen über die Kursstabilität und die Zahlungsbilanz erfordern, zur Sicherung der Devisenverfügbarkeiten anordnen, dass hohe Beträge in Raten, und zwar

1. im Gegenwert von zwei Millionen Baht monatlich bei Handelsunternehmen,
2. im Gegenwert von vier Millionen Baht monatlich bei Industrieunternehmen, überwiesen werden.

(5) *Zu Artikel 6*

a) Als „ unverzüglich “ durchgeführt im Sinne des Artikels 6 Absatz 1 gilt eine Transferierung, die innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferformalitäten erforderlich ist. Die Frist beginnt an dem Tage, an dem ein entsprechendes Ersuchen — falls notwendig nebst einer Steuerunbedenklichkeitsbescheinigung — ordnungsgemäss bei der Devisenbehörde eingereicht worden ist, und darf unter keinen Umständen zwei Wochen überschreiten.

b) In the case of Thailand, the market rate of exchange within the meaning of paragraph 3 of Article 6 shall be the rate of exchange published by the Thai Bankers' Association.

c) In case there are in the territory of one of the Contracting Parties more than one rate of exchange within the meaning of Article 6 paragraph 3, the appropriate authority shall admit a rate of exchange that is fair and equitable for such transfers.

(6) Each Contracting Party shall refrain from any measures which, contrary to the principles of free competition, may prevent or hinder sea-going vessels of the other Contracting Party from participating in the transport of goods that are intended for investment within the meaning of the present Treaty. This also applies to goods acquired in the territory of either Contracting Party or of any third State with funds of an enterprise in which capital within the meaning of the present Treaty is invested.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized representatives of the Contracting Parties have signed the present Protocol.

DONE at Bangkok, on December 13th, B.E. 2504, corresponding to 1961 in six originals, two each in the Thai, in the German and in the English languages, all texts being equally authentic. In case of a divergent interpretation, the English text shall prevail.

For the Kingdom of Thailand :

Thanat KHOMAN

Minister of Foreign Affairs

PLERNG NOPADOL RABIBHADHANA

Chairman of the Delegation

For the Federal Republic of Germany :

Dr. Hans BIDDER

Ambassador

Dr. Kurt DANIEL

Chairman of the Delegation

b) Im Falle von Thailand ist der Marktkurs im Sinne von Absatz 3 des Artikels 6 der Kurs, welcher von der Thai Bankers' Association veröffentlicht wird.

c) Falls in dem Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien mehr als ein Kurs im Sinne des Artikels 6 Absatz 3 besteht, lässt die zuständige Stelle einen Kurs zu, der für derartige Transferierungen gerecht und billig ist.

(6) Jede Vertragspartei wird Massnahmen unterlassen, die entgegen den Grundsätzen des freien Wettbewerbs die Beteiligung der Seeschiffahrt der anderen Vertragspartei an der Beförderung solcher Güter ausschalten oder behindern, die zur Kapitalanlage im Sinne dieses Vertrages bestimmt sind. Dies gilt auch für Güter, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates mit Mitteln eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Kapital im Sinne dieses Vertrages angelegt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten hierzu gehörig befugten Vertreter der Vertragsparteien dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Bangkok, am dreizehnten Dezember 1961 entsprechend dem Jahre 2504 der buddhistischen Zeitrechnung in sechs Urschriften, je zwei in thailändischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist. Im Falle einer abweichenden Auslegung ist der englische Wortlaut massgebend.

Für das Königreich Thailand :

Thanat KHOMAN
Aussenminister

PLERNG RABIBHADHANA
Vorsitzender der Delegation

Für die Bundesrepublik Deutschland :

Dr. Hans BIDDER
Botschafter

Dr. Kurt DANIEL
Vorsitzender der Delegation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7870. TRAITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RE-
LATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À BANG-
KOK, LE 13 DÉCEMBRE 1961

Le Royaume de Thaïlande et la République fédérale d'Allemagne,
Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux États,
Se proposant de faciliter les investissements de ressortissants ou de sociétés
de l'un et l'autre État dans le territoire de l'autre État, et

Reconnaissant qu'un accord relatif à la protection de ces investissements est
susceptible d'encourager l'initiative économique privée et d'accroître la prospé-
rité des deux nations,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chaque Partie contractante s'efforcera d'autoriser sur son territoire, confor-
mément à ses lois, les investissements de capitaux appartenant à des ressortissants
ou à des sociétés de l'autre Partie contractante, de favoriser lesdits investissements
dans toute la mesure possible, et d'examiner avec bienveillance les demandes
d'autorisations nécessaires.
2. Les investissements de capitaux appartenant à des ressortissants ou à des
sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou qui sont gérés ou effec-
tivement contrôlés par eux, bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie
contractante d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé par
cette Partie aux investissements de ses propres ressortissants ou sociétés ou aux
investissements de ressortissants ou de sociétés de tout État tiers.

Article 2

Ni l'une ni l'autre des deux Parties contractantes ne prendra sur son territoire
de mesures discriminatoires contre les activités relatives aux investissements,
y compris le droit pour les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contrac-
tante de gérer, d'utiliser ou de jouir desdits investissements.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1965, un mois après la date de l'échange des instruments de
ratification qui a eu lieu à Bonn le 10 mars 1965, conformément à l'article 14 du Traité.

Article 3

1. Les investissements des ressortissants ou des sociétés de l'une et l'autre Parties contractantes bénéficieront d'une protection et d'une garantie permanentes sur le territoire de l'autre Partie contractante.
2. Les investissements des ressortissants ou des sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ne pourront donner lieu à expropriation sur le territoire de l'autre Partie contractante sauf pour cause d'intérêt public et moyennant une indemnisation équitable. Cette indemnisation sera effectivement réalisable et librement transférable, et sera accordée sans délai excessif. Les dispositions nécessaires auront été prises au moment de l'expropriation ou au préalable pour fixer le montant et les conditions d'octroi de ladite indemnisation. La légalité de l'expropriation et le montant de l'indemnisation seront susceptibles de réexamen par les voies légales régulières.
3. Les ressortissants ou les sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante qui, du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution ou d'une révolte survenue sur le territoire de l'autre Partie contractante, viendraient à perdre les investissements qu'ils y ont faits, se verront accorder par ladite Partie contractante, en ce qui concerne les restitutions, dédommagements, indemnisations et autres avantages, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses ressortissants ou à ses sociétés. En ce qui concerne le transfert desdites sommes, les demandes émanant des ressortissants ou des sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante seront traitées par l'autre Partie contractante non moins favorablement que les demandes analogues émanant de ressortissants ou de sociétés d'un État tiers.
4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus s'appliqueront également au produit des investissements.

Article 4

Chaque Partie contractante garantira aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le transfert des capitaux, du produit des investissements et, en cas de liquidation, du produit de cette liquidation.

Article 5

Si une garantie d'investissement donne lieu à une réclamation contre une Partie contractante, cette dernière, sans préjudice des droits prévus à l'article 11, sera autorisée à exercer, dans les conditions stipulées par son prédécesseur en titre, les droits que la loi lui a conférés ou qui lui ont été transmis par le prédécesseur en titre (intérêt dévolu). En ce qui concerne le transfert des sommes qui seront versées à la Partie contractante intéressée, en vertu de l'intérêt dévolu, les dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'article 3 ainsi que les dispositions de l'article 4 s'appliqueront *mutatis mutandis*.

Article 6

1. Les transferts prévus aux paragraphes 2, 3 ou 4 de l'article 3 et aux articles 4 ou 5 seront effectués sans délai et au taux de change applicable à la date où le transfert est effectué.
2. Le taux de change au sens du paragraphe 1 ci-dessus sera déterminé par la valeur au pair des monnaies fixée par le Fonds monétaire international et ne dépassera pas les marges supérieures et inférieures d'écart de parité autorisées à la section 3 de l'article IV de l'Accord relatif au Fonds monétaire international¹.
3. Si, à la date du transfert, il n'existe pas de taux de change au sens du paragraphe 2 ci-dessus, en ce qui concerne la Partie contractante intéressée, c'est le cours en bourse d'une devise librement convertible qui sera appliqué.

Article 7

Les dispositions du présent Traité n'affecteront ni la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ni les accords contractuels existant actuellement ou conclus ultérieurement entre les Parties contractantes au cas où leurs dispositions permettraient aux investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante de bénéficier d'un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Traité. Chaque Partie contractante respectera toute autre obligation qu'elle pourra avoir contractée en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 8

1. Aux fins du présent Traité, il faut entendre par « investissement » tout élément d'actif et plus particulièrement, mais non pas exclusivement :
 - a) Les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, privilèges, nantissements, usufruits et droits analogues;
 - b) Les actions ou autres types de participation dans des sociétés;
 - c) Les droits d'une action en justice aux fins du versement d'une somme d'argent ou de l'exécution d'une obligation ayant une valeur économique;
 - d) Les droits d'auteur, brevets, marques déposées, appellations commerciales et droits à la clientèle;
 - e) Les concessions commerciales soumises au droit public.

Les éléments d'actif, même en cas de modification de la forme sous laquelle ils sont investis, continueront d'être classés investissements.

2. Par « produit » il faut entendre les sommes provenant des investissements tels que bénéfices ou intérêts pour une période déterminée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39.

3. Par « ressortissant » il faut entendre :
- a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : tout Allemand au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne ;
 - b) En ce qui concerne le Royaume de Thaïlande : tout Thaïlandais au regard de la législation thaïlandaise.
4. Par « société », il faut entendre toute personne morale ainsi que toute société ou association commerciale ou autre dotée ou non de la personnalité juridique dont le siège se trouve sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui a une existence légale au regard des dispositions juridiques dudit territoire, que la responsabilité des actionnaires, des associés ou des membres soit limitée ou illimitée et que la société soit à but lucratif ou non.

Article 9

Les dispositions du présent Traité s'appliqueront également aux investissements autorisés et effectués avant son entrée en vigueur, mais non avant le 26 octobre 1960, par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de cette dernière.

Article 10

Chacune des Parties contractantes accordera aux ressortissants de l'autre Partie, aux fins du présent Traité, le traitement qu'elle accorde à ses ressortissants, l'autre Partie contractante agissant de même dans les domaines voisins.

Article 11

1. Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité seront réglés, si possible, par les Gouvernements des deux Parties contractantes.
2. S'il ne peut être ainsi réglé, le différend sera soumis à un tribunal d'arbitrage, sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.
3. Ce tribunal d'arbitrage sera spécialement constitué pour chaque affaire de la façon suivante : chaque Partie contractante nommera un arbitre et ces deux arbitres choisiront d'un commun accord leur président, qui devra être ressortissant d'un pays tiers et qui sera nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les deux arbitres devront être nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois qui suivront la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura informé l'autre Partie contractante qu'elle désire soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.
4. Si les délais mentionnés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été respectés, chaque Partie contractante peut, en l'absence de toute autre procédure appropriée, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si ce dernier est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties

contractantes ou s'il est empêché pour une autre raison de remplir ladite fonction, le vice-président procédera aux nominations nécessaires. Si le vice-président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est, lui aussi, empêché de remplir ladite fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice n'ayant pas la qualité de ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes procédera aux nominations nécessaires.

5. Les décisions du tribunal d'arbitrage seront prises à la majorité. Elles auront force obligatoire. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle aura désigné ainsi que ceux de son conseiller au cours de la procédure d'arbitrage : les frais du Président et toutes autres dépenses seront réparties également entre les deux Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage peut adopter des dispositions différentes en ce qui concerne les frais. En toutes autres matières, le tribunal d'arbitrage arrêtera lui-même son règlement.

Article 12

Les dispositions du présent Traité demeureront en vigueur même en cas de conflit entre les Parties sans préjudice de leur droit de prendre les mesures temporaires qui sont autorisées par les règles générales du droit international. Les mesures de ce genre seront abrogées au plus tard à la date où le conflit prendra effectivement fin, que les relations diplomatiques aient été ou non rétablies.

Article 13

Les dispositions du présent Traité s'appliqueront également au *Land* de Berlin si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'a pas fait savoir le contraire au Gouvernement du Royaume de Thaïlande dans les trois mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 14

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que faire se pourra à Bonn.
2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant 10 ans et le restera ensuite pendant une période illimitée s'il n'est pas dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes un an avant l'expiration de ce délai. Après l'expiration du délai de 10 ans, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra mettre fin à tout moment au Traité moyennant préavis d'un an.
3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Traité, les dispositions des articles 1^{er} à 13 continueront d'être en vigueur pendant une nouvelle période de 10 ans à compter de la date d'expiration du présent Traité.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés dûment autorisés des Parties contractantes ont signé le présent Traité.

FAIT à Bangkok, le 13 décembre 2504 de l'ère bouddhique correspondant à l'année 1961, en six exemplaires originaux, dont deux en langue thaïe, deux en langue allemande et deux en langue anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Royaume
de Thaïlande :
Thanat KHOMAN
Ministre des affaires étrangères
PLERNG NOPADOL RABIBHADHANA
Président de la délégation

Pour la République fédérale
d'Allemagne :
D^r Hans BIDDER
Ambassadeur
D^r Kurt DANIEL
Président de la délégation

PROTOCOLE

Lors de la signature du Traité conclu entre le Royaume de Thaïlande et la République fédérale d'Allemagne en vue d'encourager et de protéger réciproquement les investissements, les représentants soussignés, dûment autorisés, sont convenus, en outre, des dispositions suivantes qui seront considérées comme faisant partie intégrante dudit Traité :

1. *A l'article premier*

a) Chaque Partie contractante est libre de décider, conformément à ses lois et à la réglementation promulguée en exécution desdites lois, et en tenant dûment compte de sa politique en la matière et de ses plans publiés, d'accorder ou non les autorisations nécessaires. Lorsqu'une autorisation est accordée, l'investissement auquel elle se rapporte bénéficie pleinement de la protection du présent Traité.

b) En ce qui concerne les investissements sur le territoire du Royaume de Thaïlande, le terme d'« investissement » partout où il apparaît dans le présent Traité, s'applique à tous les investissements effectués dans des projets qualifiés de « projets approuvés » dans le certificat d'agrément établi par l'autorité compétente du Royaume de Thaïlande conformément à ses lois et à sa pratique administrative.

2. *A l'article 2*

Seront notamment considérées comme discrimination au sens de l'article 2 : les restrictions sur l'achat de matières premières ou auxiliaires, d'énergies ou de carburant, de moyens de production ou d'exploitation de tous genres, les entraves à la commercialisation de produits à l'intérieur ou à l'extérieur du pays, ainsi que toute autre mesure qui n'est pas appliquée de la même façon aux personnes résidant dans le pays, aux ressortissants d'États tiers ou aux investissements desdites personnes.

Les mesures de sécurité et d'ordre publiques, d'hygiène ou de moralité publiques, ou les droits et avantages particuliers accordés dans les documents d'agrément des investissements ne seront pas considérés comme discrimination au sens de l'article 2.

3. *A l'article 3*

a) Le mot « expropriation », au sens du paragraphe 2 de l'article 3, englobera également les mesures prises par l'État et qui équivalent à une expropriation, ainsi que les mesures de nationalisation.

b) L'« indemnisation équitable », visée au paragraphe 2 de l'article 3, s'entend d'une indemnisation juste et équitable devant être calculée conformément aux principes du droit international.

4. *A l'article 4*

a) La liquidation, au sens de l'article 4, sera réputée englober toute aliénation effectuée aux fins de la cessation totale ou partielle de l'investissement considéré.

b) Dans le cas de transferts hors de la Thaïlande, au sens de l'article 4, la Banque de Thaïlande pourra, lorsque des considérations liées à la stabilité du marché des changes et de la balance des paiements exigeront l'adoption de mesures pour assurer des disponibilités en devises, spécifier que des sommes importantes seront transférées par tranches :

1. De l'équivalent de 2 millions de bahts par mois pour les entreprises commerciales,
2. De l'équivalent de 4 millions de bahts par mois pour les entreprises industrielles.

5. *A l'article 6*

a) Un transfert sera réputé avoir été effectué « sans délai », au sens du paragraphe 1 de l'article 6, lorsqu'il aura été effectué dans le délai normalement nécessaire pour accomplir les formalités de transfert. Ce délai commencera à courir à la date à laquelle une requête aura été présentée en bonne et due forme — accompagnée, le cas échéant, d'une décharge des autorités fiscales — à l'autorité du contrôle des changes et ne pourra en aucun cas dépasser deux semaines.

b) Dans le cas de la Thaïlande, le taux de change du marché, au sens du paragraphe 3 de l'article 6, sera le taux de change publié par l'Association des banquiers thaïs.

c) S'il y a dans le territoire de l'une des Parties contractantes plus d'un taux de change au sens du paragraphe 3 de l'article 6, l'autorité compétente adoptera le taux de change qui est juste et équitable pour les transferts considérés.

6. Chaque Partie contractante s'abstiendra de toute mesure, qui, contrairement aux principes de la libre concurrence, pourrait éliminer ou restreindre la parti-

cupation des navires de haute mer de l'autre Partie contractante au transport des marchandises destinées à l'investissement au sens du présent Traité. Cette clause s'applique également aux marchandises acquises sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou de tout État tiers au moyen de capitaux d'une entreprise dans laquelle sont investis des capitaux au sens du présent Traité.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés dûment autorisés des Parties contractantes ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bangkok, le 13 décembre 2504 de l'ère bouddhique correspondant à l'année 1961, en six exemplaires originaux, dont deux en langue thaïe, deux en langue allemande et deux en langue anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Royaume
de Thaïlande :

Thanat KHOMAN
Ministre des affaires étrangères
PLERNG NOPADOL RABIBHADHANA
Président de la délégation

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

D^r Hans BIDDER
Ambassadeur
D^r Kurt DANIEL
Président de la délégation

No. 7871

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
ITALY**

**Agreement (with appendix) concerning the International
Centre for Advanced Technical and Vocational Training.
Signed at Rome, on 24 October 1964**

Official text: French

Registered by the International Labour Organisation on 6 August 1965.

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
ITALIE**

**Accord (avec annexe) concernant le Centre international de
perfectionnement professionnel et technique. Signé à
Rome, le 24 octobre 1964**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 6 août 1965.

N° 7871. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN CONCERNANT LE CENTRE INTERNATIONAL DE PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL ET TECHNIQUE. SIGNÉ À ROME, LE 24 OCTOBRE 1964

Le Gouvernement italien, pour lequel agit M. Giuseppe Saragat, Ministre des Affaires Étrangères, d'une part, et

L'Organisation internationale du Travail, pour laquelle agit M. David A. Morse, Directeur général du Bureau international du Travail, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article IX du Statut du Centre international de perfectionnement professionnel et technique, d'autre part,

Considérant que le Gouvernement italien a fait savoir au Directeur général du Bureau international du Travail qu'il avait décidé d'apporter son concours à la mise sur pied d'un centre international de perfectionnement professionnel et technique dont le siège serait à Turin,

Désireux de donner suite à la décision prise le 7 mars 1963, par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, d'établir le Centre international de perfectionnement professionnel et technique à Turin, ainsi qu'à la Résolution adoptée le 31 mai 1963, par ledit Conseil d'administration, concernant le Statut du Centre et annexée au présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Conformément à l'article VII de son Statut, le Centre a son siège à Turin et les conditions selon lesquelles les terrains et locaux constituant ce siège sont mis à la disposition du Centre sont telles que définies dans la Convention intervenue le 29 juillet 1964 entre la Ville de Turin et l'Organisation internationale du Travail.

Article 2

Conformément à l'article VIII de son Statut, le Centre possède la personnalité juridique ainsi que la capacité juridique qui lui est nécessaire pour atteindre ses buts, et notamment la capacité :

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1965, conformément aux dispositions de l'article 8.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 7871. AGREEMENT³ BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE ITALIAN GOVERNMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CENTRE FOR ADVANCED TECHNICAL AND VOCATIONAL TRAINING. SIGNED AT ROME, ON 24 OCTOBER 1964

The Italian Government, represented by Mr. Giuseppe Saragat, Minister of Foreign Affairs, on the one hand, and

The International Labour Organisation, represented by Mr. David A. Morse, Director-General of the International Labour Office, acting under the authority conferred upon him by article IX of the Statute of the International Centre for Advanced Technical and Vocational Training, on the other hand,

Considering that the Italian Government has informed the Director-General of the International Labour Office of its decision to assist with the establishment of an International Centre for Advanced Technical and Vocational Training in Turin,

Desiring to give effect to the decision to establish the International Centre for Advanced Technical and Vocational Training in Turin, taken on 7 March 1963 by the Governing Body of the International Labour Office, and the resolution concerning the Statute of the Centre adopted by the said Governing Body on 31 May, 1963, which is appended to the present Agreement,

Hereby agree as follows :

Article 1

In accordance with article VII of its Statute, the Centre shall have its headquarters in Turin, and the terms on which the land and premises constituting the said headquarters are to be placed at the Centre's disposal shall be as defined in the Convention signed on 29 July 1964 between the City of Turin and the International Labour Organisation.

Article 2

In accordance with article VIII of its Statute, the Centre shall possess legal personality and such legal capacity as is necessary for the fulfilment of its purposes, including in particular the capacity—

¹ Translation by the International Labour Organisation.

² Traduction de l'Organisation internationale du Travail.

³ Came into force on 28 June 1965, in accordance with the provisions of article 8.

- a) de contracter,
- b) d'acquérir et de disposer de biens immobiliers et mobiliers,
- c) d'ester en justice.

Article 3

1. Conformément aux termes du paragraphe 2 de l'article VIII de son Statut, le Centre bénéficiera, en Italie, pour lui-même et pour les membres du Conseil et du Comité des programmes du Centre, ainsi que pour les membres de son personnel, des privilèges et immunités reconnus à l'Organisation internationale du Travail par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, telle qu'elle a été adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947¹ et acceptée au nom de l'Organisation internationale du Travail par la Conférence internationale du Travail le 10 juillet 1948.

2. Les autorités italiennes prendront toutes mesures utiles pour faciliter l'entrée sur le territoire italien, la sortie de ce territoire et le séjour à toutes les personnes appelées à titre officiel auprès du Centre.

Article 4

1. Le Gouvernement italien s'engage à fournir une contribution au budget du Centre d'un montant équivalant à 4.450.000.000 de liras, par versements annuels échelonnés sur une période allant de 1965 à 1974 et payables le 1^{er} janvier de chaque année en dollars, chacun des dix versements étant d'un montant équivalant à 445.000.000 de liras.

2. En outre, le Gouvernement italien s'engage à financer un nombre de bourses destinées à des ressortissants de pays en voie de développement, pour un montant global qui ne serait pas inférieur à 65.000.000 de liras, pour l'année 1965, selon des modalités à convenir. Pour les années ultérieures, la participation du Gouvernement italien au financement des bourses sera établie avant le 30 juin de chaque année, pour l'année suivante, d'un commun accord entre le Gouvernement italien et le Directeur du Centre, en tenant compte du développement du Centre.

Article 5

Des arrangements additionnels interviendront afin de préciser les modalités d'application du présent Accord.

Article 6

Le présent Accord pourra être amendé par voie de consentement mutuel à la demande de l'une ou l'autre partie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) to institute and defend legal proceedings.

Article 3

1. In accordance with paragraph 2 of article VIII of its Statute, the Centre itself, the members of the Board and the Programmes Committee of the Centre, and the staff of the Centre shall enjoy in Italy the privileges and immunities enjoyed by the International Labour Organisation under the Convention concerning the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies as adopted by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947¹ and accepted on behalf of the International Labour Organisation by the International Labour Conference on 10 July 1948.

2. The Italian authorities shall take all measures likely to facilitate access to, exit from and sojourn on Italian territory of all persons having official business with the Centre.

Article 4

1. The Italian Government undertakes to make a contribution to the budget of the Centre of an amount equivalent to 4,450 million liras, by annual payments over a period from 1965 to 1974 and payable on 1 January of each year in dollars, each payment being an amount equivalent to 445 million liras.

2. In addition, the Italian Government undertakes to finance a number of fellowships destined for nationals of developing countries, to a total amount of not less than 65 million liras for the year 1965, in accordance with arrangements to be agreed. For subsequent years, the Italian Government's participation in the financing of the fellowships shall be established before 30 June of each year, for the following year, in agreement between the Italian Government and the Director of the Centre, taking into account the development of the Centre.

Article 5

Additional arrangements shall be made for the detailed implementation of the present Agreement.

Article 6

The present Agreement may be amended by mutual consent at the request of either party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

Article 7

1. Tout différend au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord ou de tout arrangement additionnel sera, s'il n'est pas réglé par voie de négociations directes, soumis à l'appréciation d'un tribunal composé de trois arbitres, dont l'un sera désigné par le Gouvernement italien, l'autre par le Directeur général du Bureau international du Travail, et le troisième, qui présidera le tribunal, choisi par les deux autres.

2. En cas de désaccord sur le choix du président, celui-ci sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur après son approbation par les autorités italiennes compétentes et le Conseil d'administration du Bureau international du Travail à une date qui sera fixée par un échange de notes entre le Directeur général du Bureau international du Travail et le représentant dûment autorisé du Gouvernement italien.

FAIT ET SIGNÉ à Rome, le 24 octobre 1964, en deux exemplaires originaux en français, dont l'un sera déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail et l'autre auprès des Archives du Ministère italien des Affaires Étrangères.

Pour l'Organisation internationale
du Travail :

David A. MORSE

Pour le Gouvernement Italien :

Giuseppe SARAGAT

A N N E X E

RÉSOLUTION CONCERNANT LE STATUT DU CENTRE INTERNATIONAL
DE PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL ET TECHNIQUE

(Adoptée à l'unanimité par le Conseil d'administration du Bureau international
du Travail le 31 mai 1963 et modifiée le 13 juin 1964)

Le Conseil d'administration,

Convaincu de l'importance des ressources humaines en tant que facteur-clé du développement économique et de l'industrialisation, et du rôle essentiel que jouent à cet égard la formation et le perfectionnement professionnels et techniques,

Considérant qu'il est d'une urgente nécessité de compléter les possibilités de formation et de perfectionnement professionnels et techniques déjà mises à la disposition des pays en voie de développement,

Rappelant que l'Organisation internationale du Travail a maintes fois exprimé l'intention d'apporter, en tant que membre de la famille des Nations Unies et en pleine

Article 7

1. Any dispute regarding the application or interpretation of the present Agreement or of any additional arrangement which is not settled by direct negotiation shall be brought before a board composed of three arbitrators, one of whom shall be appointed by the Italian Government, another by the Director-General of the International Labour Office and the third, who shall be the Chairman of the Board, by agreement between the first two.

2. Failing agreement of the choice of a chairman, the latter shall be appointed by the President of the International Court of Justice.

Article 8

The present Agreement shall enter into force after approval by the competent Italian authorities and the Governing Body of the International Labour Office at a date to be determined by an exchange of notes between the Director-General of the International Labour Office and the duly authorised representative of the Italian Government.

SIGNED, SAELED AND DELIVERED in Rome on 24 October 1964, in two original copies done in French, one of which shall be deposited with the Director-General of the International Labour Office, and the other with the Archives Section of the Italian Ministry of Foreign Affairs.

For the International Labour
Organisation :
David A. MORSE

For the Italian Government :
Giuseppe SARAGAT

APPENDIX

RESOLUTION CONCERNING THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL
CENTRE FOR ADVANCED TECHNICAL AND VOCATIONAL TRAINING

(Adopted Unanimously by the Governing Body of the International Labour Office
on 31 May 1963 and modified on 13 June 1964)

The Governing Body,

Being convinced of the importance of human resources as a key factor in economic development and industrialisation and of the essential role played by basic and advanced technical and vocational training in this regard,

Considering that there is an urgent need to supplement facilities for basic and advanced vocational and technical training already available to developing countries,

Recalling that the International Labour Organisation has often repeated its intention of making, as a member of the United Nations family and in full co-operation with the

coopération avec l'Organisation des Nations Unies, les institutions spécialisées et d'autres organisations intéressées, une contribution toujours accrue à l'œuvre commune dans le domaine de l'enseignement et de la formation professionnelle,

Considérant que l'Organisation internationale du Travail, de par sa structure tripartite, est particulièrement apte à placer cette contribution dans le cadre social et humain indispensable au développement du perfectionnement professionnel et technique,

Décide, sans préjudice des efforts qu'il convient de poursuivre sur le plan national ou sur le plan régional, d'établir à Turin un Centre international de perfectionnement professionnel et technique et de le doter du statut suivant :

Article premier

BUT ET ACTIVITÉS

1. Le Centre, guidé par les principes inscrits dans le Préambule de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail et dans la Déclaration de Philadelphie, a pour but le perfectionnement professionnel et technique, aux différents niveaux, principalement au bénéfice des pays en voie de développement, de personnes considérées comme aptes à tirer profit d'une formation plus avancée que celle qu'elles peuvent obtenir dans leur pays ou leur région. Il a également pour but le perfectionnement des personnes associées au développement des petites industries et des coopératives de production, ainsi que la formation pédagogique des experts en matière de coopération technique.

2. Les personnes appelées à suivre l'enseignement du Centre doivent être choisies en fonction de leurs qualifications et compte tenu de leur aptitude et de leurs dispositions à faire profiter, en agissant comme instructeurs ou d'une manière analogue, le plus grand nombre possible de travailleurs de leur pays, de la formation qu'elles auront reçue.

3. La formation assurée au Centre est complétée par des stages dans les entreprises de pays industrialisés.

4. L'enseignement est, en principe, donné en anglais, en français et en espagnol.

5. Le Centre peut conclure des arrangements avec les Nations Unies, des institutions spécialisées et des organisations intergouvernementales ou non gouvernementales pour la poursuite d'activités conformes aux objectifs du Centre.

Article II

CARACTÈRE DU CENTRE

1. Le Centre est un organisme international à caractère technique et sans but lucratif. Il fournit un enseignement objectif, indépendant de toutes considérations d'ordre politique ou commercial.

2. Le Directeur et le personnel du Centre assument leurs responsabilités en tant que fonctionnaires internationaux. Ils doivent respecter le caractère international du Centre et assurer l'objectivité et l'indépendance de son enseignement.

United Nations, the Specialised Agencies and other organisations concerned, a steadily increasing contribution to the common task in the field of education and vocational training,

Considering that the International Labour Organisation, by reason of its tripartite structure, is particularly qualified to give to this contribution the social and human framework which is essential to the development of advanced vocational and technical training,

Decides, without prejudice to the efforts which should be continued at the national or regional level, to establish in Turin an international centre for advanced technical and vocational training with the following statute :

Article I

OBJECT AND FUNCTIONS

1. The object of the Centre shall be, in keeping with the principles set forth in the Preamble of the Constitution of the International Labour Organisation and in the Declaration of Philadelphia, to provide advanced technical and vocational training at various levels, primarily for the benefit of developing countries, for persons who are considered suitable for more advanced training than any they could obtain in their own countries or regions. The Centre shall also provide advanced training for persons connected with the development of small-scale industry and production co-operatives as well as instruction in teaching methods for technical co-operation experts.

2. The persons selected to follow courses at the Centre shall be chosen on the basis of their qualifications, regard being had to their aptitude and their ability to impart the training they acquire to the largest possible number of workers in their countries, by acting as instructors or in a similar capacity.

3. The training provided at the Centre shall be supplemented by training in undertakings in industrialised countries.

4. The languages of instruction shall, in principle, be English, French and Spanish.

5. The Centre may make arrangements with the United Nations, and with Specialised Agencies and other international intergovernmental or non-governmental organisations to pursue activities in conformity with the objectives of the Centre.

Article II

CHARACTER OF THE CENTRE

1. The Centre shall be a non-profit-making technical international body. Its teaching shall be objective and independent of any political or commercial considerations.

2. The Director and the staff of the Centre shall carry out their responsibilities as international civil servants. They shall respect the international character of the Centre and ensure that the teaching given therein is objective and independent.

3. Le Directeur et le personnel du Centre ne doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, ni demander ni recevoir d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autre autorité extérieure.

Article III

CONSEIL

1. Le Conseil du Centre est responsable de la gestion générale du Centre. Il présente au Conseil d'administration du Bureau international du Travail un rapport annuel sur les activités du Centre.

2. Le Conseil comprend :

- a) Le Directeur général du Bureau international du Travail, ou en cas d'empêchement, le Directeur général adjoint ou l'un des sous-directeurs généraux;
- b) un membre désigné par le gouvernement italien et un membre désigné par la ville de Turin;
- c) douze membres désignés par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail parmi ses propres membres, quatre membres étant désignés parmi les membres du groupe gouvernemental, quatre parmi les membres du groupe des employeurs et quatre parmi les membres du groupe des travailleurs. Ces membres sont désignés pour une période de trois ans, dans les limites de leur mandat au Conseil d'administration;
- d) neuf membres désignés par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail pour une période de trois ans parmi des personnes proposées par les gouvernements et les organisations d'employeurs et de travailleurs, en fonction de leur compétence en matière de formation et de perfectionnement professionnels et techniques; six d'entre eux doivent provenir de pays en voie de développement et trois de pays industrialisés;
- e) un membre désigné par le Secrétaire général des Nations Unies et un membre désigné par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

3. Le Conseil se réunit au moins une fois par an, en règle générale à Turin.

4. Le Directeur général du Bureau international du Travail ou son représentant est le Président du Conseil du Centre. Celui-ci élit en son sein trois vice-présidents, dont deux sont choisis parmi les représentants respectivement des employeurs et des travailleurs du Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

5. Le Bureau du Conseil, composé du président, des vice-présidents, ainsi que du représentant du gouvernement italien, du représentant du Secrétaire général des Nations Unies et du Directeur du Centre, a pouvoir de régler, au nom du Conseil, en dehors des sessions de celui-ci, toutes questions dont il serait saisi par le Président ou qui auraient fait l'objet d'une délégation du Conseil. Le Bureau se réunit, en règle générale à Turin.

6. Le Conseil et le Bureau du Conseil sont convoqués par le Président du Conseil.

7. Le Conseil adopte son règlement.

3. In the performance of their duties, the Director and staff of the Centre shall neither request nor receive instructions from any government or from any other outside authority.

Article III

THE BOARD

1. There shall be a Board of the Centre, to be responsible for its general management. It shall submit an annual report on the activities of the Centre to the Governing Body of the International Labour Office.

2. The Board shall consist of :

- (a) the Director-General of the International Labour Office or, if he is unable to attend, the Deputy Director-General or one of the Assistant Directors-General;
- (b) a member appointed by the Italian Government and a member appointed by the City of Turin;
- (c) twelve members appointed by the Governing Body of the International Labour Office from among its own members, four of whom shall be appointed from the Government group, four from the Employers' group and four from the Workers' group. These members should be appointed for terms of three years unless their membership of the Governing Body ends sooner;
- (d) nine members appointed by the Governing Body of the International Labour Office, for terms of three years, from among persons nominated by governments and employers' and workers' organisations, on the basis of their competence in technical and vocational training matters; six shall be drawn from developing countries and three from industrialised countries ;
- (e) a member appointed by the Secretary-General of the United Nations and a member appointed by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

3. The Board shall meet at least once a year, normally in Turin.

4. The Director-General of the International Labour Office or his representative shall be Chairman of the Board of the Centre. The Board shall elect, from among its members, three Vice-Chairmen, two of whom shall be selected respectively from among the Employer and Worker representatives of the Governing Body of the International Labour Office.

5. The Officers of the Board, consisting of the Chairman, the Vice-Chairmen, the representative of the Italian Government, the representative of the Secretary-General of the United Nations and the Director of the Centre, shall be empowered, between sessions of the Board, to deal, in the name of the Board, with any matter which may be referred to them by the Chairman or delegated to them by the Board. The Officers shall normally meet in Turin.

6. The Board and the Officers of the Board shall be convened by the Chairman of the Board.

7. The Board shall adopt its own rules of procedure.

8. Sauf disposition contraire du règlement, les décisions sont prises à la majorité des voix. En cas d'égalité des voix sur une proposition, le Président a voix prépondérante.

9. Le Directeur du Centre exerce les fonctions de secrétaire du Conseil.

10. Le Conseil arrête le budget sur proposition du Directeur du Centre. Le budget est ensuite communiqué au Conseil d'administration du Bureau international du Travail pour information.

11. Le Conseil arrête, sur proposition du Directeur du Centre, les grandes lignes du programme du Centre.

Article IV

COMITÉ DES PROGRAMMES

1. Le Conseil établit un comité chargé de donner des avis sur les programmes et les méthodes du Centre. Ce Comité des programmes comprend parmi ses membres des spécialistes des Nations Unies, du Bureau international du Travail et de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

2. Le Conseil peut inviter à participer aux travaux du comité les représentants d'autres institutions spécialisées et d'organisations intergouvernementales ou non gouvernementales.

3. Le Comité des programmes est présidé par le Directeur du Centre.

Article V

DIRECTEUR ET PERSONNEL

1. Le Directeur du Centre est nommé par le Président du Conseil du Centre, après consultation du Bureau.

2. Le Directeur :

- a) est responsable de la gestion du Centre;
- b) choisit et nomme le personnel du Centre;
- c) est responsable du choix des boursiers;
- d) fait rapport au Conseil sur les activités du Centre.

3. Dans l'exercice de ses fonctions, le Directeur est placé sous l'autorité du Président du Conseil du Centre en vue de la mise en œuvre des directives arrêtées par le Conseil dans le cadre de ses responsabilités quant à la gestion générale du Centre en vertu de l'article III, paragraphe 1.

4. Le Directeur et le personnel du Centre sont rémunérés sur les fonds du Centre.

5. Le personnel du Centre est placé sous l'autorité du Directeur du Centre et il est responsable vis-à-vis de lui dans l'exercice de ses fonctions. Le statut du personnel du Centre est déterminé sur la base de celui des fonctionnaires du Bureau international du Travail et des exigences particulières du Centre; il est approuvé par le Conseil.

8. The Board shall take its decisions by majority vote except as otherwise provided in its rules; provided that the Chairman shall have a casting vote whenever an equal number of votes are cast for and against any proposal.

9. The Director of the Centre shall be Secretary of the Board.

10. The Board shall adopt the budget on the basis of proposals submitted to it by the Director of the Centre. The budget shall then be communicated to the Governing Body of the International Labour Office for information.

11. The Board shall approve the general lines of the programme of the Centre submitted to it by the Director.

Article IV

THE PROGRAMME COMMITTEE

1. The Board shall appoint a committee to advise on programmes and methods of the Centre. This Programme Committee shall include among its members specialists from the United Nations, the International Labour Office and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation.

2. The Board may invite to participate in the work of the Committee representatives of other specialised agencies and of intergovernmental and non-governmental organisations.

3. The Director of the Centre shall be Chairman of the Programme Committee.

Article V

DIRECTOR AND STAFF

1. The Chairman of the Board shall appoint the Director of the Centre after consultation with the Officers.

2. The Director :

- (a) shall be responsible for the administration of the Centre;
- (b) shall select and appoint the staff of the Centre;
- (c) shall be responsible for the selection of fellows;
- (d) shall report to the Board on the activities of the Centre.

3. In the exercise of his functions, the Director shall be subject to the authority of the Chairman of the Board in the carrying out of the policies established by the Board in the discharge of its responsibilities for the general management of the Centre, as provided for in Article III (1).

4. The Director and staff of the Centre shall be paid from funds of the Centre.

5. The staff of the Centre shall be subject to the authority of the Director of the Centre and shall be responsible to him in the exercise of their functions. The terms and conditions of the service of the staff of the Centre shall be established on the basis of those of I.L.O. officials and of the particular requirements of the Centre, and shall be approved by the Board.

6. Pour le choix du corps enseignant du Centre, il est tenu compte, dans la mesure compatible avec l'efficacité des travaux du Centre, de la nécessité de recruter des personnes familiarisées avec les problèmes de formation dans les pays en voie de développement.

7. Le Conseil fixe les règles générales de choix des boursiers.

Article VI

FINANCES

1. Le budget du Centre est alimenté par des contributions volontaires émanant :

- a) de gouvernements;
- b) d'organisations intergouvernementales;
- c) d'organisations internationales non gouvernementales;
- d) d'autres sources.

2. Le budget des recettes et des dépenses du Centre est établi en dollars des États-Unis; les contributions à inscrire au budget du Centre sont versées en dollars des États-Unis.

3. Le Conseil du Centre peut en outre autoriser le Directeur, dans le cadre des directives qu'il peut fixer à ce sujet, à accepter des contributions ainsi que des dons, subventions ou legs effectués sous une autre forme que celle mentionnée au paragraphe 2, à condition que ceux-ci soient faits à des fins correspondant aux objectifs et aux fonctions du Centre et sous une forme permettant de les utiliser facilement pour atteindre ces fins.

4. Les fonds du Centre sont placés conformément aux décisions prises par le Président du Conseil du Centre, après consultation du Comité des placements de l'Organisation internationale du Travail.

5. Toutes les dépenses sont engagées et effectuées sous l'autorité du Directeur. Les dispositions appropriées du Règlement financier de l'Organisation internationale du Travail et des règles qui l'accompagnent sont applicables aux opérations financières du Centre, à moins que des règles particulières ne soient adoptées par le Conseil sur proposition du Directeur et après consultation du Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

6. Les fonds et avoirs du Centre sont comptabilisés séparément des avoirs de l'Organisation internationale du Travail.

7. Les comptes du Centre sont vérifiés par le Commissaire aux comptes de l'Organisation internationale du Travail.

Article VII

LOCAUX ET TERRAINS

Le Centre a son siège à Turin dans des locaux mis à sa disposition conformément aux arrangements à conclure entre l'Organisation internationale du Travail et le gouvernement italien.

6. In selecting the teaching staff of the Centre, due regard shall be paid, subject to the efficiency of the work of the Centre, to the necessity of recruiting persons familiar with the problems of training in developing countries.

7. The Board shall lay down general rules for the selection of fellows.

Article VI

FINANCE

1. The budget of the Centre shall be financed from voluntary contributions by :

- (a) governments;
- (b) intergovernmental organisations;
- (c) international non-governmental organisations; and
- (d) other sources.

2. The budget of income and expenditure of the Centre shall be drawn up in United States dollars and contributions to the income budget of the Centre shall be expressed and payable in United States dollars.

3. The Board of the Centre may, in addition, authorise the Director, subject to such instructions as it may issue, to accept contributions, as well as gifts, grants or legacies, made otherwise than as provided for in paragraph 2, provided that they are made for purposes consistent with the objects and functions of the Centre and are in such form as to be readily usable for such purposes.

4. The funds of the Centre shall be invested in accordance with decisions taken by the Chairman of the Board of the Centre after consulting the Investments Committee of the International Labour Organisation.

5. All financial commitments shall be incurred and expenditure effected under the authority of the Director. The appropriate provisions of the Financial Regulations and accompanying rules of the International Labour Organisation shall apply to the financial operations of the Centre, except in so far as special rules may be adopted by the Board on the proposal of the Director and after consultation of the Governing Body of the I.L.O.

6. The funds and assets of the Centre shall be accounted for separately from the assets of the International Labour Organisation.

7. The accounts of the Centre shall be audited by the external auditor of the International Labour Organisation.

Article VII

LOCATION AND PREMISES

The Centre shall have its headquarters in Turin on premises to be provided under arrangements to be entered into between the International Labour Organisation and the Italian Government.

Article VIII

STATUT JURIDIQUE

1. Le Centre possède la personnalité juridique. Il a la capacité juridique qui lui est nécessaire pour atteindre ses buts et notamment la capacité :

- a) de contracter;
- b) d'acquérir des biens meubles et immeubles, de disposer de ces biens;
- c) d'ester en justice.

2. Le Centre jouit des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts. Ces privilèges et immunités font l'objet d'arrangements séparés.

Article IX

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Jusqu'à l'établissement des organes du Centre, le Directeur général du Bureau international du Travail peut prendre, avec l'autorisation du Conseil d'administration du Bureau international du Travail, toutes mesures destinées à mettre en marche les activités du Centre, y compris des mesures financières. Il désigne notamment le premier Directeur du Centre.

Article X

AMENDEMENT DU STATUT

Le présent statut peut être amendé en tout temps par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, sur recommandation ou après consultation du Conseil du Centre.

Article XI

DISSOLUTION

En cas de dissolution du Centre, les fonds et avoirs demeurant à son compte seront utilisés selon les instructions que donnera le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, sauf conditions particulières — en ce qui concerne le reliquat de contributions versées au Centre — qui auraient été prescrites par les donateurs et acceptées par le Directeur au moment du versement de ces contributions.

Article XII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent statut entrera en vigueur dès son adoption par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

Article VIII

LEGAL STATUS

1. The Centre shall possess legal personality. It shall have such legal capacity as is necessary for the fulfilment of its purposes and in particular the capacity :

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) to institute and defend legal proceedings.

2. The Centre shall enjoy such privileges and immunities as may be necessary for the fulfilment of its purposes. These privileges and immunities shall be specified in separate arrangements.

Article IX

TRANSITIONAL PROVISIONS

Until the organs of the Centre are established, the Director-General of the International Labour Office may, subject to authorisation by the Governing Body of the International Labour Office, take any measures necessary to initiate the operations of the Centre, including financial measures. He shall, in particular, appoint the first Director of the Centre.

Article X

AMENDMENT OF THE STATUTE

This statute may be amended at any time by the Governing Body of the International Labour Office on the recommendation or after consultation of the Board of the Centre.

Article XI

DISSOLUTION

In the event of the Centre being dissolved, the remaining funds and assets of the Centre shall be used in accordance with instructions to be issued by the Governing Body of the International Labour Office, except to the extent that the disposal of the unspent balances of any contributions made to the Centre may be subject to conditions attached by the donors and accepted by the Director at the time such contributions were made.

Article XII

EFFECTIVE DATE

This statute shall take effect upon its adoption by the Governing Body of the International Labour Office.

No. 7872

**NETHERLANDS
and
ETHIOPIA**

Agreement for technical co-operation in the field of public health in the Governorate-General of Kaffa. Signed at Addis Ababa, on 28 October 1964

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 10 August 1965.

**PAYS-BAS
et
ÉTHIOPIE**

Accord de coopération technique en matière de santé publique dans la province de Kaffa. Signé à Addis-Abéba, le 28 octobre 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 10 août 1965.

No. 7872. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION IN THE FIELD OF PUBLIC HEALTH IN THE GOVERNORATE-GENERAL OF KAFFA. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 28 OCTOBER 1964

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Imperial Ethiopian Government,

Desiring to strengthen the ties of friendship and to promote the good relations already existing between the two countries,

Recognizing the importance of the Public Health Service in the Governorate-General of Kaffa,

Have agreed as follows :

Article 1

1) The two Governments shall collaborate in the operation of the Public Health Service in the Governorate-General of Kaffa. The functioning of the hospital at Jimma and the training of medical personnel will form integral parts of this collaboration.

2) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall contribute to the operation of the service by making available expert assistance and equipment during a period of five years.

3) It is the intention of the Imperial Ethiopian Government that responsibility for the operation of the facilities to be provided hereunder shall be gradually assumed by Ethiopian personnel in order that, by the expiration of the term of this Agreement, all Netherlands personnel provided hereunder shall be replaced by qualified Ethiopians.

Article 2

The collaboration between the two Governments in the establishment and operation of the Health Service shall be defined and specified by an administrative agreement (hereafter referred to as the "Plan of Operations"), to be concluded between the competent authorities of the two Governments.

¹ Applied provisionally from 28 October 1964, the date of signature, and came into force on 24 February 1965, the date on which the Contracting Parties notified each other that the procedures constitutionally required in their respective countries had been complied with, in accordance with the provisions of article 6 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7872. ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL ÉTHIOPIEN EN
MATIÈRE DE SANTÉ PUBLIQUE DANS LA PROVINCE
DE KAFFA. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 28 OCTOBRE
1964

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement impérial éthiopien,

Désireux de renforcer les liens d'amitié et de développer les bonnes relations existant déjà entre les deux pays,

Conscients de l'importance du service de santé publique dans la province de Kaffa,

Sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

1. Les deux Gouvernements collaboreront au fonctionnement du Service de santé publique dans la province de Kaffa. L'administration de l'hôpital de Djimma et la formation de personnel médical feront partie intégrante de cette collaboration.

2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas contribuera au fonctionnement du Service en fournissant des experts et du matériel pendant une période de cinq ans.

3. Le Gouvernement impérial éthiopien désire que le personnel éthiopien assume progressivement la responsabilité des installations et services fournis au titre du présent Accord, de façon qu'à l'expiration de sa période de validité, tout le personnel néerlandais fourni au titre de l'Accord soit remplacé par des agents éthiopiens qualifiés.

Article 2

La collaboration des deux Gouvernements dans la création et la gestion du Service de santé sera définie et précisée par un accord administratif (ci-après dénommé « le Plan d'opérations ») que concluront les autorités compétentes des deux Gouvernements.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 28 octobre 1964, date de la signature, et entré en vigueur le 24 février 1965, date à laquelle chaque Partie contractante a notifié à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6.

Article 3

1) The Government of the Empire of Ethiopia shall make all the necessary provisions for the clearance and temporary storage in the port of arrival in Ethiopia and transportation from there to the Governorate-General of Kaffa of the equipment, vehicles and other goods required in connection with the project, that are made available by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

2) The costs of clearance, storage and transport, including insurance in respect of the equipment, vehicles and other goods mentioned in Paragraph 1 of Article 3 shall be borne by the Imperial Ethiopian Government.

Article 4

1) The Netherlands personnel contributed by the Government of the Kingdom of the Netherlands under this Agreement as well as accompanying and dependent members of their families and other members of their households except Ethiopian nationals shall be exempt :

- (a) from payment of Ethiopian taxes and other legal deductions and duties on the salaries and allowances that are paid to them by the Government of the Kingdom of the Netherlands during their assignment to the project;
- (b) from all import and export duties as well as other fiscal charges in respect of the dutiable furniture and personal effects imported by them within 6 months after their arrival for their own exclusive use. The term " personal effects " shall also include for each household one motor-car, one refrigerator, one deepfreezer, one radio, record-player and tape-recorder, one television set, minor electrical appliances and one set of photographic and cine equipment;
- (c) from import duties on medicaments, foodstuffs, beverages and other articles of daily use not available in the Ethiopian markets, within the limits of their personal requirements and those of their families.

2) All goods, materials and equipment of any kind imported into Ethiopia by the Government of the Kingdom of the Netherlands for use in connection with operations performed hereunder shall be exempt from all property taxes, including customs and import duties, charges, taxes and imports levied or collected at the time of, in connection with, or incidental to said importation.

Article 5

The Public Health Service in the Governorate-General of Kaffa being established in the exclusive interest and to the benefit of the Imperial Ethiopian

Article 3

1. Le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie prendra toutes les dispositions nécessaires pour le dédouanement et l'entreposage temporaire, au port d'arrivée éthiopien, du matériel, des véhicules et des autres articles fournis dans le cadre du projet par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ainsi que pour leur transport entre ledit port et la province de Kaffa.

2. Les frais de dédouanement, d'entreposage et de transport (assurance comprise) du matériel, des véhicules et des autres articles visés au paragraphe 1 du présent article seront à la charge du Gouvernement impérial éthiopien.

Article 4

1. Les membres du personnel néerlandais fourni par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au titre du présent Accord, ainsi que les personnes de leur famille ou de leur maison qui les accompagnent et qui sont à leur charge, seront, à l'exception des ressortissants éthiopiens, exonérés :

- a) Des impôts et des autres retenues et taxes légales prélevés en Éthiopie en ce qui concerne les traitements et les indemnités qui leur seront versés par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pendant la durée de leur détachement;
- b) De tous les droits d'importation et d'exportation et des autres charges fiscales en ce qui concerne le mobilier et les effets personnels imposables qu'ils auront importés pour leur usage personnel dans les six mois de leur arrivée. L'expression « effets personnels » englobe également, pour chaque ménage, une automobile, un réfrigérateur, un appareil de surgélation, un appareil de radio, un tourne-disques et un magnétophone, un téléviseur, des appareils électroménagers, ainsi qu'un appareil de photographie et un appareil de prise de vues avec leurs accessoires;
- c) Des droits d'importation en ce qui concerne les médicaments, les denrées alimentaires, les boissons et autres articles de consommation courante qui ne sont pas en vente en Éthiopie, dans la mesure où ils sont destinés à eux-mêmes et à leur famille.

2. Tous les biens, matériaux et équipements, de quelque nature qu'ils soient, importés en Éthiopie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et destinés aux opérations effectuées dans le cadre du présent Accord seront exemptés de tous les impôts frappant les biens, notamment des droits de douane et d'importation, des taxes et des impôts prélevés ou perçus au moment ou du fait de l'importation.

Article 5

Étant donné que le Service de santé publique de la province de Kaffa est créé dans le seul intérêt et au seul bénéfice du Gouvernement impérial éthiopien,

Government, the latter engages itself to give aid and protection to the Netherlands medical and paramedical experts and other employees put at its disposal and to guarantee them against all claims emanating from a third party for all acts or omissions arising from the performance of their official functions.

Article 6

1) The present agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on the date on which the two Governments have notified one another that the procedures constitutionally required in their respective countries have been accomplished. The Agreement shall be valid for a period of five years.

2) Agreements subsidiary to this Agreement and to the Plan of Operations may be entered into by the two Governments by means of exchanges of letters. Such subsidiary Agreements shall expire on the same date as the main Agreement and the Plan of Operations except insofar as shall be otherwise stipulated by such exchange of letters.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized representatives of the Kingdom of the Netherlands and the Imperial Ethiopian Government have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Addis Ababa, this twenty eighth day of October 1964.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) N. VAN DIJL
Chargé d'Affaires a.i.

For the Imperial Ethiopian
Government :

(Signed) Abbebe RETTA
Minister of Public Health

celui-ci s'engage à fournir aide et protection aux experts médicaux et paramédicaux et aux autres agents néerlandais mis à sa disposition, et à les mettre à couvert de toute réclamation émanant de tiers pour tout acte ou toute omission résultant de l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 6

1. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement informés que les formalités constitutionnelles requises dans chaque pays ont été accomplies. Il demeurera en vigueur pendant cinq ans.

2. Les deux Gouvernements pourront, par voie d'échanges de lettres, conclure des avenants au présent Accord et au Plan d'opérations. Ces avenants expireront à la même date que l'Accord principal et le Plan d'opérations, à moins que l'échange de lettres n'en dispose autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Royaume des Pays-Bas et du Gouvernement impérial éthiopien, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Addis-Abéba, le 28 octobre 1964.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

(*Signé*) N. VAN DIJL
Chargé d'affaires p. i.

Pour le Gouvernement impérial
éthiopien :

(*Signé*) Abbebe RETTA
Ministre de la santé publique

No. 7873

**NETHERLANDS
and
PAKISTAN**

**Agreement concerning the establishment of a Technical
Training Centre in Multan, Pakistan. Signed at Kara-
chi, on 30 October 1964**

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 10 August 1965.

**PAYS-BAS
et
PAKISTAN**

**Accord relatif à la création d'un centre de formation tech-
nique à Multan (Pakistan). Signé à Karachi, le
30 octobre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 10 août 1965.

No. 7873. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A TECHNICAL TRAINING CENTRE IN MULTAN, PAKISTAN. SIGNED AT KARACHI, ON 30 OCTOBER 1964

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Pakistan,

desirous of strengthening the ties of friendship existing between their nations and of promoting good relations between their countries generally; recognizing the necessity to assist the process of industrial development by providing facilities for the technical training of skilled labour;

determined to provide the industrial area of Multan, Pakistan, with such facilities;

taking into account that such facilities may be of significance for Pakistan as a whole

have agreed as follows :

Article 1

1. The two Governments shall collaborate in the establishment and operation of a Technical Training Centre in the industrial area of Multan.

2. To this end the Government of Pakistan shall make available land, buildings (including furniture), teaching staff and other necessary personnel, shall provide funds, materials, and services to meet recurring needs in connection with the operation of the Centre, and shall in general ensure the continuity of its activities.

3. The Netherlands Government shall contribute to the establishment and the operation of the Centre by making available expert assistance, fellowships and equipment during a period of four years. After this period the Government of Pakistan will maintain the Centre as an Institution for the technical training of skilled labour.

¹ Applied provisionally from 30 October 1964, the date of signature, and came into force on 9 March 1965, the date on which the Contracting Parties notified each other that the procedures constitutionally required in their respective countries had been complied with, in accordance with the provisions of article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7873. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE DE FORMATION TECHNIQUE À MULTAN (PAKISTAN). SIGNÉ À KARACHI, LE 30 OCTOBRE 1964

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Pakistan,

Désireux de renforcer les liens d'amitié et de développer les bonnes relations existant déjà entre leurs deux pays,

Conscients de la nécessité de favoriser le développement industriel en procurant les moyens d'assurer la formation technique d'une main-d'œuvre qualifiée,

Décidés à doter la zone industrielle de Multan (Pakistan) de tels moyens,

Considérant l'intérêt que peuvent présenter lesdits moyens pour le Pakistan tout entier,

Sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

1. Les deux Gouvernements collaboreront à la création et au fonctionnement d'un centre de formation technique dans la zone industrielle de Multan.

2. À cet effet, le Gouvernement du Pakistan fournira les terrains, les bâtiments (y compris le mobilier), le personnel enseignant et autre nécessaire, ainsi que les fonds, matériaux et services destinés à satisfaire les besoins courants liés au fonctionnement du centre et assurera d'une façon générale la continuité de ses activités.

3. Le Gouvernement des Pays-Bas contribuera à la création et au fonctionnement du centre en fournissant des services d'experts, des bourses de perfectionnement et du matériel pendant une période de quatre ans. À l'expiration de ladite période, le Gouvernement du Pakistan maintiendra le centre en activité en tant qu'institut de formation technique de main-d'œuvre qualifiée.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 30 octobre 1964, date de la signature, et entré en vigueur le 9 mars 1965, date à laquelle chaque Partie contractante a notifié à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément aux dispositions de l'article 6.

Article 2

The collaboration of the two Governments concerning the establishment and operation of the Technical Training Centre shall be defined and specified by an administrative agreement hereinafter called the "Plan of Operations", to be concluded hereafter by the competent authorities of both the Governments.

Article 3

1. The Government of Pakistan shall take all necessary steps for the clearance and temporary storage in the port of arrival in Pakistan and the transportation from there to the Technical Training Centre of the equipment and other goods, required in connection with the project, that are made available by the Netherlands Government.

2. The costs of clearance, storage and transport, including insurance, import and export duties and any other taxes in respect of the equipment, and other goods, required in connection with the Centre, that are made available by the Netherlands Government shall be borne by the Government of Pakistan.

Article 4

1. Experts made available by the Netherlands Government for advisory or executive functions in Pakistan in conformity with the Plan of Operations shall be regarded as "privileged personnel" as understood in the "Model Rules for Customs Concessions to privileged personnel arriving under various foreign aid programmes or projects" laid down in the Order of the Central Board of Revenue, Government of Pakistan, dated the 18th April, 1963.

2. The experts made available by the Netherlands Government shall be exempt from Pakistan taxes and other legal deductions and duties on the salaries and allowances which are paid to them during their assignment to the project.

Article 5

The Government of Pakistan shall indemnify and hold harmless the Netherlands Government and its experts, agents or employees against any and all liability, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property, or any other losses resulting from or connected with any bona fide act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement provided that the Netherlands Government and its experts, agents or employees shall be responsible for any consequence arising out of any act or omission of wilful negligence or misconduct.

Article 2

La collaboration des deux Gouvernements en ce qui concerne la création du centre de formation technique sera définie et précisée par un accord administratif (ci-après dénommé « le Plan d'opérations ») que concluront les autorités compétentes des deux Gouvernements.

Article 3

1. Le Gouvernement du Pakistan prendra toutes les dispositions nécessaires pour le dédouanement et l'entreposage temporaire, au port d'arrivée pakistanaise, du matériel et des autres articles fournis dans le cadre du projet par le Gouvernement des Pays-Bas, ainsi que pour leur transport entre ledit port et le centre de formation technique.

2. Le Gouvernement du Pakistan prendra à sa charge les frais de dédouanement, d'entreposage et de transport (assurance comprise) du matériel et des autres articles nécessaires au centre et fournis par le Gouvernement des Pays-Bas, ainsi que les droits d'importation et d'exportation et toutes les autres taxes frappant ledit matériel et lesdits articles.

Article 4

1. Les experts fournis par le Gouvernement des Pays-Bas pour remplir au Pakistan des fonctions consultatives ou d'exécution conformément au Plan d'opérations seront considérés comme du « personnel privilégié » au sens du « Règlement modèle des concessions douanières à l'intention du personnel privilégié arrivant au titre de divers programmes ou projets d'aide étrangère » défini dans l'arrêté du Central Board of Revenue du Gouvernement du Pakistan en date du 18 avril 1963.

2. Les experts fournis par le Gouvernement des Pays-Bas seront exonérés des impôts et des autres retenues et taxes légales perçus au Pakistan en ce qui concerne les traitements et les indemnités qui leur seront versés pendant la durée de leur détachement.

Article 5

Le Gouvernement du Pakistan indemniserá et mettra hors de cause le Gouvernement des Pays-Bas et ses experts, agents ou employés dans tous les cas de plainte, procès, action en justice, réclamation, dommages-intérêts, remboursement de frais et paiement d'honoraires occasionnés par des décès ou des dommages causés aux personnes ou aux biens, ainsi qu'en cas de toute autre perte découlant d'actes commis ou omis de bonne foi au cours des opérations prévues par le présent Accord, étant entendu que le Gouvernement des Pays-Bas et ses experts, agents ou employés seront tenus pour responsables des conséquences découlant de tout acte ou de toute omission dûs à une négligence ou à une faute grave volontaires.

Article 6

1. This Agreement shall take effect on the day on which the Netherlands Government and the Government of Pakistan have informed each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries have been complied with.

2. This Agreement shall be valid for a term of six years from the date of signature.

3. Notwithstanding the contents of paragraph 1 of this Article, this Agreement shall provisionally be applied as from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto signed the present Agreement.

DONE at Karachi, this 30th day of October, 1964, in the English language, in two originals.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :
(Signed) E. V. E. TEIXEIRA DE MATTOS
Netherlands Ambassador

For the Government
of Pakistan :
(Signed) S. OSMAN ALI
Secretary to the Government
of Pakistan

Article 6

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement du Pakistan se seront mutuellement informés par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans chaque pays ont été accomplies.

2. Il restera en vigueur pendant six ans à compter de la date de sa signature.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, le 30 octobre 1964, en langue anglaise, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
(*Signé*) E. V. E. TEIXEIRA DE MATTOS
Ambassadeur des Pays-Bas

Pour le Gouvernement
du Pakistan :
(*Signé*) S. OSMAN ALI
Secrétaire du Gouvernement
du Pakistan

No. 7874

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the use of Portuguese ports and territorial waters by the N.S. *Savannab*. Lisbon, 12 November 1964

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 10 August 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant l'utilisation des eaux territoriales et des ports portugais par le N.S. *Savannab*. Lisbonne, 12 novembre 1964

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 août 1965.

No. 7874. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO THE USE OF PORTUGUESE PORTS AND TERRITORIAL WATERS BY THE N.S. *SAVANNAH*. LISBON, 12 NOVEMBER 1964

I

The American Ambassador to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

No. 90

Lisbon, November 12, 1964

Excellency :

I have the honor to attach as an Annex to this Note the text, in both English and Portuguese, of an Accord, with its Appendix, which has resulted from communications and discussions between representatives of our two Governments regarding the use of Portuguese ports and territorial waters by the N.S. *Savannah*.

I have the honor to propose that if the provisions of the attached documents are acceptable to your Government, this Note and its attachments and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

George W. ANDERSON

Enclosure :

Text of Agreement in English and Portuguese.

His Excellency Dr. Alberto Franco Nogueira
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE USE OF PORTS BY THE N.S. *SAVANNAH*

The Government of Portugal and the United States of America, having a mutual interest in the peaceful uses of atomic energy, including its application to the merchant marine, have agreed as follows :

¹ Came into force on 12 November 1964 by the exchange of the said notes.

Article I

ENTRY OF THE N.S. "SAVANNAH" INTO PORTS OF PORTUGAL

Entry of the *Savannah* (hereafter designated as the "Ship") into Portuguese ports and the use thereof shall be subject to the prior approval of the Government of Portugal, and shall be subject to the provisions of Appendix A (Statement of Principles Governing the Entry of the N.S. *Savannah* into Ports of Portugal) which is an integral part hereof.

Article II

SAFETY ASSESSMENT

(a) To enable the Government of Portugal to consider the grant of approval for entry and use of Portuguese ports by the Ship, the Government of the United States shall provide a Safety Assessment prepared in accordance with Regulation 7 of Chapter VIII of the Safety of Life at Sea Convention of 1960¹ and in accordance with Recommendation 9 of Annex C of that Convention.²

(b) As soon as practicable after receipt of the Safety Assessment, the Government of Portugal shall notify the Government of the United States that the ship can be operated in the ports and territorial waters of Portugal in accordance with this agreement and the Safety Assessment.

Article III

PORT ARRANGEMENTS

(a) Designated authorities of the Government of Portugal shall make arrangements with appropriate local governmental authorities for entrance of the Ship into Portuguese ports and the use thereof.

(b) Local governmental authorities shall be responsible for fire and police protection, crowd control and the general preparation of the harbor with respect to acceptance of the Ship.

(c) Control of public access to the Ship shall be the responsibility of the Master of the Ship. Special arrangements relating to such control shall be developed by the Master with the concurrence of designated authorities of the Government of Portugal.

(d) The Master shall comply with local regulations so long as in the opinion of the Master these regulations do not adversely affect the operating safety of the nuclear plant.

Article IV

INSPECTION

While the Ship is within Portuguese territorial waters, the designated authorities shall have reasonable inspection access to the Ship and its operating records and program data for purposes of determining whether the Ship has been operating in accordance with the operating manual of the Ship.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, No. 7794.

² Should read "Annex C to the Final Act of the International Conference on Safety of Life at Sea. 1960."

Article V

RADIOACTIVE WASTE

The Government of the United States shall ensure that no disposal of radioactive liquid or solid wastes shall take place from the Ship while she is within the territorial waters of Portugal without the specific prior approval of the designated authorities of the Government of Portugal.

Article VI

MAINTENANCE AND SERVICING

The use of contractors for maintenance, repair and servicing of the nuclear equipment on the Ship in Portuguese waters shall be restricted to those contractors having the approval of appropriate Portuguese authorities for the rendering of such services.

Article VII

CASUALTIES

A report, such as is required by Chapter VIII Regulation 12 of the Safety of Life at Sea Convention of 1960, shall be made to the designated authorities by the Master of the Ship in the event of any accident, likely to lead to an environmental hazard, while the *Savannah* is in or is approaching the territorial waters of Portugal.

Article VIII

TERMINATION

Either Government may terminate the agreement by giving no less than 90 days notice to the other.

Article IX

TERM OF AGREEMENT

In the event of entry into force of any general multilateral convention relating to the safety and operating procedures or third party liability of nuclear powered merchant ships by which both Governments become bound, the present Agreement shall be amended by agreement of the parties so as to conform with the provisions of such Convention.

Article X

EFFECTIVE DATE

The present agreement shall enter into force upon signature by the contracting parties.

APPENDIX A

STATEMENT OF PRINCIPLES GOVERNING THE ENTRY OF THE
N.S. *SAVANNAH* INTO PORTS OF PORTUGAL

The Government of Portugal and the Government of the United States of America, having a mutual interest in the peaceful uses of atomic energy and its application to the merchant marine, have agreed upon the following principles to govern the entry of the N.S. *Savannah* into ports of Portugal :

Article I

The visits of the *Savannah* to ports of Portugal shall be governed by the principles and procedures set forth in Chapter VIII of the Safety of Life at Sea Convention as proposed by the 1960 London Conference and the proposed Annex C to the Convention, being the Recommendations Applicable to Nuclear Ships.

Article II

The Government of Portugal shall determine the port or ports to be visited and will designate the authorities responsible for acceptance arrangements and for special control under Regulation 11 of Chapter VIII of the proposed SOLAS Convention.

Article III

The Government of the United States agrees that in any legal action or proceeding brought, *in personam*, against the United States, in a Portuguese court of competent jurisdiction, on account of any nuclear incident caused by the N.S. *Savannah* in a Portuguese port or where damage arising out of or resulting from a nuclear incident caused by the N.S. *Savannah* is sustained in Portugal, on a voyage to or departing from Portugal, the United States will not interpose the defense of sovereign immunity but will submit to the jurisdiction of such court; and, in such event, the United States will not seek to invoke the provisions of the Portuguese law, or any other law, relating to the limitation of shipowner's liability.

Article IV

The Government of the United States represents that there is an agreement in effect between the U.S. Atomic Energy Commission and the U.S. Maritime Administration whereunder the Atomic Energy Commission, acting upon the authority of Section 170 of the Atomic Energy Act of 1954 (Public Law 83-703), as amended by Public Law 85-256 and Public Law 85-602, has agreed to indemnify the United States Maritime Administration and other persons indemnified against claims for public liability arising from a nuclear incident in connection with the design, development, construction, operation, repair, maintenance or use of the Ship in the amount of \$500 million including the reasonable costs of investigating and settling claims and defending suits for damage. This sum represents the maximum amount for which the United States will be liable for a single nuclear incident involving the *Savannah*.

Article V

If the above indemnification of the United States Maritime Administration should for any reason terminate, the United States agrees that it will not cause or permit the entry of the *Savannah* into any Portuguese port unless there shall be in effect either (1) an agreement of indemnification entered into by the U.S. Atomic Energy Commission under the authority of Section 170 of the Atomic Energy Act of 1954, as amended, and affording a no less favorable measure of indemnification to that described above: or (2) an agreement of indemnification in some form acceptable to the Government of Portugal.

Article VI

(a) The term “ nuclear incident ” means any occurrence causing bodily injury, sickness, disease, or death, or loss of or damage to property, or loss of use of property, arising out of or resulting from the radioactive, toxic, explosive, or other hazardous properties of source, special nuclear, or by-product material.

(b) The term “ nuclear incident involving the *Savannah* ” means any nuclear incident in connection with, arising out of, or resulting from the operation, repair, maintenance or use of the *Savannah*.

(c) The term “ person indemnified ” means the person with whom an indemnity agreement is executed and any other person who may be liable for public liability for a nuclear incident involving the *Savannah*.

(d) The term “ public liability ” means any legal liability arising out of or resulting from a nuclear incident, except : (I) claims under United States state or federal workmen’s compensation acts of employees of persons indemnified who are employed at the site of and in connection with the activity where the nuclear incident occurs; and (II) claims arising out of an act of war. “ Public liability ” also includes damage to property of persons indemnified, except the *Savannah* and other property which is located at the site of and used in connection with the activity where the nuclear incident occurs.

Article VII

In the event of the entry into force of a multilateral convention relating to safety and operating procedures or third party liability of nuclear ships by which both Portugal and the United States become bound, the principles adopted herein shall be amended so as to conform to the provisions of such convention.

II

The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Gabinete do Ministro

Lisboa, 12 de Novembro de 1964

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência, com data de hoje, cujo teor é o seguinte :

« Tenho a honra de junto remeter em Anexo à presente Nota o texto, em inglês e português, de um Acordo, e respectivo Apêndice, o qual constitui o resultado da troca de comunicações e de discussões entre representantes dos nossos dois Governos tendo em vista o uso de portos portugueses e águas territoriais pelo N.S. *Savannah*.

Tenho a honra de propor que se as disposições dos documentos anexos forem aceitáveis para o seu Governo, a presente Nota e os documentos que a acompanham e a resposta concordante de Vossa Excelência constituam um acordo entre os nossos dois Governos, o qual entrará em vigor na data da resposta de Vossa Excelência ».

Tenho a honra de confirmar o acordo do Governo português com o que precede.

Juntam-se, também, à presente Nota os textos, em português e inglês, do Anexo e respectivo Apêndice acima referidos e que acompanhavam a Nota de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais alta consideração.

A. FRANCO NOGUEIRA

Sua Excelência o Almirante George W. Anderson
Embaixador dos Estados Unidos da América
em Lisboa

A N E X O A

ACORDO ENTRE O GOVERNO PORTUGUÊS E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA PARA USO DE PORTOS PORTUGUESES PELO N/N « SAVANNAH »

O Governo de Portugal e o Governo dos Estados Unidos da América, tendo um interesse iníntuo no uso pacífico da energia atômica, incluindo a sua aplicação à marinha mercante, acordaram no seguinte :

Artigo I

ENTRADA DO N/N « SAVANNAH » NOS PORTOS DE PORTUGAL

A entrada do *Savannah* (a seguir designado como « o navio ») nos portos portugueses e o uso dos mesmos será sujeita à aprovação prévia do Governo de Portugal, e às disposições do apêndice A (Declaração de princípios regulando a entrada do N/N *Savannah* em portos de Portugal) o qual constituirá parte integrante do presente acordo.

Artigo II

DOCUMENTAÇÃO DE SEGURANÇA

(a) Para tornar possível ao Governo de Portugal o exame da concessão de autorização para entrada e uso de portos portugueses pelo Navio, o Governo dos Estados Unidos fornecerá uma documentação de segurança preparada de acordo com a regra 7 do capítulo VIII da Convenção para a Salvaguarda da Vida Humana no Mar de 1960 e seguindo a recomendação 9 do anexo C dessa Convenção.

(b) Tão depressa quanto possível depois da recepção da documentação de segurança, o Governo de Portugal notificará o Governo dos Estados Unidos de que o Navio poderá ser utilizado nos portos e águas territoriais de Portugal segundo este acordo e a documentação de segurança.

Artigo III

MEDIDAS A TOMAR NO PORTO

(a) As autoridades designadas pelo Governo de Portugal darão instruções às autoridades locais competentes para a entrada do Navio em portos portugueses e para a sua utilização.

(b) As autoridades governamentais locais serão responsáveis pela protecção contra incêndios, medidas policiais incluindo as que digam respeito a aglomerações e pela preparação geral do porto no que diz respeito ao recebimento do Navio.

(c) A fiscalização do acesso do público ao Navio será da responsabilidade do seu Capitão. O Capitão tomará medidas especiais relativas a tal fiscalização em colaboração com as Autoridades designadas pelo Governo de Portugal.

(d) O Capitão agirá de acordo com os regulamentos locais até ao ponto em que entenda que tais regulamentos passem a afectar a segurança de funcionamento da instalação nuclear.

Artigo IV

INSPECÇÃO

Enquanto o Navio estiver em águas territoriais portuguesas, as autoridades competentes terão acesso para uma inspecção razoável do Navio, dos seus registos de serviço e dados normais de funcionamento para o fim de verificarem se o navio tem estado a trabalhar de acordo com o seu manual de funcionamento.

Artigo V

RESÍDUOS RADIOACTIVOS

O Governo dos Estados Unidos garantirá de que não será lançado do Navio resíduo radioactivo sólido ou líquido enquanto o mesmo estiver nas águas territoriais de Portugal, sem a aprovação prévia e específica das autoridades designadas pelo Governo Português.

Artigo VI

MANUTENÇÃO E CONSERVAÇÃO

O recurso a empreiteiros para a manutenção, reparação e conservação do equipamento nuclear do Navio em águas territoriais portuguesas será limitado aos que obtiverem aprovação das autoridades portuguesas competentes para a prestação de tais serviços.

Artigo VII

DESASTRES

Em caso de acidente que possa conduzir a prejuízo nas zonas circunvizinhas do « Savannah » enquanto o mesmo se encontrar ou se estiver aproximando das águas territoriais portuguesas, o capitão do navio-de acordo com a Regra XII do Capítulo VIII da Convenção para a Salvaguarda da Vida Humana no Mar de 1960 fará um relatório às autoridades portuguesas competentes.

Artigo VIII

RESCISÃO DO ACORDO

Qualquer dos dois Governos poderá rescindir este acordo com aviso prévio ao outro de não menos de 90 dias de antecedência.

Artigo IX

DURAÇÃO DO ACORDO

No caso de entrar em vigor qualquer convenção geral multilateral dizendo respeito a métodos de segurança e funcionamento ou responsabilidade para com terceiros de navios mercantes providos de instalação nuclear pela qual ambos os Governos fiquem ligados, o presente acordo será modificado por acordo das duas partes, de maneira a ficar conforme as disposições de tal convenção.

Artigo X

ENTRADA EM VIGOR

O presente acordo entrará em vigor na data da sua assinatura pelas partes contratantes.

APENDICE A

DECLARAÇÃO DE PRINCIPIOS REGULANDO A ENTRADA DO
N/N SAVANNAH EM PORTOS DE PORTUGAL

O Governo de Portugal e o Governo dos Estados Unidos da América, tendo um interesse mútuo nos usos pacíficos de energia atômica e na sua aplicação à Marinha Mercante, acordaram nos seguintes princípios para regularem a entrada do N/N Savannah nos portos de Portugal.

Artigo I

As visitas do Savannah aos portos de Portugal regular-se-ão pelos princípios e processos estabelecidos no Capítulo VIII da Convenção para Salvaguarda da Vida Humana no Mar, na forma em que foi proposta pela Conferência de Londres de 1960 e o proposto Anexo C à Convenção cujas recomendações são aplicáveis a navios nucleares.

Artigo II

O Governo de Portugal determinará o porto ou portos a visitar e designará as autoridades responsáveis pelos acordos de aceitação e pelo controle especial nos termos do Regulamento 11 do Capítulo VIII da proposta Convenção para Salvaguarda da Vida Humana no Mar.

Artigo III

O Governo dos Estados Unidos concorda que em qualquer acção ou processo legal proposto *in personam*, contra os Estados Unidos, num tribunal português de jurisdição competente, por causa de qualquer incidente nuclear causado pelo N/N *Savannah* num porto português ou quando o prejuízo provocado por ou resultante de incidente nuclear causado pelo N/N *Savannah* fôr sofrido em Portugal, numa viagem para ou partindo de Portugal, os Estados Unidos não interporão a defesa da imunidade de soberania mas submeter-se-ão à jurisdição de tal tribunal; e, em tal caso, os Estados Unidos não procurarão invocar as disposições da lei portuguesa ou de qualquer outra lei, dizendo respeito à limitação da responsabilidade do Armador.

Artigo IV

O Governo dos Estados Unidos declara que existe um acordo em vigor entre a Comissão de Energia Atómica dos E.U.A. e a Administração Marítima dos E.U.A. nos termos da qual a Comissão de Energia Atómica, agindo na capacidade estabelecida na Secção 170 do *Atomic Energy Act* de 1954 (Lei 83-703), com as emendas de Lei 83-256 e a Lei 85-602, concordou em indemnizar a Administração Marítima dos E.U.A. e outras entidades a indemnizar por acções de responsabilidades derivadas de um incidente nuclear ligado à concepção e projecto, seu desenvolvimento, construção, funcionamento, reparação, manutenção e utilização do navio até à quantia de 500 milhões de Dollars incluindo os custos razoáveis de investigação e definição dos pedidos e da defesa nas demandas por prejuízos.

Esta soma representa a quantia máxima pela qual os Estados Unidos poderão ser responsabilizados por cada incidente nuclear envolvendo o *Savannah*.

Artigo V

Se a responsabilidade da Administração Marítima dos Estados Unidos, acima mencionada, terminar por qualquer razão, os Estados Unidos concordam em não causarem ou permitirem a entrada do *Savannah* em qualquer porto português a não ser que (1) esteja em vigor um acordo de indemnização feito pela Comissão Atómica dos Estados Unidos conforme Secção 170 do *Atomic Energy Act* de 1954, com emendas, e dando uma indemnização não inferior à acima descrita; ou (2) um acordo de indemnização de qualquer natureza aceitável pelo Governo de Portugal.

Artigo VI

a) O termo « incidente nuclear » significa qualquer ocorrência que cause injúrias corporais, enfermidade, doença, ou morte, ou a perda ou o dano de propriedade, ou a perda do uso de propriedade, provocadas ou resultantes das propriedades radioactivas, tóxicas, explosivas ou quaisquer outras, de combustível nuclear, de matérias nucleares especiais, ou dos seus resíduos.

b) O termo « incidente nuclear envolvendo o *Savannah* » significa qualquer incidente em relação com, causado por ou resultante de operação, reparação, manutenção ou uso do *Savannah*.

c) O termo « pessoa indemnizada » significa uma pessoa com a qual existe um acordo de indemnização ou qualquer outra pessoa que possa ser sujeita a responsabilidade pública por um incidente nuclear que envolva o *Savannah*.

d) O termo « responsabilidade pública » significa qualquer responsabilidade legal causada por ou resultante de um incidente nuclear excepto : (I) reclamações ao abrigo da legislação estadual ou federal dos Estados Unidos em matéria de indemnização de trabalho de empregados de pessoas abrangidas pela indemnização que trabalhem no local e em relação com as actividades exercidas no local em que ocorre o acidente nuclear; e (II) reclamações resultantes de um acto de guerra. « Responsabilidade pública » inclui também o dano causado à propriedade das pessoas indemnizadas, excepto o *Savannah* e outras propriedades que estejam situadas no local e utilizadas em relação com a actividade onde ocorre o acidente nuclear.

Artigo VII

No caso da entrada em vigor de uma convenção multilateral dizendo respeito à salvaguarda e processos de execução ou responsabilidade de terceiros por navios nucleares pela qual tanto Portugal como os Estados Unidos estejam ligados, os princípios aqui consignados serão emendados para se conformarem às previsões de tal Convenção.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Office of the Minister

Lisbon, November 12, 1964

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated today, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm the Portuguese Government's agreement to the foregoing.

The English and Portuguese texts of the aforesaid Annex and its Appendix, which were enclosed with Your Excellency's Note, are attached to this Note.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

A. FRANCO NOGUEIRA

His Excellency Admiral George W. Anderson
Ambassador of the United States of America
Lisbon

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7874. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL CONCERNANT L'UTILISATION DES EAUX TERRITORIALES ET DES PORTS PORTUGAIS PAR LE N.S. *SAVANNAH*. LISBONNE, 12 NOVEMBRE 1964

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Portugal

N^o 90

Lisbonne, le 12 novembre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint le texte d'un accord, avec son annexe, qui a été établi dans les langues anglaise et portugaise comme suite à l'échange de communications et aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'utilisation des eaux territoriales et des ports portugais par le N.S. *Savannah*.

Si les dispositions du texte ci-joint rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et le texte qui y est joint ainsi que votre réponse marquant cette acceptation constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

George W. ANDERSON

Pièce jointe :

Texte de l'Accord en anglais et en portugais.

Son Excellence Monsieur Alberto Franco Nogueira
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'UTILISATION DE PORTS PAR LE N.S. *SAVANNAH*

Le Gouvernement portugais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, mûs par l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre aux utilisations pacifiques de l'énergie atomique, et notamment à ses applications à la marine marchande, sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1964 par l'échange desdites notes.

Article premier

ENTRÉE DU N.S. « SAVANNAH » DANS LES PORTS PORTUGAIS

L'entrée du N.S. *Savannah* (ci-après dénommé « le navire ») dans les ports portugais et l'utilisation de ces ports par le navire seront subordonnées à l'assentiment préalable du Gouvernement portugais et seront régies par les dispositions de l'annexe A (Énoncé des principes régissant l'entrée du N.S. *Savannah* dans les ports portugais), qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article II

DOSSIER DE SÉCURITÉ

a) Afin de permettre au Gouvernement portugais d'examiner s'il y a lieu de donner son assentiment à l'entrée du navire dans les ports portugais et à l'utilisation de ces ports par le navire, le Gouvernement des États-Unis fournira un dossier de sécurité établi conformément à la règle 7 du chapitre VIII de la Convention de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer¹ et conformément à la recommandation 9 de l'annexe C de ladite Convention².

b) Après avoir reçu le dossier de sécurité, le Gouvernement portugais fera savoir aussitôt que possible au Gouvernement des États-Unis que le navire peut se rendre dans les eaux territoriales et les ports portugais conformément au présent Accord et au dossier de sécurité.

Article III

DISPOSITIONS À PRENDRE DANS LES PORTS

a) Les autorités désignées par le Gouvernement portugais prendront avec les autorités locales compétentes les dispositions voulues concernant l'entrée du navire dans les ports portugais et l'utilisation de ces ports par le navire.

b) Les autorités locales prendront les mesures nécessaires en ce qui concerne la protection contre l'incendie, les services de police, l'établissement de barrages et les dispositions générales à prendre dans le port en vue de l'admission du navire.

c) Il incombera au capitaine du navire d'arrêter les conditions dans lesquelles le public sera admis à bord. Le capitaine prendra des dispositions particulières à cet effet avec l'assentiment des autorités désignées par le Gouvernement portugais.

d) Le capitaine se conformera aux règlements locaux à moins qu'il n'estime que l'observation de ces règlements compromettrait la sécurité de l'exploitation de l'installation nucléaire.

Article IV

INSPECTION

Pendant que le navire se trouvera dans les eaux territoriales portugaises, les autorités désignées auront la faculté d'accéder selon que de besoin au navire pour l'inspecter et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, n° 7794.

² Doit se lire : « l'annexe C à l'Acte final de la Conférence internationale de 1960 sur la sauvegarde de la vie humaine en mer. »

pour examiner les registres de bord et les données de programmation, afin d'établir si le navire a opéré conformément au manuel d'exploitation du navire.

Article V

DÉCHETS RADIOACTIFS

Le Gouvernement des États-Unis veillera à ce que le navire n'évacue pas de déchets radioactifs liquides ou solides tandis qu'il se trouvera à l'intérieur des eaux territoriales portugaises, sans l'assentiment préalable exprès des autorités désignées par le Gouvernement portugais.

Article VI

SERVICES D'ENTRETIEN

Aux fins de l'entretien et de la réparation de l'installation nucléaire du navire dans les eaux territoriales portugaises, il ne pourra être fait appel qu'aux entrepreneurs que les autorités portugaises compétentes auront habilités à fournir lesdits services.

Article VII

ACCIDENTS

Le capitaine du navire adressera aux autorités compétentes le rapport prévu par la règle 12 du chapitre VIII de la Convention de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, en cas d'accident de nature à créer un danger pour le milieu entourant le navire qui se produirait pendant que le navire se trouvera dans les eaux territoriales portugaises ou s'en approchera.

Article VIII

DÉNONCIATION

Chacun des Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord sous réserve d'un préavis de 90 jours au moins.

Article IX

DURÉE D'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

S'il entre en vigueur une convention multilatérale générale concernant la sécurité et les procédés d'exploitation des navires de commerce à propulsion nucléaire ou la responsabilité à l'égard des tiers à laquelle ils peuvent donner lieu, et que cette Convention lie les deux Gouvernements, le présent Accord sera modifié par voie d'entente entre les Parties de façon à être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article X

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par les Parties contractantes.

ANNEXE A

ÉNONCÉ DES PRINCIPES RÉGISSANT L'ENTRÉE DU N.S. *SAVANNAH*
DANS LES PORTS PORTUGAIS

Le Gouvernement portugais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, mûs par l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre aux utilisations pacifiques de l'énergie atomique et à ses applications à la marine marchande sont convenus des principes suivants qui régiront l'entrée du N.S. *Savannah* dans les ports portugais :

Article premier

Les séjours du N.S. *Savannah* dans les ports portugais seront régis par les principes et procédures énoncés au chapitre VIII de la Convention de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle qu'elle a été proposée par la Conférence de Londres de 1960 et dans les recommandations applicables aux navires à propulsion nucléaire figurant à l'annexe C à ladite Convention.

Article II

Le Gouvernement portugais déterminera le port ou les ports dans lesquels le navire se rendra et désignera les autorités qui seront responsables des dispositions à prendre pour l'admission du navire et du contrôle spécial prévu à la règle 11 du chapitre VIII de la Convention proposée pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

Article III

En ce qui concerne toute action intentée contre les États-Unis devant un tribunal portugais compétent, en raison de tout incident nucléaire causé par le N.S. *Savannah* dans un port portugais ou en raison de tout dommage subi au Portugal et provenant ou résultant d'un incident nucléaire causé par ce navire au cours d'un voyage à destination ou en provenance du Portugal, les États-Unis s'engagent à ne pas invoquer leur immunité souveraine et à se soumettre à la juridiction dudit Tribunal; en pareil cas, les États-Unis ne chercheront pas à invoquer les dispositions de la législation portugaise ou de toute autre législation concernant la limitation de la responsabilité de l'armateur.

Article IV

Le Gouvernement des États-Unis déclare qu'il existe entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et l'Administration maritime des États-Unis un accord par lequel la Commission de l'énergie atomique, agissant en vertu de l'article 170 de la loi de 1954 sur l'énergie atomique (*Public Law* 83-703, telle qu'elle a été modifiée par la *Public Law* 85-256 et par la *Public Law* 85-602), s'est engagée à garantir l'Administration maritime des États-Unis et d'autres personnes mises hors de cause, en cas d'action en responsabilité découlant d'un incident nucléaire qui se produirait à l'occasion de l'étude, de la mise au point, de la construction, de l'exploitation, de la réparation, de l'entretien ou de l'utilisation du navire, et ce jusqu'à concurrence de 500 millions de dollars, y compris les frais raisonnables d'enquête, de règlement des créances et de défense en cas d'actions en dommages-intérêts. Cette somme représente le montant maximum dont

les États-Unis pourront être tenus débiteurs en raison d'un seul et même incident nucléaire imputable au N.S. *Savannah*.

Article V

Si la garantie susmentionnée dont bénéficie l'Administration maritime des États-Unis cesse, pour quelque cause que ce soit, de produire effet, les États-Unis s'engagent à ne pas faire entrer le N.S. *Savannah*, et à ne pas lui permettre d'entrer, dans un port portugais à moins que ne soit en vigueur, soit : 1) un accord de garantie que la Commission de l'énergie atomique des États-Unis aurait conclu en vertu de l'article 170 de la loi de 1954 sur l'énergie atomique, telle qu'elle a été modifiée et qui offrirait une garantie non moins favorable que celle qui est exposée plus haut, soit 2) un autre accord de garantie qui soit acceptable pour le Gouvernement portugais.

Article VI

a) Par « incident nucléaire », il faut entendre tout fait qui cause des blessures, une maladie, une épidémie ou la mort, ou qui entraîne la destruction de biens ou des dommages matériels ou une perte de jouissance, et qui découle ou résulte des propriétés radioactives, toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses de la matière brute, de la matière nucléaire spéciale ou des sous-produits.

b) Par « incident nucléaire causé par le N.S. *Savannah* », il faut entendre tout incident nucléaire qui se produirait à l'occasion de la réparation, de l'exploitation, de l'entretien ou de l'utilisation du navire ou qui en découlerait ou en résulterait.

c) Par « personne mise hors de cause », il faut entendre la personne avec laquelle un accord de garantie est passé et toute autre personne qui pourrait être tenue responsable en cas d'incident nucléaire causé par le N.S. *Savannah*.

d) Par « responsabilité », il faut entendre toute responsabilité juridique découlant ou résultant d'un incident nucléaire, excepté : i) la responsabilité encourue, en vertu des lois fédérales ou des lois d'un État des États-Unis sur les accidents du travail, à l'égard du personnel salarié des personnes mises hors de cause employé sur le lieu où l'incident nucléaire se produit et dont l'activité a un rapport avec celui-ci; et ii) la responsabilité découlant d'un acte de guerre. La responsabilité s'étend également aux dommages matériels subis par des personnes mises hors de cause, exception faite des dommages causés au N.S. *Savannah* et aux autres biens situés sur le lieu où se produit l'incident et utilisés en rapport avec l'activité qui a causé l'incident.

Article VII

S'il entre en vigueur une convention multilatérale générale concernant la sécurité et les procédés d'exploitation des navires de commerce à propulsion nucléaire ou la responsabilité à l'égard des tiers à laquelle ils peuvent donner lieu, et que cette convention lie les deux Gouvernements, les principes énoncés dans la présente annexe seront modifiés de façon à être rendus conformes aux dispositions de ladite convention.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Cabinet du Ministre

Lisbonne, le 12 novembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous confirmer que les dispositions de ladite note ont l'agrément du Gouvernement portugais.

Vous voudrez bien également trouver ci-joint le texte de l'Accord sus-mentionné et de son annexe, établi dans les langues anglaise et portugaise et qui était joint à votre note.

Veuillez agréer, etc.

A. FRANCO NOGUEIRA

Son Excellence l'Amiral George W. Anderson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Lisbonne

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 17 June 1965 to 10 August 1965

No. 613

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 17 juin 1965 au 10 août 1965

N° 613

No. 613

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION,
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
and INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK**

**Memorandum of Understanding relating to the Second
Highway Project in Ecuador (with annexes). Signed at
Washington, on 26 May 1964**

Official text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and
Development on 10 August 1965.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT,
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
et BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT**

**Mémorandum d'accord relatif au deuxième Projet routier
en Équateur (avec annexes). Signé à Washington, le
26 mai 1964**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la
reconstruction et le développement le 10 août 1965.*

No. 613. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION, THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT AND THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK (HEREINAFTER CALLED "THE AGENCIES") RELATING TO THE SECOND HIGHWAY PROJECT IN ECUADOR.² SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 MAY 1964

1. To assist the Government of Ecuador (the Borrower) in financing that part of its highway development program which is described in the Financing Plan attached hereto as Annex A (such part being hereinafter called the Consortium Project), the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) has agreed to lend the equivalent of \$9,000,000, the International Development Association (IDA) the equivalent of \$8,000,000, the Inter-American Development Bank (IADB) the equivalent of \$6,000,000 and the Agency for International Development (AID) has made a loan equivalent to \$2,700,000 and has agreed to lend an additional amount equivalent to \$13,300,000.

As indicated in said Annex A, the IBRD loan and the IDA credit will assist in financing part of the foreign exchange cost of the Consortium Project; the IADB loan will assist in financing part of the foreign exchange cost and part of the local cost of the Consortium Project; and the AID loans will assist in financing part of the local cost of the Consortium Project and, up to \$3,300,000, such of those costs as represent U.S. procurement for maintenance equipment. The balance necessary to carry out the Consortium Project will be provided by the Republic of Ecuador.

2. The Agencies, being cognizant of their common interest in the carrying out and successful completion of the Consortium Project, desire to cooperate closely in the administration of their respective loans and in the supervision of the execution of the Consortium Project. The Agencies will keep each other currently informed of the progress of the Consortium Project and will exchange views periodically through a Coordinating Committee composed of representatives of said Agencies under the chairmanship of IBRD/IDA. Each Agency will inform the others if any event comes to its knowledge which materially affects

¹ Came into force on 26 May 1964, by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 534, Nos. 7757 and 7758.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 613. MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, L'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ET LA BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT (CI-APRÈS DÉNOMMÉES « LES ÉTABLISSEMENTS ») RELATIF AU DEUXIÈME PROJET ROUTIER EN ÉQUATEUR². SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 MAI 1964

1. Pour aider le Gouvernement de l'Équateur (l'Emprunteur) à financer la partie de son programme de développement relatif au réseau routier décrite dans le plan de financement visé à l'annexe A du présent Mémoire (ladite partie étant ci-après dénommée le « Projet du consortium »), la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) a consenti à l'Emprunteur un prêt équivalant à 9 millions de dollars, l'Association internationale de développement (AID) un prêt équivalent à 8 millions de dollars, la Banque interaméricaine de développement (BID) un prêt équivalant à 6 millions de dollars et l'Agency for International Development un prêt équivalant à 2 700 000 dollars, plus un montant supplémentaire équivalant à 13 300 000 dollars.

Comme il est indiqué dans l'annexe A susmentionnée, le prêt de la BIRD et le crédit de l'AID aideront à financer une partie du coût en monnaie étrangère du Projet du consortium; le prêt de la BID aidera à financer une partie du coût en monnaie étrangère et une partie du coût en monnaie locale du Projet du consortium; le prêt de l'Agency for International Development aidera à financer une partie du coût en monnaie locale du Projet du consortium et, jusqu'à concurrence d'une somme de 3 300 000 dollars, le coût de l'achat de matériel d'entretien aux États-Unis. Le solde nécessaire pour l'exécution du Projet du consortium sera fourni par la République de l'Équateur.

2. Les Établissements, convaincus qu'il est de leur intérêt que le Projet du consortium soit mis à exécution et mené à bien, désirent coopérer étroitement pour tout ce qui concerne l'administration de leurs prêts respectifs et la surveillance de l'exécution du Projet. Ils se tiendront au courant du déroulement du Projet du consortium et procéderont à des échanges de vues réguliers par l'entremise d'un Comité de coordination composé de leurs représentants et placé sous la double présidence de la BIRD et de l'AID. Les Établissements s'informeront de toute situation dont ils pourraient avoir connaissance qui gênerait ou menacerait

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1964, par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 534, nos 7757 et 7758.

the progress of the Consortium Project or threatens to impede it and will take care to consult the other Agencies concerning the action that it proposes to take in respect thereof. The Agencies agree to consult each other before taking any measure of common interest, including the exercise of any right of action which might lead to the suspension, cancellation or prematuring of any or all of the loans or any part thereof, and, consequently, in the delay or abandonment of the Consortium Project. If there is a difference of view about what action should be taken, each Agency will use its best efforts promptly to resolve that difference before acting.

3. As a result of the agreements concluded between each Agency and the Borrower, the approval of each Agency is required with respect to certain actions and documents pertaining to the Consortium Project and each Agency has the right to receive reports on and to inspect the Consortium Project. To avoid duplication of effort, the other Agencies, to the extent possible, intend to rely on the IBRD/IDA to review matters of common interest to all Agencies, to suggest to the other Agencies appropriate action in such matters as award of contracts, form of contracts, disbursement procedure, end-use inspection and any other matter of common interest with respect to the carrying out of the Consortium Project and, to the extent practicable, to act as coordinator in dealing with the Borrower.

4. (a) As provided in the respective loan agreements, the Borrower will open a Revolving Fund out of which it will, as a rule, make all payments for the Consortium Project. Consequently, all disbursements will, as a rule, be made by the Agencies on a reimbursement basis, the amounts disbursed or the equivalent thereof in sucres being credited to the Project Revolving Fund. However, direct payments may be made by the Agencies to suppliers or contractors for the foreign exchange cost of goods and services required to carry out Parts A, B, C, E, F and G of the Consortium Project if the Borrower and the Agency concerned so agree.

(b) The goods and services required for the carrying out of the Consortium Project will be financed by each Agency in accordance with the Financing Plan attached hereto as Annex A.

(c) The Agencies will keep each other currently informed of all amounts disbursed. To that end, IBRD, IDA and IADB will send each other and to AID copies of all notifications of charges to the respective loan or credit accounts and AID will send to the other Agencies notifications of the opening of Letters of Commitment or similar notifications in connection with its disbursement procedures.

(d) Imported maintenance equipment will be subject to international competitive bidding. AID will finance up to \$3.3 million of such equipment

d'empêcher l'exécution du Projet du consortium et se consulteront au sujet des mesures à prendre à cet égard. Les Établissements sont convenus de se consulter avant de prendre des mesures mettant en jeu leur intérêt commun, notamment avant d'exercer un droit ou de prendre des dispositions de nature à entraîner la suspension, l'annulation ou le remboursement anticipé d'une partie ou de la totalité d'un des prêts ou de tous les prêts, et par conséquent à entraîner un retard dans l'exécution du Projet du consortium ou l'abandon dudit Projet. En cas de divergences sur les mesures à prendre, chaque Établissement s'efforcera de surmonter sans retard ces divergences avant d'entreprendre une action quelconque.

3. Aux termes des contrats conclus entre chaque Établissement et l'Emprunteur, chaque Établissement doit donner son accord à certaines mesures et à certains documents concernant le Projet du consortium, et a le droit de recevoir des rapports relatifs audit Projet et de l'inspecter. Afin d'éviter tout effort inutile, l'intention des autres Établissements est de s'en remettre à la BIRD et à l'AID, dans toute la mesure possible, du soin d'étudier les questions d'intérêt commun pour tous les Établissements, de proposer les mesures à prendre en ce qui concerne notamment l'attribution et la forme des contrats, les modalités de paiement, le contrôle de l'utilisation finale et toutes autres questions communes touchant l'exécution du Projet du consortium et d'assurer la coordination des rapports avec l'Emprunteur.

4. a) Conformément aux dispositions de chaque Contrat d'emprunt, l'Emprunteur créera un Fonds de roulement qui lui servira, en règle générale, à régler tous les paiements relatifs au Projet du consortium. Les débours seront par conséquent effectués, en règle générale, par les Établissements et remboursables à eux, les sommes déboursées, ou leur équivalent en sucres, étant créditées au Fonds de roulement du Projet. Cependant, les Établissements pourront directement régler aux fournisseurs ou aux entrepreneurs le coût en devises étrangères des biens et services nécessaires à l'exécution des parties A, B, C, E, F et G du Projet du consortium, à condition que l'Emprunteur et l'Établissement intéressé acceptent qu'il en soit ainsi.

b) Les biens et services nécessaires à l'exécution du Projet du consortium seront payés par chaque Établissement conformément au plan de financement joint en annexe A au présent Mémoire.

c) Les Établissements s'informeront mutuellement de toutes les sommes déboursées. À cet effet, la BIRD, l'AID et la BID se communiqueront et communiqueront à l'Agency for International Development copie de tout avis de débit de leurs comptes de prêt ou de crédit et l'Agency for International Development communiquera aux autres Établissements des avis d'envoi de lettres d'engagement ou tout autre avis analogue concernant ses modalités de paiement.

d) Le matériel d'entretien importé fera l'objet d'un appel d'offre international. L'Agency for International Development assurera, jusqu'à concurrence de

supplied from U.S. sources, the balance of \$2.2 million being financed by IBRD. Should such equipment supplied from U.S. sources be less than \$3.3 million, the difference will be financed by IBRD and AID will finance part of the U.S. dollar component of engineering services for an amount equal to such difference.

(e) The following procedures will apply to the financing of the construction of the four highways described in Part D of the Consortium Project :

- (i) All contracts to be financed by the Agencies providing for the construction of such highways will be let on the basis of international competitive bidding and will be subject to the approval of the Agencies.
- (ii) All payments on such contracts will be made by the Borrower. Application by the Borrower for reimbursement for any such payments shall be made jointly to IDA, IADB and AID. Upon being satisfied, each Agency will, independently and in accordance with the provisions of the respective loan agreements, reimburse the Borrower in the following percentages of the amounts disbursed by the Borrower :

IDA : 33%

IADB : 17%

AID : 29%

The balance of 21% will be borne by the Borrower. The Agencies agree that should changes be made in the estimated total cost of Part D of the Consortium Project, the aforesaid percentages may be modified to permit disbursements of the respective loans in relation to the progress, throughout the period of construction, of total expenditures on Part D of the Consortium Project.

The amounts so reimbursed by the Agencies to the Borrower or their equivalent in sucres will be credited to the Project Revolving Fund.

5. The Agencies agree that the bidding and contracting procedures to be followed for the procurement of the goods and services required to carry out the Consortium Project shall be as set forth in the memorandum attached hereto in Annex B. AID agrees that the restriction on procurement set forth in Section 5.05 of its loan agreement dated September 1, 1963 and in Section 5.04 of its loan agreement dated May 26, 1964 for the Consortium Project does not apply to any procurement financed by any other Agency. The other Agencies are aware of the special provisions set forth in the AID loan documents with respect to security clearance of U.S. citizens, marking and shipping pro-

3,3 millions de dollars, le paiement dudit matériel acheté à des entreprises des États-Unis d'Amérique, le solde de 2,2 millions de dollars étant à la charge de la BIRD. Au cas où le coût dudit matériel serait inférieur à 3,3 millions de dollars, la différence sera couverte par la BIRD, et l'Agency for International Development acquittera, pour un montant égal à cette différence, la partie du coût des services d'ingénieurs payables en dollars.

e) La construction des quatre routes décrites dans la partie D du Projet du consortium sera financée selon les modalités ci-après :

- i) Tous les contrats dont le financement doit être assuré par les Établissements intéressés à la construction desdites routes seront adjugés à la suite d'un appel d'offre international et soumis à l'approbation desdits Établissements.
- ii) Tous les paiements imputables auxdits contrats seront effectués par l'Emprunteur. Les demandes de remboursement faites par l'Emprunteur à ce titre seront adressées conjointement à l'AID, à la BID et à l'Agency for International Development. Après vérification, chaque Établissement, séparément et conformément aux dispositions de son Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur remboursera à celui-ci les sommes qu'il a versées, selon les pourcentages ci-après :

AID : 33 p. 100

BID : 17 p. 100

Agency for International Development : 29 p. 100

Le solde, soit 21 p. 100, sera à la charge de l'Emprunteur. Les Établissements sont convenus que, si les prévisions concernant le coût total de la partie D du Projet du consortium venaient à être modifiées, les pourcentages susmentionnés pourraient être révisés de manière à permettre que soient effectués sur les comptes d'emprunt de chaque Établissement, pendant toute la durée des travaux, des tirages correspondant à l'accroissement du montant total des dépenses afférentes à la partie D du Projet du consortium.

Les montants ainsi remboursés par les Établissements à l'Emprunteur ou leur équivalent en sucres seront inscrits au crédit du Fonds de roulement du Projet.

5. Les Établissements sont convenus que les modalités d'offre et d'adjudication des contrats relatifs à la fourniture des biens et services requis pour l'exécution du Projet du consortium, seront celles qui sont définies dans l'annexe B au présent Mémoire. L'Agency for International Development accepte que les restrictions énoncées au paragraphe 5.05 de son Contrat d'emprunt en date du 1^{er} septembre 1963 et au paragraphe 5.04 de son Contrat d'emprunt en date du 26 mai 1964 touchant le Projet du consortium ne s'appliquent pas aux achats financés par les autres Établissements. Les autres Établissements ont pris note, dans les contrats d'emprunt de l'Agency for International Develop-

visions and use of the English language in connection with bidding and contract documents.

6. (a) The Agencies will consult each other before notifying the Borrower that the respective agreements have become effective or that the conditions precedent to initial disbursements have been fulfilled, as the case may be.

(b) No disbursements will be made for Stage II of the Consortium Project until all Agencies are satisfied that all conditions precedent to such disbursements have been fulfilled, and the Agencies will consult each other before notifying the Borrower that such conditions have been fulfilled.

(c) The Borrower has been consulted about the proposed collaboration between the Agencies and approves the principles set forth in this Memorandum and Annexes thereto.

International Bank for
Reconstruction and Development :

By George D. WOODS

International Development
Association :

By George D. WOODS

Agency for
International Development :

By Thomas C. MANN

Inter-American
Development Bank :

By I. COPETE LIZARSALDE

Approved for the Republic
of Ecuador :

By S. D. MOROCHZ

José A. CORREA

Authorized Representatives

Dated at Washington, D.C., May 26, 1964

ment, des dispositions particulières concernant l'enquête de sécurité visant les ressortissants américains, le marquage et le fret, ainsi que l'utilisation de l'anglais dans les documents relatifs à l'appel d'offre et les contrats.

6. a) Les Établissements se consulteront avant d'aviser l'Emprunteur, selon les cas, que les contrats respectifs sont entrés en vigueur ou que les conditions préalables prévues pour les premiers débours se trouvent remplies.

b) Aucun débours ne sera effectué au titre de la deuxième phase du Projet du consortium tant qu'il n'aura pas été établi à la satisfaction de tous les Établissements que toutes les conditions préalables se trouvent remplies, et lesdits Établissements se consulteront avant d'aviser l'Emprunteur de ce que lesdites conditions se trouvent remplies.

c) L'Emprunteur a été consulté au sujet de la collaboration prévue entre les Établissements et il approuve les principes énoncés dans le présent Mémoire et dans les annexes qui l'accompagnent.

Pour la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement:

(Signé) George D. WOODS

Pour l'Association internationale
de développement :

(Signé) George D. WOODS

Pour l'Agency for International
Development :

(Signé) Thomas C. MANN

Pour la Banque interaméricaine
de développement :

(Signé) I. COPETE LIZARSALDE

Pour la République de l'Équateur :

(Signé) S. D. MOROCHZ

José A. CORREA

Représentants autorisés

Fait à Washington (D. C.), le 26 mai 1964

ANNEX A
ECUADOR. — SECOND HIGHWAY CONSORTIUM PROJECT-FINANCING PLAN
(Expressed in millions of US\$ equivalent)

Category	Description	Project cost estimates			Financing Plan				
		Foreign Component	Local Component	Total cost	IBRD	IDA	IADB	AID	Government
STAGE I									
A. Completion of Highways partly financed under First Bank Loan									
	Completion of the highways Duran-Cochancay, incl. Milagro branch; Chone-Bahia; and Santo Domingo-Chone	3.5	2.3	5.8	3.5	—	—	—	2.3
B. Five-Year Highway Maintenance Program									
	1. Foreign currency requirements	5.5 ¹	—	5.5	2.2	—	—	3.3	—
	2. Local currency requirements	—	14.5	14.5	—	—	—	2.0	12.5
C. Engineering Services									
	All, except supervision roads described in category D and studies for future highways	1.9	0.8	2.7	1.9	—	—	—	0.8
	<i>Sub-Total Stage I</i>	10.9	17.6	28.5	7.6	—	—	5.3	15.6
STAGE II									
D. New Highway Construction									
	Santo Domingo-Quininde; Quevedo-Babahoyo; Cajabamba-Chilcales and M. J. Calle-Machala	11.5	12.5	24.0	—	8.0	4.0 ²	7.0	5.0
E. Engineering Services									
	Supervision of construction of roads in Category D	0.9	0.9	1.8	0.9	—	—	—	0.9
F. Studies of Other Highways									
	Studies of future highways	0.5	0.2	0.7	0.5	—	—	—	0.2
	<i>Sub-Total Stage II</i>	12.9	13.6	26.5	1.4	8.0	4.0	7.0	6.1
G. Other Road Construction³									
	1. Completion of Quito-Quevedo road section	1.5	1.7	3.2	—	—	—	2.7 ⁴	0.5
	2. Completion Babahoyo-Duran and Esmeraldas-Quininde road sections	1.9	2.1	4.0	—	—	2.0 ²	1.0	1.0
	TOTAL CONSORTIUM PROJECT	27.2	35.0	62.2	9.0	8.0	6.0	16.0	23.2

¹ After international competitive bidding, AID will finance up to \$3.3 million of maintenance equipment supplied from U.S. sources, the balance of \$2.2 million being financed by IBRD. Should such equipment supplied from U.S. sources be less than \$3.3 million, the difference will be financed by IBRD, and AID will finance part of the U.S. dollar component of engineering services (Category C, E or F) for an amount equal to such difference.

² Including \$0.6 million for local currency financing.

³ Already under contracts or awarded for construction during Stage I.

⁴ Financed under First AID Loan.

ANNEXE A
ÉQUATEUR. — DEUXIÈME PROJET DU CONSORTIUM ROUTIER - PLAN DE FINANCEMENT
(Équivalent en millions de dollars des États-Unis)

Catégorie	Description	Coût estimatif du Projet			Plan de financement			Gouvernement de l'Équateur
		Coût en monnaie étrangère	Coût en monnaie locale	Total	BIRD	AID	Agency for International Development	
PREMIÈRE PHASE								
A.	<i>Achèvement des routes financées en partie par le premier prêt de la Banque</i>							
	Achèvement des routes Duran-Cochancay (y compris l'embranchement de Milagro), Chone-Bahia et Santo Domingo-Chone							
		3,5	2,3	5,8	3,5	—	—	2,3
B.	<i>Programme quinquennal d'entretien des routes</i>							
	1 Besoins en devises étrangères	5,5 ¹	—	5,5	2,2	—	3,3	—
	2. Besoins en monnaie locale	—	14,5	14,5	—	—	2,0	12,5
C.	<i>Services d'ingénieurs</i>							
	Tous services, sauf inspection des routes décrites dans la catégorie D et études des futures routes à construire							
		1,9	0,8	2,7	1,9	—	—	0,8
	<i>Total pour la première phase</i>	10,9	17,6	28,5	7,6	—	5,3	15,6
DEUXIÈME PHASE								
D.	<i>Construction de nouvelles routes</i>							
	Santo Domingo-Quinde, Quevedo-Babahoyo, Cajabamba-Chilcales et M. J. Calle-Machala							
		11,5	12,5	24,0	—	8,0	4,0 ²	5,0
E.	<i>Services d'ingénieurs</i>							
	Inspection des travaux visés à la partie D							
		0,9	0,9	1,8	0,9	—	—	0,9
F.	<i>Études d'autres routes</i>							
	Études de futures routes à construire							
		0,5	0,2	0,7	0,5	—	—	0,2
	<i>Total pour la deuxième phase</i>	12,9	13,6	26,5	1,4	8,0	4,0	6,1
G.	<i>Construction d'autres routes³</i>							
	1 Achèvement du tronçon Quito-Quevedo							
		1,5	1,7	3,2	—	—	—	2,7 ⁴
	2. Achèvement des tronçons Babahoyo-Duran et Esmeraldas-Quinde							
		1,9	2,1	4,0	—	—	2,0 ²	1,0
	COÛT TOTAL DU PROJET DU CONSORTIUM	27,2	35,0	62,2	9,0	8,0	6,0	23,2

¹ Après appel d'offre international, l'Agency for International Development assurera, jusqu'à concurrence de 3,3 millions de dollars, le paiement du matériel d'entretien acheté à des entreprises des États-Unis, le solde de 2,2 millions de dollars étant à la charge de la BIRD. Au cas où le coût dudit matériel serait inférieur à 3,3 millions de dollars, la différence sera couverte par la BIRD, et l'Agency for International Development acquittera, pour un montant égal à cette différence, la partie du coût des services d'ingénieurs (parties C, E ou F) payables en dollars.

² Y compris 0,6 million de dollars pour le financement des dépenses en monnaie locale.

³ Déjà sous contrat ou mises en chantier au cours de la première phase.

⁴ Financée par le premier prêt de l'Agency for International Development.

ANNEX B

MEMORANDUM ON BIDDING AND CONTRACTING PROCEDURES

(Ecuador/Second Highway Project)

Except as otherwise agreed between the Borrower and the Agencies, the following principles and procedures for bidding and contracting will be applied :

A. Contracts for Civil Engineering Works for Part D of Consortium Project

1. Contracts for civil engineering works to be financed by the Agencies will be awarded on the basis of international competitive bidding.

2. The procedure for selecting contractors will be as follows :

(a) The representatives in Ecuador of all countries members of IBRD or IADB (and Switzerland) maintaining diplomatic or consular relations with the Republic of Ecuador will receive information on the Consortium Project to be financed by the Agencies and will be given notice that construction firms in their countries may submit information to the Ministry of Public Works for prequalification with a view to participation in the bidding.

(b) A period of 45 days will be allowed for the submission of prequalification documents, such period to be counted from the day of delivery of notice to the representatives referred to in paragraph (a) above.

(c) The Government shall not require foreign firms to register in Ecuador before being awarded a contract; in the event that registration should become necessary, the Government will facilitate such registration if they are awarded a contract.

(d) Each invitation to bid will be for a contract providing for works with an aggregate estimated cost of at least 35 million sucres except in certain cases such as small isolated sections or special kind of works which cannot be reasonably included in larger contracts.

(e) At a time not later than their issuance, a copy of the invitations to bid and a list of prequalified firms, together with the recommendations of the consultants thereon, will be sent to the Agencies. The Agencies will review the documents pursuant to the provisions of the respective loan agreements within a reasonable period of time. The firms invited to bid will be allowed at least 45 days for the submission of their proposals.

(f) Except as otherwise agreed between the Borrower and the Agencies after taking into consideration the recommendations of the consultants, the firms invited to bid will furnish at their option a bidding guaranty of 2% of the total amount of the bid or a bid bond of 5% of the total amount of the bid.

(g) Before awarding any contract, the Government will send to the Agencies a copy of the proces-verbal of public opening of bids and the analysis of the proposals

ANNEXE B

MÉ MORANDUM CONCERNANT LES MODALITÉS D'APPEL D'OFFRE ET D'ADJUDICATION DES CONTRATS

(Équateur: Deuxième projet routier)

Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et les Établissements, les principes et modalités ci-après seront applicables pour les appels d'offres et d'adjudication des contrats :

A. *Contrats relatifs à des travaux de génie civil relatifs à la partie D du Projet du consortium*

1. Les contrats relatifs à des travaux de génie civil dont le financement doit être assuré par les Établissements seront adjugés à la suite d'un appel d'offre international.

2. Le choix des entrepreneurs s'effectuera selon la procédure suivante :

a) Les représentants en Équateur de tous les pays membres de la BIRD ou de la BID (ainsi que les représentants de la Suisse) qui entretiennent des relations diplomatiques ou consulaires avec la République de l'Équateur, recevront tous renseignements concernant le Projet du consortium dont le financement doit être assuré par les Établissements et seront avisés que les entreprises de travaux publics de leurs pays peuvent constituer un dossier auprès du Ministère des travaux publics pour établir qu'ils remplissent les conditions requises pour être admis à participer comme soumissionnaires.

b) Un délai de 45 jours à compter de la date où l'avis en question aura été remis aux représentants visés à l'alinéa a ci-dessus sera accordé pour la constitution des dossiers.

c) Les entreprises étrangères ne sont pas tenues de se faire enregistrer en Équateur, tant qu'un contrat ne leur a pas été adjugé; au cas où l'enregistrement deviendrait nécessaire, toutes facilités seront accordées par les pouvoirs publics aux entreprises bénéficiaires.

d) Tout appel d'offre aura pour objet la conclusion d'un contrat portant sur des travaux d'un coût estimatif total de 35 millions de sucres au moins, sauf pour quelques petits tronçons de routes isolées ou pour des travaux spéciaux qui ne peuvent être facilement inclus dans des contrats plus importants.

e) Au plus tard lors de leur publication, une copie des appels d'offre et une liste des entreprises admises à soumissionner, ainsi que les recommandations pertinentes des ingénieurs-conseils, seront communiquées aux Établissements. Chaque Établissement examinera ces documents dans un délai raisonnable, conformément aux dispositions de son Contrat d'emprunt. Les entreprises invitées disposeront d'un délai minimum de 45 jours pour la soumission de leurs offres.

f) À moins que l'Emprunteur et les Établissements n'en décident autrement après avoir pris connaissance des recommandations des ingénieurs-conseils, les entreprises invitées à soumissionner devront fournir, au choix, une garantie de soumission équivalente à 2 p. 100 du montant total de la soumission ou une caution de soumission équivalente à 5 p. 100 du montant total de la soumission.

g) Avant d'adjuger un contrat, le gouvernement communiquera aux Établissements copie du procès-verbal d'appel d'offre, l'analyse des propositions et les recommandations

and the recommendations for the award from the consultants as well as the recommendations thereon of the Ministry of Public Works to the Junta Nacional de Licitaciones. As a rule, the contract should be awarded to the contractor with the lowest evaluated bid. When the award is proposed to a contractor other than the one with the lowest evaluated bid, reasons should be given for this step. The Agencies will review the documents pursuant to the provisions of the respective loan agreements within a reasonable period of time.

(h) Expenditures in the territories of any country (other than Switzerland), which is not a member of IBRD or IADB, including expenditures for goods produced in or services supplied from any country (other than Switzerland), not a member of IBRD or IADB, will not be permitted, and bids contemplating any such expenditures will be rejected.

3. Contracts will normally be unit-price contracts, payable in sucres, based on the unit prices submitted by the contractor to whom the contract has been awarded.

4. Contracts should provide (i) for an escalation clause to take into account possible increases or reduction of unit prices resulting from variations in the cost of the principal goods produced in, and services supplied from, the territories of the Borrower, (ii) for adjustment of the unit prices in case of a modification of the official rate of exchange of the sucre in effect at the time the contract is signed, and (iii) for the right of Ecuadorian contractors to promptly obtain import licenses and foreign exchange at the official rate of exchange for all direct imports of equipment, services, supplies and materials as shall be necessary to carry out the works under their contracts, and for the right of foreign contractors to promptly obtain import licenses for all direct imports of equipment, services, supplies and materials as shall be necessary to carry out the works under their contracts and to obtain foreign exchange at the official rate of exchange for such amounts payable under the contracts as shall represent the foreign exchange component of such contracts.

5. Bonds or other guarantees by responsible entities shall be provided and maintained during the life of the contract to ensure satisfactory fulfillment of the contractual obligations by the contractor; with respect to the percentage of the total price of the contract to be covered by such bonds or guarantees, unless otherwise agreed between the Borrower and the Agencies after having considered the recommendations of the consultant, (i) a 10% bank guaranty to guarantee payment and performance by the contractor, supplemented by an additional 10% guaranty to be covered by collateral mutually satisfactory to the Borrower and the Agencies to be furnished by the contractor or on his behalf, or (ii) a 75% performance bond together with a 50% payment bond, at the option of the contractor, will be considered satisfactory. The contracts will also provide for the retention of 10% from monthly statements of works performed until the work is completed and accepted.

6. The contracts shall include provisions giving the consultants adequate authority in connection with the supervision of the works.

des ingénieurs-conseils concernant l'adjudication des contrats, ainsi que les recommandations pertinentes adressées par le Ministère des travaux publics à la Junta Nacional de Licitaciones. En règle générale, le contrat doit être adjugé à l'entrepreneur ayant fait l'offre la plus avantageuse. S'il l'est à un autre, il faudra préciser les motifs de cette décision. Chaque Établissement étudiera, dans un délai raisonnable, les documents pertinents conformément aux dispositions de son contrat d'emprunt.

h) Les dépenses effectuées sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse), qui n'est pas membre de la BIRD ou de la BID, y compris les dépenses au titre de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires, ne seront pas autorisées et toute offre impliquant de telles dépenses sera écartée.

3. Normalement, les contrats seront établis à prix unitaire, payables en sucres, d'après les prix unitaires soumis par l'entrepreneur auquel ils ont été adjugés.

4. Les contrats devront comporter i) une clause d'échelle mobile pour tenir compte des hausses ou des baisses éventuelles des prix unitaires résultant de variations du coût des principales marchandises produites et des principaux services fournis sur les territoires de l'Emprunteur; ii) des dispositions concernant l'ajustement des prix unitaires en cas de modification du taux de change officiel du sucre par rapport au taux en vigueur au moment de la signature du contrat, et iii) des dispositions concernant le droit des entrepreneurs équatoriens d'obtenir rapidement des licences d'importation et des devises étrangères au taux de change officiel pour l'importation directe du matériel, des services, des fournitures et des matériaux nécessaires à l'exécution des travaux prévus dans leurs contrats, ainsi que le droit des entrepreneurs étrangers d'obtenir rapidement des licences d'importation pour l'importation directe du matériel, des services, des fournitures et des matériaux nécessaires à l'exécution des travaux prévus dans leurs contrats et d'obtenir des devises étrangères au taux de change officiel pour les montants payables aux termes desdits contrats qui correspondent à la partie desdits contrats libellés en devises étrangères.

5. Des cautions ou autres garanties fournies par des personnes morales solvables seront constituées et maintenues pendant toute la durée du contrat, afin d'assurer que l'entrepreneur s'acquitte de manière satisfaisante des obligations découlant du contrat; en ce qui concerne la fraction du coût total du contrat qui devra être couverte par lesdites cautions ou garanties, et à moins que l'Emprunteur et les Établissements n'en décident autrement après avoir pris connaissance des recommandations de l'ingénieur-conseil, sera réputée satisfaisante au choix de l'entrepreneur : i) une garantie bancaire de 10 p. 100 destinée à garantir le paiement et l'exécution par l'entrepreneur, et complétée par une garantie additionnelle de 10 p. 100 couverte par une sécurité agréée par l'Emprunteur et par les Établissements et fournie par l'entrepreneur ou pour son compte, ou ii) une caution d'exécution de 75 p. 100 ainsi qu'une caution de paiement de 50 p. 100. Les contrats prévoiront également une retenue de garantie de 10 p. 100 sur les décomptes mensuels des travaux effectués, jusqu'à ce que les travaux aient été achevés et réceptionnés.

6. Les contrats contiendront des dispositions donnant aux ingénieurs-conseils des pouvoirs suffisants pour tout ce qui touche à l'inspection des travaux.

7. The contracts will not be substantially modified without prior approval of the Agencies.

8. As soon as the contracts have been signed, the Government will send a copy thereof to each of the Agencies, together with the detailed specifications and the proposed schedule of work and the proposed schedule of disbursements.

B. Contracts for Procurement of Maintenance and other Equipment

1. To the extent practicable, contracts for procurement of maintenance and other equipment to be financed by any Agency and amounting to more than \$50,000 equivalent will be awarded on the basis of international competitive bidding, all necessary information concerning the items so to be procured being sent to the representatives in Ecuador of all countries members of IBRD (and Switzerland).

2. The following information will be sent to IBRD and AID at a time not later than the issuance of specifications to prospective bidders :

(a) Specifications.

(b) List of invited firms.

3. Before the contract is awarded, IBRD and AID will receive a comparison of the bids, the consultant's recommendations for the award as well as the recommendations of the Ministry of Public Works to the Junta Nacional de Licitaciones, and will review the documents pursuant to the provisions of the respective loan agreements within as reasonable period of time.

7. Aucune modification importante ne pourra être apportée aux contrats sans l'accord préalable des Établissements.

8. Dès que les contrats auront été signés, un exemplaire en sera communiqué à chaque Établissement par le gouvernement, avec les cahiers des charges détaillés, le programme des travaux et le plan de paiements prévu.

B. Contrats d'achat de matériel d'entretien et de matériel divers

1. Dans toute la mesure possible, des contrats d'achat de matériel d'entretien et de matériel divers dont le financement doit être assuré par l'un quelconque des Établissements et dont le montant est supérieur à l'équivalent de 50 000 dollars seront adjugés à la suite d'un appel d'offre international, et tous les renseignements nécessaires concernant les marchandises dont l'achat est ainsi prévu seront communiqués aux représentants en Équateur de tous les pays membres de la BIRD (ainsi qu'aux représentants de la Suisse).

2. Les renseignements ci-après seront communiqués à la BIRD et à l'Agency for International Development, au plus tard à la date où les cahiers des charges auront été communiqués aux soumissionnaires éventuels :

- a) Cahiers des charges.
- b) Liste des entreprises invitées.

3. Avant l'adjudication du contrat, la BIRD et l'Agency for International Development recevront un état comparatif des offres, les recommandations de l'ingénieur-conseil relatives à l'adjudication du contrat et les recommandations du Ministère des travaux publics à la Junta Nacional de Licitaciones et chacun desdits Établissements étudiera lesdits documents, dans un délai raisonnable, conformément aux dispositions de son Contrat d'emprunt.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 92. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FOR ESTABLISHING A UNITED STATES ARMY AIR FORCES MISSION FOR THE PURPOSE OF INSTRUCTION OF THE PERSONNEL OF THE PERUVIAN AIR CORPS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 OCTOBER 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. LIMA, 15 MARCH, 21 APRIL AND 2 JUNE 1961

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 10 August 1965.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Minister of Foreign Affairs

No. 292

Lima, March 15, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Naval Training Mission Agreement³ and the Air Force Mission Agreement between the Governments of Peru and the United States of America. In view of the expiration of the Naval Training Mission Agreement and the uncertain status of the Air Force Mission Agreement, the Embassy proposes that these Agreements, as amended, be considered in force from the dates of expiration until such time as they are terminated in accordance with pertinent provisions of Title I of the Agreements or superseded by other arrangements between both Governments. If this proposal is satisfactory to the Government of Peru this note together with Your Excellency's favorable reply will serve to continue both Agreements in effect until otherwise terminated or superseded.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jack D. NEAL

His Excellency Luis Alvarado Garrido
Minister of Foreign Affairs
Lima

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 71; Vol. 152, p. 272, and Vol. 384, p. 159.

² Came into force on 2 June 1961 by the exchange of the said notes.

³ See p. 310 of this volume.

II

The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Número : (D) 6-3/49

No. : (D) 6-3/49

Lima, 21 de Abril de 1961

Lima, April 21, 1961

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Señoría, con referencia a su atenta nota N° 292, del 15 de marzo del año en curso, para manifestarle que el Ministerio de Marina, por comunicación del 11 del presente mes de abril, expresa a este Despacho que considera que el Acuerdo sobre la Misión Naval de los Estados Unidos debe seguir vigente entre ambos Gobiernos con las modificaciones que le han sido introducidas en diferentes oportunidades; pero estima que, como dicho documento ha recibido tales modificaciones, y ello puede prestarse a interpretaciones equivocadas, es menester redactar un proyecto de nuevo Acuerdo sobre la materia, el que podría ser preparado por el Ministerio de Marina y la Misión Naval estadounidense, para luego ser sometido a aprobación de los respectivos Gobiernos.

Añade el mencionado Ministerio que sería sumamente ventajoso incluir en el indicado proyecto un nuevo artículo, con relación a una mayor ayuda técnica y operacional, sin que esto signifique un aumento sustancial en la partida de pasajes y gastos de viaje. Dicho artículo podría ser de este tenor :

« Se abonará a la Embajada Americana en Lima, por concepto de remuneración mensual por cada uno de los

I have the honor to refer to your courteous note No. 292 dated March 15 or this year and to inform you that the Ministry of the Navy, in a communication dated April 11, advises this office that it considers that the Naval Training Mission Agreement should continue in effect between both Governments, with the changes that have been made therein at various times; but it believes that since such changes have been made in the said document, which could lead to wrong interpretations, it is necessary to draw up a new draft agreement on the matter, which might be prepared by the Ministry of the Navy and the United States Naval Training Mission and then submitted to the respective Governments for approval.

The aforementioned Ministry adds that it would be most advantageous to include in the aforementioned draft a new article relating to greater technical and operational assistance, without implying thereby that there would be a substantial increase in the item of transportation and travel expenses. Such article might read as follows :

“There shall be paid to the American Embassy at Lima, as monthly compensation for each of the members of the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

miembros de la Misión Naval, los mismos Haberes Básicos y Bonificaciones que percibe el personal Superior y Subalterno de la Armada Peruana, de acuerdo con la escala en vigencia que para cada clase militar señala el Presupuesto de la República.

« Para los gastos de pasajes y gastos de viaje de ida y vuelta entre los Estados Unidos y el Perú de todos los miembros de la Misión Naval Americana, cualquiera que sea su número, el Ministerio de Marina abonará directamente a la Embajada de los Estados Unidos en Lima la suma de US\$ 20,000.00 anuales. »

Agradeceré a Vuestra Señoría indicarme lo que su Gobierno resuelva respecto de la sugestión que se formula, y aprovecho la oportunidad para renovarle las seguridades de mi distinguida consideración.

Luis ALVARADO G.

Al Honorable señor Jack D. Neal
Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos de América
Ciudad

Naval Mission, the same basic salaries and allowances as those received by higher and lower-ranking personnel of the Peruvian Navy in accordance with the current scale which the Budget of the Republic indicates for each military rank.

“For travel expense and the cost of round trips between the United States and Peru of all members of the American Naval Mission, regardless of their number, the Ministry of the Navy will pay directly to the United States Embassy at Lima the sum of US\$20,000 annually.”

I would appreciate it if you would be good enough to tell me what your Government decides about the suggestion made, and I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

Luis ALVARADO G.

The Honorable Jack D. Neal
Chargé d’Affaires ad interim
of the United States of America
City

III

The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Número : (D) 6-3/59

No : (D) 6-3/59

Lima, 2 de Junio de 1961

Lima, June 2, 1961

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia, con referencia a la estimable nota de esa Honorable Embajada N° 292,

I have the honor to refer to your Embassy’s courteous note No. 292, dated March 15 of this year, and to inform you

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d’Amérique.

del 15 de marzo del presente año, para manifestarle que el Ministerio de Aeronáutica, al que se transmitió el tenor de la mencionada nota, expresa, por oficio del 25 de mayo último, que considera conveniente la concertación entre el Gobierno del Perú y el de los Estados Unidos de América de un nuevo Acuerdo de Misión Aérea, de conformidad con las necesidades actuales de la Fuerza Aérea Peruana, y que para el efecto se están haciendo los estudios pertinentes a la formulación del respectivo proyecto; pero añade que, mientras tanto, estima que se puede aceptar la propuesta enunciada en la citada nota, en el sentido de considerar vigente el Acuerdo de Misión Aérea hasta que sea reemplazado por otro convenio entre ambos Gobiernos.

Al poner lo que antecede en conocimiento de Vuestra Excelencia, para los fines correspondientes, esto es, para considerar en vigencia el indicado Acuerdo hasta que sea sustituido por otro sobre la materia, aprovecho la oportunidad para renovarle, señor Embajador, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Luis ALVARADO G.

Al Excelentísimo Señor James Loeb
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América

Ciudad

that the Air Ministry, to which the text of the aforementioned note was transmitted, states in an official communication dated May 25 last that it deems it desirable to conclude a new Air Force Mission Agreement between the Government of Peru and that of the United States of America, in accord with the present needs of the Peruvian Air Force and that to such end studies are being made in connection with the preparation of the pertinent draft; but it adds that meanwhile it considers that the proposal made in the aforementioned note to the effect that the Air Force Mission Agreement be considered in force until it is replaced by another agreement between the two Governments, can be accepted.

In bringing the foregoing to Your Excellency's attention, for all pertinent purposes, that is, in order to consider the aforementioned agreement in effect until it is replaced by another one dealing with the matter, I avail myself of the opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Luis ALVARADO G.

His Excellency James Loeb
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 92. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À LA CONSTITUTION D'UNE MISSION MILITAIRE AÉRIENNE DES ÉTATS-UNIS CHARGÉE D'INSTRUIRE LE PERSONNEL DE L'ARMÉE DE L'AIR PÉRUVIENNE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 OCTOBRE 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ. LIMA, 15 MARS, 21 AVRIL ET 2 JUIN 1961

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 août 1965.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou

N° 292

Lima, le 15 mars 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la Mission navale des États-Unis chargée d'instruire le personnel de la marine péruvienne³, ainsi qu'à l'Accord relatif à la Mission militaire aérienne des États-Unis, conclus entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Vu que l'Accord relatif à la Mission navale des États-Unis est venu à expiration, et vu l'incertitude qui règne au sujet de l'Accord relatif à la Mission militaire aérienne des États-Unis, l'Ambassade propose que les Accords précités, tels qu'ils ont été modifiés, soient considérés comme continuant de produire effet à compter du jour où ils sont venus à expiration, et ce tant qu'il n'y aura pas été mis fin conformément aux dispositions pertinentes du titre premier desdits Accords ou tant qu'ils n'auront pas été remplacés par d'autres arrangements entre les deux Gouvernements. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement péruvien, la présente note et votre réponse affirmative auront pour effet de maintenir en vigueur les deux Accords précités, tant qu'il n'y aura pas été mis fin ou qu'ils n'auront pas été remplacés par d'autres arrangements.

Veuillez agréer, etc.

Jack D. NEAL

Son Excellence Monsieur Luis Alvarado Garrido
Ministre des relations extérieures
Lima

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 71; vol. 152, p. 274, et vol. 384, p. 159.

² Entré en vigueur le 2 juin 1961 par l'échange desdites notes.

³ Voir p. 310 de ce volume.

II

Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (D) 6-3/49

Lima, le 21 avril 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 292 du 15 mars 1961 et de vous faire savoir que le Ministère de la marine, par une communication en date du 11 avril, a indiqué à mon Département qu'il estimait que l'Accord relatif à la Mission navale des États-Unis chargée d'instruire le personnel de la marine péruvienne, tel qu'il a été modifié de temps à autre, devait continuer de produire effet entre les deux Gouvernements; le Ministère de la marine est en outre d'avis qu'en raison des modifications qui ont été apportées audit Accord, et qui risquent de conduire à des interprétations erronées, il convient de rédiger un nouveau projet d'accord sur la question, projet qui pourrait être établi par le Ministère de la marine et la Mission navale des États-Unis, puis soumis pour approbation aux Gouvernements respectifs.

Le Ministère de la marine ajoute qu'il y aurait grandement intérêt à inclure dans le projet en question un nouvel article relatif à l'accroissement de l'aide technique et des services d'exécution, sans que cela implique une augmentation sensible du poste des frais de transport et de voyage. Cet article pourrait être rédigé comme suit :

« Il sera versé à l'Ambassade des États-Unis à Lima, à titre de solde mensuelle pour chacun des membres de la Mission navale, des rémunérations de base et prestations d'un montant égal à celles qui sont perçues par les officiers supérieurs et subalternes de la marine péruvienne, conformément au barème en vigueur figurant dans le budget de la République du Pérou pour chaque grade militaire.

« Au titre des frais de transport et des dépenses de voyage aller et retour du personnel de la Mission navale des États-Unis entre les États-Unis et le Pérou, quel que soit le nombre de voyages, le Ministère de la marine versera directement à l'Ambassade des États-Unis à Lima une somme s'élevant à 20 000 dollars des États-Unis par an. »

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire connaître la suite que votre Gouvernement entend donner à la proposition susmentionnée, et je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

Luis ALVARADO G.

Monsieur Jack D. Neal
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
En ville

III

Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (D) 6-3/59

Lima, le 2 juin 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 292 de votre Ambassade en date du 15 mars 1961 et de vous faire savoir que le Ministère de l'air, auquel ladite note a été transmise, a indiqué, par une communication officielle en date du 25 mai dernier, qu'il jugeait souhaitable la conclusion, entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'un nouvel accord relatif à la Mission militaire aérienne, eu égard aux besoins actuels de l'armée de l'air péruvienne, et que les études concernant la préparation du projet pertinent étaient en cours; le Ministère ajoute qu'il peut dans l'intervalle accepter la proposition formulée dans la note précitée, aux termes de laquelle l'Accord relatif à la Mission militaire aérienne sera considéré comme demeurant en vigueur tant qu'il n'aura pas été remplacé par un autre accord entre les deux Gouvernements.

Je tiens à porter ce qui précède à votre attention, afin que l'Accord précité soit considéré comme continuant de produire effet tant qu'il n'aura pas été remplacé par un autre accord en la matière, et je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

Luis ALVARADO G.

Son Excellence Monsieur James Loeb
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 186. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION, SIGNED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912;¹

INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925 AND AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946;² and

CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931 AND AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946³

SUCCESSION by MALAWI to the above-mentioned Conventions

In a communication received on 22 July 1965, the Government of Malawi notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Conventions which had been extended to the former Nyasaland Protectorate by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VIII, p. 187. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1, 2, 4, 5, 6, 7 and 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 405, 414, 415, 423, 429, 437, 442, 463, 466 and 484.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 198; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 405, 414, 415, 423, 429, 437, 442, 462, 463, 480, 484 and 503.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 202; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 405, 414, 415, 423, 426, 429, 437, 442, 462, 463, 480, 484, 502 and 503.

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM, SIGNÉE À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912¹;

CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM, SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE EN DATE, À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), DU 11 DÉCEMBRE 1946²; et

CONVENTION POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE EN DATE, À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), DU 11 DÉCEMBRE 1946³

SUCCESSION du MALAWI aux Conventions susmentionnées

Par une communication reçue le 22 juillet 1965, le Gouvernement malawien a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par les Conventions susmentionnées, dont l'application avait été étendue au protectorat du Nyassaland par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 1, 2, 4, 5, 6, 7 et 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 405, 414, 415, 423, 429, 437, 442, 463 et 466.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 199; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 405, 414, 415, 423, 429, 437, 442, 462, 463, 480, 484 et 503.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 203; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 405, 414, 415, 423, 426, 429, 437, 442, 462, 463, 480, 484, 502 et 503.

No. 446. PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949,¹ AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

Nº 446. PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 4 MAI 1949¹, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

4 August 1965

CUBA

With the following declaration :

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

4 août 1965

CUBA

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El Gobierno Revolucionario de Cuba ratifica el presente Protocolo, con el fin de cooperar al control por la Organización de las Naciones Unidas como depositaria, de todos los tratados elaborados antes de su constitución por organismos internacionales extinguidos, pues debido a las medidas socio-económicas adoptadas en Cuba por la legislación revolucionaria que han aumentado las fuentes de trabajo para las masas populares, se ha erradicado el proxenetismo que surge precisamente por el desempleo y la ociosidad, males sociales procedentes de etapas anteriores, que han sido eliminados, y además, que este Protocolo debe aplicarse en condiciones de paridad a los países colonizados sin que ello signifique aceptación alguna de la situación de vasallaje en que esos países se encuentran, porque además de constituir un principio fundamental de la política actual de Cuba la firme condenación del colonialismo y la proclamación del derecho de los pueblos que lo sufren a su liberación nacional, ha sido repudiado el mismo por la Organización de Naciones Unidas. »

[TRANSLATION]

The Revolutionary Government of Cuba ratifies the present Protocol in order to co-operate in the supervision by the United

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, p. 23; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volume 401.

[TRANSLATION]

Le Gouvernement révolutionnaire de Cuba ratifie le présent Protocole afin de coopérer au contrôle que l'Organisation

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 23; pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A du volume 401.

Nations, as depositary, of all treaties drawn up prior to its establishment by international organizations which have ceased to exist, since, owing to the social and economic measures taken in Cuba under the revolutionary laws to increase employment opportunities for the mass of the people, the white slave traffic has been stamped out, the social evils inherited from former periods which were its main cause, unemployment and idleness, having been eliminated; and moreover, the fact that this Protocol shall likewise apply to colonial countries on a basis of equality shall not be taken to mean any acceptance of the position of subjection of these countries, since not only is it a fundamental principle of Cuba's present policy strongly to condemn colonialism and to proclaim the right of peoples under colonial rule to achieve national liberation, but colonialism has been denounced by the United Nations.

des Nations Unies, en tant que dépositaire, exerce sur l'application de tous les traités élaborés avant sa création par des organismes internationaux aujourd'hui disparus, car les mesures socio-économiques adoptées à Cuba en vertu de la législation révolutionnaire ont augmenté les possibilités d'emploi pour la masse de la population et mis fin ainsi au proxénétisme qui naît précisément du chômage et de l'oisiveté, maux sociaux hérités des époques antérieures qui ont été éliminés; en outre, le présent Protocole doit s'appliquer, dans des conditions d'égalité, aux pays colonisés sans que cela implique une acceptation quelconque de l'état de vassalité dans lequel ces pays se trouvent, étant donné qu'en vertu d'un principe fondamental de sa politique actuelle, Cuba condamne énergiquement le colonialisme et proclame le droit des peuples qui en souffrent de se libérer et que par ailleurs l'Organisation des Nations Unies a dénoncé le colonialisme.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION in respect of the following specialized agencies :

- ✓ World Health Organization
- ✓ International Civil Aviation Organization
- ✓ International Labour Organisation
- ✓ Food and Agriculture Organization of the United Nations
- ✓ United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- ✓ International Bank for Reconstruction and Development
- ✓ International Monetary Fund
- ✓ Universal Postal Union
- ✓ International Telecommunication Union
- ✓ World Meteorological Organization
- ✓ Inter-Governmental Maritime Consultative Organization
- ✓ International Finance Corporation
- ✓ International Development Association

Instrument deposited on:

2 August 1965

MALAWI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 402, 406, 407, 413, 418, 419, 423, 424, 425, 429, 434, 435, 438, 442, 443, 444, 453, 456, 457, 458, 460, 461, 466, 479, 480, 491, 492, 493, 495, 500, 520, 528, 533 and 540.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION en ce qui concerne les institutions spécialisées suivantes :

Organisation mondiale de la santé
Organisation de l'aviation civile internationale
Organisation internationale du Travail
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Banque internationale pour la reconstruction et le développement
Fonds monétaire international
Union postale universelle
Union internationale des télécommunications
Organisation météorologique mondiale
Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime
Société financière internationale
Association internationale de développement

Instrument déposé le :

2 août 1965

MALAWI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 402, 406, 407, 413, 418, 419, 423, 424, 425, 429, 434, 435, 438, 442, 443, 444, 453, 456, 457, 458, 460, 461, 466, 479, 480, 491, 492, 493, 495, 500, 520, 528, 533 et 540.

No. 688. PROTOCOL, SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948,¹ BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

N° 688. PROTOCOLE, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948¹, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946

SUCCESSION by MALAWI to the above-mentioned Protocol

In a communication received on 22 July 1965, the Government of Malawi notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Protocol which had been extended to the former Nyasaland Protectorate by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

SUCCESSION du MALAWI au Protocole susmentionné

Par une communication reçue le 22 juillet 1965, le Gouvernement malawien a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par le Protocole susmentionné, dont l'application avait été étendue au protectorat du Nyassaland par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 405, 410, 414, 415, 423, 435, 437, 442, 462, 463, 484, 494, 511 and 531.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 405, 410, 414, 415, 423, 435, 437, 442, 462, 463, 484, 494, 511 et 531.

No. 710. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF, AND TRAFFIC IN, OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 July 1965

MALAWI

N° 710. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

22 juillet 1965

MALAWI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 201; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 423, 429, 445, 458, 466 and 503.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 201; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 429, 445, 458, 466 et 503.

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

ACCEPTANCE by virtue of accession to the Convention of 12 September 1923 as amended by the Protocol of 12 November 1947 (see No. 710, p. 305 of this volume), in accordance with article 10 of the Convention.

22 July 1965

MALAWI

Nº 728. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 4 MAI 1949¹

ACCEPTATION en vertu de l'adhésion à la Convention du 12 septembre 1923, modifiée par le Protocole du 12 novembre 1947 (voir n° 710, p. 305 de ce volume), conformément à l'article 10 de la Convention.

22 juillet 1965

MALAWI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 47, p. 159; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 423, 429, 458 and 466.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Arrangement, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 429, 458 et 466.

No. 942. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO ECONOMIC STATISTICS, SIGNED AT GENEVA ON 14 DECEMBER 1928, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT PARIS, ON 9 DECEMBER 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 July 1965

NIGERIA

(To take effect on 21 October 1956.)

N° 942. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LES STATISTIQUES ÉCONOMIQUES, SIGNÉE À GENÈVE LE 14 DÉCEMBRE 1928, ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À PARIS LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 juillet 1965

NIGÉRIA

(Pour prendre effet le 21 octobre 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 73, p. 39; Vol. 77, p. 372; Vol. 122, p. 340; Vol. 128, p. 306; Vol. 150, p. 368; Vol. 171, p. 414 and Vol. 292, p. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 39; vol. 77, p. 372; vol. 122, p. 340; vol. 128, p. 306; vol. 150, p. 368; vol. 171, p. 414 et vol. 292, p. 361.

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

Nº 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE «TRAITE DES BLANCHES», SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 4 MAI 1949¹

CUBA became a party to the above-mentioned Agreement on 4 August 1965, having on that date deposited the instrument of acceptance of the Protocol of 4 May 1949 (see No. 446, p. 300 of this volume).

CUBA est devenue partie à l'Arrangement susmentionné le 4 août 1965, date à laquelle il a déposé son instrument d'acceptation du Protocole du 4 mai 1949 (voir n° 446, p. 300 de ce volume).

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 19; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 405, 412, 415, 423, 424, 437, 442, 456, 463, 466, 479, 480, 503 and 538.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; pour tous faits ultérieurs concernant cet Arrangement, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 405, 412, 415, 423, 424, 437, 442, 456, 463, 466, 479, 480, 503 et 538.

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AND AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

CUBA became a party to the above-mentioned Convention on 4 August 1965, having on that date deposited the instrument of acceptance of the Protocol of 4 May 1949 (see No. 446, p. 300 of this volume).

N^o 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 4 MAI 1949¹

CUBA est devenue partie à la Convention susmentionnée le 4 août 1965, date à laquelle il a déposé son instrument d'acceptation du Protocole du 4 mai 1949 (voir n^o 446, p. 300 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 101; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 405, 412, 415, 423, 424, 437, 442, 456, 463, 466, 479, 480, 528 and 538.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 405, 412, 415, 423, 424, 437, 442, 456, 463, 466, 479, 480, 528 et 538.

No. 1484. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RENEWING FOR FOUR YEARS THE AGREEMENT OF 31 JULY 1940,¹ AS EXTENDED,² RELATING TO THE ASSIGNMENT OF A UNITED STATES NAVAL MISSION TO PERU. WASHINGTON, 12 JANUARY AND 2 MARCH 1948³

Nº 1484. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RENOUELLANT POUR QUATRE ANS L'ACCORD DU 31 JUILLET 1940¹, DÉJÀ PROROGÉ², RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION NAVALE DES ÉTATS-UNIS AU PÉROU. WASHINGTON, 12 JANVIER ET 2 MARS 1948³

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT⁴ EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 31 JULY 1940, AS AMENDED AND EXTENDED. LIMA, 15 MARCH, 21 APRIL AND 2 JUNE 1961

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DU 31 JUILLET 1940 DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ. LIMA, 15 MARS, 21 AVRIL ET 2 JUIN 1961

Official texts: English and Spanish.

Textes officiels anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 10 August 1965.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 août 1965.

[For the text of these notes, see p. 291 of this volume.]

[Pour le texte de ces notes, voir p. 295 de ce volume.]

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 75.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 109, p. 161.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 109, p. 9; Vol. 165, p. 358; Vol. 271, p. 388, and Vol. 384, p. 159.

⁴ Came into force on 2 June 1961 by the exchange of the said notes.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 75.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 109, p. 161.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 109, p. 9; vol. 165, p. 358; vol. 271, p. 389, et vol. 384, p. 159.

⁴ Entré en vigueur le 2 juin 1961 par l'échange desdites notes.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

APPLICATION to Grenada and Swaziland

APPLICATION à Grenade et au Souaziland

Notification received on:

Notification reçue le:

14 July 1965

14 juillet 1965

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Subject to the reservations contained in the United Kingdom instrument of ratification;² to take effect on 13 August 1965.)

(Avec les réserves contenues dans l'instrument de ratification du Royaume-Uni²; pour prendre effet le 13 août 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 402, 405, 415, 419, 422, 423, 424, 429, 431, 433, 434, 435, 437, 438, 442, 443, 444, 453, 466, 469, 472, 473, 482, 502, 503, 505, 525 and 531.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 271, p. 390.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 402, 405, 415, 419, 422, 423, 424, 429, 431, 433, 434, 435, 437, 438, 442, 443, 444, 453, 466, 469, 472, 473, 482, 502, 503, 505, 525 et 531.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271, p. 391.

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA, ON 28
JULY 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 July 1965

DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO
(To take effect on 17 October 1965.)

The instrument of accession is accompanied by a declaration made in accordance with Section B (1) of article 1 to the effect that the words "events occurring before 1 January 1951" in article 1, Section A, shall be understood to mean "events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951".

Nº 2545. CONVENTION RELATIVE
AU STATUT DES RÉFUGIÉS.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET
1951¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

19 juillet 1965

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO
(Pour prendre effet le 17 octobre 1965.)

L'instrument d'adhésion est accompagné d'une déclaration faite conformément à la Section B, 1, de l'article premier de la Convention, selon laquelle les mots « événements survenus avant le premier janvier 1951 » figurant à la Section A dudit article seront compris comme se référant aux « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 405, 410, 411, 413, 415, 418, 423, 424, 435, 437, 442, 443, 453, 454, 456, 463, 466, 471, 494, 495, 503, 511, 514, 520 and 521.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 405, 410, 411, 413, 415, 418, 423, 424, 435, 437, 442, 443, 453, 454, 456, 463, 466, 471, 494, 495, 503, 511, 514, 520 et 521.

No. 2575. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE TURKISH GOVERNMENT CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE PERIOD ENDING 1 JUNE 1961, RELATING TO THE AGREEMENT OF 11 FEBRUARY 1954¹ REGARDING THE REPAYMENT OF CERTAIN CREDITS GRANTED TO TURKEY RELATING TO ARMAMENTS. ANKARA, 9 DECEMBER 1960²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 9 DECEMBER 1960, AS AMENDED. ANKARA, 20 AUGUST 1964

Official texts: English and Turkish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 July 1965.

I

Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Minister of Finance

BRITISH EMBASSY

Ankara, August 20, 1964

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey concerning Financial Arrangements for the period ending the 1st of June, 1961, relating to the Agreement of the 11th of February, 1954,¹ which was constituted by Notes exchanged at Ankara on the 9th of December, 1960,² and to the Agreed Minutes of the 31st of May,⁴ and the 30th of November, 1961,⁵ which extended the said Agreement to the 1st of December, 1961, and the 1st of June, 1962, respectively, and to the exchange of Notes on the 23rd of June, 1962,⁶ on the 27th of December, 1962,⁷ on the 17th of June, 1963,⁸ and on the 16th of January, 1964,⁹ which extended the said Agreement to the 1st of December, 1962, to the 1st of June 1963, to the 1st of December, 1963, and to the 1st of June, 1964, respectively.

2. As a result of recent discussions and acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to propose that the following arrangements should be put into effect :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 190, p. 343.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 370, and Vol. 431, p. 298.

³ Came into force on 20 August 1964 in accordance with the provisions of the said notes.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 414, p. 384.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 437, p. 353.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 449, p. 302.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 470, p. 387.

⁸ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 478, p. 423.

⁹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 507, p. 273.

- (a) In the period ending the 1st of June, 1965, Turkish liras from the account forming the subject of the Notes exchanged at Ankara on the 16th of January, 1964, will be freely accepted for purchases of Turkish fresh fruit (including citrus fruit) and vegetables and Turkish wines, or for other products which may be approved by the Turkish Government and the Government of the United Kingdom and officially notified by the Turkish Government to Her Majesty's Embassy, intended for internal consumption in the United Kingdom and effected by traders resident in the United Kingdom up to a total amount of 5 million Turkish liras.
- (b) Before the 1st of June, 1965, the Turkish Government and the Government of the United Kingdom shall discuss the possibility of using the remaining Turkish liras, amounting to approximately 13,950,000 Turkish liras, for expenditure in Turkish currency on projects of mutual interest, particularly within the ambit of the Anglo-Turkish Cultural Agreement.
- (c) The Government of the United Kingdom and the Turkish Government shall discuss before the 1st of June, 1965, any further arrangements required thereafter in the light of progress in disposing of the lira accounts. If no agreement is reached on any further arrangements, the provisions of the Agreements mentioned in the preamble to the Notes exchanged at Ankara on the 9th of December, 1960, shall once more apply.

3. I have the honour to request that Your Excellency would confirm that these arrangements are acceptable to the Turkish Government and to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting agreement between the two Governments which shall take effect on this day's date.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre,
Your Excellency's obedient Servant,

Denis ALLEN

II

The Turkish Minister of Finance to Her Majesty's Ambassador at Ankara

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

Ankara. 20 Ağustos 1964

Ekselâns,

Türkçe tercümesi aşağıta dercolunan 20 Ağustos 1964 tarihli mektuplarının alındığını Ekselânslarına bildirmekle şeref duyarım :

“ 1. Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Hükûmeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti arasında 1 Haziran 1961 tarihinde nihayet bulacak devre için Ankara'da 9 Aralık 1960 tarihinde Nota teatisi suretiyle akdedilmiş olan ve 11 Şubat 1954 tarihli Anlaşma ile alâkalı mali hususlara müteallik bulunan ve 31 Mayıs ve 30 Kasım 1961 tarihlerinde sırası ile 1 Aralık 1961 ve 1 Haziran 1962 ye kadar temdit edilen Anlaşmaya ve mezkûr Anlaşmayı sırasıyle 1 Aralık 1962, 1 Haziran 1963, 1 Aralık 1963 ve 1 Haziran 1964 tarihlerine kadar tenid eden, 23 Haziran 1962, 27 Aralık 1962, 17 Haziran 1963 ve 16 Ocak 1964 tarihlerindeki Nota teatisine rucu etmekle şeref duyarım.

2. Son müzakereler ve Birleşik Krallık Hükûmeti Dışişleri Bakanından aldığım talimat gereğince aşağıdaki hususların tatbik mevkiine konulmasını teklif etmekle şeref duyarım.

- (a) 1 Haziran 1965 tarihinde nihayete erecek müddet zarfında 16 Ocak 1964 tarihindeki Nota teatisine mevzu teşkil eden hesaptaki Türk liralardan TL. 5.000.000 kadar olan kısım, Türk menşeli taze meyve ve yaş sebze (narenciye dahil) ve şarap veya Türk Hükûmeti ve Birleşik Krallık Hükûmetlerince müştereken tasvip edilen ve Türk Hükûmetince Majestelerinin Büyük Elçiliğine resmen tebliğ edilecek diğer Türk Mallarının, Birleşik Krallıkta mukim tüccarlar tarafından Birleşik Krallık dahilinde istihlâk edilmek üzere, mübayaasında serbestçe kullanılabilir.
- (b) 1 Haziran 1965 den önce Türk Hükûmeti ve Birleşik Krallık Hükûmeti bakiye kalan takriben 13.950.000 liranın İngiliz-Türk Kültür Anlaşması çerçevesi dahilinde her iki tarafı ilgilendiren projeler için Türk parası ile harcanmak suretiyle sarf imkânını müzakere edeceklerdir.
- (c) Birleşik Krallık Hükûmeti ve Türk Hükûmeti 1 Haziran 1965 tarihinden önce Türk lirası hesaplarının tasfiyesinde kaydolunan terakkinin ışığı altında, diğer lüzumlu tedbirleri müzakere edeceklerdir. Bu tedbirler üzerinde bir Anlaşmaya varılmadığı takdirde 9 Aralık 1960 tarihinde Ankara'da teati olunan Notaların mukaddemesinde yazılı Anlaşmaların hükümleri yeniden tatbik mevkiine girecektir.

3. Yukarıdaki hususların Türk Hükûmetince de kabul olunduğunun teyit buyrulmasını Ekselânslarından rica ile bu mektup ve Ekselânslarının bu mektuba verecekleri cevaplarının iki Hükûmet arasında varılan bugünkü tarihle mer'iyete girecek olan bir Anlaşma telâkki edilmesini teklif eylemekle şeref duyarım."

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetinin yukarıdaki hususlarda mutabik olduğunu Ekselânlara arz etmekle şeref duyarım.

En derin hürmetlerimin kabulünü rica ederim. Ekselâns.

Maliye Bakanı :
F. MELEN

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

August 20, 1964

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 20th of August 1964, which in translation reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Turkish Republic agree with the above.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration,

Minister of Finance :
F. MELEN

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TURKEY CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 20 AUGUST 1964² RELATING TO THE AGREEMENT OF 9 DECEMBER 1960.³ ANKARA, 14 JANUARY 1965

Official texts: English and Turkish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 July 1965.

I

The Turkish Minister of Finance to Her Majesty's Ambassador at Ankara

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

[TRANSLATION⁴ — TRADUCTION⁵]

Ankara, 14 Ocak 1965

January 14, 1965

Ekselâns,

Excellency,

Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında 20 Ağustos 1964 tarihinde Nota teatisi suretiyle akdedilmiş olan mali hususlara müteallik bulunan Anlaşma'ya atfen mezkûr Anlaşmanın 2(a) maddesinin aşağıda belirtilen şekilde tadilini teklif eylemekle şeref duyarım.

I have the honour to refer to the Agreement on financial arrangements between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland constituted by the exchange of Notes of the 20th of August, 1964 and to propose that paragraph 2 (a) of the Agreement be amended to read as follows :

“2 (a): 1 Haziran 1965, tarihinde nihayete erecek müddet zarfında 16 Ocak 1964 tarihinde Ankara'da vaki Nota teatisine mevzu teşkil eden hesaptaki Türk Liralarından yekûn olarak 5.000.000.-Türk Liralık bir meblağ Türk menşeli taze meyve (limon müstesna olmak üzere narenciye dahil) ve yaş sebze ve Türk şarabı veya Türk Hükümeti ve Birleşik Kırallık Hükümetlerince tasvip edilecek ve Türk Hükümetince Majestelerinin Büyük Elçiliğine resmen tebliğ edilecek diğer malların Birleşik Kırallık dahilinde istihlâk edilmek üzere, Birleşik Kırallıkta mukim tüccar tara-

“2 (a) In the period ending the 1st of June, 1965, Turkish liras from the account forming the subject of the Notes exchanged at Ankara on the 16th of January, 1964, will be freely accepted for purchases of Turkish fresh fruit (including citrus fruit with the exception of lemons) and vegetables and Turkish wines, or for the other products which may be approved by the Turkish Government and the Government of the United Kingdom and officially notified by the Turkish Government to Her Majesty's Embassy, intended for internal consumption in the United

¹ Came into force on 14 January 1965, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 313 of this volume.

³ See footnote 2, p. 313 of this volume.

⁴ Translation by the Government of the United Kingdom.

⁵ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

findan mübayaasında kullanılmak üzere serbestçe kabul edilecektir.”

Yukarıda zikri geçen teklif Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Kırallığı Hükümetince kabul edildiği takdirde işbu Notanın ve Ekselânslarının aynı mealdeki cevaplarının iki Hükümet arasında varılan ve bugünkü tarihle mer'iyete girecek bir Anlaşma telâkki edilmesini teklif etmekle şeref duyurum.

En derin saygılarımın kabulünü rica ederim, Ekselâns.

Maliye Bakanı :
F. MELEN

Kingdom and effected by traders resident in the United Kingdom up to a total amount of 5 million Turkish liras.”

If the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall take effect on this day's date.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Minister of Finance :
F. MELEN

II

Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Minister of Finance

BRITISH EMBASSY

Ankara, January 14, 1965

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 14th of January, 1965, which in translation reads as follows :

[See note I]

2. I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree with the above.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre,

Your Excellency's obedient Servant,

Denis ALLEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2575. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT TURC CONCERNANT LES DISPOSITIONS D'ORDRE FINANCIER À PRENDRE POUR LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 1^{er} JUIN 1961, DANS LE CADRE DE L'ACCORD DU 11 FÉVRIER 1954¹ RELATIF AU REMBOURSEMENT DE CERTAINS CRÉDITS ACCORDÉS À LA TURQUIE EN MATIÈRE D'ARMEMENTS. ANKARA, 9 DÉCEMBRE 1960²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 9 DÉCEMBRE 1960, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. ANKARA, 20 AOÛT 1964

Textes officiels anglais et turc.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 juillet 1965.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Ministre des finances de Turquie

AMBASSADE BRITANNIQUE

Ankara, le 20 août 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque dans le cadre de l'Accord du 11 février 1954¹, concernant des dispositions d'ordre financier pour la période se terminant le 1^{er} juin 1961 et constitué par les notes échangées à Ankara le 9 décembre 1960², ainsi qu'aux procès-verbaux d'accord du 31 mai⁴ et du 30 novembre 1961⁵ qui ont prorogé ledit Accord jusqu'au 1^{er} décembre 1961 et jusqu'au 1^{er} juin 1962 respectivement, et aux échanges de notes des 23 juin 1962⁶, 27 décembre 1962⁷, 17 juin 1963⁸ et 16 janvier 1964⁹ qui ont prorogé cet Accord jusqu'au 1^{er} décembre 1962, au 1^{er} juin 1963, au 1^{er} décembre 1963 et au 1^{er} juin 1964, respectivement.

2. Comme suite à des entretiens récents et conformément aux instructions du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose maintenant que les dispositions suivantes soient mises en vigueur :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 343.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 375, et vol. 431, p. 298.

³ Entré en vigueur le 20 août 1964 conformément aux dispositions desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 386.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 437, p. 355.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 449, p. 305.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 470, p. 391.

⁸ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 478, p. 427.

⁹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 507, p. 276.

- a) Pendant la période se terminant le 1^{er} juin 1965, les livres turques inscrites au compte qui a fait l'objet des notes échangées à Ankara le 16 janvier 1964 seront librement acceptées en paiement d'achats de fruits frais (y compris les agrumes), de légumes et de vins turcs, ou de tous autres produits qui auront été agréés par le Gouvernement turc et le Gouvernement du Royaume-Uni et que le Gouvernement turc aura indiqués officiellement à l'Ambassade de Sa Majesté, destinés à la consommation intérieure au Royaume-Uni et effectués par des négociants résidant au Royaume-Uni, jusqu'à concurrence d'un montant de 5 millions de livres turques.
- b) Le Gouvernement turc et le Gouvernement du Royaume-Uni examineront de concert avant le 1^{er} juin 1965 la possibilité d'affecter le solde en livres turques, d'un montant approximatif de 13 950 000 livres, au règlement de dépenses en monnaie turque relatives à des projets d'intérêt commun, notamment dans le cadre de l'Accord culturel anglo-turc.
- c) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement turc examineront de concert avant le 1^{er} juin 1965 les nouveaux arrangements qu'il serait nécessaire de prendre par la suite, compte tenu de l'état d'avancement de la liquidation des comptes en livres turques. Faute d'entente au sujet de nouveaux arrangements, les dispositions des accords mentionnés dans le préambule des notes échangées à Ankara le 9 décembre 1960 redeviendront applicables.

3. J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc et de proposer que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Denis ALLEN

II

Le Ministre des finances de Turquie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara

Ankara, le 20 août 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 20 août 1964, qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances :

F. MELEN

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT TURC CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 20 AOÛT 1964² RELATIF À L'ACCORD DU 9 DÉCEMBRE 1960³. ANKARA, 14 JANVIER 1965

Textes officiels anglais et turc.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 juillet 1965.

I

Le Ministre des finances de Turquie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara

Ankara, le 14 janvier 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord concernant des dispositions d'ordre financier, conclu entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et constitué par l'échange de notes du 20 août 1964, et de proposer que l'alinéa *a* du paragraphe 2 dudit Accord soit modifié comme suit :

« 2 *a*) : Pendant la période se terminant le 1^{er} juin 1965, les livres turques inscrites au compte qui a fait l'objet des notes échangées à Ankara le 16 janvier 1964 seront librement acceptées en paiement d'achats de fruits frais (y compris les agrumes, à l'exception des citrons), de légumes et de vins turcs, ou de tous autres produits qui auront été agréés par le Gouvernement turc et le Gouvernement du Royaume-Uni et que le Gouvernement turc aura indiqués officiellement à l'Ambassade de Sa Majesté, destinés à la consommation intérieure au Royaume-Uni et effectués par des négociants résidant au Royaume-Uni, jusqu'à concurrence d'un montant de 5 millions de livres turques. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances :

F. MELEN

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1965, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 318 de ce volume.

³ Voir note 2, p. 318 de ce volume.

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Ministre des finances de Turquie

AMBASSADE BRITANNIQUE

Ankara, le 14 janvier 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 14 janvier 1965, qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

2. Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Veillez agréer, etc.

Denis ALLEN

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 August 1965

MALAWI

No 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (NEW-YORK) LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

2 août 1965

MALAWI

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, p. 17; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 406, 423, 433, 445, 448, 450, 453, 466, 482, 488, 503, 506 and 520.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 406, 423, 433, 445, 448, 450, 453, 466, 482, 488, 503, 506 et 520.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 August 1965

MALAWI

ADHÉSION

Instrument déposé le:

2 août 1965

MALAWI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; for subsequent actions relating to this Supplementary Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 407, 423, 426, 429, 443, 445, 448, 450, 451, 463, 471, 474, 478, 479, 480, 496, 503, 506 and 515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention supplémentaire, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 407, 423, 426, 429, 443, 445, 448, 450, 451, 463, 471, 474, 478, 479, 480, 496, 503, 506 et 515.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 April 1965

UGANDA

(With effect from 14 July 1965.)

With the following reservations which have been accepted in accordance with article 20 of the Convention :

“ *Article 2*

“ The Government of Uganda shall be bound by Article 2 provided that a tourist's stay in the East African Territories does not exceed six months, but shall not be bound by Article 2 in so far as it refers to portable gramophones with records, portable sound recording apparatus, portable wireless receiving sets, tents and other camping equipment, fishing outfits, non-powered bicycles, skis, tennis racquets and other similar articles if the period of stay in the Territories does not exceed six months, but undertakes to allow the temporary importation of these articles in accordance with the temporary importation permit procedure.

“ *Article 3*

“ The Government of Uganda shall not be bound by Article 3 but undertakes to grant reasonable concessions.

“ *Article 4*

“ The Government of Uganda shall not be bound by Article 4 and reserves the right to require that such goods shall be dealt with in accordance with the temporary importation permit procedure. ”

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 April 1965

UGANDA

(With effect from 14 July 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 407, 410, 422, 423, 431, 435, 437, 442, 466, 475, 480, 487, 488, 490, 511 and 519

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU
TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

15 avril 1965

OUGANDA

(Avec effet du 14 juillet 1965.)

Avec les réserves suivantes acceptées conformément à l'article 20 de la Convention :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 2

Le Gouvernement ougandais sera lié par l'article 2 à condition que le séjour d'un touriste dans les territoires d'Afrique orientale ne dépasse pas six mois; toutefois, il ne sera pas lié par l'article 2 dans la mesure où celui-ci vise les phonographes portatifs et disques, les appareils portatifs d'enregistrement du son, les appareils récepteurs de radio portatifs, les tentes et autre équipement de camping, les attirails de pêcheur, les cycles sans moteur, les skis, les raquettes de tennis et autres articles analogues, si la durée du séjour dans les territoires ne dépasse pas 6 mois, mais il s'engage à autoriser l'importation temporaire de ces articles, sous couvert d'un titre d'importation temporaire.

Article 3

Le Gouvernement ougandais ne sera pas lié par l'article 3, mais il s'engage à faire montre d'une tolérance raisonnable.

Article 4

Le Gouvernement ougandais ne sera pas lié par l'article 4 et se réserve le droit d'exiger des titres d'importation temporaire pour les articles qui y sont énumérés.

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE
DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK, LE
4 JUIN 1954¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

15 avril 1965

OUGANDA

(Avec effet du 14 juillet 1965.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 407, 410, 422, 423, 431, 435, 437, 442, 466, 475, 480, 487, 488, 490, 511 et 519.

With the following reservations which have been accepted in accordance with article 14 of the Protocol :

“ *Articles 2, 3 and 4*

“ Notwithstanding Articles 2, 3 and 4, the Government of Uganda reserves the right to require temporary importation permits in respect of any item specified therein which may be or become dutiable at any time. ”

NOTIFICATION by PORTUGAL

In a communication received on 2 August 1965, the Government of Portugal notified the Secretary-General that, in accordance with paragraph 7 of article 20 and paragraph 7 of article 14, respectively, of the above-mentioned Convention and Additional Protocol, Portugal reserves the right of not extending to the United Republic of Tanzania the benefit of those provisions of the Convention and the Additional Protocol to which apply the reservations made upon accession by the United Republic of Tanzania.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 511, p. 280.

Avec les réserves suivantes acceptées conformément à l'article 14 du Protocole :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Articles 2, 3 et 4

Nonobstant les articles 2, 3 et 4 du Protocole additionnel, le Gouvernement ougandais se réserve le droit d'exiger des titres d'importation temporaire pour l'un quelconque des articles qui y sont énumérés et qui peuvent ou pourront à tout moment être soumis aux droits de douane.

NOTIFICATION du PORTUGAL

Par une communication reçue le 2 août 1965, le Gouvernement portugais a informé le Secrétaire général que conformément au paragraphe 7 de l'article 20 et au paragraphe 7 de l'article 14 respectivement de la Convention et du Protocole additionnel ci-dessus visés, le Portugal se réserve le droit de ne pas étendre à la République-Unie de Tanzanie le bénéfice des dispositions de la Convention et du Protocole additionnel auxquelles s'appliquent les réserves formulées par la République-Unie de Tanzanie lors de son adhésion¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 511, p. 280.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION
ON CONTAINERS. DONE AT
GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

Nº 4834. CONVENTION DOUANÈRE
RELATIVE AUX CONTAINERS.
FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI
1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 August 1965

CUBA

(To take effect on 2 November 1965.)

The instrument of accession contains
the following reservation :

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 août 1965

CUBA

(Pour prendre effet le 2 novembre 1965.)

L'instrument d'adhésion est assorti de
la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El Gobierno Revolucionario de Cuba no se considera obligado por los incisos 2 y 3 del artículo 17 de este Convenio. »

[TRANSLATION]

The Revolutionary Government of Cuba
does not consider itself bound by the pro-
visions of paragraphs 2 and 3 of article 17
of this Convention.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement révolutionnaire cu-
bain ne se considère pas comme lié par
les dispositions des paragraphes 2 et 3
de l'article 17 de cette Convention.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 103; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 406, 411, 414, 415, 423, 424, 429, 478, 480 and 494.

¹Nations Unies *Recueil des Traités* vol. 338, p. 103; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 406, 411, 414, 415, 423, 424, 429, 478, 480 et 494.

No. 5049. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO SPAIN. MADRID, 23 JUNE 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE EXTENSION OF THE PERIOD OF THE LOAN OF CERTAIN VESSELS TO SPAIN MADE UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 11 JANUARY 1965

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 July 1965.

I

The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs

No. 735

Madrid, January 11, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement effected by an exchange of notes signed at Madrid on June 23, 1959,¹ and the supplementary Agreement effected by an exchange of notes signed at Madrid on September 30, 1960,³ relating to the loan of certain naval vessels, and to propose that the period of the loans of the USS *Converse* (DD 509), USS *Kraken* (SS 370), USS *Jarvis* (DD 799) and USS *McGowan* (DD 678) as set forth in paragraph 3 of said Agreement of June 23, 1959 be extended to a period of ten years from the respective dates of delivery.

If this proposal is acceptable to your Government, I further have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement for the extension of the period of the loans of these four vessels in accordance with the terms and conditions of the Agreement effected by an exchange of notes signed at Madrid on June 23, 1959, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert F. WOODWARD

His Excellency Fernando Maria Castiella y Maiz
Minister of Foreign Affairs
Madrid

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354, p. 11, and Vol. 394, p. 305.

² Came into force on 11 January 1965 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 394, p. 305.

II

The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. 20

Madrid, 11 de Enero de 1965

Excmo. Señor :

Tengo a honra acusar recibo a su Nota de esta fecha, que dice así :

« Excelencia : Tengo el honor de referirme al Acuerdo efectuado mediante Canje de Notas firmado en Madrid el 23 de Junio de 1959, y al Acuerdo suplementario efectuado por Canje de Notas firmado en Madrid el 30 de Septiembre de 1960, relativos al préstamo de ciertos navíos, y de proponer que el plazo de los préstamos del USS *Converse* (DD 509), del USS *Kraken* (SS 370), del USS *Jarvis* (DD 799) y del USS *McGowan* (DD 678), establecido en el Párrafo 3 del mencionado Acuerdo de 23 de junio de 1959, se amplíe a un período de 10 años a partir de las respectivas fechas de entrega.

« Si esta propuesta es aceptable para su Gobierno, tengo asimismo el honor de proponer que esta Nota y la Nota de respuesta de V.E. manifestando su conformidad, constituyan un acuerdo para la ampliación del plazo de los préstamos de estos cuatro buques, de conformidad con los términos y condiciones del Acuerdo efectuado por el Canje de Notas firmado en Madrid el 23 de Junio de 1959, que entrará en vigor en la fecha de su respuesta ».

Tengo a honra manifestar a V.E. la conformidad del Gobierno español con el texto que antecede.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Embajador, para reiterar a V.E. las seguridades de mi más alta consideración.

Fernando CASTIELLA

Excmo. Señor Robert F. Woodward
Embajador de los Estados Unidos de América
Madrid

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 20

Madrid, January 11, 1965

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date, reading as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I have the honor to inform Your Excellency that the foregoing text is acceptable to the Spanish Government.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Fernando CASTIELLA

His Excellency Robert F. Woodward
Ambassador of the United States of America
Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5049. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AU PRÊT D'UNITÉS NAVALES À L'ESPAGNE. MADRID, 23 JUIN 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA PROLONGATION DE LA DURÉE DU PRÊT DE CERTAINES UNITÉS NAVALES À L'ESPAGNE EFFECTUÉ CONFORMÉMENT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MADRID, 11 JANVIER 1965

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 juillet 1965.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

N° 735

Madrid, le 11 janvier 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord effectué par un échange de notes signées à Madrid le 23 juin 1959¹ et à l'Accord complémentaire effectué par un échange de notes signées à Madrid le 30 septembre 1960² concernant le prêt de certaines unités navales, et de proposer que la durée du prêt des navires USS *Converse* (DD 509), USS *Kraken* (SS 370), USS *Jarvis* (DD 799) et USS *McGowan* (DD 678), spécifiée au paragraphe 3 de l'Accord du 23 juin 1959, soit portée à dix ans à compter de la date de livraison de chacun desdits bâtiments.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose en outre que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord portant prolongation de la durée du prêt des quatre bâtiments désignés ci-dessus, conformément aux clauses et conditions de l'Accord effectué par un échange de notes signées à Madrid le 23 juin 1959, et que ce nouvel accord entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Robert F. WOODWARD

Son Excellence Fernando Maria Castiella y Maiz
Ministre des affaires étrangères
Madrid

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 11, et vol. 394, p. 308.

² Entré en vigueur le 11 janvier 1965 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 308.

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 20

Madrid, le 11 janvier 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement espagnol accepte les dispositions ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Fernando CASTIELLA

M. Robert F. Woodward
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Madrid

No. 5287. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO A FACILITY FOR SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATION. MEXICO, 12 APRIL 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED AND AMENDED. MEXICO, 27 JANUARY 1965

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 July 1965.

I

The American Ambassador to the Mexican Subsecretary in Charge of Foreign Relations

No. 1064

Mexico City, January 27, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed in the City of Mexico on April 12, 1960,¹ regarding the establishment and operation for exclusively scientific purposes of the Tracking and Communications Station at Empalme-Guaymas, Sonora, which was extended by the exchange of notes, likewise signed in the City of Mexico, on May 16, 1963,² until November 30, 1964, and on an interim basis until January 31, 1965.

In view of the recent conversations which I held with His Excellency Lic. Antonio Carrillo Flores, Secretary of Foreign Relations, indicating that the Government of Mexico is disposed in principle to continue its cooperation with the Government of the United States in this scientific program and in order to provide additional time in which to prepare the necessary documents to this end, I have the honor to propose that the existing agreement be extended without change for a further interim period until February 27, 1965.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, I further propose that this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force upon the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Fulton FREEMAN

His Excellency Lic. Gabino Fraga
Subsecretary in Charge of Foreign Relations
Mexico, D.F.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 47, and Vol. 479, p. 379.

² Came into force on 27 January 1965 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 479, p. 379.

II

The Mexican Subsecretary in Charge of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MEXICO

México, D.F., 27 de enero de 1965

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 1064 de esta fecha, que dice :

« Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos efectuado por un canje de notas firmadas en la ciudad de México el 12 de abril de 1960, relativo al establecimiento y operación, con fines exclusivamente científicos, de la Estación Rastreadora y de Comunicaciones instalada en Empalme-Guaymas, Sonora, que fue prorrogado por el canje de notas firmadas también en la ciudad de México el 16 de mayo de 1963, hasta el 30 de noviembre de 1964, y transitoriamente hasta el 31 de enero de 1965.

« En vista de las recientes conversaciones que celebré con su Excelencia, el señor Lic. Antonio Carrillo Flores, Secretario de Relaciones Exteriores, en el sentido de que el Gobierno de México está dispuesto, en principio, a continuar su cooperación con el Gobierno de los Estados Unidos en este programa científico y a efecto de contar con tiempo adicional durante el cual sean formulados los documentos necesarios para este fin, tengo el honor de proponer que el Acuerdo vigente sea prorrogado sin modificación por otro período transitorio hasta el 27 de febrero de 1965.

« Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de México, propongo además que esta nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia en tal sentido constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de vuestra nota de respuesta. »

Al respecto, manifiesto a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos del texto anterior y considera la nota referida y la presente, como un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

G. FRAGA

Excmo. Sr. Fulton Freeman
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
México, D. F.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

México, D.F., January 27, 1965

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 1064 of this date, which states :

[*See note I*]

In this respect I inform Your Excellency that my Government accepts the terms of the foregoing text and considers the aforesaid note and this note in reply as an agreement between our two Governments that will enter into force on this date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

G. FRAGA

His Excellency Fulton Freeman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
México, D.F.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5287. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE STATION POUR LE REPÉRAGE DES ENGINS SPATIAUX ET LES COMMUNICATIONS AVEC CES ENGINS. MEXICO, 12 AVRIL 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL AVAIT ÉTÉ PROROGÉ ET MODIFIÉ. MEXICO, 27 JANVIER 1965

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 juillet 1965.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Sous-Secrétaire aux relations extérieures du Mexique

N° 1064

Mexico (D. F.), le 27 janvier 1965

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par un échange de notes signées à Mexico le 12 avril 1960¹ au sujet de la création et de l'exploitation, à des fins exclusivement scientifiques, d'une station de pistage et de télécommunications à Empalme-Guaymas (Sonora), Accord qui, par un échange de notes également signées à Mexico le 16 mai 1963², a été prorogé jusqu'au 30 novembre 1964, puis à titre provisoire jusqu'au 31 janvier 1965.

Comme suite aux récents entretiens que j'ai eus avec Son Excellence Monsieur Antonio Carillo Flores, Secrétaire aux relations extérieures, et d'où il ressort que le Gouvernement mexicain est disposé en principe à poursuivre sa coopération avec le Gouvernement des États-Unis en vue de poursuivre le programme scientifique susmentionné, et afin de ménager plus de temps pour préparer les documents nécessaires, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord en vigueur soit prorogé sans modification pour une autre période transitoire jusqu'au 27 février 1965.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, je propose en outre que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Fulton FREEMAN

Son Excellence Monsieur Gabino Fraga
Sous-Secrétaire chargé des relations extérieures
Mexico (D. F.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 47, et vol. 479, p. 383.

² Entré en vigueur le 27 janvier 1965 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 383.

II

*Le Sous-Secrétaire aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

Mexico (D. F.), le 27 janvier 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1064 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

À cet égard, je tiens à vous faire savoir que mon Gouvernement accepte les termes de la note précitée et considère cette note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

G. FRAGA

Son Excellence Fulton Freeman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Mexico (D. F.)

No. 5293. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 18 SEPTEMBER AND 19 OCTOBER 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE EXTENSION OF THE PERIOD OF THE LOAN OF CERTAIN VESSELS TO BRAZIL MADE UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, 19 AND 21 JANUARY 1965

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 27 July 1965.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

No. 505

Rio de Janeiro, January 19, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement effected by an exchange of notes signed at Rio de Janeiro on September 18 and October 19, 1959,¹ relating to the loan of certain naval vessels, and to propose that the period of the loan of the USS *Guest* (DD 472) and USS *Bennett* (DD 473) as set forth in paragraph 3 of the said Agreement be extended to a period of ten years from the respective dates of delivery.

If this proposal is acceptable to your Government, I further have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement for the extension of the period of the loan of these two destroyers in accordance with the terms and conditions of the Agreement effected by an exchange of notes signed at Rio de Janeiro on September 18 and October 19, 1959, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John Gordon MEIN
Chargé d'affaires ad interim

His Excellency Ambassador Vasco T. Leitão da Cunha
Minister of Foreign Affairs
Rio de Janeiro

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 131, and Vol. 405, p. 360.

² Came into force on 21 January 1965 by the exchange of the said notes.

II

The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

AAA/17/534.0(22)

Em 21 de janeiro de 1965

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota n.470, de 6 de janeiro corrente, cujo texto, em tradução, é do seguinte teor :

« Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo por troca de notas, assinado no Rio de Janeiro em 18 de setembro e 19 de outubro de 1959, relativo ao empréstimo de certos navios de guerra, e propor que o período de empréstimo de USS *Guest* (DD 472) e do USS *Bennett* (DD 473), estabelecido no parágrafo 3 do referido Acôrdo, seja estendido para dez anos, a contar das respectivas datas de entrega.

« No caso de esta proposta ser aceita por seu Govêrno, tenho a honra de propor, outrossim, que a presente Nota e a resposta que a ela der Vossa Excelência constituam um acôrdo para extensão do período de empréstimo dêsses dois « destroyers », segundo os têrmos e condições do Acôrdo por troca de notas firmado no Rio de Janeiro em 18 de setembro e 19 de outubro de 1959, e que êsse nôvo acôrdo comece a vigorar na data da resposta de Vossa Excelência. »

2. Em resposta, levo ao conhecimento de Vossa Senhoria que o Govêrno brasileiro concorda com os têrmos da Nota acima traduzida, a qual, juntamente com esta, constituirão um Acôrdo sôbre o assunto, entre nossos dois Governos, a partir da data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

V. DA CUNHA

Ao Senhor John Gordon Meim
Encarregado de Negócios dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

AAA/17/534.0(22)

January 21, 1965

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 470, dated January 6 of this year, the text of which, in translation, reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the note translated above, which, together with this note, shall constitute an agreement on the matter between our two Governments, beginning on this date.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my very distinguished consideration.

V. DA CUNHA

Mr. John Gordon Mein
Chargé d'Affaires of the United States of America

N° 5293. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF AU PRÊT DE NAVIRES AU BRÉSIL. RIO DE JANEIRO, 18 SEPTEMBRE ET 19 OCTOBRE 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA PROLONGATION DE LA DURÉE DU PRÊT DE CERTAINS NAVIRES AU BRÉSIL EFFECTUÉ CONFORMÉMENT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RIO DE JANEIRO, 19 ET 21 JANVIER 1965

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 juillet 1965.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Brésil

N° 505

Rio de Janeiro, le 19 janvier 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord effectué par un échange de notes signées à Rio de Janeiro le 18 septembre et le 19 octobre 1959¹ concernant le prêt de certaines unités navales, et de proposer que la durée du prêt des navires USS *Guest* (DD 472) et USS *Bennett* (DD 473), spécifiée au paragraphe 3 dudit Accord, soit portée à dix ans à compter de la date de livraison de chacun desdits bâtiments.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose en outre que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord portant prolongation de la durée du prêt des deux contre-torpilleurs désignés ci-dessus, conformément aux clauses et conditions de l'Accord effectué par un échange de notes signées à Rio de Janeiro le 18 septembre et le 19 octobre 1959, et que ce nouvel accord entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

John Gordon MEIN
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence M. Vasco T. Leitão da Cunha
Ministre des affaires étrangères
Rio de Janeiro

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 372, p. 131, et vol. 405, p. 366.

² Entré en vigueur le 21 janvier 1965 par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Brésil au Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

AAA/17/534.0(22)

Le 21 janvier 1965

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 470, datée du 6 janvier dernier, et rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement brésilien donne son agrément aux dispositions de ladite note, laquelle, jointe à la présente note, constituera, à partir de ce jour, un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

V. DA CUNHA

M. John Gordon Mein
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

No. 5902. CONVENTION PLACING THE INTERNATIONAL POPLAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, ROME, 19 NOVEMBER 1959¹

Nº 5902. CONVENTION PLAÇANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DU PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA FAO. APPROUVÉE PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 19 NOVEMBRE 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

27 July 1965

TURKEY

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 6 August 1965.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

27 juillet 1965

TURQUIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 6 août 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 155; Vol. 421 p. 372; Vol. 422, p. 343; Vol. 426, p. 349; Vol. 429, p. 303; Vol. 434, p. 349; Vol. 439, p. 327; Vol. 447, p. 361; Vol. 466, p. 407; Vol. 480, p. 436 and Vol. 489, p. 403.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 155; vol. 421, p. 372; vol. 422, p. 343; vol. 426, p. 349; vol. 429, p. 303; vol. 434, p. 349; vol. 439, p. 327; vol. 447, p. 361; vol. 466, p. 407; vol. 480, p. 436 et vol. 489, p. 403.

No. 6455. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC CONCERNING EXCHANGES OF PROFESSORS, EXPERTS AND STUDENTS IN THE FIELDS OF SCIENCE AND EDUCATION. CAIRO, 14 NOVEMBER 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 22 OCTOBER 1964

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 July 1965.

I

From Her Majesty's Ambassador at Cairo to the Under-Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Republic

BRITISH EMBASSY

Cairo, October 22, 1964

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement concerning exchanges of professors, experts and students in the fields of science and education, constituted by the Notes exchanged at Cairo between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic on the 14th of November, 1961.¹

Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now propose that this Agreement should be prolonged without modification up to the 31st of March, 1965.

If this proposal is acceptable to the Government of the United Arab Republic, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply in this sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall terminate on the 31st of March, 1965, unless prolonged for a further period after that date with such modifications as may be agreed between the two Governments in a further exchange of Notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

G. H. MIDDLETON

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 449, p. 141.

² Came into force on 22 October 1964 by the exchange of the said notes.

II

From the Under-Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Republic to Her Majesty's Ambassador at Cairo

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

وزارة الخارجية

مكتب الوكيل

١٦

١٦

القاهرة: ز-٤٢- أكتوبر ١٩٦٤

سعادة السفير

بالإشارة الى كتابكم المؤرخ ١٩٦٤/١٠/٢٢ بشأن اقتراح الجانب
البريطاني تجديد العمل بالاتفاقية البريمة بين المملكة المتحدة والجمهورية
العربية المتحدة في ١٤ نوفمبر ١٩٦٢ حول تبادل الأساتذة والخبراء والطلبة
في ميادين العلوم والتربية لمدة عام حتى ١٩٦٥/٣/٣١.

أتشرف بالاحاطة أن السلطات المختصة بالجمهورية العربية المتحدة توافق
على تجديد العمل بهذه الاتفاقية حتى ١٩٦٥/٣/٣١ بنفس الشروط دون أى تعديل
كما تعتبر أن خطابكم المشار اليه وهذا الرد انما يكونان اتفاقا جديدا بين البلدين
في هذا الصدد .

واني اذ أحيطكم بذلك لأنتهز هذه الفرصة لأعرب لكم عن فائق
احترامى .

وكيل الخارجية

جذدي

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cairo, October 22, 1964

Excellency,

With reference to your letter dated October 22, 1964, concerning the proposal made by the British side to renew the validity of the Agreement concluded between the United Kingdom and the United Arab Republic on November 14, 1962, for the exchange of professors, experts and students in the fields of science and education for one year ending on March 31, 1965, I have the honour to state that the competent authorities of the United Arab Republic agree to renew the said Agreement up to March 31, 1965, with the same provisions without any modification. They also agree to consider your above-mentioned letter and this reply as constituting a new agreement between the two countries in this respect.

While informing you of this I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Ahmed Farid ABU SHADI

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6455. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE PROFESSEURS, D'EXPERTS ET D'ÉTUDIANTS DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE L'ENSEIGNEMENT. LE CAIRE, 14 NOVEMBRE 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT DE NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 22 OCTOBRE 1964

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 juillet 1965.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique au Caire au Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République arabe unie

AMBASSADE BRITANNIQUE

Le Caire, le 22 octobre 1964

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'échange de professeurs, d'experts et d'étudiants dans les domaines de la science et de l'enseignement, constitué par les notes échangées au Caire, le 14 novembre 1961, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe unie¹.

D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose maintenant que cet Accord soit prorogé sans modification pour une période d'un an à dater du 31 mars 1965.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui prendra fin le 31 mars 1965, à moins qu'il ne soit prorogé après cette date et, le cas échéant, modifié par un accord conclu entre les deux Gouvernements dans un nouvel échange de notes.

Je saisis cette occasion, etc.

G. H. MIDDLETON

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 449, p. 141.

² Entré en vigueur le 22 octobre 1964 par l'échange desdites notes.

II

Le Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République arabe unie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique au Caire

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 22 octobre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la lettre de Votre Excellence en date du 22 octobre 1964, concernant la proposition de la Partie britannique tendant à proroger l'Accord relatif à l'échange de professeurs, d'experts et d'étudiants dans les domaines de la science et de l'enseignement, conclu entre le Royaume-Uni et la République arabe unie le 14 novembre 1962, pour une période d'un an prenant fin le 31 mars 1965, j'ai l'honneur de déclarer que les autorités compétentes de la République arabe unie acceptent de proroger ledit Accord, sans modification, jusqu'au 31 mars 1965. Elles acceptent également de considérer la lettre susmentionnée de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant entre les deux pays un nouvel accord en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

Ahmed Farid ABU SHADI

No. 6791. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1962. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1962¹

Nº 6791. ACCORD INTERNATIONAL DE 1962 SUR LE CAFÉ. SIGNÉ À NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1962¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 August 1965

HAÏTI

In the note accompanying the instrument of accession, the Government of Haiti has indicated that it is joining the International Coffee Organization as an exporting member as defined in paragraph (7) of article 2 of the above-mentioned Agreement.

ADHÉSION

Instrument déposé le:

2 août 1965

HAÏTI

Dans la note accompagnant l'instrument d'adhésion, le Gouvernement haïtien a indiqué qu'il entrerait dans l'Organisation comme membre exportateur selon les définitions données au paragraphe 7 de l'article 2 de l'Accord susmentionné.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 169; Vol. 470, p. 434; Vol. 471, p. 348; Vol. 472, p. 400; Vol. 473, p. 385; Vol. 474, p. 381; Vol. 479, p. 428; Vol. 480, p. 446; Vol. 483, p. 390; Vol. 484, p. 416; Vol. 492, p. 370; Vol. 501, p. 374; Vol. 506, p. 382; Vol. 507, p. 346; Vol. 509, p. 305; Vol. 510, p. 336 and Vol. 515, p. 322.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 169; vol. 470, p. 434; vol. 471, p. 349; vol. 472, p. 400; vol. 473, p. 385; vol. 474, p. 381; vol. 479, p. 429; vol. 480, p. 447; vol. 483, p. 390; vol. 484, p. 417; vol. 492, p. 370; vol. 501, p. 374; vol. 506, p. 382; vol. 507, p. 346; vol. 509, p. 305; vol. 510, p. 336 et vol. 515, p. 323.

No. 6861. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPOR-
TATION OF PACKINGS. DONE
AT BRUSSELS, ON 6 OCTOBER
1960¹

N° 6861. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE DES EMBALLAGES.
FAITE À BRUXELLES, LE 6 OC-
TOBRE 1960¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Customs Co-operation Council
on:*

29 June 1965

POLAND

(To take effect on 30 September 1965.)

*Certified statement was registcred by
the Customs Co-opcration Council on 21 July
1965.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de coopération douanière
le:*

29 juin 1965

POLOGNE

(Pour prendre effet le 30 septembre
1965.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Conseil de coopération douanière le
21 juillet 1965.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 131; Vol. 483, p. 391; Vol. 500, p. 331; Vol. 526, p. 349 and Vol. 535.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 131; vol. 483, p. 391; vol. 500, p. 331; vol. 526, p. 349 et vol. 535.

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW, ON 5 AUGUST 1963¹

N° 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU, LE 5 AOÛT 1963¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the dates indicated:

CYPRUS	15 April 1965
DAHOMÉY	22 April 1965
LEBANON	20 May 1965
KUWAIT	21 May 1965
TUNISIA	26 May 1965
KENYA	10 June 1965 (a)

SUCCESSION by GAMBIA

In a communication received by the Government of the United Kingdom on the 6th of May, 1965, the Government of The Gambia confirmed that they regarded themselves as continuing to be bound by the Treaty, which was ratified by the Government of the United Kingdom on the 10th of October, 1963, at which time the latter Government were responsible for the international relations of The Gambia.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 July 1965.

RATIFICATIONS et ADHÉSION a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux dates indiquées:

CHYPRE	15 avril 1965
DAHOMÉY	22 avril 1965
LIBAN	20 mai 1965
KOWEÏT	21 mai 1965
TUNISIE	26 mai 1965
KENYA	10 juin 1965 (a)

SUCCESSION de la GAMBIE

Par une communication reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni le 6 mai 1965, le Gouvernement de la Gambie a confirmé qu'il demeure lié par le Traité qui a été ratifié par le Gouvernement du Royaume-Uni le 10 octobre 1963, date à laquelle ce Gouvernement était responsable pour les relations internationales de la Gambie.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 juillet 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 480, p. 44; Vol. 485, p. 377; Vol. 486, p. 437; Vol. 489, p. 407; Vol. 492, p. 371; Vol. 500, p. 332; Vol. 510, p. 340; Vol. 529, p. 370; Vol. 533 and Vol. 535.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 44; vol. 485, p. 377; vol. 486, p. 437; vol. 489, p. 407; vol. 492, p. 371; vol. 500, p. 332; vol. 510, p. 340; vol. 529, p. 370; vol. 533 et vol. 535.

No. 7074. HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND. SIGNED AT DAKAR, ON 22 JANUARY 1964¹

N° 7074. ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE. SIGNÉ À DAKAR, LE 22 JANVIER 1964¹

RATIFICATION

Notification of ratification provided in article VIII (1) of the Agreement was received by the United Nations International Children's Fund from the Government of Senegal on 31 July 1965.

RATIFICATION

La notification par le Gouvernement sénégalais de la ratification, prévue au paragraphe 1 de l'article VIII de l'Accord, a été reçue par le Fonds des Nations Unies pour l'enfance le 31 juillet 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 486, p. 91.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 91.

No. 7120. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN AMENDING THE AGREEMENT OF 16 JULY 1963¹ RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES, AS AMENDED. WASHINGTON, 30 OCTOBER 1964²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 30 OCTOBER 1964. WASHINGTON, 22 JANUARY AND 3 FEBRUARY 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 July 1965.

I

The Spanish Embassy to the Department of State

SPANISH EMBASSY
WASHINGTON

No. 6 JPS/L

The Embassy of Spain presents its compliments to the U.S. Department of State and in compliance with the provisions of paragraph 5) of the Bilateral Agreement of October 30, 1964,² concerning cotton textile exports from Spain to the United States, has the honor to inform the Department, that the Spanish Government prefers not to propose a breakdown for Category 62 at this time in view of the fact that Spain's export possibilities in that category are very limited. However, should export possibilities develop during the life of the Agreement, the Spanish Government will propose to the U.S. Government the required breakdown for Category 62. As for Category 64, the Spanish Government would like to include in the text of the Agreement a note mentioning that exports from Spain to the United States of Nottingham cotton lace goods will be limited to the equivalent of 500,000 square yards for the first year of the Agreement.

The acknowledgement of this Note with confirmation of the fact that this proposal is agreeable to the U.S. Government, will be considered as an amendment to the bilateral agreement.

The Embassy of Spain avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the expression of its highest consideration.

Washington D.C., January 22, 1965

[SEAL]

Department of State
Washington D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 488, p. 77, and Vol. 527.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 533.

³ Came into force on 3 February 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7120. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT À L'ACCORD DU 16 JUILLET 1963¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, TEL QU'IL AVAIT ÉTÉ MODIFIÉ. WASHINGTON, 30 OCTOBRE 1964²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT³ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 30 OCTOBRE 1964. WASHINGTON, 22 JANVIER ET 3 FÉVRIER 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 juillet 1965.

I

L'Ambassade d'Espagne au Département d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ESPAGNE
WASHINGTON

N° 6 JPS/L

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Département d'État des États-Unis d'Amérique et, conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'Accord bilatéral du 30 octobre 1964² relatif aux exportations de textiles de coton d'Espagne vers les États-Unis, a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement espagnol préfère, dans les circonstances actuelles, ne pas proposer de ventilation pour la catégorie 62, étant donné que les possibilités d'exportation de l'Espagne sont très limitées pour cette catégorie de textiles. Cependant, si ces possibilités venaient à s'améliorer pendant que le présent Accord est en vigueur, le Gouvernement espagnol proposerait la ventilation voulue pour la catégorie 62. En ce qui concerne la catégorie 64, le Gouvernement espagnol voudrait voir inclure dans le texte de l'Accord une note indiquant que les exportations d'articles en dentelle de coton de Nottingham d'Espagne vers les États-Unis seront limitées à l'équivalent de 500 000 yards carrés pendant la première année de l'Accord.

La présente note et la réponse du Gouvernement des États-Unis confirmant que ces propositions rencontrent son agrément seront considérées comme constituant un amendement à l'Accord bilatéral.

L'Ambassade saisit, etc.

Washington (D. C.), le 22 janvier 1965

[SCEAU]

Département d'État
Washington (D. C.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 488, p. 77, et vol. 527.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 533.

³ Entré en vigueur le 3 février 1965 par l'échange desdites notes.

II

The Department of State to the Spanish Embassy

The Department of State acknowledges the receipt of the note from the Embassy of Spain No. 6 JPS/L dated January 22, 1965, submitting a proposal, in compliance with the provisions of Paragraph 5 of the Bilateral Agreement of October 30, 1964 concerning cotton textile exports from Spain to the United States, for an amendment to the Agreement.

The proposal set forth in the Embassy's aforementioned note is agreeable to the Government of the United States. It is also agreeable that the Embassy's note and this note in reply thereto shall constitute an amendment to the Bilateral Cotton Textile Agreement of October 30, 1964, between the two Governments.

Department of State

Washington, February 3, 1965

II

Le Département d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassade d'Espagne

Le Département d'État a l'honneur d'accuser réception de la note n° 6 JPS/L, en date du 22 janvier 1965, par laquelle l'Ambassade d'Espagne propose d'apporter un amendement à l'Accord bilatéral du 30 octobre 1964, relatif aux exportations de textiles de coton d'Espagne vers les États-Unis, conformément aux dispositions du paragraphe 5 dudit Accord.

La proposition formulée dans la note susmentionnée de l'Ambassade rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis, lequel convient également que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un amendement à l'Accord bilatéral du 30 octobre 1964 relatif aux textiles de coton, conclu entre les deux Gouvernements.

Département d'État

Washington, le 3 février 1965

No. 7224. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. TAIPEI, 19 OCTOBER 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 13 JANUARY 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 July 1965.

I

The Secretary of State to the Chinese Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 13, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of our Governments concerning the embargoed shipments of goods in category 57 (Men's and boys' briefs and undershorts) and to the category 57 ceiling, presently set at 26,250 dozen for the twelve-month period beginning October 1, 1964, under the provisions of the United States-Chinese bilateral agreement concerning trade in cotton textiles done at Taipei on October 19, 1963,¹ as amended.

I am pleased to inform you that the United States Government is agreeable to setting the export ceiling for category 57 at a level of 105,000 dozen for the second year of the agreement commencing October 1, 1964. This ceiling would, of course, be subject to the provisions of paragraph 6 of the agreement for subsequent twelve-month periods.

I also wish to inform you that the United States Government is prepared to agree to the one-time admission of all embargoed shipments classified in category 57 and exported prior to September 30, 1964. Shipments of goods classified in category 57 now under embargo which were exported after October 1, 1964 would, of course, be charged against the new ceiling for this category applicable for the second year of the agreement (October 1, 1964 to September 30, 1965).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, p. 27, and Vol. 524, p. 336.

² Came into force on 13 January 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7224. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. TAÏPEH, 19 OCTOBRE 1963¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.
WASHINGTON, 13 JANVIER 1965

Texte officiel anglais

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 juillet 1965.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Chine

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 13 janvier 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des expéditions frappées d'embargo d'articles de la catégorie 57 (caleçons et slips pour hommes et garçonnets) et du plafond pour cette catégorie, qui est actuellement fixé à 26 250 douzaines pour la période de 12 mois commençant le 1^{er} octobre 1964, en vertu des dispositions de l'Accord bilatéral entre la Chine et les États-Unis relatif au commerce des textiles de coton, conclu à Taïpeh le 19 octobre 1963¹, tel qu'il a été amendé.

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis consent à porter le plafond d'exportation pour la catégorie 57 à 105 000 douzaines pour la deuxième année de l'Accord, à compter du 1^{er} octobre 1964. Il va de soi que ce plafond serait soumis aux dispositions du paragraphe 6 de l'Accord pour toute période ultérieure de 12 mois.

Je tiens également à vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis est disposé à lever, à titre exceptionnel, l'embargo frappant toutes les expéditions d'articles appartenant à la catégorie 57, et exportés avant le 30 septembre 1964. Les expéditions d'articles appartenant à la catégorie 57 qui ont été exportés après le 1^{er} octobre 1964 et qui sont actuellement frappés d'embargo seront, bien entendu, déduites du nouveau plafond pour cette catégorie applicable à la deuxième année de l'accord (1^{er} octobre 1964 au 30 septembre 1965).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 27, et vol. 524, p. 337.

² Entré en vigueur le 13 janvier 1965 par l'échange desdites notes.

The United States Government would be pleased to receive the agreement of the Government of China to the proposed revisions to the bilateral agreement as outlined in this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

G. Griffith JOHNSON

His Excellency Dr. Tingfu F. Tsiang
Chinese Ambassador

II

The Chinese Ambassador to the Secretary of State

Jan 13, 1965

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date proposing an amendment to the bilateral arrangement concerning trade in cotton textiles between the Republic of China and the United States, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of China that this amendment to the bilateral arrangement is acceptable and that your Excellency's note and this note in reply shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Tingfu F. TSIANG
Ambassador of China

His Excellency the Secretary of State
The Department of State
Washington, D.C.

Le Gouvernement des États-Unis souhaiterait que le Gouvernement chinois donne son agrément aux modifications à l'Accord bilatéral proposées dans la présente note.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

G. Griffith JOHNSON

Son Excellence Monsieur Tingfu F. Tsiang
Ambassadeur de Chine

II

L'Ambassadeur de Chine au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Le 13 janvier 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dans laquelle vous proposez un amendement à l'Accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton entre la République de Chine et les États-Unis. Le texte de cette note est le suivant :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement de la République de Chine, je tiens à confirmer que cet amendement à l'Accord bilatéral rencontre son agrément et que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Tingfu F. TSIANG
Ambassadeur de Chine

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C)

No. 7310. VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS.
DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL
1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

19 July 1965

DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO
(To take effect on 18 August 1965.)

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLO-
MATIQUES. FAITE À VIENNE,
LE 18 AVRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

19 juillet 1965

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO
(Pour prendre effet le 18 août 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95; Vol. 507, p. 347; Vol. 510, p. 342; Vol. 515, p. 328; Vol. 523, Vol. 528, Vol. 531, Vol. 535, Vol. 539 and Vol. 540.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; vol. 507, p. 347; vol. 510, p. 342; vol. 515, p. 329; vol. 523, vol. 528, vol. 531, vol. 535, vol. 539 et vol. 540.

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL
TO THE VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS,
CONCERNING THE COMPUL-
SORY SETTLEMENT OF DIS-
PUTES. DONE AT VIENNA,
ON 18 APRIL 1961¹

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNA-
TURE FACULTATIVE À LA
CONVENTION DE VIENNE SUR
LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES, CONCERNANT LE
RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES
DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE,
LE 18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 July 1965

DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO

(To take effect on 18 August 1965.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

19 juillet 1965

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

(Pour prendre effet le 18 août 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 241; Vol. 507, p. 348; Vol. 510, p. 342; Vol. 515, p. 331; Vol. 523, p. 347, and Vol. 540.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 241; vol. 507, p. 348; vol. 510, p. 342; vol. 515, p. 331; vol. 523, p. 347, et vol. 540.

No. 7515. SINGLE CONVENTION
ON NARCOTIC DRUGS, 1961.
DONE AT NEW YORK, ON
30 MARCH 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 July 1965

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe, Surinam
and the Netherlands Antilles; to take
effect on 15 August 1965.)

Nº 7515. CONVENTION UNIQUE
SUR LES STUPÉFIANTS, 1961.
FAITE À NEW YORK, LE 30 MARS
1961¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

16 juillet 1965

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe, le Surinam
et les Antilles néerlandaises; pour prendre
effet le 15 août 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 520,
p. 151; Vol. 523, p. 349; Vol. 530; Vol. 531;
Vol. 533; Vol. 535; Vol. 538 and Vol. 540.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520,
p. 151; vol. 523, p. 349; vol. 530; vol. 531;
vol. 533; vol. 535; vol. 538 et vol. 540.

No. 7663. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN THE EASTERN REGION OF ITS DISTRIBUTION AREA IN SOUTH-WEST ASIA. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TWELFTH SESSION, ROME, 3 DECEMBER 1963¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

12 July 1965

PAKISTAN

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 27 July 1965.

N° 7663. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN DANS LA PARTIE ORIENTALE DE L'AIRE DE RÉPARTITION DE CET ACRIDIEN EN ASIE DU SUD-OUEST. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DOUZIÈME SESSION, ROME, 3 DÉCEMBRE 1963¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

12 juillet 1965

PAKISTAN

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 27 juillet 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 529, p. 217.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, p. 217.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON, ON 17 JUNE 1960¹

Nº 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES, LE 17 JUIN 1960¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

12 July 1965

BURMA

(To take effect on 12 October 1965.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 22 July 1965.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

12 juillet 1965

BIRMANIE

(Pour prendre effet le 12 octobre 1965.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 22 juillet 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536.

*INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION*

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following sixteen Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated. In respect of each declaration, reference is given in parentheses to the pertinent paragraph or paragraphs of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation² under which the declaration was made.

*ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL*

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les seize Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées. Pour chaque déclaration, mention est faite, entre parenthèses, du ou des paragraphes de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² en vertu desquels cette déclaration est faite.

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40; see also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendments of the Constitution of the International Labour Organisation.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour les amendements de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

16 June 1965

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to Basutoland.

N^o 588. CONVENTION (N^o 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

16 juin 1965

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification au Basoutoland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 434, 435, 437, 444, 455, 457, 463, 468, 471, 483, 488, 492, 495, 499, 504, 510, 511, 522, 524, 530, 531 and 533.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 434, 435, 437, 444, 455, 457, 463, 468, 471, 483, 488, 492, 495, 499, 504, 510, 511, 522, 524, 530, 531 et 533.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

16 June 1965

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application to British Guiana with the following modifications :

Article 1: The term "vessel" does not apply to :

- (a) any ship of less than 200 tons gross registered tonnage engaged solely in voyages between the Colony and the West Indian Islands or between any of those Islands;
- (b) ships engaged solely in the coastal trade of the Colony.

*This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 15 October 1963.*²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 119; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 401, 429, 434, 435, 437, 444, 449, 452, 455, 468, 471, 473, 475, 480, 492, 495, 504, 524, 530 and 533.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 480, p. 462

Nº 591. CONVENTION (Nº 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

16 juin 1965

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application à la Guyane britannique avec les modifications suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 1: Le terme « navire » ne s'applique pas :

- a) À tout navire de moins de 200 tonneaux de jauge brute qui est affecté uniquement à la navigation entre la colonie et les îles des Antilles ou d'une île à l'autre :
- b) À tout navire affecté uniquement au cabotage le long des côtes de la colonie.

*Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 15 octobre 1963.*²

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 434, 435, 437, 444, 449, 452, 455, 468, 471, 473, 475, 480, 492, 495, 504, 524, 530 et 533.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 463.

No. 604. CONVENTION (No. 21)
CONCERNING THE SIMPLI-
FICATION OF THE INSPECTION
OF EMIGRANTS ON BOARD
SHIP, ADOPTED BY THE GENER-
AL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS EIGHTH
SESSION, GENEVA, 5 JUNE
1926, AS MODIFIED BY THE
FINAL ARTICLES REVISION
CONVENTION, 1946¹

18 June 1965

RATIFICATION by BRAZIL

Nº 604. CONVENTION (Nº 21)
CONCERNANT LA SIMPLIFI-
CATION DE L'INSPECTION DES
ÉMIGRANTS À BORD DES
NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIO-
NALE DU TRAVAIL À SA HUI-
TIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN
1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ
MODIFIÉE PAR LA CONVENTION
PORTANT REVISION DES AR-
TICLES FINALS, 1946¹

18 juin 1965

RATIFICATION du BRÉSIL

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 281; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2 and 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 281; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2 et 3.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

18 June 1965

RATIFICATION by BRAZIL

Nº 605. CONVENTION (Nº 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

18 juin 1965

RATIFICATION du BRÉSIL

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 295; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 401, 429, 455, 457, 468, 475, 480, 483, 495, 499, 504, 510, 515, 521, 524, 527 and 530.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 455, 457, 468, 475, 480, 483, 495, 499, 504, 510, 515, 521, 524, 527 et 530.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

16 June 1965

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application to St. Helena, excluding Part III and subject to the following modification :

Article 12 of Part II is also excluded.

16 juin 1965

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application à Sainte-Hélène, à l'exclusion de la partie III et sous réserve de la modification ci-après :

L'article 12 de la partie II est également exclu.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 416, 444, 449, 455, 457, 463, 468, 475, 480, 483, 488, 499, 504, 510, 521, 524 and 533.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 416, 444, 449, 455, 457, 463, 468, 475, 480, 483, 488, 499, 504, 510, 521, 524 et 533.

No. 881. CONVENTION (No. 87)
CONCERNING FREEDOM OF
ASSOCIATION AND PROTECTION
OF THE RIGHT TO ORGANISE.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANI-
SATION AT ITS THIRTY-FIRST
SESSION, SAN FRANCISCO,
9 JULY 1948¹

2 June 1965

RATIFICATION by GHANA

(To take effect on 2 June 1966.)

14 June 1965

RATIFICATION by JAPAN

(To take effect on 14 June 1966.)

N° 881. CONVENTION (N° 87)
CONCERNANT LA LIBERTÉ
SYNDICALE ET LA PROTECTION
DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTER-
NATIONALE DU TRAVAIL À
SA TRENTE ET UNIÈME SESSION,
SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET
1948¹

2 juin 1965

RATIFICATION du GHANA

(Pour prendre effet le 2 juin 1966.)

14 juin 1965

RATIFICATION du JAPON

(Pour prendre effet le 14 juin 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 410, 413, 422, 425, 431, 434, 435, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 480, 483, 488, 495, 504 and 524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 410, 413, 422, 425, 431, 434, 435, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 480, 483, 488, 495, 504 et 524.

No. 1616. CONVENTION (No. 97)
CONCERNING MIGRATION FOR
EMPLOYMENT (REVISED 1949).
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANI-
SATION AT ITS THIRTY-SECOND
SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

18 June 1965

RATIFICATION by BRAZIL

(To take effect on 18 June 1966.)

Nº 1616. CONVENTION Nº (97)
CONCERNANT LES TRAVAIL-
LEURS MIGRANTS (REVISÉE
EN 1949). ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
TRENTE-DEUXIÈME SESSION,
GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

18 juin 1965

RATIFICATION du BRÉSIL

(Pour prendre effet le 18 juin 1966.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 443, 444, 452, 455, 468, 495, 504, 522 and 530.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 443, 444, 452, 455, 468, 495, 504, 522 et 530.

No. 1870. CONVENTION (No. 94)
CONCERNING LABOUR CLAUSES
IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED
BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANI-
SATION AT ITS THIRTY-SECOND
SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949¹

18 June 1965

RATIFICATION by BRAZIL

(To take effect on 18 June 1966.)

Nº 1870. CONVENTION (Nº 94)
CONCERNANT LES CLAUSES
DE TRAVAIL DANS LES CON-
TRATS PASSÉS PAR UNE
AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTER-
NATIONALE DU TRAVAIL À
SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION,
GENÈVE, 29 JUIN 1949¹

18 juin 1965

RATIFICATION du BRÉSIL

(Pour prendre effet le 18 juin 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 422, 443, 444, 452, 455, 457, 471, 483, 488, 495, 504, 510 and 522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 422, 443, 444, 452, 455, 457, 471, 483, 488, 495, 504, 510 et 522.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

9 June 1965

RATIFICATION BY ISRAEL

(To take effect on 9 June 1966.)

Nº 2181. CONVENTION (Nº 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

9 juin 1965

RATIFICATION D'ISRAËL

(Pour prendre effet le 9 juin 1966.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 434, 437, 444, 449, 455, 471, 475, 504 and 530.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 434, 437, 444, 449, 455, 471, 475, 504 et 530.

No. 2907. CONVENTION (No. 103)
CONCERNING MATERNITY
PROTECTION (REVISED 1952).
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANI-
SATION AT ITS THIRTY-FIFTH
SESSION, GENEVA, 28 JUNE
1952¹

18 June 1965

RATIFICATION by BRAZIL

(To take effect on 18 June 1966.)

Nº 2907. CONVENTION (Nº 103)
CONCERNANT LA PROTECTION
DE LA MATERNITÉ (REVISÉE
EN 1952). ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIO-
NALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-
CINQUIÈME SESSION, GENÈVE,
28 JUIN 1952¹

18 juin 1965

RATIFICATION du BRÉSIL

(Pour prendre effet le 18 juin 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, p. 321; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 3, as well as Annex A in volume 423.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 321; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 3, ainsi que l'Annexe A du volume 423.

No. 4423. CONVENTION (No. 104)
CONCERNING THE ABOLITION
OF PENAL SANCTIONS FOR
BREACHES OF CONTRACT OF
EMPLOYMENT BY INDIGENOUS
WORKERS. ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF
THE INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION AT ITS THIRTY-
EIGHTH SESSION, GENEVA,
21 JUNE 1955¹

18 June 1965

RATIFICATION by BRAZIL

(To take effect on 18 June 1966.)

Nº 4423. CONVENTION (Nº 104)
CONCERNANT L'ABOLITION DES
SANCTIONS PÉNALES POUR
MANQUEMENTS AU CONTRAT
DE TRAVAIL DE LA PART
DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉ-
RENCE GÉNÉRALE DE L'OR-
GANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-
HUITIÈME SESSION, GENÈVE,
21 JUIN 1955¹

18 juin 1965

RATIFICATION du BRÉSIL

(Pour prendre effet le 18 juin 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 305, p. 265; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 413, 425, 431, 434, 444, 452, 457, 504 and 530.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 305, p. 265; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 413, 425, 431, 434, 444, 452, 457, 504 et 530.

No. 4648. CONVENTION (No. 105)
CONCERNING THE ABOLITION
OF FORCED LABOUR. ADOPTED
BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL LA-
BOUR ORGANISATION AT ITS
FORTIETH SESSION, GENEVA,
25 JUNE 1957¹

18 June 1965

RATIFICATION by BRAZIL

(To take effect on 18 June 1966.)

N° 4648. CONVENTION (N° 105)
CONCERNANT L'ABOLITION
DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTER-
NATIONALE DU TRAVAIL À
SA QUARANTIÈME SESSION,
GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

18 juin 1965

RATIFICATION du BRÉSIL

(Pour prendre effet le 18 juin 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 410, 413, 420, 422, 423, 425, 431, 443, 452, 457, 468, 471, 488, 495, 504, 521, 522 and 524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 410, 413, 420, 422, 423, 425, 431, 443, 452, 457, 468, 471, 488, 495, 504, 521, 522 et 524.

No. 4704. CONVENTION (No. 106)
CONCERNING WEEKLY REST
IN COMMERCE AND OFFICES.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANI-
SATION AT ITS FORTIETH
SESSION, GENEVA, 26 JUNE
1957¹

18 June 1965

RATIFICATION by BRAZIL

(To take effect on 18 June 1966.)

Nº 4704. CONVENTION (Nº 106)
CONCERNANT LE REPOS HEB-
DOMADAIRE DANS LE COM-
MERCE ET LES BUREAUX.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA QUARANTIÈME SESSION,
GENÈVE, 26 JUIN 1957¹

18 juin 1965

RATIFICATION du BRÉSIL

(Pour prendre effet le 18 juin 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 279; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 401, 140, 413, 468 and 475.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 279; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 410, 413, 468 et 475.

No. 4738. CONVENTION (No. 107)
CONCERNING THE PROTECTION
AND INTEGRATION OF IN-
DIGENOUS AND OTHER TRIBAL
AND SEMI-TRIBAL POPULATIONS
IN INDEPENDENT COUNTRIES.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANI-
SATION AT ITS FORTIETH
SESSION, GENEVA, 26 JUNE
1957¹

18 June 1965

RATIFICATION by BRAZIL

(To take effect on 18 June 1966.)

Nº 4738. CONVENTION (Nº 107)
CONCERNANT LA PROTECTION
ET L'INTÉGRATION DES PO-
PULATIONS ABORIGÈNES ET
AUTRES POPULATIONS TRI-
BALES ET SEMI-TRIBALES DANS
LES PAYS INDÉPENDANTS.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISA-
TION INTERNATIONALE DU
TRAVAIL À SA QUARANTIÈME
SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957¹

18 juin 1965

RATIFICATION du BRÉSIL

(Pour prendre effet le 18 juin 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 328, p. 247; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 413, 444, 452, 524 and 530.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 247; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 413, 444, 452, 524 et 530.

No. 7238. CONVENTION (No. 118)
CONCERNING EQUALITY OF
TREATMENT OF NATIONALS
AND NON-NATIONALS IN SO-
CIAL SECURITY, ADOPTED
BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL LA-
BOUR ORGANISATION AT ITS
FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA,
28 JUNE 1962¹

9 June 1965

RATIFICATION by ISRAEL

(To take effect on 9 June 1966.)

N° 7238. CONVENTION (N° 118)
CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE
TRAITEMENT DES NATIONAUX
ET DES NON-NATIONAUX EN
MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE,
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA QUARANTE-SIXIÈME SES-
SION, GENÈVE, 28 JUIN 1962¹

9 juin 1965

RATIFICATION d'ISRAËL

(Pour prendre effet le 9 juin 1966.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, p. 271; Vol. 504, Vol. 510, Vol. 515, Vol. 521, Vol. 524 and Vol. 530.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 271; vol. 504, vol. 510, vol. 515, vol. 521, vol. 524 et vol. 530.

No. 7717. CONVENTION (No. 119)
CONCERNING THE GUARDING
OF MACHINERY, ADOPTED
BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL LA-
BOUR ORGANISATION AT ITS
FORTY-SEVENTH SESSION, GE-
NEVA, 25 JUNE 1963¹

9 June 1965

RATIFICATION by ISRAEL

(To take effect on 9 June 1966.)

*Certified statements were registered with
the Secretariat of the United Nations by
the International Labour Organisation on
10 August 1965.*

N° 7717. CONVENTION (N° 119)
CONCERNANT LA PROTECTION
DES MACHINES, ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTER-
NATIONALE DU TRAVAIL À
SA QUARANTE-SEPTIÈME SES-
SION, GENÈVE, 25 JUIN 1963¹

9 juin 1965

RATIFICATION d'ISRAËL

(Pour prendre effet le 9 juin 1966.)

*Les déclarations certifiées ont été en-
registrées au Secrétariat de l'Organisation
des Nations Unies par l'Organisation inter-
nationale du Travail le 10 août 1965.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 4467. TARIFF CONVENTION
(WITH EXCHANGE OF NOTES)
BETWEEN DENMARK AND THE
NETHERLANDS. SIGNED AT
COPENHAGEN, ON 29 JUNE 1937¹

DENUNCIATION

Notice of denunciation of the Convention and the related exchange of notes was given by the Government of the Netherlands to the Government of Denmark on 25 April 1965 and, in accordance with article IV of the Convention, took effect on 25 May 1965.

Certified statement was registered at the request of the Netherlands on 2 August 1965.

ANNEXE C

Nº 4467. CONVENTION TARIFAIRE
(AVEC ÉCHANGE DE NOTES)
ENTRE LE DANEMARK ET
LES PAYS-BAS. SIGNÉE À COPEN-
HAGUE, LE 29 JUIN 1937¹

DÉNONCIATION

Le Gouvernement néerlandais a avisé le Gouvernement danois, le 25 avril 1965, qu'il dénonçait la Convention et l'échange de notes y relatif, dénonciation qui a pris effet, conformément à l'article IV de la Convention, le 25 mai 1965.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande des Pays-Bas le 2 août 1965.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 137.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 137.